



ژول ورن



اثری از

اسرار کشتی سنتیا

ترجمه: محمد تقی دایا



اسرار کشتی سنتیا

ڈول ورن

ترجمہ : محمد تقی دانیہ



انتشارات توسن



انتشارات توسن

* نام کتاب : اسرار گشتی سنتیا

* نویسنده : ژول ورن

* مترجم : محمد تقی دانیا

* چاپ اول : ۱۳۶۷

* تیراژ : ۳۰۰۰ جلد

* چاپ : افست آذر

* ناشر : انتشارات توسن

* تاسیس : ۱۳۶۰

آدرس : تهران لاله زار نو، ساختمان شماره ۳ البرز طبقه همگف پلاک ۲۶

تلفنهای ۶۷۹۲۳۱ - ۳۸۵۶۱۶۲

نگرشی بر زندگی نویسنده

ژولورن نویسنده^۱ پرمایه و ارجمند فرانسوی در بامداد یکی از روزهای پاییز سال ۱۸۶۲ میلادی در کوچه^۲ ژاکون پاریس داخل مو^۳سه مطبوعاتی هتزل شد و پس از یک سلسله مذاکرات مقدماتی و متعارفی، نخستین اثر علمی و ارزنده^۴اش را که در قالب جزوه^۵ پراکنده^۶ای تحت عنوان "پنج هفته در بالون" تحریر و تدوین کرده بود، جهت بررسی و چاپ بنابر معروف تقدیم داشت.

هتزل که خود شخصیت برازنده و فرزانه^۷ای است و در آن زمان حکایات جذاب و سحرانگیزی با نام مستعار "پ - ژ - استال" برای کودکان می نوشت و فرهنگستان فرانسه^۸ چند پدیده^۹ پسندیده و برجسته^{۱۰}اش جوایز گرانبهائی اهداء نموده است، نوشته^{۱۱} ژولورن جوان را گرفت و ملاقات مجدد بهانزده روز بعد موکول گشت.

نگارنده^{۱۲} تازه کار بسیار نگران بود که مبادا دسترنجش مطلوب طبع سختگیر هتزل واقع نشود و در (ژوری پژوهش آثار قلمی) از طرف آگاهان و صاحب نظران مردود گردد زیرا تا آن روز کتاب نوظهورش را بهانزده مو^{۱۳}سه انتشارات ارائه کرده بود ولی همه دست رد بسینه^{۱۴}اش زده بودند و هر آینه این یکی هم جواب سربالائی میداد، بایستی اوراق سیاه را پاره میکرد و دور میریخت.

پس از پانزده روز ممتحن نکته سنج و ژرف بین چنین افتتاح کلام نمود:

— آقا! نوشته‌ام شما با مختصری حک و اصلاح الحق بسیار شیرین و سودمند است، خامه‌ام شما سلیس و سحر است و واجد دقائق و ظرائف قلم یک نفر نگارنده‌ام ورزیده می‌باشد.

و پیشنهاد کرد که تا بیست سال متوالی، هر سال دو جلد کتاب بهمین سبک برایش تهیه کند و در قبال تسلیم هر کتاب مبلغ ده هزار فرانک (برابر یک میلیون فرانک امروز) بابت حق‌التألیف دریافت دارد. پایین‌ترتیب، ژول ورن جوان در کوتاه زمان در سراسر جهان بلند-آوازه گشت. دوران حیات ژول ورن هم نظیر زندگی پهلوانان آشارش خارق‌العاده و پر افاده است:

او در سال ۱۸۲۸ مسیحی در جزیره‌ام "ریدو" از توابع "نانت" به گیتی بیکران دیده گشود.

پدر فعال و کاردانش وکیل دعاوی بود و اشتیاق وافری داشت که روزی فرزند نیکوسیم و دل‌بندش بر صندلی وکالت دادگستری تکیه‌زند و دمار از روزگار افراد تهکار درآورد ولی ژول ورن بی‌آرام از عهد طفولیت، رغبت فراوانی بتفریح و تفرج در کناره‌ام دریای لاجوردگون و سطح اسکله‌ام زیبای "لوآر" ابراز میداشت و با جنبشها و جهشهای کودکانه بنظاره‌ام کشتیها و قایقهای که بجانب جزائر آنتیل بادبان میگشادند، میپرداخت و دورنمای قشنگ و خوشرنگ کرانه‌ام دیررس و بادبانهای باد کرده‌ام کشتیها، عشق روزافزون سیر و سیاحت بر سینه‌ام دریاهای وسیع و متلاطم را در درونش تحریک میکرد.

در سن دوازده سالگی روزی بدون اجازه‌ام پدر و مادر تصمیم گرفت که بعنوان شاگرد ملاح در یک کشتی بکار اشتغال ورزد و بصوب شبه‌قاره‌ام هند سفر کند و از جزائر دورافتاده‌ام اقلیم اسرار و عجائب، برای دوشیزه‌ام زیبا و فریبائی که از خویشاوندانش بود و دل در گروی عشق سوزانش داشت، گردن‌بندهای صدفی و مرجانی و گل‌های خوشبو و رنگارنگ جنگلی ارمغان آورد و نزدیک بسود منظورش را عملی کند و کشتی داشت راه می‌افتاد که پدر ژول ورن سراسیمه رسید و گوش پسرک

فضول و خودسر را سفت گرفت و کشان کشان بخانه برگرداند.

پدر ژولورن به پیروی از خواسته دیرین، او را از عهد برنائی برای دانشاندوزی در رشته حقوق و علوم سیاسی و اقتصادی بهاریس گسیل داشت لیکن این پرنده از آشیان گریخته و بلندپرواز، شیفته بیقرار اشعار آبدار و ادبیات گهربار بود و بفرگیری علم حقوق گرایش نداشت و بهمین علت بود که پس از اتمام تحصیلات عالی، حقوق، عوض اینکه مثل پدر در وزارت دادگستری بکارهای قضائی دست یابد، برآن شد که از طریق نگارش و آفرینش پدیده‌های تابنده و چشمگیر، امرار معاش کند ولی قدمهای اولیه‌اش در این پهنه، پر پیچ و خم و سخت‌گذر با شکستها و نامرادیهای مداوم برخورد کرد. وی به تنظیم چند "پیس" همت گماشت که با عدم موفقیت مصادف گشت. نویسنده، تهیدست ناگزیر بود با مقرری مختصری که از زادگاهش "نانت" میفرستادند و فقط قوت لایموتی بود، بسازد و بسوزد. شبها در اندوه و تنهائی بسر میبرد و با خوردن یک کاسه شیر و اندکی نان خالی شکمش را سیر میکرد و دم در نمیزد. آری، راه زندگیش را تغییر نداد و از لحاظ وصول بآرمان عالی و مقدس با تلاش و پشتکار غریب و چهره گشاده و خندان با مصائب و متاعب جانکاه بمبارزه، پیگیر برخاست و دمی از پای ننشست. نحوه زندگیش بی‌اندازه بد و اسفانگیز بود. برخی از یارانش باو توصیه و تاءکید کردند با دختر ثروتمندی که جهیزیه مفصلی داشت، زناشوئی کند ولی مصنف شهر و فقیر زیر بار نرفت زیرا با ده تن از دوستان همفکرش محفل انسی موسوم به "باشگاه یازده مرد بی‌زن" ترتیب داده بود و بهیچوجه اصولی نمیدانست که بهم مسلکانش نارو بزند و از انجام وظیفه شانه خالی کند. در پاسخ نامه‌های مکرر مادر چشم براهی که میخواست پسرش هرچه زودتر سر و سامان پیدا کند، در نهایت مناعت طبع مطالبی باین مضمون نگاشت:

"مادر عزیزم! میگوئی تنهائی و گوشه‌گیری برای پسران و دوشیزگان

عزب دشوار و ستوه‌آور است. قبول میکنم خیلی هم "ستوه‌آور" است ولی بعقیده^۱ مخلص مفلس نیل بمقصود دوردست و ارزشمند مستلزم فراغ بال، محرومیت و فداکاری است و بهمین جهت صریحا^۲ می‌نویسم که برای مرد و زن سعادت بالتر از افراد و خودشناسی نیست. " روزی رندان سینه‌چاک ساعتش را بسرقت بردند، کارش بکلانتری کشید، راجع بنشانهای ساعت از اسوءالاتی کردند که چون با اصطلاحات ساعت‌سازی آشنا نبود، نتوانست جوابهای درستی بدهد و در مراجعت بمنزل، بتحقیق و تتبع در صنعت ساعت‌سازی پرداخت و در نتیجه "استاد زاخاریوس" ساعت‌ساز خیال‌باف ژنوی، زاده گشت که در ضمن ساختن انواع و اقسام ساعت‌های جدید، میکوشید که پیچ و مهره‌های روان آدمی را هم کشف و شل و سفت کند.

ژولورن بعد از استخدام در تئاتر لیریک پاریس و احراز مقام منشیگری و دریافت صد فرانک در ماه، توانست بزندگی تیره و پرادبارش رنگ و روغنی بزند و در موقع فراغت بکتابخانه^۳ ملی پاریس آمد و شد کند و بسا مطالعه^۴ کتب و اسفار بزرگان علم و ادب از هر چمن گلی چیند و مشام جان را طراوت و صفا^۵ بخشد و از همان زمان بود که با کشفیات جغرافیائی اعم از فضائی و زیرزمینی و شالوده‌ریزی داستانهای تخیلی مربوط بمسافرت بکرات سماوی و زیرشکافی اراضی یکرو ناشناخته^۶ طبیعی دست زد.

ناگفته نماند جوان بکندده‌ای که روزگاری مدافع جدی تز "باشگاه بیازده مرد بی‌زن" بود سرانجام راضی به ازدواج شد و بسا بیوه‌زنی که فرزندی هم داشت زناشوئی کرد. همسرش "اونورین" زن خوب و وفاداری بود. پس از گذشت یکسال که با خوشی و شادکامی تواءم بود، خداوند فرزندی بآنها ارزانی داشت و ژولورن مجبور بود که بر خلاف میل باطنی از لحاظ تاءمین هزینه‌های کمرشکن زندگی خانوادگی، به دلالتی سهام شرکتها بپردازد. خوشبختانه با وجود ضیق مالی و مشغله‌های توخالی! از اندیشه^۷ داستان‌رانی بشیوه^۸ نوین که

در آن بیشتر اختراعات و اکتشافات محیرالعقول سده کنونی را پیشگویی کرده باز نماند و بر اثر تحبیب و ترغیب رفیق شفیق و فاضلش "نادر" کتابی بنام "پنج هفته در بالون" در خصوص مسافرت با بالون به آفریقا نوشت که پس از چاپ و پخش پایه متزلزل زندگی بی‌برگ و نوایش را درهم کوبید و بذروه قدرت و شهرت رسید و یکباره از پریشانی و بیخانمانی رهائی یافت.

سهس ژولورن رمانهای "ماجرای ناخداها تراس" و "مسافرت به مرکز زمین" را برشته تحریر درآورد و طبع و منتشر ساخت. در سال ۱۸۶۶ میلادی داستان جالب و بهت‌آور "مسافرت از زمین بکره ماه" را نوشت که رمان "سیاحت دور ماه" دنباله آنست. کلیه آثار علمی ژولورن در مجموعه‌ای زیر عنوان "مسافرت‌های شگفت‌انگیز" تلفیق گشته و در دسترس علاقه‌مندان قرار گرفته است در حالیکه هشتاد سال یعنی کمتر از یک قرن از پیش‌پردازیه‌ها و فرضیه‌سازیه‌های نویسنده گرانمایه و بلندپایه می‌گذرد و علماء و کاشفین اروپا و آمریکا از مسافرت ساکنان کره ارض بکره ماه و سایر کرات آسمانی، بالفعل سخن می‌گویند و فضانوردان ملل راقیه، کهکشانی‌های گردان و بی‌پایان را با آسانی با آپولوها و موشک‌هایشان می‌پیمایند.

رمان "فرزند ناخدا گرانت" همچنان با پیروزی بی‌سابقه‌ای در اطراف و اکناف دنیا چهار اسبه بجلو تاخت و کتاب "بیست‌هزار فرسنگ زیر دریا" توفیق بیشتری نصیبش گشت و بدریافت جایزه از آکادمی فرانسه نائل آمد. حماسه مهیج و گردآفرین "ناوتیلوس" قبل از جنگ ۱۸۷۰ بدست توانای نویسنده ساخته و پرداخته شده بود لیکن متأسفانه مدتی مدید در کتابفروشی "هتزل" گرد و خاک می‌خورد.

دیگر از تصنیفات نفزو پرغز ژولورن "دور دنیا در هشتادروز" را میتوان نام برد که در سال ۱۸۷۱ بمنصه ظهور درآمد و از تاریخ هشتم نوامبر ۱۸۷۴ بمدت دو سال تمام بصورت نمایشنامه شیوا و گیرائی در تئاتر "سن مارتین" بروی پرده جلوه‌گریها کرد بدون اینکه

حتی یک شب هم از عده تماشاگران کم شود. بعد از این داستان، ژول ورن بنگارش رمان "میشل استروگف" کوشید که مورد استقبال شدید توده مردم بویژه دختران جوان و مشکل‌پسند پاریس قرار گرفت و از رویش نمایشنامه و فیلم تنظیم گردید.

لازم بتوضیح است که کتاب موصوف توسط "دومینیک بی‌هرو" تلخیص و تصاویر روی جلد و متن در سال ۱۸۷۶ مسیحی بوسیله "پ - فرا" رسام مشهور تهیه و از چاپخانه نمونه (اوریزینال میشل استروگف) بهاریت گرفته شده است.

در کتابهای "خانه بخار" و "روبور فاتح" ژول ورن به ترتیب اختراع اتومبیل و هلیکوپتر را پیشگوئی کرده است.

در کتاب "پنجهزار میلیون بیگم" پیدایش نیروی شگرف جنگی آلمان و ساختمان توپهای دورزن را پیش‌بینی نموده و دول و ملل عالم را از خطر سقوط حتمی برحذر داشته است.

در سال ۱۸۸۴ داستان معروف "ماتیاس ساندروف" را پدیدآورد. در یکی از روزهای ماه مارس ۱۸۸۶، شب هنگام در آستانه در خانه‌اش آماج تیر جوان دیوانه‌ای که از منسوبانش بود واقع شد، تیر به پایش اصابت کرد و آن را بسختی مجروح و مصدوم ساخت. اطباء پای آسیب‌دیده را عمل کردند و ژول ورن مدت‌ها در بیمارستان بستری گشت. این ضربه غیرمترقبه اراده‌اش را تضعیف کرد و روحا و جساما دگرگونی یافت.

در سال ۱۸۹۶ کتاب "در برابر پرچم" را منتشر ساخت. ژول ورن دیگر پیر و زمینگیر شده بود. چشمهایش آب آورد و کم سو شد. گوشهایش نمی‌شنید، طبع فیاض و بذله‌گویش را از کف نهاد. جوشش و کوشش مغزیش هم رو بستنی و فرسودگی رفت و معالوصف در سنین کهولت داستانهای خوب و پیر بهائی باسامی: "ابوالهول یخها" و "وصیت‌نامه یک ابله" و "پایان دنیا" و "درامی در شهر لیوونی" و "مدرسه راهب‌نسونها" و غیره را خلق کرد که امید است به یاری یزدان

سبحان، برگردان دو کتاب اخیرالذکر توسط همین مترجم، درآینده، نزدیکی چاپ و پخش گردد و از دیدگان صائب ارباب ذوق و بصیرت بگذرد.

در سال ۱۹۰۵ اقرباء و اقوامش از وضع مزاجی او بیمناک شده بودند و سرانجام در بیست و چهارم مارس سال ۱۹۰۵ نویسنده دانشمند، بزرگ و گیتی افروز فرانسه بحال اغماء و سكرات افتاد و پس از هفتاد و هفت سال عمر پر افتخار، شعله لرزان و كمرنگ چراغ زندگی پر ماجرایش دستخوش تندباد اجل گشت و مردمان جهان متمدن از فقدان جبران ناپذیر عنصر شریفی اندوهگین و سوگوار ماندند.

اینک ترجمه کتاب " اسرار کشتی سنتیا " به دوستان آگاه و وفادار فرهنگ و ادب تقدیم میگردد تا که قبول افتد و چه در نظر آید...
 « محمد تقی دانیای »

دو دوست دیرین

شاید در اروپا و حتی جاهای دیگر، دانشمندی وجود نداشته باشد که سیمای درخشانش مانند چهرهٔ دکتر "شوآریان کرونا" مرد نامدار استکهلم در سراسر جهان شناخته شده باشد. تصویرش بوسیلهٔ بازرگانان، زیر علامت کارخانه‌اش، روی میلیون‌ها بطری لاک و مهرشده، چاپ و تا دورترین نقاط گیتی پخش گردیده است.

حقیقت هما حکم میکند که بگوئیم بطریها فقط محتوی روغن‌ماهی میباشد، داروی خوشمزه، نیروبخش و ارزنده‌ای که در تمام اوقات سال جهت مصرف یکایک ساکنان کشور نروژ بنشانی خانه‌ها یا محل کارشان ببهای هر بطری یک فرانک و سی و نه سانتیم و در بسته‌های شش تا هشت عددی فرستاده میشود.

مؤسسه سابقاً "در اختیار ماهیگیران بود. امروزه عملیات استخراج، تولید، بسته‌بندی و توزیع طبق اصول علمی و بهداشتی انجام میگردد و سلطان این کارخانه، پردرآمد خصوصی و صنعتی یقیناً "دکتر "شوآریان کرونا" هست.

کسی را سراغ نداریم که این ریش بزی، این عینک، این بینی عقابی و این کلاه بی‌لبه از پوست سمور آبی را ندیده باشد. شمایل او چندان ظریف و دستکاری شده نیست ولی مسلماً "شبهات تام و تمامی بصاحبش دارد.

آنچه یک روز دردبستانی از شهر "نوروئه" واقع در باختر نروژ،

در فاصله چند فرسنگی "برژان" رخ داد، گواه ادعای ماست. ساعت دو بعد از ظهر زنگ را زدند. در کلاس که سالن بزرگی بود، دخترها در طرف چپ و پسرها در طرف راست نشسته بودند. دانش‌آموزان از روی تخته سیاه مشغول بررسی و یادداشت برداشتن قضیه هندسی بودند که آموزگار محترم آقای مالاریوس اثبات میکرد. ناگهان، در باز شد و یک پالتوی پوست، چکمه‌هایی پوشیده از پوست، دستکش‌هایی از پوست و کلاه بی‌لبه‌ای از پوست سمور آبی در آستانه در ظاهر گردید. شاگردان فوراً "بنشانه" احترام از جای برخاستند، همانطور که بمناسبت ورود هر شخصیت والا مقام فرهنگی ادای احترام میکردند. هیچکدام از آنها شخص تازه‌وارد را هرگز ندیده بود. با وجود این، بمحض مشاهده او، درگوشی پچ‌پچ کردند: "آقای دکتر شوآریان کرونا!" ... چه شباهت زیادی بتصویر دکتر داشت که روی بطریقه‌انقش بسته بود! لازم است توضیح بدهیم که شاگردان آقای مالاریوس تقریباً همیشه این بطریقه‌ها را زیر نظر داشتند زیرا یکی از کارخانه‌های مهم دکتر در شهر "نوروئه" تأسیس شده بود. اما بالاخره در ظرف چند سالی که از بنای کارخانه میگذشت، راستی مرد دانشمند به آن دیار پا نگذاشته بود و یکی از کودکان نمیتوانست لاف بزند که تا آن روز او را بچشم خود دیده است.

تجسم شکل و خصوصیات ظاهری این رجل بلند پایه در صفحه خیال، مسأله دیگری بود. اهالی "نوروئه" در شب‌نشینی‌ها و خوشگذرانی‌هایشان از دکتر "شوآریان کرونا" بسیار سخن میگفتند و هرگاه پیشداوری عامه مردم بجانبداری از او کوچکترین دلیلی همراه داشت، بگوشش میرسید والا حرفهای بی‌اساس اشخاص کوچه و بازار را ناشنیده میگرفت.

بهرحال، این شناخت ریشه‌دار و گسترده و نه گذرا و خلق‌الساعه، برای سازنده ناشناس تمثال بیمثال کارخانه‌دار مشهور یک پیروزی واقعی ببار می‌آورد. فتح نمایانی که بنقاش ساده و گمنامی حق میداد بهنرش ببالد و بالاتر از یک چهره‌پرداز عادی مجاز باشد که حسادت

همکاران تنگ نظرش را برانگیزد.

آری، بطور یقین رونوشت برابر اصل بود. همان ریش بزی، همان عینک، همان دماغ سرکج و همان کلاه بی‌لبه از پوست سمور آبی که بدانای بی‌همتا اختصاص داشت. احیانا "جای هیچگونه شبهه و ابهامی نبود. عموم دانش‌آموزان آقای مالاریوس از فرط شادی سر از پا نمی‌شناختند.

چیزی که آنها را متعجب و حتی کمی ناامید میکرد، این بود که در وجود دکتر مردی را با قد معمولی و متوسط میدیدند، بجای آدم بلند بالائی که قبلاً" در ذهن خود پرورده بودند. چطور ممکن بود دانشمندی با آن شهرت عالمگیر راضی شود که قامتی باندازه پنج پا^۱ و سه بند انگشت داشته باشد؟ کلاه خاکستری رنگش بزحمت تا شانه آقای مالاریوس میرسید و تازه آقای مالاریوس متناسب با سنش قدخمیده بود اما از دکتر هم خیلی لاغرتر بود بطوریکه بنظر می‌آمد دوبرابر اوست. لباس زیر گشاد و بلوطی رنگش که بمرور زمان رنگ آن بسبزی گرائیده بود، مانند پرچمی که بر بالای چوبی باهتزاز درآید، باینسو و آنسو موج میزد. شلوار کوتاه و کفشهای بندی پوشیده بود و کلاه بی‌لبه ابریشمی سیاهی بسر داشت که چند تار موی سفید از زیرش بیرون زده بود. صورت سرخ و خندانش لطف و مهربانی بی‌آلایشی را نشان میداد. او هم عینکی داشت که مثل عینک دکتر در شما نفوذ نمیکرد و بنظر میرسید که از پشت شیشه‌هایش دو چشم آبی رنگ تمام اشیاء انسانها و جانوران را با نیک‌خواهی فراوانی سیر و سیاحت مینمود.

آقای مالاریوس از وقتی که با شوق و ذوق باطنی بامر آموزش و پرورش در مدارس مشغول بوده، یاد نداشته حتی یکی از شاگردهایش

۱ - مقیاس سابق فرانسه که معادل ۰/۳۲۴۸ متر بود و بدوازده

یوس (بند انگشت) تقسیم میشد.

را تنبیه کرده باشد و بهمین علت همواره مورد علاقه و احترام کودکان و نوجوانان بوده است. او مربی خوش‌قلب، وظیفه‌شناس و مبارزی بود و همه بخوبی این نکته را میدانستند! در "نوروثه" کسی نبود که نداند او در دوران جوانی، آزمونهای تحصیلی‌اش را با نمرات درخشان گذرانده و توانسته با تلاش پیگیر درجات ممتاز علمی را کسب کند، از دانشگاه بزرگی پروفیسور عالی‌رتبه‌ای شود و افتخارات و ثروت نسبتاً شایان توجهی بدست آورد. ولی او خواهری بنام "کریستینا" داشت که همیشه بیمار و رنجور بود و از فقر و فاقه عذاب میکشید، چون نخواستہ بود برای هیچ و پوچ دهکده‌اش را ترک کند، زیرا از شهر می‌ترسید و بیمناک بود که مبادا در دیار غربت و دور از یاران و آشنایان بمیرد. آقای مالاریوس بقدر کافی خود را وقف آسایش خواهر مریض و فقیرش کرده بود. او وظائف شاق و پست آموزگار دبستان را بطیب خاطر پذیرفته بود که فرصت بیشتری داشته باشد تا نیازمندیهای جسمی و مالی خواهر را تأمین نماید. هنگامیکه پس از بیست سال تحمل انواع زحمت و مشقت، کریستینا ضمن سپاسگزاری چشم از جهان فرو بست، آقای مالاریوس که بزندگی تاریک و گمنامی خوگرفته بود، بفکر نیفتاد راه دیگری برگزیند. او که در کارهای شخصی‌اش غرق شده بود تاجائی که اغلب یادش می‌رفت در مجالس سخنرانی شرکت جوید، دلخوشی تازه و فوق‌العاده‌ای پیدا کرد و آن عبارت از این بود که شب و روز بکوشد تا آموزگار نمونه‌ای شود. دبستانی از هر حیث آراسته برپا کند که چشم و چراغ محافل علمی و فرهنگی کشور باشد و بویژه با بهره‌گیری از دروس پرمایه و مفید و مباحث برجسته و غنی، آن را از حوزه آموزش ابتدائی بیرون آورد. او اشتیاق و آفری داشت که مطالعات و معلومات دانش‌آموزان مستعد را گسترش دهد، آنها را به رموز دانشها، ادبیات، صنایع و حرف‌کهن و نو آگاه سازد، بکلیه مسائل مهم و سطح بالائی که معمولاً خاص کلاسهای طبقات متمکن و مرفه است و نه کتابهای ساده و کم‌ارج ماهیگیران و روستائیان، آشنا کند.

بخود میگفت: " چرا چیزی که برای از ما بهتران خوب است ، برای دیگران خوب نیست؟ اگر مردمان فرومایه و تهیدست از تمام شادیها و زیبائیهای این جهان محروم هستند ، بچه دلیل آنها را از شناخت هم و شکسپیر باز داریم؟ از نام بردن ستارگان فروزانی که کوردلان و تشنگان سرگردان را باقیانوسهای بیکران حقیقت رهنمونی میکند یا گیاهان ثمربخش و سنگهای بهاداری که جاهلانه حقیر می‌شمرد وزیرپا میاندازند ، خودداری کنیم؟ کار و کسب چنان بسرعت سراغشان می‌آید ، گلویشان را بشدت میفشرد و پشتشان را روی کشتزارهای سخت و بیزبان خم میکند که دیگر نمیتوانند دور و برشان را ببینند . پس ، لااقل در عهد کودکی از آب زلال این چشمه‌های ناب و جوشان بنوشند و از خوان گستردهٔ نعم و مواهب الهی نیکو برخوردار گردند! "

در کشورهای دیگر ، گروههایی عقیده داشتند که این سبک غیر محتاطانه در تعلیم و تربیت چشم و گوش روستازادگان زحمتکش و فروتن را باز میکند ، بتدریج آنها را از زندگی ساده و محدود متنفر می‌سازد و در گرداب حوادث میاندازد . اما ، در نروژ هیچکس با این افکار پوچ و موضوعات انحرافی و سودجویانه خود را ناراحت نمیکرد . لطافت و حساسیت نخستین طبایع بشری ، دور بودن شهرها از هم ، عادات و صفات آباء و اجدادی یک جمعیت متراکم در تلاش معاش ، ظاهراً " هر گونه خطری را در روشهای تجربی آموزش و پرورش از بین میبرد . وانگهی ، این روشها آنقدر گوناگون و فراوان بودند که نمیشد باور کرد . در جاهای واقع بین و مرقی ، اتخاذ راههای مستقیم از دسترس اندیشمندان و اصلاح طلبان دور نبود . در فقیرترین دبستانهای روستائی مانند دبیرستانهای اختصاصی شهرنشینان یکسان عمل میشد البته با جزئی اختلاف آنهم بعلت کمبود منابع مالی . بهمین دلیل ، شبه جزیرهٔ اسکاندیناوی میتواند بخود ببالد که با جمعیتش بیشترین دانشمندان و مردان برجسته را در کلیه رشته‌های علمی ، ادبی و صنعتی مهم نبود بکدام کشور اروپائی یا سایر ممالک گیتی گسیل داشته است . در آنجا ، مسافران و جهانگردان

از تماشای مظاهر مختلفی که طبیعت نیمه وحشی با کارخانه‌های عظیم و کارهای هنریش پدید آورده و منشاء تمدن بسیار لطیف و شگرفی شده بود، پیوسته واله و حیران بودند.

ولی شاید موقعش رسیده نزد دکتر شوآریان کرونا برگردیم که در آستانه در ورودی دبستان نوروئه رهایش کردیم.

اگر دانش‌آموزان زود دکتر را شناختند بدون اینکه هرگز او را دیده باشند، بخاطر آموزگارشان نبود که از دیرزمان او را میشناخت. ملاقات کننده در حالیکه جلو میرفت و بابازوان گشوده آموزگار دبستان را در آغوش میگرفت، صمیمانه فریاد کشید:

"آهای! مالاریوس عزیزم! سلام."

این یکی که مثل تمام آدمهای تنها و بیکیس از مشاهده شخص تازه وارد دست و پایش را گم کرده و اندکی متعجب شده بود، با کمروزی جواب داد:

— آقا! خوش آمدید. مرا خواهید بخشید اگر از شما میپرسم

افتخار دیدار چه کسی را دارم؟

— چی؟!... یعنی از وقتی که ماها هم روی برف لیز میخوردیم

و در "کریستیانیا" آنهمه چبق دود میکردیم، من اینقدر تغییر قیافه دادم؟!... پس تو پرورشگاه "کروس" را از یاد بردمای و من واقعا بایستی نام همکار و دوستت را بر زبان آورم؟

آقای مالاریوس غریب شادی برآورد:

— شوآریان کرونا!... آیا ممکن است؟ آیا راستی خودتی؟!...

آقای دکتر! شما هستید؟

— اوه! خواهش میکنم تعارف را کنار بگذار!... آیا من "روف"

دوست قدیمی‌ات نیستم؟ همانطور که تو همیشه "الاف" دلیر و درستکارم خواهی بود، بهترین و گرامیترین یار غمگسار دوران جوانی؟ آره، بی-شبهه خودم!... زمان سرعت سپری میشود و ما هردویمان در ظرف سی سال مختصری تغییر کرده‌ایم!... اما دل‌هایمان جوان مانده

است، اینطور نیست؟ و حتماً هنوز برای کسانی که دوستی و مهربانی را روزگاری یاد گرفته‌اند که بی‌رودرباستی پهلوی هم می‌نشستند و نان خشک بیست سال مانده سق میزدند، گوشه دنج و خلوتی هست؟" دکتر میخندید و دستهای آقای مالاریوس را مشتاقانه میفشرد. آموزگار نیکوکار بنوبه خویش سرشک شادی از دیدگان می‌سترد و با اعماق قلب و روح می‌گفت:

"دوست عزیزم! دکتر عالی‌مقام و خوبم! مایک لحظه اینجا نمی‌مانیم. من الساعة بهمه این بچه‌ها در این ساعت مرخصی میدهم که یقیناً خوشحال خواهند شد، و بخانه محقرو فقیرانم خواهیم رفت... دکتر ضمن اینکه رویش را بسمت شاگردان برمیگردانید، کودکان کنجکاو که با علاقه و آفری جزئیات این صحنه پرشور و آموزنده را دنبال میکردند، اظهار داشت:

— بهیچوجه با پیشنهادت موافق نیستم. من نبایستی نه ترا از انجام وظایف اساسی باز دارم و نه این نوجوانان هوشیار و درسخوان را از مطالعه و آموختن منع کنم!... اگر میخواهی کاری کنی که موجب انبساط خاطر من شود، بمن اجازه خواهی داد اینجا، در کنارت بنشینم و تو درست را از سر خواهی گرفت... آقای مالاریوس پاسخ داد:

— با کمال میل، ولی راستش را بخواهی من دیگر هیچ حوصله هندسه درس دادن ندارم و باضافه بعد از اینکه قول مرخصی به بچه‌ها داده‌ام از لحاظ اخلاقی صحیح نیست که حرف خود را پس بگیرم!... برای اینکه موضوع بخوبی و خوشی خاتمه یابد، راه حل مناسبی وجود دارد. دکتر شوآریان کرونا از راه لطف و مرحمت پدران به شاگردهای من افتخار بدهد، روی دروس گذشته پرسشهایی از آنها بکند و سپس، پرندگان خوش‌الحن را به پرواز آورد!

— فکر بکر و برجسته‌ایست!... من حاضرم وظیفه بازرسی آموزش و پرورش را ایفاء کنم!"

آنگاه، دکتر در حالیکه روی صندلی آموزگار می‌نشست، خطاب
بدانش‌آموزان پرسید:

— بگوئید به بینم بهترین شاگرد کلاس کیه؟

بیدرنگ، پنجاه نفر با صدای رسا جواب دادند:

— اریک هرسبم!

— آه! اریک هرسبم است؟... خیلی خوب، اریک هرسبم!

میخواهید پای تخته بیائید؟"

پسر نوجوان دوازده ساله‌ای از نیمکت اول برخاست و بصندلی
آموزگار نزدیک شد. او کودک جدی و موقری بود، رخساری اندیشناک
و چشمانی درشت و تیزبین داشت که همه جا را با دقت و موشکافی
نظاره میکردند و بویژه در میان سرهای طلائی رنگی که دور و برش
بودند، شایان توجه بنظر می‌آمد. در حالیکه همکلاسیهای دختر و پسرش
همگی موهای طلائی رنگ، صورتهای شاداب و سرخ، چشمهای سبز یا
آبی داشتند، موهای او خرمائی تیره بود مثل نگاهش و پوست سبزماش.
او مانند بچه‌های اسکاندیناوی و جنات زننده، بینی کوتاه و رفتار
ناهنجار نداشت. بطور اختصار، از لحاظ مختصات صوری، نشان‌میداد
از چنان دودمان اصیل، سرشناس و ممتازی بود که اغلب همشاگردیهایش
بآن تعلق داشتند.

مثل آنها، برسم دهقانان سرزمین "برژان" لباس پشمی زبر و
زمختی پوشیده بود اما سر ظریف و کوچکش روی گردن کشیدم‌ای قرار
داشت. جذبه، طبیعی و حرکات و سکناتش اصولاً "و بنحو آشکار ثابت
میکرد که از تبار بیگانه‌ایست. یکنفر قهقهه‌شناس در آنجا نبود که از شباهت
کامل ویژگیهای او با دکتر شوآریان کرونای به‌شگفت آید. با اینوصف،
نخستین بار نبود که چنین وجه مشترکی بین دو شخص و در سنین مختلف
وجود داشته باشد. بهر حال، دکتر بایستی خود را برای آزمون هوش
دانش‌آموز بی‌باخته آماده میکرد و پرسشهایی را بزبان ساده مطرح
میساخت.

اواز پسر جوان سؤال کرد: "از کجا شروع کنیم؟ از دستور زبان؟"
 اریک متواضعانه پاسخ داد:
 - آقای دکتر! من در اختیارتان هستم. هرطور صلاح میدانید،
 عمل کنید.

دکتر دو تا پرسش بسیار ساده از او کرد و متعجب شد وقتی دید
 شاگرد مورد نظر نه تنها جواب صحیح و قانع کننده‌ای در باره زبان
 سوئدی داد بلکه دامنه سخن را بزبانهای فرانسه و انگلیسی کشانید و
 بخوبی حق مطلب را ادا کرد. این شیوه فوق العاده پسندیده و جامعی
 بود که از آقای مالاریوس آموخته بودند. او ادعا میکرد که فراگیری
 سه زبان بجای یک زبان، آنهم در یک زمان تقریبا "آسانتر است تا اینکه
 هر کدام را بطور جداگانه یاد بگیریم.

دکتر ضمن اینکه بسمت دوستش متوجه میشد، گفت:
 - پستو با یک تیر سه نشان میزنی یعنی زبانهای فرانسه و انگلیسی
 را هم بآنها میآموزی؟

- چرا نه؟ در حالیکه میدانیم مبانی غالب زبانهای اروپائی
 بر زبانهای کهن یونانی و لاتین استوار است، من اشکالی نمی بینم
 که در آن واحد بتوانم سه زبان را بآنها تعلیم بدهم و تفهیم نمایم.
 دکتر خنده کنان داد زد:

- آقای آموزگار محترم! منم در این امر مهم هیچ رادع و مانعی
 مشاهده نمی کنم و با سرکار هم رأی هستم....

و تصادفاً یکی از مجلدات آثار پربار "سیسرون" را گشود که اریک
 هرسبم چند عبارت از آن را بسیار روان ترجمه کرد. این بخش از کتاب
 بشرح احوال سقراط که با نوشیدن زهر شوکران بطرز فجیعی جان سپرد،
 ارتباط داشت. آقای مالاریوس از دکتر خواهش کرد بپرسد این گیاه از
 کدام خانواده است.

اریک بدون تردید اظهار داشت که گیاه مورد بحث از خانواده

چتریان، رده "اسمیرنی" ها است و تمام مختصاتش را تعریف کرد.
 آنها از گیاه شناسی بهندسه پرداختند. اریک بابیانی رسا قضیه
 مربوط به "مجموع زوایای مثلث" را اثبات نمود.
 دکتر که دمبدم بر شگفتی اش افزوده میشد، از نو سخن آغاز
 کرد:

" کمی در خصوص جغرافیا حرف بزنیم. دریائی که در شمال،
 اسکاندیناوی، روسیه و سیبری را از هم جدا میکند، نام ببرید."
 - اقیانوس منجمد شمالی.

- چه دریاهائی باین اقیانوس می پیوندند؟

- اقیانوس اطلس در باختر و اقیانوس کبیر در خاور.

- میخواهید نام دو یا سه بندر مهم را که در ساحل اقیانوس
 کبیر واقع شده است، ذکر کنید؟

- بندر یوکوهاما در ژاپن، بندر ملبورن در استرالیا، بندر
 سانفرانسیسکو در کالیفرنیا.

- خیلی خوب، چنانچه اقیانوس منجمد شمالی بوسیله بندری
 از یک سو با اقیانوس اطلس که سواحل طولانی ما را مشروب میکند،
 رابطه دارد و از سوی دیگر با اقیانوس کبیر می پیوندد، شما فکر نمیکنید
 که کوتاهترین راه برای رفتن به بنادر یوکوهاما یا سانفرانسیسکو همین
 اقیانوس منجمد شمالی باشد؟

اریک جواب داد:

- آقای دکتر! یقیناً "کوتاهترین راه است، در صورتیکه بشود در
 آن عبور و مرور کرد. ولی تا امروز کلیه دریانوردانی که کوشیده اند
 در امتداد این راه پیش بروند، با برخورد بقطعات عظیم یخ متوقف
 شده اند و ناگزیر از چنین اقدام خطرناکی صرف نظر نموده اند زیرا بارها
 مرگ را بچشم خود دیده اند.

— شما میگوئید که اکثر ملاحان در صدد برآمده‌اند راه شمال خاوری را کشف کنند؟

— در طول سه قرن، بیش از پنجاه دفعه اقدام کرده‌اند و همیشه تلاش‌هایشان بی‌نتیجه بوده است.

— می‌توانید چندین نمونه از این سفرهای دریائی را باختصار توضیح بدهید؟

— نخستین سفر، در سال ۱۵۲۲ تحت فرماندهی عالی فرانسوا سباستین کابو انجام گرفت. کاروان دریائی متشکل از سه فروند کشتی زیرفرمان عالیجناب "هوگ ویلوگی" رهسپار اقیانوس گردید که ناخدای بدبخت با تمام کارگران و مسافران در نقطه‌ای موسوم به "لاپونی" غرق شدند. یکی از معاونانش بنام "شانس لر" ابتداءً از او خوشبخت‌تر بود و توانست از دریا‌های شمالی راه مستقیمی بین دریای مانش و روسیه بگشاید اما کشتی او هم در سفر دوم دستخوش توفان مهیبی گشت و خود و یارانش زیر آب‌های سرد مدفون شدند. "استفن بوروگ" کاپیتان ورزیده و بیباک را بجستجویش گسیل داشتند. او توانست از تنگه‌ای که "زامبل" جدید را از جزیره "وگات" جدا میکند، بگذرد و بدریای "کارا" راه یابد ولی یخ‌های شناور و مه غلیظ مانع از پیشروییش بمحل دورتری شدند. . . . در سال ۱۵۸۰ بدو سفر دیگر هم اقدام گردید که از هیچکدام نتیجه‌ای حاصل نشد. مسافرت باقیانوس منجمد شمالی تا مدتی مسکوت ماند، پانزده سال بعد، هلندیها بتدریج کشتیهایشان را جهازگیری کردند و بمنظور یافتن راه شمال خاوری تحت فرماندهی "براننتز" بسه سفر پرخطر اقدام نمودند که سرانجام "براننتز" در سال ۱۵۹۶ در میان یخ‌های "زامبل" جدید جان داد. . . . ده سال بعد، هانری هودسن از طرف کمپانی هند و هلند اعزام گردید که او هم طی سه سفر پیاپی ناکام ماند. . . . دانمارکیها هم در سال ۱۶۵۲ از دریانوردان دیگر خوشبخت‌تر نبودند. . . . در سال ۱۶۷۶ کاپیتان جان-وود همچنان بمقصود نرسید و کشتی‌اش بگل نشست. . . . و از آن زمان،

اقدام بسفر دریائی از طریق اقیانوس منجمد شمالی غیر عملی و بی‌حاصل تشخیص داده شد و از جانب کلیه دول معتبر بحری محدود گردید .
 — از آن پس، آیا هیچ کشوری بفکر نفتاد که عملیات پیشینیان را پیگیری کند؟

— روسیه که مانند سایر ملل شمالی، علاقه زیادی باین امر داشت و بعلاوه میخواست بین سواحل خود و سیبری راه دریائی مستقیمی پیدا کند، بیکار ننشست، در مسیر یک قرن، قریب هجده مرتبه آنهم بطور پیاپی، آگاهان و پژوهشگرانی را بسیر و سیاحت در "زامبل" جدید، دریای "کارا" و کناره‌های خاوری و باختری سیبری روانه کرد اما اگر این سفرهای تحقیقاتی به نتایج مثبت و مفیدی رسید و توانستند جاهای گمنامی را کشف کنند و بهتر بشناسند، در عین حال ضمن گزارش مبسوطی تأیید کردند که گشایش گذرگاهی دائمی از طریق اقیانوس منجمد شمالی بکلی غیر ممکن میباشد. "وان بائر" عضو برجسته آکادمی که در سال ۱۸۳۷ پس از امیر البحر "لوتک" و "پاکتوزوف" برای آخرین بار بسفر پرحادثه خویش همت گماشت، آشکارا اظهار میدارد: "این اقیانوس به یخچال طبیعی و سادمای میماند که عبور کشتیها از آن ناشدنی است، گوئی اقلیم نفوذناپذیری را تشکیل میدهد."

— باین ترتیب، بدون بازگشت براه شمال خاوری، بایستی واقعیت را انکار کنیم؟

— ظاهراً "کمترین نتیجه‌ای که از این اقدامات متعدد و ناتوان بدست آمده، همین است که بعرضتان رساندم. با وجود این، ازقراری که میگویند جهانگرد بزرگ ما "نوردانسکی پلد" قصد دارد پس از مطالعه دقیق جزئیات سفرهای ناموران پیشین بدریاهای شمال، تمهید مقدمات لازم، باین افسانه کهن جان تازمای بخشد. اگر قضیه حقیقت داشته باشد، میتوان استنتاج نمود که موضوع از نظر او قابل اجرا است. اینک که عقیده او چنین است، بقدر کافی جا دارد مسئله را جدی تلقی کنیم."

دکتر شوآریان کرونا یکی از ستایشگران پر و پا قرص "نوردانس کی یلد" بود. او بهمین دلیل ونیز بعلت اینکه شیفته پاسخهای روشن و مایه دار دانش آموز هوشیار شده بود، گفتگو در باره راه شمال خاوری را شروع کرده بود. نگاهش با توجه و علاقه خاصی روی اریک هرسبم ثابت مانده بود.

بعد از سکوت معتدی از او پرسید:

— فرزندم! اینهمه چیز را از کجا یاد گرفته‌اید؟

اریک که از چنین سوءالی تعجب کرده بود، جواب داد:

— آقای دکتر! همین جا.

— در هیچ دبستان دیگری درس نخوانده‌اید؟

— مطمئناً نه.

دکتر ضمن اینکه رویش را بسمت آموزگار برمیگردانید، ادامه داد:

— آقای مالاریوس حق دارد بوجود شما افتخار کند!

آموزگار گفت:

— "من از اریک بسیار راضی هستم. باین زودی، هشت سال میشه

که او شاگرد منست چون وقتی خیلی کوچولو بود، پا بدبستان گذاشت و همیشه دانش آموز برگزیده بوده است."

دکتر بار دیگر در سکوت و تأمل فرو رفت. چشمان نافذش با

حدت غریبی به "اریک" دوخته شده بود. بنظر میآمد خواهان حل

مسئله بفرنجی است که تصور میکرد بحث علنی راجع به آن صلاح

نیست. بالأخره گفت:

— ممکن نبود بهتر از این بسوءالاتم جواب بدهید و بگمانم

ادامه آزمون بیفایده باشد! فرزندانم! من مرخصی شما را دیگر عقب

نخواهم انداخت و حال که آقای مالاریوس با تعطیل کلاس درس موافق

است، امروز بهمین مختصر اکتفاء میکنیم."

با ادای این جمله‌های تشویق آمیز، آموزگار دستهایش را بهم زد.

تمام شاگردان با هم پا شدند، کتابها و نوشت افزارشان را جمع کردند

و آمدند در فضای خالی، جلوی نیمکتها، چهار بچهار صف بستند. آقای مالاریوس بار دیگر دستهایش را بهم زد. صفوف با نظم و ترتیب بحرکت درآمد و دانش‌آموزان باگامهای استوار و موزون از کلاس خارج شدند.

آموزگار برای سومین دفعه دستهایش را بهم زد، صفها از هم گسیخت، کودکان از حیاط دبستان بیرون رفتند و با فریادهای شادی همچون مرغان بهاری پر گرفتند. در ظرف چند ثانیه، بچه‌ها در اطراف آبهای نیلگون خلیج پراکنده گشتند، نقطهء خوشنما و باصفائی از سرزمین "نوروثه" که بامهای بلندش از چمنهای زمردفام پوشیده است.



در خانه ماهیگیر

خانه ماستر هرسیم مثل تمام خانه‌های "نوروئه" از بام چمنی پوشیده و با تنه‌های قطور درختان صنوبر روی زمین هموار ساخته شده بود. دو اتاق بزرگ بوسیله خیابان مشجری از هم جدا شده بودند، در انتهای خیابان انبار سقف‌دار و بی‌دیواری به‌چشم می‌خورد که قایق‌های کوچک، ابزارهای ماهیگیری و توده‌های ماهی درسل^۱ یا ماهی ریز مورو^۲ فرآورده نروژ و ایسلند بآنجا پناه برده بودند! این‌گونه ماهیها را پس از خشک کردن در اصطلاح محلی بنام (ماهی‌گرد) و (ماهی روی‌چوب) توی انبار میریزند و در فرصت مساعد، جهت صدور به بازرگانان عرضه می‌کنند. هرکدام از دو اتاق در عین حال هم برای پذیرائی از اشخاص خارجی و هم برای خواب اعضای خانواده مورد استفاده قرار میگرفت. قفسه‌هایی در دیوارهای چوبی کار گذاشته شده بود که برای نگهداری رختخواب و لوازمی از قبیل تشکها، لحافها، پتوها، شمدها، روانداها،

۱ - Dorsel : نوعی ماهی از خانواده "مورو".

۲ - ماهی قود - ماهی روغن

پوستینها، بالشها و متکاها بکار میرفت یعنی اشیاء نرم و گرمی که فقط شبها خودنمائی میکردند. این نظم و ترتیب ساده و بی‌پیرایه، آدمی را بوجود می‌آورد، رنگ روشن ریزه‌کاریهای معماری در هزاره‌ها و بدنه دیوارها، ظرافت ودقت چوب‌بریهای درودگری روی درها و پنجره‌ها و گشاده‌روئی بخاری بلندی که در گوشه‌ای قد برافراشته بود و همواره درون آن آتش تند و تیزی از چوبهای خشک و سوزان زبانه میکشید، به‌پست‌ترین کاشانه‌ها پاکیزگی و شکوهی شاعرانه می‌بخشید که از دیدگان روستائیان جنوب اروپا ناشناس بود.

در این شب، عموم اعضای خانواده دور بخاری گرد آمده بودند. روی بخاری داغ، دیگ بزرگی غل‌غل می‌جوشید که محتوی آمیزه‌ای از ماهی دودی ارنکه^۱، ماهی آزاد و سیب‌زمینی بود. ماستر هرس‌بم روی صندلی دسته‌دار چوبی بلندش نشسته بود و بنابر عادت همیشگی و تغییرناپذیرش تور ماهیگیری می‌بافت، ناگفته نماند مواقعی که بمحل خشک کردن ماهی یا دریا نمی‌رفت، باین‌کار می‌پرداخت. مرد زحمتکش، دریانوردی سخت‌کوش بود، صورتش بر اثر بادهای سرد قطبی سوخته و موهایش باین‌زودی جو گندمی شده بود هر چند از لحاظ سن و سال هنوز جوان و در منتهای قدرت و مهارت بود. پسرش اتو، نوجوانی بلندقد و چهارده‌ساله بود که بپدر شباهت تام و تمامی داشت و بنظر می‌رسید که سرنوشت خواسته بود او هم ماهیگیر برگزیده‌ای بشود. اکنون‌شش دانگ حواسش متوجه پی بردن باسرار و قواعد چهار عمل اصلی حساب بود، در حالیکه با دست‌زهر و زمختش روی سنگ‌لوح کوچکی، ستونی از اعداد را بطور درهم و برهم ترسیم میکرد. ظاهراً "دستهایش بعلت تعاس بیش از حد با پارو و رساندن کشتی بساحل پهنه بسته بود. اریک روی میز غذاخوری خم شده و غرق مطالعه کتاب قطور تاریخی بود که آقای مالاریوس برسم امانت باو داده بود. کاترینا هرس‌بم زن

خوب و مهربان، خیلی نزدیک باو نشسته بود و با چرخ نخ ریسی‌اش با آرامی نخ میریسید. و حال آنکه "واندا" دخترک موبورده تا دوازده ساله روی چهار پایهای نشسته بود و تند و تیز یک لنگه جوراب ساقه بلند پشمی قرمز میبافت. سگ گنده سفید و زردی با پشمهایی به بلندی پشمهای گوسفند، بطور گرد و غلنبه دم پاهایش خوابیده بود.

لااقل در ظرف یکساعت سکوت برقرار بود و چراغ برنجی که با روغن ماهی میسوخت، با پرتو ضعیفی چهار گوشه این خانه بیسر و صدا را روشن میکرد. برای بیان حقیقت بایستی بیفزائیم که این سکوت بنظر خانم کاترینا سنگین و کسالت‌آور بود چون بعد از چند لحظه، با اشارات گوناگونی بهمه فهمانید که لازم است صحبت کنیم. بالأخره هم لب بسخن گشود و گفت:

"امشب زیاد کار داریم. وقتش شده که میز را بچینیم، ظرفهای غذا را رویش بگذاریم و شام بخوریم.

اریک در حالیکه کتاب قطورش را برمیداشت، بدون هیچ اعتراضی رفت و در کنار بخاری جا خوش کرد، در صورتیکه واندا بافتنی‌اش را زمین گذاشت، بسوی قفسه جای ظروف روی آورد و آماده شد که بشقابها و قاشقها را بیاورد.

حوی نخ‌ریس ادامه داد:

"اتو! تو میگفتی که اریک بتمام سوءالات آقای دکتر بیمعطلسی جواب صحیح داده است؟

اتو با نشاط و هیجان فوق‌العاده‌ای فریاد کشید:

— آره، بهمه پرسشها پاسخ درست داده، عینا "مثل کتاب، راست میگم! نمیدانم کجا اینهمه چیز را یاد گرفته... دکتر هرچه بیشتر میپرسید، او مثل بلبل جواب میداد!... پشت سرهم سؤال میشده و اریک جواب میداد!... آقای مالاریوس از طرز بیان شاگرد زرنکش خیلی اظهار رضایت کرده! واندا موقرانه گفت:

— منم از او راضی هستم . اوه! مادر! اگر شما دیده بودید که تمام شاگردان دهانشان باز مانده بود و مات و مبهوت بسخنان اریک گوش میدادند، حتما " همه از او راضی میشدیم! فقط از یک موضوع میترسیدیم که مبادا نوبت پرسش بماند! . . . ولی او از هیچ چیز پروا نداشت . بی رودربایستی بدکتر جواب داد همانطور که همیشه با گردن شق و رق بآموذگارمان پاسخ میداد!

اریک که از اینهمه مدح و ثنای نابجا بی اندازه ناراحت بنظر میآمد، گفت:

— بچهها! اینقدر تند نروید! گمان میکنم آقای مالاریوس برای دکتر ارزش علمی زیادی قائل است و البته او هم بقدر کافی دانشمند میباشد!

ماهگیر پیر بی آنکه دستهای پینه بسته اش را از تور ماهگیری بردارد و کارش را قطع کند، با تبسمی اظهارات اریک را تصدیق کرد و گفت:

— طفلکم! حق بجانب تست . آقای مالاریوس اگر اراده میکرد، از تمام دکترهای شهر بالاتر میرفت و بمقامات عالیهتری میرسید! . . . یا لااقل عمر عزیزش را بدرس دادن و سر و کله زدن با بچههای مردم صرف نمیکرد . او بخاطر تاءمین خوشبختی و آسایش طبقات فقیر جامعه باین خفت تن در داد و خانه خودش را بویرانهای مهمل ساخت!

اریک کنجکاوانه پرسید:

— دکتر شوآریان کرونا خانه کدام آدم بیچاره را خراب کرده است؟

— آهای! اوهوی! اگر او چنین کاری را نکرده، خیال میکنید تقصیری ندارد؟ باور میکنید من که با شما حرف میزنم، بالا رفتن این کارخانه عظیم را که در ساحل خلیج تنگ و گود، قد راست کرده و دود غلیظش آسمان صاف و شفاف را تیره میکند، در آغاز با کیف و لذت دیدم؟ مادر، سر فرصت بشما خواهد گفت که سابقا "

ما خودمان از فالینوس، شیرماهی، جگرماهی قود و غیره روغن می‌گرفتیم و هر سال خرج در رفته مقادیر قابل ملاحظه‌ای از آن را در بازار "برژان" ببهای صد و پنجاه و گاهی اوقات دویست کرونر^۱ می‌فروختیم و سود کلانی می‌بردیم... حالا این منبع سرشار درآمد بعلت دود کارخانه برای ما و سایر صیادان تنگدست و بینوا خشک شده! هیچکس دیگر خواهان روغن قهوه‌ای رنگ نیست یا آنقدر کم بدست می‌آید که بزحمتش نمی‌ارزد. سفر دریا کنیم و به آن دور دورها برویم! بایستی بفروش جگرهای ماهی که از کارخانه می‌گیریم، قانع باشیم و خدا میداند اگر قائم مقام دکتر که در غیابش کارخانه را اداره میکند، جگرهای ماهی را بقیمت ارزان بعلاقه‌مندان نیازمند ندهد، عاقبت ما بیچاره‌ها بکجا خواهد کشید!... با اینکه الان سه برابر گذشته جان می‌کنم، تازه چهل و پنج کرونر گیرم می‌یاد! خیلی خوب!... من می‌گویم عادلانه نیست که دکتر در استکھلم با ناز و نعمت زندگی کند و ما لقمه نان بخور و نمیری داشته باشیم، بهتر است این آقای بزرگوار در پایتخت از بیمارانش مراقبت کند نه اینکه اینجا بیاید دکان باز کند و نان و پنیر ناقابل ما انسانهای گنجشک روزی را از گلویمان ببرد!"

با ادای این کلمات تلخ و جانگزا، از نو سکوت برقرار گشت. چند لحظه جز صدای بهم خوردن بشقابهایی که واندا روی میز می‌چید، صدای دیگری بگوش نمی‌رسید، تا اینکه مادرش محتوی دیگ را توی دیس چینی براق و بزرگی خالی کرد.

اریک در اطراف آنچه ماستر هرسبم دقایقی پیش میگفت، با تعمق می‌اندیشید. انتقادهای پیرمرد کارگر بطرفداری از منافع ناچیز مستمندان ورنجبران با جار و جنجال وحشتناکی در ژرفای قلب و روحش تجلی می‌کرد. در عالم خیال خود را کودک ساده لوحی می‌پنداشت که در خصوص شناسائی شخصیت پزشک گرانمایه به بیراهه رفته بود چون هرچه کوشید

نتوانست افکار درهم و برهمش را طبق نمونه، صحیح و قابل قبولی انشاء کند. سپس بنرمی گفت:

" پدر! بعقیده من شما حق دارید که بجهت از دست دادن سودهای کلان گذشته افسوس بخورید ولی کاملاً از انصاف بدور است که کم شدن پول توی جیبتان را بگردن آقای شوآریان کرونا بیندازید و او را ببلعیدن حقوق حقه افراد بی بضاعت و محتاج متهم کنید! آیاروغن ماهی ساخت کارخانه او از روغنی که در خانه‌ها درست میکردند، مرغوبتر و مطلوبتر نیست؟"

— آهای!... اوهوی!... روغن او پاکتر و روشنتر است، همین و بس... بطوریکه میگویند روغن اومانند روغن مابوی سقر نمیدهد! بهمین دلیل تمام افراد شیک و امروزی شهر آن را بیشتر دوست دارند و چشم بسته میخرند! اگر شیطنت را کنار بگذاریم و بیفرضانه قضاوت کنیم، می‌بینیم که روغن او با وجود بوی زننده‌ای که دارد، از روغن خوب و خوشمزه قدیم ما برای ریمهای بیماران نافع‌تر است!... — بالأخره بهمین دلیل یا چند دلیل دیگر، نیازمندان روغن تصفیه شده را ترجیح میدهند! و چون این فرآورده صنعتی، بمنزله داروی بسیار مفید و مؤثری ببازار عرضه میشود، نکته اساسی درهمین است که توده مردم کمتر بوی بد احتمالش را حس میکنند و برای خرید و مصرفش سر و کله می‌شکنند. در نتیجه، هرگاه دکتر داروسازی بتواند با تغییر دادن طرز تهیامین دارو، برای تخفیف بوی بدش راهی پیدا کند، آیا وظیفه او نیست که کشف مهمش را بمجامع علمی و صنعتی بشناساند؟

ماستر هرس‌بم که گوش راستش را با نوک انگشت میخارانید، تقریباً باکراه گفت:

" بیشک وظیفه وجدانی پزشک است که کشف خود را به ثبت برساند تا تمام ساکنان دنیا از آن استفاده برند. اما این دلیل نمیشود که بیرحمانه جلوی امرار معاش مثنی ماهیگیر فقیر و مفلوک را بگیرد و

نانشان را آجر کند....

اریک با کمروئی خرده‌گیری کرد:

— گمان می‌کردم که کارخانهٔ دکتر از سه قرن پیش در حاشیهٔ خلیج
سربفلک کشیده و مشغول تهیه و توزیع روغن ماهی است، در صورتیکه
از دورانی که شما صحبت میکنید یعنی از زمان تاءسیس کارخانه در
"نوروئه" هنوز بیست سال نمیگذرد.

هرسبم داد زد:

— آهای!... اوهوی!... درست از همانوقت کار و کاسبی
بی‌ارزش شد.

آنگاه، خانم کاترینا که میدید جر و بحث بالا گرفته و سخنگویان
بحدی جوش میزنند که خوش نمی‌آید، گفت:

— برویم! شام حاضر است. سر میز بنشینید!"

اریک ضمن اینکه ملتفت میشد بیش از آن پافشاری جائز نیست،
بدلیل و برهان ماستر هرسبم هیچ پاسخی نداد و در جای همیشگی‌اش
یعنی پهلوی و اندانشت. او بمنظور عوض کردن موضوع صحبت پرسید:
— دکتر و آقای مالاریوس همدیگر را "تو" خطاب میکردند، از قرار

معلوم از عهد کودکی با هم دوست هستند؟

ماهگیر در حالیکه سر میز قرار میگرفت، جواب داد:

— بی‌تردید، هردو تایشان در "نوروئه" متولد شده‌اند و من هنوز،
زمانی را که در زمین ورزش دبستان بازی میکردند، بیاد دارم هرچند
آنها تقریباً ده سال از من بزرگتر بودند. آقای مالاریوس پسر پزشک
معروفی بود و حال آنکه دکتر فرزند ماهگیر ساده و گمنامی بشمار می‌آمد.
اما از آن موقع تاکنون باجد و جهد شبانه‌روزی راه ترقی را بسرعت
پیموده و توجه هم‌میهنانش را جلب کرده است!"

مرد شجاع و درستکار با ابراد این کلمات قصار، آماده میشد که
قاشقش را در میان دیس ماهی و سیب‌زمینی فرو کند ولی ضربهای که
بدر خانه وارد آمد، آشکارا او را از این حرکت بازداشت.



استاد هرس بم آماده میشد که شام بخورد.

صدای قوی و زنگداری از دالان بلند بلند میگفت:

"استاد هرس بم! اجازه میفرمائید داخل شوم؟"

و همان کسی که اهل منزل از او حرف میزدند، بی آنکه منتظر اجازه بماند، وارد اتاق پذیرائی شد در حالیکه هوای سرد را با خود میآورد.

سه کودک وقتی دیدند پدر و مادر با شوق و ذوق فراوان از جای برخاستند، بی اختیار غریو شادی برآوردند:

" آقای دکتر شوآریان کرونا!

دانشمند بمانند در حالیکه دست ماهیگیر را در دستهایش میگرفت ، گفت :

— هرسیم عزیزم! سالیان دراز است که همدیگر را ندیده‌ایم اما من خاطره خوش پدر خوب و اندرزگویتان را فراموش نکرده‌ام و بگمانم میتوانستم بعنوان دوست دوران کودکی خودم را بخانواده‌تان معرفی کنم! مرد نجیب و محترم که بیشک بخاطر اتهامات ناروایی که پیش از پای مهمان باو نسبت داده بود ، کمی دست و پایش را گم کرده بود ، نمیدانست باین سخنان مهرآمیز چگونه پاسخ دهد . فقط باین اکتفاء کرد که متقابلاً " دست دکتر را در دستهایش بفشارد در حالیکه بنشانه خوشآمدگویی تبسم صمیمانه‌ای بر لبان خشک و بیرنگش نقش می‌بست و چهره گرفته و افسرده‌اش را از هم میشکفت . در خلال این احوال ، همسرکدبانو و مهمان‌نواز که با شتاب و التهاب در پی چیزی میگشت ، گفت :

" اتو! اریک! زود با آقای دکتر کمک کنید که پالتویش را در بیاورد و تو ، واندا! یک بشقاب و قاشق و چنگال دیگر بیاور! آقای دکتر بفرمان منت گذاشته که لقمه نانی با ما بخورد .

— باور کنید اگر من اشتها داشتم ، واقعا " نمیشد از این خوراک ماهی آزاد بسیار لذیذ و وسوسه‌انگیز چشم پوشید! ... ولی متاء سفانه قریب یکساعت پیش با دوستم مالاریوس شام صرف کرده‌ام و اگر میدانستم شما هنوز سر میز غذاخوری هستید ، مسلماً " باین زودی نیامده بودم! ... اگر میخواهید مرا خیلی خوشحال کنید از نو سر جاهایتان بنشینید و خوراکتان را تناول بفرمائید . انگار که من اینجا نیستم .

زن خوب و مهربان مصرانه تمنی کرد :

— اوه! آقای دکتر! پس اقلاً " قبول میکنید که بروم چند تا نان

شیرینی و یک فنجان چای ناقابل بیاورم ؟

دکتر ضمن اینکه در صندلی دسته‌دار بزرگی که در کنارش گذاشته

بودند، جا میگرفت جواب داد:

— برای جای آوردن برو اما بیک شرط و آن اینکه اول غذایتان را نوش جان کنید.

هماندم "واندا" کتری آب را بطور پنهانی روی بخاری گذاشت که جوش بیاید و مانند باد در اتاق مجاور ناپدید گشت. لیکن تمام اعضای خانواده که باهوش و ذکاوت فطری پی برده بودند در صورت اصرار و سماجت زیاد تو مهمانشان را از خود می رنجاند. آماده حمله بخوراکها شدند.

دکتر در عرض دو دقیقه خستگی اش در رفت. ضمن اینکه آتش بخاری را با رویهم چیدن هیزمهای نیم سوخته تیزتر میکرد و پاهایش را در مقابل شعله کم رنگ خرده های چوب خشکی که کاترینا قبل از نشستن سرمیز، درون بخاری ریخته بود، گرم میکرد، از روزگاران کهن، از پیران و دلیران جانبازی که در خاک تیره آرمیده بودند، از کسانی که هنوز حیات داشتند، از تحولات عظیم و چشمگیری که در سراسر کشور بویژه در برژان پدید آمده بود، با فصاحت و بلاغت سخن میگفت. انگار خود را در خانه اش میدید و مطلب شایان توجه تر این که در یک چشم بهمزدن موفق شده بود پندارهای پوچ و پریشان را از ذهن ماستر هرسیم بزدايد و او را با آرامش خاطر در جایش بنشاند. بنحوی که وقتی واندا با سینی چوبی پر از فنجانهای چای برگشت و آن را با ظرافت و ملاحظت شگفت انگیزی بحاضران تعارف کرد، دیگر هیچ گونه بهانه ای برای گله گزاری باقی نماند!

برای باز شدن اشتها ی گرسنگان بی ایمان! نوبت بنانه های شیرینی معروف نروژ، تکه های گوشت قورمه، گاو وحشی، فیلله های ماهی ارنکه با فلفل قرمز، برشهای باریک نان برشته، پنیر ادویه زده، رسید که پشت

سره‌م خوردند و هی به‌به گفتند.

تمام آن خوراکی‌های مطبوع تا حدودی جواب شکم‌های خالی را میداد اما دکتر که بخاطر احترام به صاحبخانه از هرکدامشان کمی چشیده بود، از مربای توت جنگلی بیشتر خورد. افتخار تهیه این نوع مربا مخصوص خانم کاترینا بود، دکتر با تناول مربای توت چنان تشنه‌اش شد که نوشیدن هفت تاهشت فنجان چای تلخ جهت رفع عطش او کافی نبود.

آنگاه، ماستر هرس‌بم سبوی بزرگ سنگی پسر از آب صاف و زلال معدنی را که بتازگی از طرف یک‌خریدار هلندی برایش رسیده بود، شخصا "سر میز آورد. بعد دکتر که میدید صرف غذا رو باتمام است، با خوشروئی چبق دسته‌بلندی را که میزبان تقدیمش کرد، گرفت، در برابر خوشحالی همگان پکهای محکمی بآن زد و دود غلیظش را به‌هوا فرستاد. زائداست بگوئیم که در این مرحله از عملیات، مدت‌بست قید و بندهای برخورد اولیه مرتفع شده و رودرپایستی کنار رفته بود و چنین بنظر میرسید که دکتر هم‌جز خانواده ماهیگیر بشمار می‌آمد. میخندیدند، پرچانگی میکردند، مانند بهترین یاران راز دل میگفتند که در این هنگام ساعت دیواری قدیمی ده ضربه پیاپی نواخت و ساعت ده شب را اعلام داشت. آنوقت، دکتر گفت:

"دوستان خوب و نازنینم! می‌بینم که دیر شده! حالا اگر میخواهید بچه‌ها را بتخت‌خواب‌هایشان بفرستید تا ما در خصوص امور مهم وجدی بمذاکره پردازیم."

با اشاره کاترینا، اتو، اریک، واندا فوراً "برای عموم حاضران شب خوشی آرزو کردند و رفتند، دکتر پس از لحظهای سکوت و در حالیکه نگاه نافذش را متوجه ماستر هرس‌بم کرده بود، ادامه داد:

— شما بایستی از خودتان بپرسید من چرا اینجا آمده‌ام؟

ماهگیر با آهنگ مهرآمیزی جواب داد:

— قدم مهمان همیشه روی چشم ماست.

— بله، میدانم، خوب هم میدانم که مهمان‌نوازی هرگز در شهر "نوروثه" از بین نمی‌رود!... اما بالأخره، بطور قطع و یقین پیش‌از این بخودتان گفته‌اید بایستی علت موجهی وجود داشته باشد که امشب همنشینی دوست دیرینم مالاریوس را نادیده انگاشتم و سرزده بخانه شما پا گذاشتم!... شرط می‌بندم که خانم هرسبم کوچکترین سوءظنی بعلت آمدنم ندارد.

زن خوب و مهربان سیاست‌آبانه جواب داد:

— وقتی شما راجع باین موضوع توضیح بدهید، خواهم دانست.

دکتر آهی کشید و گفت:

— بگذریم! چون شما نمی‌خواهید کمک کنید، بایستی خودم به تنهایی وارد عمل شوم!... ماستر هرسبم! پسران اریک از کودکان بسیار مستعد و قابل ملاحظه‌ایست.

ماهگیر پاسخ داد:

— من از او شکایتی ندارم.

دکتر بسخن ادامه داد:

— مخصوصاً "نسبت بسنش فوق‌العاده هوشیار و داناست. امروز من در دبستان پرسشهای گوناگونی از او کردم و بی‌اندازه حیران شدم که دانش‌آموز یک دبستان عادی، در عین فقدان وسائل تحصیلی، از حیث جدوجهد و طرز تفکر تا این حد در سطح عالی باشد و چنان پاسخهای صحیح، سریع و قاطعی بدهد. بی‌هیچ پرده‌پوشی باید بگویم که بعد از پایان آزمون در مورد او عمیقاً "تحت‌تأثیر قرار گرفتم... همچنین خیلی تعجب کردم وقتی نامش را دانستم و دیدم مثل اینکه از لحاظ خصوصیات ظاهری بشما و کودکان هم‌شهریش کمتر شباهت دارد!"

ماهگیر و زنش بی‌حرکت و خاموش ماندند.

دانشمند با ناشکیبائی آشکاری از نو رشته کلام را بدست گرفت:

— خلاصه و مفید. این بچه از جنبه مادی و عاطفی با من هیچ اشتراک منافی ندارد فقط قریحه ذاتیش مرا باندیشیدن واداشته است. درباره او با مالاریوس مفصلاً" مباحثه کرده ام، آگاهی یافته ام که او پسر شما نیست، کشتی بیگانه ای بر اثر کولاک دریا در سواحل ما غرق شده و امواج خروشان این ارمغان ارزنده را بکناره انداخته است، شما او را برداشته اید، پرورش داده اید، بفرزندی پذیرفته اید تا نام خود را بر او بگذارید! هرچه گفتم، حقیقت محض است، اینطور نیست؟

هرسبم با طمأنینه پاسخ داد:

— آقای دکتر! بله.

کاترینا با دیدگان اشکبار و لبان لرزان آه و فغان برآورد:

— اگر او پسر همخون ما نیست، از جهت مهر و محبت فرزند دلبنده ماست. بین او و اتو یا واندا پاره های جگر من هیچ فرقی نمیگذارم! ما هرگز فکر نکرده ایم و بیاد نیاورده ایم که او در خانه مان موجود دیگری هست!

دکتر که از تشویش و اضطراب درونی زن کوشا و نیکخواه سخت اندوهگین شده بود، گفت:

— این احساسات پاک و تابناک موجب فخر و مباهات هر دوی شماست. ولی یاران گرامی! خواهش میکنم تمام سرگذشت کودک بازیافته را بیان کنید. من آمده ام که این را بدانم و شما اطمینان میدهم که جز سعادت او اندیشه ای در سر ندارم.

ماهگیر در حالیکه گوش چپش را میخارانید، لحظه ای مردد بنظر آمده اما ضمن اینکه میدید دکتر با بی تابی منتظر شنیدن گزارش اوست، سرانجام برآن شد که مهر سکوت را بشکند و تقریباً" با اکراه گفت:

"قضایا درست همچنان است که برایتان نقل کرده اند و طفل پسرمان نیست. کم یا بیش دوازده سال از آن زمان میگذرد، من بقصد صید ماهی بآنسوی جزیره کوچک رفته بودم که نزدیکیهای وسط دریا

واقع شده و جلوی مدخل خلیج تنگ و گود را میگیرد!... میدانید که خلیج بر بستری از توده‌ی شن آرمیده است و در آنجا ماهیهای روغن فراوان یافت میشود! پس از یک روز خوب و آفتابی، من آخرین طنابها و چوبهای ماهیگیری را برداشتم و داشتم بادبان برمیافراشتم که موقع غروب، تقریباً "در فاصله" یک میلی کناره، دیدم چیز سفیدی روی آبهای آرام ایستاده است، آن شیئی که از دور بشکل بسته‌ای بود، توجهم را بیشتر جلب کرد. دریا زیبا بود و هیچ انگیزهای وجود نداشت که مرا وادارد با شتاب بخانه برگردم. عوض اینکه کشتی را بسمت "نوروثه" برگردانم، کنجاوشدم که سکان را رو به چیز سفید هدایت کنم و به بینم آن شیئی چیست. در ظرف ده دقیقه باو رسیدم. چیزی که بحالت موج حرکت میکرد و در پی مد دریا بجانب ساحل برده میشد، گهواره کوچکی بود که از شاخه‌ها و ترکه‌های نرم و سبک درخت مو بافته شده، با پارچهای لطیف و موج از جنس موسلین آبی گلدار پوشیده شده و سوت سوتکی از طلای خالص بسقفش آویزان بود. با شور و هیجان غریبی که بزبان نیاید، ببسته آبی رنگ نزدیک شدم، دستم را دراز کردم، آن را از آب گرفتم. آنوقت دیدم کودک بینوای هفت تا هشت ماههای با مشتهای گره کرده در گهواره خوابیده است! البته کمی سرد و رنگ پریده بود اما ظاهراً "گویا در سفر پرماجرایی دریا باو زیاد بدنگذشته بود و گرنه از راه دور و رنج بسیار بیدار میشد و جیغ میکشید در صورتیکه هیچ احساس نمیکرد زمانی طولانی امواج متلاطم گهواره‌اش را می جنبانید مانند خدا تازه اتو را بما داده بود و من بلد بودم چطور نی نی کوچولو را آرام کنم. چون هنوز بساحل نرسیده بودیم که پسرک گمشده گریه و شیون سرداد و سکوت دریا را بهم زد. زود قندداغ رقیقی درست کردم، پارچه تمیز، باریک و نرمی را تویش خیساندم، نوک باریکه خیس را در دهان بچه گذاشتم که بنا کرد بمک زدن!... فوراً داد و بیدادش قطع شد و از قرار معلوم شربت شیرین بذائقه‌اش خوش آمده بود که فتیله پنبهای! را ول نمیکرد و همچنان با کیف و لذت واقعی میمکید.

اما از کلهٔ پوکم گذشت که تا مدتی کوتاه بخوراک گولزنک میل و رغبت نشان خواهد داد. باین ترتیب، برای برگشتن به "نوروثه" دیگر عجله بخرج ندادم. گاهواره را که از زیر با تسمهٔ چرمی بتختهٔ صاف و نسبتاً ضخیمی محکم بسته بود، با دل راحت از تکیه‌گاهش جدا کردم، ته کشتی دراز کشیدم و آن را دم پاهایم گذاشتم که در موقع لازم تکانش بدهم. در حالیکه طناب گوشه‌های پائین بادبان را گرفته بودم، طفلک بیچاره و آواره را مشتاقانه نگاه میکردم و از خود میپرسیدم: "براستی این موجود ناتوان و بیگناه ممکن است از کجا آمده باشد؟" و باز بخودم جواب میدادم: "بی‌هیچ شک و تردید، از یک کشتی غرق شده! دیشب دریا سخت منقلب بوده، گردباد عظیم وهولناکی میوزیده و چه‌بسا توفان در نقاط دور و نزدیک، آسیبهای جبران‌ناپذیری بکشتیها وارد آورده است. ولی در میان خشم بی‌امان طبیعت سرکش که انسانها و جانوران زنده نومیدانه در چنگال مرگ حتمی دست و پا میزدند، این کودک رنجور بکمک کدام آدم شیر پاک‌خورده‌ای، از سرنوشت شوم کسانش رهائی یافته است؟ فرشتهٔ نجات در آن لحظات مصیبت‌بار چطور توانسته بفکر بیفتد که گاهواره را با تسمهٔ چرمی بتختهٔ ضخیم به‌بندد و در حقیقت بچه را سوار قایق کوچک و خودروئی کند؟ قایق من درآوردی! چند ساعت بر قلهٔ امواج کوه‌پیکر و خروشان درنوسان بوده است؟ پدر، مادر و بستگان دیگری که از دل و جان دوستش میداشتند، چه شده‌اند؟ پرسشهای زیادی که بایستی برای همیشه بی‌پاسخ میماند چون نوزاد سرگردان قادر بتوضیح دادن در باره‌شان نبود! خلاصهٔ کلام، نیمساعت بعد، بخانه رسیدم و کودک شیرخواری را که بحسن تصادف یافته بودم، در دامان پرمهر کاترینا نهادم. در آنموقع گاو نیرومند و شیردهی داشتیم که درست در اختیار کوچولو گذاشتیم تا خوراکش را بطور کامل تاءمین کند. وقتی زیاد شیر خورد و در مقابل حرارت آتش گرم شد، باندازمای خندان، قشنگ و سرخ‌رنگ شد که فوراً "مهرش بدلمان افتاد و واقعا" احساس کردیم که مانند

بچه، خودمان از صمیم قلب دوستش داریم! ... و بعد از آن!
 از او مثل تخم چشمان نگهداری کردیم، پرورش دادیم و هرگز بین
 او و دو طفل خردسالمان فرقی نگذاشتیم



هرس بم با بچه بخشی برگشت

ماستر هرس بم در حالیکه روی را بسوی همسرش برمیگردانید،

افزود:

... آیا مربی کودک، زنم بود یا یک فرشته آسمانی؟

زن کدبانو و باملاحظه که یادآوری خاطرات تلخ و شیرین گذشته دیدگانش را گریان کرده بود، سرشک سوزان از چشمان بسترد و بنرمی پاسخ داد:

— یقیناً "لطف الهی شامل حالمان بود که عشق روزافزون به کوچولوی بیچاره را در دل‌های هردویمان بوجود آورد! حال که او را بفرزندی پذیرفته‌ایم، بی‌شبهه بچه‌ماست اما نمیدانم چرا آقای مالاریوس حق‌ناشناس پشت‌سرمان آن حرف خلاف واقع را زده است!"

زن خوب و فرمانبر و پارسا که از بیوفائی زمانه برآستی دستخوش خشم و بی‌زاری شده بود، از نو بنا کرد چرخ نخ ریسی‌اش را با استواری چرخاندن.

هرسبیم پافشاری کرد:

— عین حقیقت است! آیا آن حرف دو پهلوی جز بما بکس دیگری مربوط میشود؟

دکتر با لحن سازش‌دهنده‌ای پاسخ گفت:

— حتماً "مسئولیت اخلاقی و انسانی شما در آموزش و پرورش کودک بی‌سرپرست فوق‌العاده سنگین بوده است ولی نبایستی مالاریوس را هم بسخن‌چینی متهم کنید. من که از مشاهده چهره دانش‌آموز بشگفت آمده بودم، محرمانه بسراغ آموزگار دانا و بینا رفتم و خواستم که سرگذشت او را برایم بیان کند. مالاریوس بدنبال اصرار زیاد و اطمینان یافتن از ترقیات آینده شاگردش، راضی شد که درمورد اریک مرا بی‌اطلاع نگذارد. میگفت که اریک باایمان کامل خود را پسر شما میدانند و عموم اهالی "نوروثه" فراموش کرده‌اند که او دیروز چه بوده و امروز چه شده است. بهمین جهت، ملاحظه میکنید من مراقب بودم که جلوی پسرک حرفی نزنم و اول با خواهر و برادرش فرستادم بخوابند... میگوئید موقعیکه او را از آب گرفت‌اید، احتمالاً "هفت تاهشت ماهه بوده؟

هرسبیم گفت:

— تقریباً ". کوچولوی ما با سن و سال کمش، چهار تا دندان داشته و بشما اطمینان میدهم که مدت زمان کوتاهی آنها را بکار برده بود.

کاترینا به سرعت ادامه داد:

— اوه! او کودکی رعنا، زیبا و دل‌آرا بود! سفید، درشت اندام و دارای پس‌گردن و پشت گوشتالو و رانهای چاق بود!... بایستی دستها و پاهای مرمینش را میدیدید تا گفته‌هایم را تصدیق کنید. دکتر شوآریان کرونا پرسید:

— چی تنش بود؟

هرسبم جوابی نداد اما زنش کمی رازداری را کنار گذاشت و بصدای بلند اظهار داشت:

— مثل یک شاهزاده کوچولو! آقای دکتر! در نظر مجسم کنید: یک شنل بلند از پارچه پیکه^۱ که همه جایش با توربافیهای قشنگ و رنگارنگ آرایش یافته، یک پالتوی پوست با آستراطلس مانند پسر پادشاه، آینه^۲ را از خودش خوشگلتر نشان نمیداد؟ یک کلاه بی‌لبه کوچک دارای چینهای متناسب و موزون، یک لحافچه از مخمل سفید که تمامشان زیبایی کودک را بحد کمال میرساندند. وانگهی، شما میتوانید آنچه گنم بچشم به بینید و بیطرفانه قضاوت کنید چون من همه لوازم اولیه بچه را دست نخورده نگهداشته‌ام. البته فکر میکنید که ما نمیتوانستیم منباب تفریح، این لباسهای گرانبها را تن نوزاد بکنیم؟ رختهای کوچک اتو را که نوی صندوق در بسته نگهداری کرده بودم، بهمان شکل باو پوشاندم و بعداً^۳ برای واندا مورد استفاده قرار دادم!... بهر صورت، لباسهای زیر و رویش موجود است که همین الان نشانتان میدهم.

۱ — پارچه نخی مرکب از دو پارچه‌ای که روی یکدیگر قرارداده باشند و بوسیله بافت بهم یکسان شده و خطهای آن نقشه‌ای فراهم ساخته است.

زن شریف و متدین ضمن صحبت، جلوی گاوصندوقی از چوب بلوط که قفل و بست قدیمی داشت، زانو زد، درش را بلند کرد و دریکی از قسمتهایش با فعالیت شروع کرد بگشتن.

همه رختهایی را که قبلاً گفته بود، یکی یکی بیرون آورد، در مقابل چشمهای دکتر با ابهت و افتخار تایشان را باز کرد و همچنین قنداق، کهنه‌های مشمع و پارچهای بسیار لطیف، زیبا و باشکوه آراسته بتوریهای ظریف، یک لحاف کوچک ابریشمین، یک جفت کفش نرم و راحت از تیماج سفید، از جایشان درآورد. روی تمام این قطعات حروف اول دو کلمه "ا - د" با ظرافت خاصی زردوزی شده بود که دکتر بطور اجمالی بآنها نظر انداخت و پرسید:

"آیا حروف اختصاری معرف نام اریک که شما بچه داده‌اید، نیست؟" کاترینا که این اعترافات صریح بطور آشکارا او را بوجد میآورد، در صورتیکه بنظر میآمد سیمای شوهرش بتدریج به تیرگی میگرائید، پاسخ داد: "تصادفا"، بله. و در حالیکه بازیچه‌ای از زر ناب و مرصع بعقیق سرخ را که بزنجیر کوچکی آویزان بود، از نهانگاه بیرون میکشید، افزود: "اینهم شیئی خیلی خوشگلی که بگردنش بوده!... حروف اختصاری "ا - د" شعار رموزی را که بزبان لاتین بود^۱ و معنی جمله "تا بوده همین بوده" را میدهد، در میان میگرفت.

زن خوش‌قلب و باعاطفه ضمن اینکه میدید دکتر مشغول کشف رمز است، ادامه داد: "ابتداءً ما تصور کردیم که اسم نوزاد است، اما آقای مالاریوس ما را آگاه کرد که این عبارت بزبان لاتین بمعنی "تا بوده همین بوده" هست.

دکتر بآنچه که بطور وضوح یک پرسش غیر مستقیم بود، پاسخ داد:

— آقای مالاریوس حقیقت را بشما گفته است. روشن است که کودک

بخانواده، متمول و متشخصی تعلق داشته...
و وقتی که کاترینا رختهای بچه را دوباره توی گاوصندوقش می گذاشت،
اضافه کرد. راجع بکشوری که او از آنجا آمده، احتمالا "هیچ عقیده‌ای
ندارید؟"

هرسبم وسط حرفش دوید و جواب داد:
— چطور شما میخواهید موضوع محالی را بدانید؟ و حال آنکه
من اتفاقاً "او را در دریا پیدا کردم!"
دکتر در حالیکه باردیگر چشمهای نافذش را بچشمهای دریانورد
بیباک میدوخت، باحضور ذهن پاسخ داد:

— آری، اما شما بمن گفتید گاهواره را با تسمه چرمی بتخته،
ضخیمی که شبیه قایق خودروئی بوده، محکم بسته بودند و ما میدانیم
در بین کلیه ملاحان و بحریپمایان معمول است که در مواقع خطرناک
بمنظور درخواست کمک، یا نامه‌ای مینویسند، درون بطری خالی میگذارند،
درش را می‌بندند و در آب رها میکنند و یا نام کشتی‌ای را که بآنها
تعلق دارد، روی تخته پاره‌هائی حک میکنند و بدست امواج میسپرند.
ماهگیر ضمن اینکه سرش را پائین میانداخت، جواب داد:
— بیگمان همینطور است که میفرمائید.

— خیلی خوب، تخته‌ای که گاهواره بآن میخکوب شده بود و طبق
ادعای شما با تسمه چرمی محکم بسته بودند، حامل چه نامی بوده؟
— عجب! آقای دکتر! من که دانشمند نیستم. من!... من فقط
کمی بلدم زبان مادریم را بخوانم ولی از زبانهای خارجی هیچی سرم
نمیشه! بعلاوه، دوازده سال از کار از آن روزگار گذشته است! شب‌بخیر!...
— با اینوصف، بایستی کمی یادتان باشد! و بیشک این تخته را
مثل بقیه اشیاء باقای مالاریوس نشان داده‌اید؟ ماسترهرسبم! به‌بینم...
آیا اسمی که روی تخته حک شده بوده، "سنتیا" نیست؟ یک خورده
بعضزتان فشار بیاورید.

ماهگیر پیر بطور مبهم جواب داد:

— خیال میکنم چیزی مثل این بود.

— هرسبم! این نام خارجی است! بنظر شما از کدام کشور است؟
مرد صاف و ساده بالحنی که بیش از پیش درشت و ناهنجار میشد،
در پاسخ گفت:

— آیا من میدانم؟... آیا من با تمام این مملکت‌های لعنتی
آشنائی دارم؟ آیا من هرگز از "نوروئه" و "برژان" بیرون رفته‌ام، بجز
یک یا دو دفعه که بقصد ماهیگیری در سواحل ایسلند و گروئنلند پیاده
شدم؟

دکتر بدون اینکه از این شاخ بآن شاخ پریدن پیرمرد دلسرد شود
و جاخالی کند، گفت:

— من تا حدی عقیده داشتم که این نام انگلیسی یا آلمانی است.
از روی شکل و ترکیب و شیوه نگارش حروف آسان بود که از بن‌بست
درآئیم، البته اگر تخته ضخیم یا بقول شما قایق خودرو را میدیدم.
آیا شما آن را در محل محفوظی نگاهداری نکرده‌اید؟
هرسبم پیروزمندانۀ بانگ برآورد:

— راستش را بخواهید، نه. خیلی وقته که جزء هیزمهای انباری
سوخته است!

دکتر که انگار با خودش حرف میزد، گفت:

— بنابر خاطرات مالاریوس، حروف رومی^۱ بودند و علامت اختصاری
روی لباسها این نظریه را قطعیت می‌بخشد. باین ترتیب، احتمال دارد
که "سنتیا" کشتی آلمانی نبوده. من بطرف یک کشتی انگلیسی متماایل
میشوم... ماستر هرسبم! آیا عقیده سرکار این نیست؟
ماهیگیر جواب داد:

— آه! خوب! با همین حرفهای بیسر و ته، کمی دلوایس میشم.

۱ — حروفی که بجای عدد بکار می‌برند و با شکل مختلف با هم
ترکیب میکنند و رومیان قدیم بجای اعداد بکار می‌بردند.

گشتی چه انگلیسی، یا روسی، یا از کشور پاتاگونی یا هر جهنم‌دره دیگری بوده باشد، چیز است که کمتر از همه حواس مرا بخود مشغول میکند!....

از ظواهر امر چنین برمیآید که ماستر هرسبم سالیان دراز است راز خود را در عمق سه یا چهار هزار متری اقیانوس دفن کرده است! واقعا "میتوان قبول کرد که او از اینکه راز گرانبھائی را میداند و آن را بدل دریاھای خاموش سپرده است، چقدر شاد بود. دکتر که در این لحظه بنظر آمد بنشانہ تمسخر عمیقی عینکش برق میزد، گفت:

"بالآخره برای یافتن خانوادهٔ کودک تلاشی نکردید؟ درصدد برنیامدید که نامهای بحکمران برژان بنویسید یا یک آگهی در روزنامه‌ها درج کنید؟

ناگهان ماهیگیر فریاد کشید:

— هیچکدام از این کارها را نکرده‌ام!... خدا میداند نوزاد از کجای آمده و چه شخصی بخاطرش نگران بوده است!... آیا من پولی داشتم که برای پیدا کردن آدمهای بیجا و سربھوا خرج کنم؟ کسانی که معلوم نبود ذرهای غم دوری او را بدل راه داده باشند؟ آقای دکتر! خودتان را بجای من بیدست و پا بگذارید... من که میلیونر نیستم! من که پول و پلهام از پارو بالا نمیره!... حکما "اگر هم تمام دارائیمون را نفلہ میگردیم، هیچ‌چی گیرمون نیامده بود!... اما در عوض کار بهتری کردیم، شب و روز زحمت کشیدیم که کوچولو را مثل پسر خودمون بار بیاوریم، او را با روش جدید پرورش دادیم، جانانه دوستش داشتیم، اگر ناخوش میشد، با مهربانی از او پرستاری میکردیم... کاترینا در حالیکه با گوشهٔ پیش‌بند، اشک چشمهایش را پاک میکرد، سخن شوهر را برید و گفت:

— در صورت امکان، بیس از توانائی دو نفر برای آسایش بچه میکوشیدیم!... اگر هم سرزنی بر ما وارد است، شاید باین جهت

باشد که بخش بزرگی از مهر و محبت قلبیمان را باو اختصاص داده بودیم و احیاناً "لوس بارش آورده باشیم! دکتر داد زد:

— خانم هرسبم! با تلقین این تصور که الطاف و مراحم بیشائبه شما در حق کودک غرق شده و بینوا بغیر از پرشورترین تحسین و تجلیل، احساس دیگری در من بوجود آورده باشد، در حقیقت مرا مورد طعن و لعن قرار داده‌اید! ولی اگر میخواهید که با صداقت کامل سخن بگویم، بگمانم همین ناز و نوازش بی‌اندازه چشم عقل و خرد شما را بسته و از انجام وظیفه اساسی‌تری باز داشته است! مهمترین تکلیف شاق شما این بوده که قبل از هر چیز در حد قدرت مالی و جسمی بکوشید و خانواده بچه را بیاید!

سکوت متعددی برقرار گشت. سرانجام ماستر هرسبم که در پی این سرزنش تلخ و ناگوار سر به‌زیر انداخته بود، گفت:

— ممکن است! اما کاری که شده است و سبوثی که شکسته است... حالا خوب یا بد، اریک مال ماست و من بهیچوجه علاقه ندارم که در باره این قصه‌های قدیمی با او صحبت کنم.

دکتر ضمن اینکه از جای برمیخاست، پاسخ داد.

— ابد! نترسید، من آدم نمک‌شناسی نیستم که بامیدها و آرزوهای طلائی شما خیانت کنم. از شب خیلی گذشته... دوستان خوب و مهربانم! هم‌اکنون شما را ترک میگویم...

و پس از مکث مختصری، با وقار و متانت افزود: و برایتان یک شب خوش آرزو می‌کنم، شبی بی‌دغدغه و خالی از پشیمانی.

پالتوی پوستش را بدوش انداخت و بدون اینکه راضی به پذیرش تعارف ماهیگیر بشود که اصرار داشت تا دم در خانه او را مشایعت کند، دست میزبانش را صمیمانه فشرد و بسوی کارخانه رفت.

هرسبم لحظه‌ای در آستانه درماند، در حالیکه او را نگاه میکرد که در پرتو سیمفام ماه دور میشد، وقتی بالأخره تصمیم گرفت در را از نو به‌بندد، زیر لب زمزمه کرد: "شیطانی در جلد انسان!"

اندیشه‌های ماستر هرس‌هم

بامداد روز بعد، دکتر شوآریان کرونا پس از رسیدگی دقیق بامور کارخانه، صرف صبحانه‌اش را با قائم مقامش به پایان میرسانید که دیدیکنفر وارد شد، اول او را شناخت اما بعد به زحمت توانست ماستر هرس‌هم را بهجا آورد. مرد ماهیگیر که لباس رسمی، جلیقه گشاد و قلاب‌دوزی شده، نیم تنه‌ای با آستر پوست پوشیده و کلاه بلند سیلندر بسر گذاشته بود، با زمانی که نیم تنه کارش را بتن داشت، خیلی فرق میکرد. ولی آنچه تغییر سر و وضعش را بعد کمال میرسانید، حالت بسیار محزون، زار و نزار قیافه او بود. او چشمان سرخ و پف‌کرده‌ای داشت و بنظر می‌آمد که شب نخوابیده است.

واقعا "کیفیت صوری او چنین بود. ماستر هرس‌هم که تا آن شب هرگز کوچکترین ناراحتی وجدان نداشته بود، روی تشک چرمی‌اش چه ساعتهای سخت و ناگواری را گذرانده بود! نزدیکهای صبح، اندیشه‌های دردناکش را با خانم کاترینا در میان گذاشته بود در صورتیکه شب هنگام او هم بیخوابی بسرش زده بود.

"زن! من با آنچه دکتر بما گفته است، فکر میکنم! او پس از چندین ساعت بیدار ماندن و دلیل و برهان آوردن، سرمان دادکشید. کدبانوی مستعد و لایق جواب داده بود:

— منم از موقعیکه او رفته، بحرفهایش فکر میکنم.

— عقیده دارم که در سراسر گفته‌هایش، خورشید حقیقت میدرخشد

و شاید ما بقدری کوردل و خودخواه بودیم که نور خورشید هنوزچشمهای درونمان را روشن نکرده است! کسی چه میداند شاید کوچولو وارث منحصر بفرد ثروت هنگفتی باشد که بعلت سستی و سهل انگاری ما از آن گنج شایگان محروم مانده است؟ ... کسی چه میداند شاید در گوشهای از این جهان پهناور، خانواده، برجستهای دوازده سال در غصه، از دست دادن فرزندشان خون گریه کرده‌اند و حقا "میتوانستند ما را باتهام اهمال و غفلت در پی دادن طفل، تحت تعقیب قانونی قرار دهند؟ حالا، خودمانیم ... هیچ بفکر افتادیم که بهر وسیله شده والدین بچه بیگناه را پیدا کنیم و امانت خداوند را بآنها برگردانیم؟

کاترینا در حالیکه از درد و رنج آه میکشید، جواب داد:

— من درست همین را بارها در قلبم تکرار کرده‌ام و میکنم. اگر مادرش زنده باشد، زن بیچاره بخیال اینکه بچهای غرق شده، چه غم وحشتناکی بایستی باو دست داده باشد. من خودم را بجایش میگذارم و فرض میکنم که ما هم "اتو" یان را گم کرده‌ایم! ... بیشک دلهای ماتمزده‌مان هرگز با نصیحتهای این و آن و داروی شفا بخش فلان پزشک با ایمان درمان نخواهد شد!

هرسبیم بعد از سکوت کوتاهی سخن از سر گرفت:

— تازه مادرش باندازه ما دلوپس و غصه‌دار نمیشود زیرا برحسب ظواهر و قرائن موجود، او مرده است. چطور میتوان تصور کرد که بچهای با آن سن و سال بدون مادرش مسافرت میکرده یا کسی توانسته در اوج طغیان آب، گهواره او را بتخته کلفت و صاف میخکوب کند و تک و تنها بخطرهای مخوف و مرگبار اقیانوس واگذارد؟ و آنها هنوز زنده باشند؟ ...

— راست است ... اما عاقبت ما در این خصوص چه میدانیم؟

شاید آنها هم بخواست خدا بطور معجزه آسائی از خطر مرگ جسته باشند!

هرسبیم ادامه داد:

— و شاید هم بچهاش را از او دزدیده باشند! ... گاهی وقتها این فکر به مخیله‌ام خطور میکند، چه کسی بما اطمینان میدهد که احدی در ناپدید کردن او سود نداشته است؟ همچنین قرار دادن او روی تخته پاره، عملی غیرعادی و عجیب است بنحوی که وجود هر نوع حدس واهی را ممکن میسازد... و در این صورت، ما در وقوع جنایت بیرحمانه‌ای دخالت داشته‌ایم یا لااقل بطور غیر مستقیم در رسیدن به نتیجه نهائی همکاری کرده‌ایم! آیا اندیشیدن باین تهمت ناروا و نفرت‌انگیز، ما را بر سوائی و نابودی نمیکشاند؟ ...

— کدام آدم از خدا بیخبری چنین افترائی را بما میزند؟ آنهم بما افراد آرام و زحمتکش که از روی رحم و شفقت طفلک بیچاره را بفرزندى قبول کرده‌ایم و با ایمان کامل از او نمونه والا و بارزی از دانش، فهم و فضائل بشری ساخته‌ایم؟

— اوه! واضح است که ما در انجام این کار خداپسندانه بانهایت صدق و صفا خدمت کرده‌ایم و در همه حال از بدجنسی و اذیت نسبت به اریک دور بوده‌ایم! ما باو شیر داده‌ایم، بطرز آبرومندانه‌ای تربیتش کرده‌ایم! در عین حال این تصور پیش می‌آید که ما از روی ندانم کاری مرتکب اشتباهاتی شده باشیم و شاید بچه حق داشته باشد که روزی بخاطر بیسوادی و کند ذهنی سرزنشان کند! ...

— برای این موضوع، جای هیچگونه دلهره نیست، از این باب مطمئن هستم! ولی از خیلی وقت پیش، چیزی هست که بایستی خودمان را ملامت کنیم.

— آیا عجیب نیست که همین نتیجه، مربوط به دو نقطه نظر متفاوت بین ما و دکتر بتواند راههای گسترده تری پیش رویمان بگشاید و در قضاوت عاقلانه یاریمان دهد! هیچوقت من در تنهائی چنین مطلبی را فکر نکرده بودم! ... و شنیدن چند کلمه دیگر از زبان دکتر کافی بود که هوش و حواس سست و نادرست ما را بکلی دگرگون کند!

باین ترتیب، زن و شوهر نیکوکار در نهایت انس و یگانگی و بدون

رودربایستی با هم صحبت میکردند.

ماحصل این تبادل افکار در آن شب تیره و تاریک! این بود که ماستر هرسبم نزد دکتر شوآریان کروناآمد تا در اطراف امکان جبران اشتباه گذشته با او مشورت کند. دکتر ابتداءً باور نکرد که بایستی بآنچه شب قبل گفته شده بود، برگردد. با لطف و محبت خالصانه از ماهیگیر پذیرائی کرد، از زمان و جوائز صید ماهی با او بیبحث پرداخت، ولی مثل این بود که برای یک ملاقات ساده و مردمی آمادگی داشت نه اقدام بعمل دیگری.

این طرز برخورد ایدا " منظور ماستر هرسبم را تاءمین نمیکرد. پیرمرد کم‌کم کوشید موضوع مورد بحث را حول اندیشه‌های خویش بچرخش آورد، از دبستان آقای مالاریوس سخن گفت و بالأخره عزم را جزم کرد دل بدریا بزند و در حالیکه بسمت مقابل متوجه میشد، گفت:

" آقای دکتر! من وزنم تمام اوقات شب را بآنچه شما درخصوص طفل بما گفته بودید، فکر کردیم... ما هیچ باورمان نمیآید راجع به او که مانند بچه خودمان تربیتش کرده بودیم، مرتکب خطائی شده باشیم! اما شما عقیده ما را تغییر داده بودید و من میخوامم از یادآوریها و راهنماییهای برادرانه سرکار بیشتر برخوردار شوم که دیگر از روی غفلت و جهالت گناه نکنیم... آیا گمان میکنید که جستجو در باره شناسائی خانواده اریک دیر نشده است؟

دکتر پاسخ داد:

— جهت اجراء تکلیف، هیچ موقعی دیر نیست. هرچند بطور قطع و یقین انجام وظیفه‌تان امروز نسبت باولین لحظات پیدا کردن کودک پیچیده‌تر و دشوارتر شده باشد... میخواهید ایفاء این تکلیف شاق و ظریف را بمن واگذارید؟ من با کمال میل حاضرم این امر مهم را بعهده بگیرم و بشما قول میدهم که با نهایت قدرت و فعالیت و بنحو مطلوب باخر رسانم، با وجود این، یک شرط دارد و آن عبارتست از اینکه هم‌اکنون طفل را بمن بسپارید تا او را به استکھلم ببرم...

پنداری با گرز آتشین ضربهای خرد کننده بر مغز ماستر هرسبم
کوفتند، یکباره مات و مبهوت ماند، رنگ رویش را باخت و بطور آشکار
لزره بر اندامش افتاد. با صدای گرفته و بریده بریده‌های پرسید:
" آقای دکتر! ... اریک را بدست شما بسپرم ... که ... باستکھلم
بفرستیدش؟ ... چرا؟! ... بچه مناسب؟! ..."

— الساعة علتش را میگویم ... این هنگام که کودک گمشده از حیث
مختصات ظاهری در نگاه اول میان همکلاسیهایش مشخص میباشد، چیزی
که بیشتر توجه مرا جلب کرده است، هوش سرشار و ذوق آشکار او بکسب
علوم و معارف عالیه است. پیش از اینکه بخواهیم بفهمیم پسرک آواره
از چه خطرات سهمگینی جسته و بخاک "نوروثه" قدم گذاشته است،
من بخود گفتم خیلی حیف است که بگذاریم دانشآموزی با چنین
قریحه زاینده، در دبستان دهکده دور افتاده‌ای، حتی زیر نظر آموزگار
دانا و دلسوزی مانند مالاریوس بماند زیرا در اینجا وسائل و امکانات
لازم وجود ندارد که بتواند بگسترش خصائص فوق العاده‌اش یاری کند.
نه موزه‌هایی، نه مجموعه‌هایی از آثار فنی و صنعتی، نه کتابخانه‌های
غنی و پرباری، نه سالنهایی برای بررسیها و پژوهشهای ژرف و دامنه‌دار
در زمینه‌های گوناگون علمی و ادبی، نه رقیبان تحصیلی گرانمایه و شایسته‌ای
که در طی مسابقات، مناظرات و مباحثات وسیع و متنوع افکارش را صفاء
و اعتلاء بخشند. ... اینست یکی از دلایل عینی که مرا واداشته در
مورد اریک کاوش کنم، از آشنایان و آگاهان بیغرض بپرسم سرگذشتش
چه بوده است. قبل از شناسائی وقایع تاریک و روشن زندگی پرماجرایش،
علاقه و رغبت فراوانی داشتم که برای آموزش کامل این کودک محروم،
محیط سالمتر و مجهزتر و همچنین موجبات و مزایای بیشتری فراهم
آورم ... از اینقرار، باسانی ملتفت خواهید شد وقتی آن اطلاعات
سودمند را در اختیارم گذاشتید، بیش از پیش به پیاده کردن این طرح
علاقه‌مند شدم. بدیهی است ماء‌موریتی که بقصد رضای آفریدگار بزرگوار
آماده انجامش هستم، اینقدر کوچک و بی‌اهمیت نیست که بتواند مرا

پس از تلاش مختصری از ادامه راه منحرف کند. . . . ماستر هرسبم! من نباستی بشما خاطر نشان کنم که مسلماً "پسر خوانده‌تان بخاندان توانگر و برجستهای تعلق دارد. میخواهید هنگامیکه رئیس مقتدر و متنفذ خانواده را یافتم، بچهای که در روستا پرورده شده و از آموزش صحیح و مترقی بی‌بهره است، باو تحویل دهم و آبرو و حیثیت خود را بخطر اندازم یا میخواهید بچهای را که بکانون فرهنگی جدیدش منتقل گردیده و علوم و صنایع، اختراعات و اکتشافات پیشرفته وقوف کافی و وافی دارد، باو تسلیم کنم و بر میزان شهرت و اعتبار خودو شما مربیان واقعی و فداکار بیفزایم؟ . . .

ماستر هرسبم سرش را بزیر انداخت بی‌آنکه متوجه شود دوقطره درشت اشک به آرامی برگونه‌های سوخته و چروکیده‌اش فرو می‌فلتید. او گفت:

"این یک جدائی همیشگی است! . . . پیش از اینکه یقین داشته باشیم بچه خانواده‌اش را باز خواهد یافت، بایستی او را از خانه‌مان بیرون بیندازیم! آقای دکتر! تقاضای بسیار سنگینی از من میکنید، حتی قبولش برای زخم سخت‌تر و دردناکتر است! . . . کودک درکاشانه فقیرانه ما خوشبخت است! چرا نگذاریم در همین‌جا بماند و از زیبائیهای طبیعت و مهر و محبت‌های بیربای دو عاشق دیوانه بدلخواه خودبهره‌مند شود؟ اقلاً تا زمانی که از سرنوشت درخشانتری اطمینان پیدا نکرده است؟

— خوشبخت؟! . . . کی بشما میگوید که تا چندی بعد چنین خواهد بود؟ کی بشما جواب میدهد که وقتی بزرگ شد از نجاتش بوسیله ماهیگیر پیر و زمینگیری تاءسف نخواهد خورد؟ هرسبم عزیزم! ذکاوت و کباست جوشان و فوق‌الطبیعه‌ای که او دارد، با زندگی محدود و یکنواختی که شما میتوانید در "نوروثه" برایش تدارک به‌بینید، شاید خفهاش کند و خواسته‌های قلبی ما را بر باد دهد! . . .

— آقای دکتر! حقیقت را نادیده نگیرید. این زندگی ساده و

بی‌آلایش را خوار می‌شمارید، در صورتیکه برای ما مردم قانع بقدرکافی خوب و محبوب است!... چرا از نظر بچه هم چنین نباشد؟
مرد دانشمند با حدت و حرارت فریاد کشید:

— من هرگز زندگی کسی را تحقیر نمی‌کنم! احدی بیش از من کار و کوشش را نمی‌ستاید و بآن حرمت نمی‌گذارد! استاد هرس‌بم! پس خیال می‌کنید که من می‌توانم فراموش کنم از کجا آمده‌ام!... پدرم و پدر-بزرگم هر دو مثل شما ماهیگیرهای تنگ‌دست و صرفه‌جوئی بودند! و درست بهمین دلیل، عاقلانه پیش‌بینی کردند و مرا در بهترین مدارس آن روز گذاشتند که دانش بیاموزم و زر اندوزم. من هم ارج و بهای این لطف و محبت را نیکو دانستم و بدون وقفه بگردآوری ذخائر علمی و معنوی پرداختم. اینک عزم راسخ دارم این گنج شایگان را بکودکی واگذارم که از هر جهت شایستگی‌اش را دارد!... بی‌هیچ تردید، باور کنید فقط توجه و علاقه او راهنمای منست...

— آهای! اوهوی! من چه میدانم؟... زمانی که شما از اریک یک "آقا"ی بتمام معنی آراسته بسازید، او خیلی پیشرفت کرده است، دیگر پشت سرش را نگاه نخواهد کرد، دیگر یار و مددکار بازوهایش نخواهد بود و اگر خانواده‌اش را پیدا نکنید، چنانکه بسیار احتمال دارد، بالأخره بعد از دوازده سال آژگار زحمت و مرارت پایدار، ماکار نون و آبداری دست و پا کرده‌ایم که از گرسنگی نمیریم... آقای دکتر! بروید، خدا روزیتان را جای دیگر حواله کند، برای مرد دریا که از سرما و گرما، کولاک و توفان پروا ندارد، صید ماهی شغل شرافتمندانمایست که از پیشه‌های دیگر ارزنده‌تر است!... کشتی‌تندروئی زیرپاهایش، نسیم تازه و خنک در لابلای موهایش و چهار یا پنج دوجین ماهی روغن بدو سر چوبهای ماهیگیریش، خدا بکسبش برکت بدهد... یک صیاد نروژی از هیچ پیش‌آمدی نم‌ترسد و بهیچکس بدهکار نیست!... شما می‌گوئید که اریک از این زندگی خوشبخت نبوده است؟ اجازه بدهید خلافتش را باور کنم! من این بچه آزاده و بااراده

را خوب میشناسم! او کتابها را دوست دارد ولی بالاتر از همه بدریا و زیبائیهایش عشق میورزد! گویا احساس میکند که امواج شوخ طبع گهواره جنبانش بوده اند و در صورت دوری از معشوقه، عشوه گر، همه موزه های دنیا از تسلی دادن دل غمزده اش عاجز خواهند ماند!

دکتر با وجود اینکه از سرسختی مهرآمیز مرد سالخورده متاثر شده بود، لبخند زنان گفت:

— ما هم در استکهلم دریا داریم.

ماهگیر در حالیکه دستهایش را رویهم گذاشته بود، ادامه داد:

— آقای دکتر! بالأخره، چی از جانم میخواهید؟ چه پیشنهادی در آستین دارید؟

— خاطر جمع باشید، کاملاً "متوجه شدید که بالأخره بایستی آستینها را بالا زد؟... بسیار خوب، پیشنهاد من اینست: اریک دوازده سال دارد، همین روزها پا توی سیزده سال میگذارد و ظاهراً "یک کودک صاحب قریحه و استثنائی است. چندان اهمیت ندارد که از کجا آمده!... این مبحث را بکلی کنار بگذاریم... او استحقاق دارد که وسائل لازم را در دسترسش قرار دهیم تا خواص ذاتیش را بپرورد و بمرحله ظهور و بهره دهی درآورد. و این همان چیز است که اکنون فکر ما را بخود مشغول داشته است. من ثروتمند هستم و بچه ندارم. بگردن میگیرم که این وسائل را برایش فراهم کنم، بهترین آموزگاران آزموده و استادان فرزانه و کلیه تسهیلات ممکن را آماده سازم تا بتواند از درسهایش حداکثر استفاده را برد... این تجربه دو سال بطول خواهد انجامید... در این فاصله زمانی، من بفعالیتهای خواهم پرداخت، جستجوهای دقیق و همه جانبه ای خواهم کرد، آگهی های در مطبوعات درج خواهم نمود، برای پیدا کردن مادر و پدر کودک خود را بآب و آتش خواهم زد!... هرآینه در عرض دو سال بجائی نرسیدم، معنی اش اینست که هرگز موفق نخواهم شد! اگر پدر و مادر یا دیگر بستگانش آفتابی شدند، طبعاً "کاری که مناسب است، انجام خواهند داد! در

غیر اینصورت، اریک را نزد شما خواهم فرستاد! آنموقع پانزده سال دارد، دنیا را دیده است و وقتش شده در باره ولادتش حقیقت را باو بگوئید. او میتواند با پیروی از اندرزهای بیطرفانه ما و داوریهای مستدل و موجه استادانش، آگاهانه راهی را که باید ادامه دهد، انتخاب کند!... آیا مصمم است بتکمیل تحصیلاتش همت گمارد؟ اتخاذ این روش مقرون بحقیقت است و شایستگی انجامش را خواهد داشت، ومن داوطلبانه متعهد میشوم که در اتمام معارف عالیه یاریش دهم، شغلی که برازنده مقام والای علمی اوست، برایش در نظر بگیرم و مسافر را بسر منزل مقصود برسانم!... آیا تمام این کششها و کوششها، بعقیده شما عاقلانه نیست؟

ماستر هرسیم که در آخرین سنگر بندیهایش شکست خورده بود، از ته جگر فریاد کشید:

— آقای دکتر! از عاقلانه هم بالاتر است!... حرفهای شما را باید با آب طلا نوشت...

و در حالیکه کله پوکش را میجنانبانید، ادامه داد: پس، باید درس خواند و آدم شد! اگر شرایط مساعد برای تحصیل اشخاص نادان فراهم گردد، من ماهیگیر هم از تاریکی و بیخبری نجات پیدا خواهم کرد. الان مشکل کار اینست که گفتههای شما را پیش زخم تکرار کنم!... بهرحال، کی پسرک را با خودتان خواهید برد؟

— فردا!... من نمیتوانم بازگشت خود را باستکھلم یک روز هم بتأخیر بیندازم.

ماستر هرسیم از ژرفای درون آه جانکاهی کشید که با حق و حق گریه آمیخته بود و سرانجام گفت:

— فردا؟!... خیلی زود است!... هرچه بادا باد!... همین

الان میروم و راجع باین موضوع با همسرم صحبت میکنم...

— آفرین!... مرد نازنین!... با آقای مالاریوس هم مشورت

کنید. خواهید دید که او با من هم رأی است.

ماهیگیر با تبسم غم‌انگیزی پاسخ داد:
 — آهای! اوهوی!... در این خصوص، یک خورده شک دارم."
 دستی را که دکتر شوآریان کرونا پیش می‌آورد، مشفقانه فشرد و
 غرق در اندیشه‌های نا آرام بخانه رفت.

شبانگاه، قبل از موقع شام، دکتر بار دیگر بسوی کاشانه بهشت —
 آسای ماهیگیر روی آورد. اعضای خانواده را دید که مانند شب گذشته،
 گرد بخاری فراهم آمده‌اند ولی نه با آن آسودگی روحی و خوشبختی
 واقعی. پدر تا حدی از آتش دور نشسته بود، فکر میکرد و کاری انجام
 نمیداد. کاترینا با چشمان اشکبار، دستهای اریک را در دستهای خویش
 محکم گرفته بود. کودک نوجوان با گونه‌هایی که از امید بزندگی تازه،
 گل انداخته و با نگاهی که از اندوه هجران بستگان و یاران بتیرگی
 گرائیده بود، مبهوت و متحیر مانده بود و نمیدانست با کسانی که
 دوستشان دارد، در آخرین لحظات همنشینی چطور خدا حافظی کند. واندای
 خردسال، سرش را روی زانوهای ماهیگیر پنهان میکرد. کسی از او به‌غیر
 از گیسوان بافته و بلند که برنگ بور نقره‌ای بود و بسان خرمنی انبوه
 از خوشه‌های زرین گندم بر شانه‌های نحیف و ناتوانش ریخته بود، چیز
 دیگری نمیدید. اتواز آن جدائی زودرس، دلش سخت بدرد آمده و
 بیحرکت در کنار برادر خوانده‌اش ایستاده بود.

دکتر در آستانه در، دمی درنگ کرد و بانگ برآورد:
 "چقدر ماتمزده و پریشان هستید!... مگر اریک رهسپار سفری
 دور و دراز و خطرناک است که دیگر نخواهید توانست به‌بینیدش؟ چرا
 زانوی غم به بغل گرفته‌اید؟..... براستی جای این‌گونه حرکات
 بچگانه نیست... دوستان خوب و مهربانم! من مؤکداً میگویم که
 استکھلم در آنور دنیا واقع نشده است و اریک برای همیشه شما را ترک
 نمیکند! نامه خواهد نوشت البته زیاد نه چون باید بتکالیف و درس‌هایش
 هم برسد! موقعیت او مثل موقعیت تمام پسرهای دیگری هست که بدبیرستان
 شبانه‌روزی میروند. دو سال دیگر که بزرگتر و زرنگتر از آب درآمده،

دانشهای بسیار آموخته و خلاصه از هر جهت کامل و بی نقص شده است،
پیشتان مراجعت خواهد کرد! آیا دنیا با آخر رسیده که زانوی غم در
بغل گرفته‌اید و های های گریه میکنید؟... جدا" این قبیل اعمال
خردمندانه نیست!"

کاترینا با وقار و متانت فطری روستائیان شمال از جای برخاست
و گفت:

"جناب آقای دکتر! خدا گواه است از خدمتهای بزرگمشنای
که در حق اریک ما میکنید، من بنوبه خود از شما بی اندازه سپاسگزارم.
اگر مسافرت او ما را غصه‌دار میکند، نبایستی برویمان بیاوریم. هر سه
بم توضیح داده است که این جدائی لازم و ضروری میباشد. من هم
تسلیم شدم چون مسأله تأمین منافع کودکان در میان است ولی ادعا
نکنید که جدا کردن ناخن از گوشت درد ندارد!

اریک از اعماق قلب و روح آه و فغان برآورد:
— اوه! مادر! اگر سفرم شما را زیاد ناراحت میکند، من نخواهم
رفت!

زن پرهیزگار و نیکوکار ضمن اینکه او را در آغوش میفشرد، ادامه
داد:

— نه، فرزندم! علم و معرفت چشمه زلال و نیروبخشی است که
ما حق نداریم ترا از رسیدن بآن مانع شویم!... پسر! برو از آقای
دکتر تشکر بکن که میخواهد ترا از آب شیرین و شفاف منبع دانش
و فرهنگ سیراب کند و همیشه با دقت و پشتکار در یاد گرفتن درسهایت
باو ثابت کن که قدر خوبیهایش را میدانی!

دکتر که بنظر میآمد شیشه‌های عینکش را ابر تیره‌ای از اندوه
درون پوشانیده است، گفت:

— به بینیم و تعریف کنیم! آیا میخواهید با این سخنان دل‌مراهم
بسوزانید؟ بهتر است از مطالب بدردبخور و عملی بحث کنیم...
شیرفهم شدید؟ فردا، در سپیده‌دم بامداد، ما بایستی عزیمت کنیم،

آیا همه چیز آماده است؟ وقتی میگویم همه چیز، معنی حرفم این نیست که دانش‌آموز دبیرستان شبانه‌روزی بیک صندوق پر از لباسهای جوراجور نیازمند است، ما با سورتمه تا "برژان" میرویم، در آنجا سوار ترن خواهیم شد. اریک فقط بدو سه تا پیراهن وزیر شلواری احتیاج دارد. در استکهلم هرچه لازم داشته باشد، برایش فراهم خواهم کرد...

خانم هرسبم بسادگی جواب داد:

— بزودی همه چیز ازسیر تا پیاز حاضر خواهد شد...
و با رأفت و عطوفت مادرانه افزود: واندا! عزیزم! آقای دکتر هنوز دم در ایستاده است!

دخترک شتابان دوید و یک صندلی راحتی دسته‌دار بزرگ چوب بلوط را که مثل آئینه برق میزد، به سمت آقای شوآریان کرونا زور داد. دکتر اظهار داشت: "من میروم، مالاریوس شام منتظره... و در حالیکه دستش را روی سر دخترک موبور می گذاشت، ادامه داد: دوشیزه پاکیزه و قشنگ! بسیار خوب، پس شما از من خیلی دلخور هستید که برادرتان را میبرم؟

واندا، سنگین و رنگین جواب داد:
— نه، آقای دکتر! اریک در آنجا خوشبخت‌تر خواهد بود، او برای این ساخته نشده است که توی ده بماند و عمرش تلف شود!
— و شما، دختر خانم کوچولو! در نبود او بدبخت خواهید بود؟
کودک با آهنگ شیرین و آرامی پاسخ داد:

— ساحل دریا خالی خواهد بود. مرغابیهای سفید عقبش میگردند و پیدایش نمیکنند. موجهای کوچک و آبی که دیگر او را نمی بینند، عصبانی میشوند و میفرند، و خانه در نظر من خلوت و خاموش خواهد بود! اما اریک خوشحال و خشنود خواهد بود چون با کتابهایش حرف خواهد زد و دانشمند خواهد شد.

دکتر ضمن اینکه بر پیشانی دخترک بوسه میزد، گفت:
— و خواهر کوچک، خوب و دلیرش از خوشبختی او شاد خواهد

شد، نیستش؟ فرزندم!... و وقتی برگردد، بوجدش افتخار خواهد کرد!... بگذریم، یک کار اساسی، بنحو عاقلانه انجام گرفت، من بایستی هرچه زودتر فرار کنم! تا فردا، بامید دیدار! واندا با کمروئی، آهسته گفت:

— آقای دکتر! میخواستم از شما خواهش کنم بمنهم لطفی کنید.

— دختر کوچولو! حرف بزنید.

— گفتید با سورتعه حرکت میکنید؟ میخواستم با اجازه پدر و مادرم بگذارید تا منزل اول همراهیتان کنم.

— آه! آه! متأسفانه این وعده را قبلاً به "روگنیلد" دختر پیشکارم داده‌ام!

— میدانم واز خودش شنیده‌ام. اما اگر شما قبول کنید و او را آزاد بگذارید، راضی میشود که جایش را بمن بدهد.

— خیلی خوب، دراینصورت فقط اجازه گرفتن شما از پاپا ومامان باقی میماند.

— من از آنها اجازه گرفتم.

دکتر در حالیکه از در خارج میشد، گفت:

— فرزند دل‌بندم! پس، منم مخالفتی ندارم.

در سپیده دم بامداد فردا که سورتعه بزرگ مقابل خانه هرس— بم توقف کرد، واندای خردسال بنا بمیل خود، روی صندلی جلونشست و مهاراسب را بدست گرفت. او میرفت که سورتعه را تا دهکده مجاور و سپس تا "برژان" بسرعت براند. دکتر در آنجا اسب تازه نفس و دخترک زبرو زرنگ دیگری کرایه میکرد. سورچی با سرو وضع جدیدش مطمئن بود که باعث تعجب هیچ بیگانهای نخواهد شد چون در سوئد و نروژ مرسوم بود که اغلب زنان و کودکان رانندگی وسائط نقلیه را بعهدہ میگرفتند. مردها عقیده داشتند که با انجام این نوع کارهای پیش پا افتاده، وقتشان را تلف میکنند و سپردن ارابه‌ها و درشک‌های سنگین بمبچه‌های ده تا دوازده ساله‌ای که در کمال راحتی بلد بودند

رانندگی کنند، تازگی نداشت.

دکتر قبل "در قسمت عقب وسیله، نقلیه قرار گرفته و توی لباسهای پوست خز چپیده بود. اریک بعد از آنکه پدر و برادرش را که با سکوت آمیخته باندوده باعث شدند او بتواند مسافرت کند، خالصانه در آغوش گرفت و همچنین کاترینای خوب و مهربان را که در ابراز محبت براستی دل و زبانش یکی بود، پهلوی واندا نشست.



اسب چهار نعل پیش رفت

قطرات درشت سرشک سوزان از دیدگان مادر رنج‌دیده روان بود
و او میگفت:

"پسرم! بخدا سپردمت. چیزهائی را که پدر و مادر بیچاره‌ات
بتو یاد داده‌اند، هیچوقت فراموش مکن! مودب، متدین و شجاع باش!
هرگز دروغ مگو! هرقدر بهتر میتوانی کار و کوشش کن! همیشه کسانی
را که از تو ناتوانتر و بیچیزتر هستند، حمایت و مساعدت کن! و اگر
بعزت و سعادتى که استحقاقش را داری و در جستجوی بدیاری غربت
میروی، دسترسی پیدا نکردی، پیش ما برگرد که خوشبختی حقیقی در
خانه فقیرانه، ماهیگیران باصفا و صلحدوست یافت میشود."

واندا کفل اسب را دست کشید و باو هی زد. حیوان نجیب چهار
نعل پیش رفت در حالیکه زنگوله‌هایش را صدا در می‌آورد. هوا سرد
و جاده سخت و مانند آبگینه شفاف و لغزنده بود. خیلی نزدیک افق،
خورشید رنگ پریده پرده زرینش را بر چشم‌انداز برفپوش میگسترانید.
در چند لحظه، نوروئه در فراز و نشیب تپه و ماهورهای دوردست
پنهان گشت.

★ ★ ★

در استکهلم

دکتر "شواریان کرونا" در یکی از عمارات بسیار زیبا و باشکوه استکهلم، واقع در جزیره "استاد شل من" اقامت داشت. این نقطه قدیمی ترین و پر زرق و برق ترین کوی این پایتخت دلفریب و تماشائی است، یکی از قشنگترین و محبوبترین پایتختهای قاره اروپا، یکی از پایتختهایی که بیشتر اوقات سیاحان و باستان شناسان از گوشه و کنار جهان بقصد بازدید بآنجا آمد و رفت میکنند. اگر شیوه و اندیشه نارسای فلان جهانگرد خوشگذران با وضع عمومی سفرش هم آهنگی نداشته باشد و احیاناً ناخرسند از استکهلم خارج شود، لااقل کلاه و لباسش که معرف ملیت اوست، بهمان اندازه برای کشور سوئد اهمیت و اعتبار ایجاد میکند.

استکهلم در میان دریاچه "مالار" و دریای بالتیک، بر فراز مجموعه ای از هشت جزیره که با پلهای بیشماری بهم می پیوندند، قرار گرفته. اسکله های مجلل و با رونقی پیرامونش را احاطه کرده، صدای سوت کشتیهای بخار که کار اتوبوسها، مینی بوسها و کالسکه ها را انجام میدهند، با غریو شادی اهالی زحمتکش و قانع درهم می آمیزد و جنب و جوش غریبی برپا میکند، مردمانی بسیار مهمان نواز، بسیار متمدن و بسیار دانا که در سرتاسر اروپا کمیاب هستند. استکهلم با باغهای بزرگ همگانی، با کتابخانه های مجهز و غنی، با موزه های متنوع و برومند، با مؤسسات علمی و فنی، واقعا "بمنزله" شهر آتن در شمال

است، در عین حال یک مرکز فوق العاده مهم تجارتی و صنعتی میباشد. اریک که در اولین منزل از واندا جدا شده بود، هنوز تحت تأثیر احساس لطیفی قرار داشت که دخترک در او برانگیخته بود. مراسم خدا حافظی بقدری سخت و ناگوار برگزار شد که تحملش از آن‌دودر چنان سن و سال انتظار نمیرفت، این دلهای جوان در واپسین دم وداع هیچکدامشان نتوانسته بودند تاء ثرو هیجان عمیق خویش را مخفی دارند.

اما وقتی کالسکهای که بایستگاه راه آهن آمده و منتظر ورود اریک بود، جلوی خانه‌ای که با آجرهای قرمز ساخته شده بود و پنجره‌هایش در برابر روشنائی گاز میدرخشید، توقف کرد، پسرک متعجب گشت. چکش برنجی در، بنظرش از جنس طلای خالص آمد. راهرو که از سنگ مرمر مفروش بود، با مجسمه‌ها و جارهای برنزی یک پایه که شاخه‌ها و آویزهای متعدد داشت و میزهایی که با ظروف چینی بزرگ و کوچک آرایش یافته بود، او را در بهت و حیرت فرو برد. زمانی که نوکری با سر و وضع مخصوص ظاهر شد که لباسهای پوست خز اربابش را در بیاورد، ضمن اینکه با صداقت که خصیصه ذاتی مستخدمین سوئدی است، جویای سلامتی‌اش میشد، اریک نگاههای کنجکاوانه‌ای بدور و برش میانداخت.

صدائی توجهش را بسوی پله‌کان نرده‌داری از چوب بلوط که با قالیچه ضخیمی پوشیده بود، معطوف داشت. رویش را برگرداند و دو نفر را مشاهده کرد که بنظر او لباسهایشان از لحاظ ظرافت و نفاست بسیار گرانبها بود.

یکی خانمی با موهای خاکستری و قد متوسط که پیراهنی کوتاه از ماهوت سیاه چین دار بتن داشت و میشد جورابهای سرخ لبه‌زرد و کفشهای بندیش را دید. او راست و استوار ایستاده بود. دسته کلید بزرگی با زنجیره آهنی بکمر بندش آویزان بود. سرش را بالا گرفته بود و با چشمهای نافذش تمام اطراف را زل زل نگاه میکرد. این خانم "گرتا ماریا" کلفت سرپائی دکتر، فرمانروای بیچون و چرای خانه در کلیه

امور، بویژه ناظر مستقیم طبخ غذا در آشپزخانه و رئیس، خدمتگزاران و ماء‌مور تام‌الاختیار حل اختلافات آنان بود.

در قفای او، دوشیزه‌ای یازده تا دوازده ساله پیش می‌آمد که در نظر اریک مانند شاهزاده خانمی از تبار حوریان و پریان بود. بجای لباس محلی که همیشه بتن بچهای باین سن و سال دیده بود، دخترک پیراهن بلندی از مخمل آبی سیر در برداشت که موهای طلائیش بسان آبشار درخشانی از ابریشم خام روی شانه‌ها میریخت، او جورابهای مشکی و کفشهایی از پرنیان^۱ بها داشت. روبان گیلانی رنگی که بشکل پروانه، جاننداری روی سرش گره زده شده بود، با رنگ تند و تیزش چهره، مات و عجیبی باو می‌بخشید که دیدگان درشت و زمردفام با پرتو تابنده آن را روشن میکرد.

دخترک در حالیکه خود را در آغوش دکتر میانداخت، غریو شادی برآورد:

"عموجان! چه سعادتى بالاتر از این که بالأخره دوباره دیدمتان!... آیا سفر بشما خوش گذشت؟"

بهزحمت نظری بسوی اریک افکند، همان پسر نوجوانی که با کمال فروتنی، کمی دورتر، ایستاده بود.

دکتر او را نوازش کرد، خادمه، مخصوص را بزرگوارانه مورد عنایت قرار داد، بعد به اریک اشاره کرد که جلو بیاید و گفت:

"کاژسا! شما، خانم گرتا! خواهش میکنم از ابراز لطف و محبت نسبت به اریک هرسبم که از نروژ آوردمش، دریغ نکنید.

و با لحن ملایمتری ادامه داد: و تو، پسر! نترس! خانم گرتا آنطور که ظاهرش نشان میدهد، زیاد گوشت تلخ و سختگیر نیست و برادرزاده‌ام کاژسا هم بزودی با تو بهتر خواهد بود!...

و ضمن اینکه گونه، پریزاد خردسال را آهسته نیشگون میگرفت،

افزود:

"دختر کوچولو! راست نمیگم؟"

پریزاد خردسال، بنشانهء تحقیرابرو در هم کشید و پاسخی نداد. واما کلفت سرپائی هم از دیدار شخص تازه واردی که باو معرفی میشد، چندان مسرور بنظر نمیرسید چون در حالیکه با حالت خشک و زمختی از پله‌کان بالا میرفت، گفت: "جناب آقای دکتر! لطفاً ممکن است بپرسم این بچه کی هست؟"

دکتر جواب داد:

— خانم گرتا! واهمه نداشته باشید!... البته آقا پسر بموقعش مفصلاً خواهد گفت. حال اگر راضی شدید، میرویم که اول لقمه نانی بخوریم."

در سالن غذاخوری، میز مستطیل شکلی با خوراکیهای رنگارنگ آماده پذیرائی از حاضران بود. ظروف بلورین روی سفره سفیدی با نظم و ترتیب خاصی چیده شده بود. شکوه و جلال تالار چنان خیره‌کننده بود که اریک بینوا فکرش را هم نمیکرد زیرا پارچه رومیزی برای روستا-زادگان نروژ ناشناس بود. قابها، بشقابها و سایر ظروف چینی بنظرش تازگی داشت و بهیچوجه شبیه ظرفهای سفالین دهقانان نبود. همین آنها، عده کثیری هنوز ماهیشان را روی قرصهای نان سیاه میگذارند و میخورند و صرف غذا را باین طریق، بد نمیدانند. دکتر بایستی چند بار پسر نوجوان را بنشستن سر میز دعوت میکرد اما حرکات ناشیانه او باعث جلب توجه بیشتر دوشیزه کارژا شد که زیرچشمی با حالت مسخره آمیزی نگاهش میکرد. خوشبختانه، اشتهای مسافران مانع شد که وضع بآن صورت ادامه یابد.

خوراک لذیذی بعنوان پیش‌غذا جای ناهار را گرفت که به علت حجم زیاد و ثقیل بودنش، فرانسویان گرسنه و نازک نارنجی را بوحشت میاندازد و در عین حال چون بیش از اندازه تهیه شده بود، امکان داشت اشتهای سرکش دسته پیاده نظامی را که پس از بیست و هشت

کیلومتر راه پیمائی، برای شب گذراندن در محلی توقف میکند، آرامش بخشد! سوپ ماهی، نان خانگی، خوراک غاز بریان که توی شکمش را با شاه بلوط پر کرده بودند، خوراک گوشت جوشانده، گاو که بغلش را کوهی از انواع سبزی گذاشته بودند، هرمی از سیب زمینی های پخته، دوازده تا تخم مرغ سفت روی هم چیده، خوراک پودینگ^۱ که باکشمشهای خوشه ای درست کرده بودند. تمام غذاها جسورانه مورد حمله گرسنگان شادمان و بی ایمان قرار گرفت و بناهای عظیم هرمی و تخم مرغی از بین ویران گشت!

این غذای فراوان، تقریباً بدون بحث و گفتگو صرف شد، بعد همگی باتاقی که ویژه پذیرائی از اشخاص خارجی بود، رفتند. تالار وسیع و مشجری که دارای شش پنجره بزرگ بود و درگاههایش با پرده های سنگین از پارچه ماهوت زربفت پوشیده شده بود. جای یکنفر معمار پاریسی خالی بود که بیاید و در آنجا عمارت مجلل و مکملی برپا کند. دکتر در صندلی راحتی چرمی، کنار آتش افروخته قرار گرفت. کاژس پاهایش را روی چهارپایه ای دراز کرد، و حال آنکه اریک با ترس و رودربایستی به پنجره ای نزدیک میشد و قلباً "آرزو داشت که به اعماق تاریک این فراموشخانه پناه برد. ولی دکتر باومهلث نداد که افکار آشفته اش را پیگیری کند و با صدای زنگ داری فریاد کشید:

"بسیار خوب، آقا پسر! بیا خودت را گرم کن و کمی بگو به بینم در باره استکھلم چه اندیشه ای در سر میپرورانی؟"

اریک گفت:

— کوچه ها خیلی تنگ، تاریک و غم انگیز است و خانه ها بی اندازه بلند هستند.

دکتر خنده کنان پاسخ داد:

۱ — Pudding نوعی غذای انگلیسی مرکب از آرد و گوشت

و انگور.

— بلی، اندکی از خانه‌های "نوروثه" بلندتر هستند.

پسر جوان ادامه داد:

— آنها مانع از دیدن ستارگان هستند.

کاژسا که از این خرده‌گیریه‌ای بهجا! دل آزرده شده بود، جواب سربالائی داد:

— برای اینست که ما در کوی اشراف هستیم. اگر بخواهیم بکوچه‌های

پهن‌تری راه پیدا کنیم، چاره‌ای نیست جز اینکه از پله‌های بزرگ بگذریم. اریک با حضور ذهن پاسخ داد:

— موقعی که از ایستگاه راه‌آهن می‌آمدیم، آنها را دیدم اما زیباترینشان از خلیج "نوروثه" کم عرض‌تر است. دکتر گفت:

— آه! آه!... باین زودی درد دوری از وطن بتو اثر کرده است؟

اریک با عزم جزم جواب داد:

— نه، اینطور نیست. دکتر عزیز! من بسیار رهین منت شما هستم و اگر لحظه‌ای دیرتر بمقصد رسیده بودیم، افسوس می‌خوردم. اما شما از من پرسیدید راجع به استکھلم چه فکر میکنم، من هم عین حقیقت را گفتم.

کاژسا سخن از سر گرفت:

— نوروثه بایستی بخانه، کوچک و مخوفی شبیه باشد که وسائل راحت و خوشحالی در آن نیست!

اریک با خشم و بیزاری بازگو کرد:

— خانه، کوچک و مخوف! دوشیزه کاژسا! کسانی که چنین مطالب

نادرستی را مطرح میکنند، از داشتن چشمان تیزبین محروم هستند.

شما اگر فقط میتوانید کمر بند سنگ خارائی را که صخره‌های مرتفع و

لغزنده بدور خلیج تنگ و گودزادگاه ما، پیرامون کوه‌های سربفلک‌کشیده،

ما، اطراف یخچالهای طبیعی و پر بار ما، گرداگرد جنگلهای انبوه کاج

و صنوبر ما پدید آورده‌اند، به‌بینید، فوراً" تغییر عقیده میدادید. مخصوصاً" که در ورای این چشم‌اندازهای زیبا و فریبا، دریای پهناور و بیکران، زیر آسمان نیلگون و روشن، گاهی پرهای و هوی و سهمگین، گاهی آرام و دلنشین گسترش یافته است، گوئی امواج نقره‌فامش همواره آماده‌است کهواره جنبان ماهیگیران، جهانگردان و ملاحان باشد و از من و شما پذیرائی شایان کند. مرغابیهای سفید که تند پرواز میکنند، در فضای بی‌انتها ناپدید میشوند، از نو برمگردند و با بالهای نرمشان صورتتان را مینوازند، براستی جالب توجه میباشند!... اوه! تمام این مظاهر شگرف طبیعت قشنگ است، خیلی قشنگتر از مناظر شهر! کاژسا ادامه داد:

— من از دورنماها حرفی نزدم بلکه از خانه‌ها سخن گفتم. در آن سرزمین بغیر از کلبه‌های محقر و پوشالی روستائیان بنای دیگری وجود ندارد. عموجان! اینطور نیست؟
دکتر موقرانه جواب داد:

— فرزندم! کلبه‌های کوچک و حصیری دهقانان نجیب و زحمتکش که پدرت و پدر بزرگت مثل من در آنجا متولد شده‌اند."
کاژسا از شرم گلگون گشت و دم فرو بست.
اریک کلامش را پی گرفت:

"البته کلبه‌ها مانند خانه‌های چوبی محکم ساخته نشده‌اند اما از جهات بسیاری بیش از منازل شهری ارزش دارند! غالب اوقات، شبها که پدر قسمتهای پاره، تورهای ماهیگیری را وصله میانداخت و مادر با چرخ نخ میریسید، من، اتو و واندا سه‌تائی روی نیمکت کوچکی نشسته بودیم، "کلاآس" سگ گنده و پشمالو هم روی زمین، دم پاهایمان لمیده بود، افسانه‌های کهن اسکاندیناوی را که بیشترشان از قرن دوازدهم تا چهاردهم در ایسلند نوشته شده‌اند، با هم تکرار میکردیم درحالیکه سایه‌های بازیگر سقف اتاق رامشتاقانه مینگریستیم. وقتی در بیرون باد میوزید و همه، صیادان از دریا برمیگشتند، اوضاع مساعد بود که چند

نفرشان بکلبه^۱ مایبایند، دورمان جمع شوند و بگرمی از هر در سخن بگویند. از بس جا تنگ بود، ما احساس میکردیم که در زندان بسر میبریم و از بوی دم هوا بزحمت نفس میکشیدیم! هرچند فکر میکردیم در اتاق زیبایی مثل اینجا خوش میگذرانیم...

کاژسا با خودخواهی گفت:

— تازه این زیباترین اتاق ساختمان نیست. من میتوانم سالن بزرگ را نشانتان بدهم، آنوقت خواهید دید!

اریک جواب داد:

— در اینجا که تا اندازه‌ای کتاب هست!... آیا توی سالن کتابهای بیشتری پیدا میشه؟

— خوب! از چی صحبت میکنید! از کتابهای گوناگون؟! مقصودم اینست که در آنجا صندلیهای راحتی مخمل، پرده‌های تور، یک ساعت بزرگ ساخت کارخانه‌های فرانسه، تابلوها و عکسهای قشنگ، قالیها، قالیچه‌ها و رومیزیهای خوش نقش و نگار خاور زمین، در و دیوار را آرایش میدهد!

اریک که با این اثاثیه‌شماری! بنظر میرسید کمی دست و پایش را گم کرده است، نگاه حسرتباری بسوی کتابخانه^۲ بزرگ چوب بلوط که گوشه‌ای از اتاق پذیرائی را اشغال کرده بود، انداخت دکتر گفت:

"تو میتوانی کتابها را از نزدیک به‌بینی و هر کدام را که مورد پسندت واقع شد، برداری و مطالعه کنی."

اریک منتظر اجازه^۳ مجدد نشد. یک مجلد کتاب انتخاب کرد و در حالیکه در محل روشنتری می‌نشست، بزودی در بحر مطالعه و مذاقه مستغرق گشت تا حدی که بزحمت متوجه ورود دو نفر آقای پیری شد که با دکتر شوآریان کرونا صمیمی و خانه یکی بودند. این دو دوست تقریباً "هر شب به‌ممنزل دکتر می‌آمدند و یک یا چند دور بریج^۴ بازی

۱ — بازی ورق که یکی از اقسام بازی Whist است.

میکردند.

اولی پروفیسور "هش استند" نام داشت. او مرد سالخورده، بلند بالا و خونسردی بود که با دکتر بلحن جدی و رسمی و طبق اصول فرهنگستان بگفتگو پرداخت بطوریکه اریک با حظ و لذت وافر برگشت و او را بدقت نظاره کرد. تازه توی صندلی راحتی که بمروور زمان نام "صندلی پروفیسور" بخود گرفته بود، جابجا میشد که صدای زنگ در بگوش رسید.

دو دوست با هم گفتند: "اینهم برد ژرد"

دربزودی مقابل مرد قدکوتاه، نازک‌اندام، چابک و خندانی‌باز شد و او همچون گردبادی بدرون آمد، هر دو دست دکتر را محکم فشرد، بوسهای بر پیشانی "کارزا" زد، سلام مهرآمیزی به پروفیسور کرد و مانند موش تیزهوش نگاه تند و آتشینی بدور و بر اتاق‌پذیرائی انداخت. این آقای بردژرد وکیل دعاوی و یکی از شخصیت‌های مهم و معروف استکهلم بود. او با مشاهده اریک، ناگهان گفت:

"عجب!... امروز سروکارمان با کیه؟ یک صیاد نوجوان ماهی روغن یا بعبارت بهتر یک شاگرد ملاح برژان؟..."

و پس از آنکه نظری اجمالی بکتابی افکند که روستائی خردسال‌با حرص و ولع زائدالوصفی سرگرم بررسی آن بود، ادامه داد: "...منظورم شخصی است که سرگذشت "ژی بن"^۱ را بزبان انگلیسی میخواند! و بالأخره پرسید: پسر! این برای شما جالب توجه است؟ اریک بسادگی جواب داد:

— بله، آقا! اثر برجسته و ارزنده‌ایست که من از مدت‌ها پیش میخوانم. جلد اول در خصوص آغاز سقوط و انقراض امپراتوری

۱ — Gibbon : نوعی از بوزینه، بزرگ که بازوهای بسیار بلند

دارد و در جنگلهای شبه‌قاره هندوستان وبویژه در بخش خاوری این کشور زندگی میکند.

رم بحث میکند .

آقای وکیل مدافع بانگ برآورد :

— لعنت بر شیطان ! چنین بنظر میرسد که شاگرد ملاحهای ده دوازده ساله، برژان خواندنیهای جدی را دوست دارند! ...
و فوراً " ادامه داد : اما آیا شما واقعا " اهل برژان هستید ؟
اریک پاسخ داد :

— من اهل نوروئه هستم که از برژان چندان دور نیست .
— آه! ... آیا ساکنان نوروئه عموماً " چشمها و موهایشان مثل چشمها و موهای شما خرمائی رنگ است ؟
اریک سخنش را دنبال کرد :

— نه، آقا! برادرم، خواهرم و سایر اعضای خانواده‌مان موبور هستند و چشمهای میشی دارند . کم و بیش شبیه دوشیزه کاژسا ...
و لبخندزنان افزود : اما مثل او لباس نمیپوشند و هیچ شباهتی هم باو ندارند .

آقای بردژرد گفت :

— نه دراین مورد منم تردید دارم . دوشیزه کاژسا پرورش یافته تمدن درخشان اروپاست . ولی در آن دیار، طبیعت زیبا و دلفریب حکومت میکند که برای آرایش آدمیان وجانداران جزسادگی چیز دیگری ندارد . پسر جان ! اگر زیاد نامحرم نیستم ، بگوئید به‌بینم به استکھلم آمده‌اید ، چه بکنید ؟

اریک گفت :

— آقای دکتر از راه انساندوستی قصد دارد مرا در دبیرستان بگذارد .

وکیل دعاوی ضمن اینکه با نوک انگشتان بانفیه‌دانش میزد ، گفت :
— آه ! آه ! ... "

و ظاهراً " نگاه‌تند و تیزش، در باره " حل معمای زنده ! از دکتر پرسشها میکرد اما با اشاره نامحسوس میزبان ، ملتفت شد که بایستی

این بازجوئی خودسرانه را بفرصت مناسب‌تری موکول میکرد، و ناگزیر هماندم موضوع صحبت را تغییر داد. آنگاه، از دیوان عالی کشور، از پرونده‌های متراکم دادگستری، از دربار آشفته و متزلزل سلاطین دیکتاتور جهان، از طرز زندگی رقت‌بار مردم در شهر و لزوم اصلاح کمبود کالاها و خواربار مورد نیاز اهالی و از آنچه در غیبت دکتر در جامعه و محافل اشرافی گذشته بود، بحث شد. سپس، خانم گرنا آمد، میز بازی را گشود و ورقها را آماده کرد. بزودی سکوت مطلق بر فضای تالار چیره گشت، در حالیکه سه دوست جان در یک قالب، بتدریج در بیچ و خمها و دوز و کلکهای بازی بریج فرو میرفتند.

دکتر مدعی بود: او نخستین نیروی یکه‌تاز و سرنوشت‌ساز بازی است که بقصد برد و باخت وارد میدان مبارزه نمیشود ولی علی‌الرسم برای اشتباهات عمدی و اعمال خلاف قاعده، حریفان کوچکترین گذشتی نخواهد کرد. طولی نکشید که اشتباهات شروع شد و چون او میبرد، مانند کودکان سر و صدا راه می‌انداخت و شادی بسیار میکرد اما وقتی ناروزدنیهای رقیبان باعث میشد که ببازد، بزش سر کوه میرفت و بزمین و آسمان ناسزا میگفت، بعلاوه بعد از هر دور بازی تظاهر بناخرسندی میکرد و با دلائل متقن توضیح میداد که همبازی ناروزن یا بقول خودش جنایتکار بالفطره! در کجا اصول اخلاقی را زیر پا گذاشته و علناً مرتکب گناه نابخشودنی شده است!... چه ورقی را بایستی بازی میکرد، چه ورقهایی را با کارت برنده بایستی از روی میز برمیداشته، چطور بایستی رعایت حال رقیفش را میکرد، ورقهایی را که دور انداخته و کنار گذاشته، چه بوده... و هزار جور استدلال پوچ و من‌درآوردی دیگر... این عیب بزرگ و همه‌گیری است که در میان قماربازان فراوان دیده میشود و با گذشت زمان موجبات انحراف طبیعت و روان آنان را فراهم می‌آورد ولی کدام مرد عاقل و متفکری را سراغ دارید که وقتی می‌بیند این بیماری مالیخولیائی در آینده، نزدیکی مال، جمال و کمالش را بدگرگونی و تباهی میکشد، جدا از آن بپرهیزد، هر شب دنبال معشوقه، زشت و خیالی نرود و نکوشد که آگاهانه مرتکب همان جرائم

و جنایات قبلی شود؟....

خوشبختانه، دکتر با دو دوست کهنه کار سروکار داشت که همیشه او را خلع سلاح میکردند. پروفیسور با خونسردی و سنگدلی درمان‌ناپذیرش و وکیل دعاوی با آرامش ناشی از بدگمانی در پذیرش عقاید عامه مردم.

اولی در جواب سرزنشهای سخت‌وزننده دکتر با وقار و متانت می‌گفت: "حق بجانب شماست."

آقای بردرزد خنده‌کنان می‌گفت:

— رفیق شفیق! شما خوب میدانید که پند و اندرزهای خردمندان تان بکله پوکم فرو نمی‌رود و در نتیجه زحمات خود را بهدر می‌دهید. من زبان نفهم در تمام مدت عمرم، در موقع بازی بریج مرتکب اشتباهات لپی شده‌ام و خواهم شد واز همه بدتر اینکه از انجام این جور کارهای ناپسند هم پشیمان نمیشوم!"

دکتر که میدید مجبور است با این آدمهای یکدنده معاشرت کند، رانش را غلاف میکرد و سخنان نیشدارش را پس میگرفت اما آشتی برای تجدید قوا بود و ربع ساعت بعد، انتقادات و ایرادات را از سرمیگرفت و از خود می‌پرسید: "با چنین گناهکاران بی‌شرم و سیاه‌دل چه بایستی کرد؟"

زیرا او عنصر هفت‌جوش و اصلاح‌ناپذیری بود.

از بخت بد، آنشب ورقهای بیزبان واقعا میخواستند که میزبان در هر دور ببازد. بهمین جهت، اوقات تلخی‌اش بار دیگر با اعتراضات شدیدتری به پروفیسور، بوکیل مدافع و حتی بخودش که پس از باز شدن ورقها موقتاً از بازی خارج شده بود، بمنتهای خشونت رسید بی‌آنکه مشاجره‌ای در میان باشد! در صورتیکه دانشمند بیمانند و رجل معنون و موهوم که دار و ندارش را باخته بود، تصور میکرد لااقل در خانه‌اش حرمت و اعتباری دارد!

ولی پروفیسور با تأثر ساختگی ورقهای برنده‌اش را رو کرد و وکیل

مدافع ملامتهای زهراکین حریف شکست خورده را با لطیفه‌های شیرین ادبی پاسخ داد و بدکتر گفت:

"بچه مناسبت می‌خواهید من شیوه کارم را تغییر بدهم، در حالیکه با وجود سرسری بازی کردن برنده شدم، و حال آنکه جنابعالی بسیار خوب بازی کردید و باختید؟"

ساعت دیواری ده ضربه نواخت. "کاژسا" در ساور برنجی و فوق‌العاده زیبائی جای را آماده ساخت و با گشاده‌روئی بیسابقه‌ای سر میز آورد. بعد، همچون ماه رخشنده که یکباره در پس ابرهای پاره‌پاره نهان شود، از انظار ناپدید گشت.

بزودی، خانم گرتا آمد و اریک را با پارتمانی راهنمائی کرد که باو اختصاص داده شده بود. اتاق قشنگ، سفیدرنگ، کوچک و پاکیزه‌ای که در طبقه دوم ساختمان قرار داشت، و سه یار وفادار تنها ماندند. آنگاه، آقای بردژرد ضمن اینکه دومین فنجان چایش را شیرین میکرد، پرسید:

— بالآخره بخواهید گفت ماهیگیر جوان نوروئه که متن انگلیسی کتاب "میمون هندی" را با وسواس غریبی میخواند، کیه؟ یا این موضوع بایستی از نامحرمان پنهان باشد؟

آقای شوآریان کرونا با غیظ و نفرت ناشی از باخت در قمار جواب داد:

— قضیه بهیچوجه سری نیست و نامحرمی هم در اینجا وجود ندارد. اگر بتوانید مطلب را در سینه‌تان نگاه دارید، با کمال میل داستان اریک را برایتان خواهم گفت.

وکیل دعاوی در حالیکه براحتی توی صندلی جابجا میشد، فریاد زد:

— آه! ازابتداء میدانستم که یارو بایستی سرگذشتی داشته باشد! دوست گرامی! سرتاپا گوش هستیم و خاطر جمع باشید که رازتان در صندوقچه سینه ما محفوظ خواهد بود!... من اعتراف میکنم که ظاهر

حال این کوچولوی صاف و ساده در نظر اول مرا بفکر انداخت که بایستی کاسهای زیر نیم کاسه باشد! ...

دکتر که بر اثر کنجکاوای رفیقش سر ذوق آمده بود، ادامه داد:
 - آنهم چه کاسه، جادار و دربستهای! در حقیقت، این یک معمای زنده است، مسأله، غامضی که بجرأت میتوانم قبول کنم با احتمال قوی راه حلش را یافته‌ام. من هم اکنون کلیه اطلاعات صحیح را در اختیارتان میگذارم. بشرط اینکه در پایان بحث و استدلال بگوئید آیا نظرتان با نظر من یکی هست."

آقای شوآریان کرونا بهخاری دیواری بزرگ وگاشی پشت کرد و در حالیکه افکار درهم و برهمش را جمع و جور میکرد، گفت چطور اریک را در دبستان نوروته دیده و در مواد مختلف درسی از او پرسشهایی کرده. مطالبی را که از آقای مالاریوس و ماستر هرسبم شنیده بود، تعریف کرد و هیچیک از جزئیات را از یاد نبرد، از تخته صاف و ضخیمی که نام گشتی غرق شده "سنتیا" بر آن منقوش بوده، از رختهای کوچکی که خانم کاترینا نشانش داده بود، از علامت اختصاری که بر حاشیه لباسها زر دوزی شده بود، از بازیجهای که از زر ناب و مرصع بعقیق سرخ بوده. از شعار مرموزی که بزبان لاتین بود و معنی جمله "تا بوده همین بوده" را میدهد، بالأخره از حروف "ا - د" که احتمالاً حرفهای اول نام و نام خانوادگی کودک یا اسم زادگاه اوست، سخن گفت. سپس، ادامه داد:

"اینک شما مردان علم و قانون، فرضیات مسأله را در دست دارید، همچنانکه پیش رویم گذاشته شده بود. و من میخواهم هرچه زودتر بشما گوشزد کنم. میزان دانش و درک کودکی که کاملاً استثنائی است و فقط یک اعجوبه، دبیرستانی بشمار میآید، وسیع و مدیون مساعی و مجاهدات مداوم استاد مالاریوس میباشد. همین محفوظات و معلومات سرشار مرا بر آن داشت که با پدیده خارق العاده بطور جدی برخورد کنم و در باره اش بکاوش و پژوهش ژرفی پردازم. در حقیقت، او در

مبحثی که باین طریق طرح میکنم ، نقش مهمی ندارد : "این بچه از کدام دیار میآمده؟ برای یافتن خانواده‌اش بایستی جستجوهایمان را از کجا شروع کنیم؟"

" مفروضات و مسلمات مسأله که میتواند ما را هدایت کند ، عبارتست از .

۱ - آثار و امارات فیزیکی مربوط به نژاد و تبار کودک .

۲ - نام سنتیا که روی تخته^۱ شناور حک شده .

" بر طبق نخستین نکته^۲ اساسی که امکان هیچگونه تردیدی در مورد صحت آن نمیرود ، طفل از دودمان سلت‌ها^۱ است . از لحاظ اصالت و ظرافت هم نشان میدهد که نمونه^۲ کاملی از این ملت کهنسال و با فرهنگ میباشد .

" حالا برویم سر بحث دوم : سنتیا محققاً^۱ نام کشتی غرق شده‌ایست که تخته‌پاره^۲ هموار و کلفت بآن تعلق داشته . این اسم احتمالاً^۳ برای یک کشتی آلمانی و همچنین انگلیسی مناسب است . ولی چون با حروف گوتیک نوشته نشده ، نتیجه میگیریم که کشتی انگلیسی بوده است و بجهت اینکه سخن درست‌تری ادا کرده باشیم ، میگوئیم کشتی آنگلساکسن^۲ .

" وانگهی ، تمام قرائن و شواهد موجود این فرض را تأیید میکند . زیرا بغیر از یک کشتی انگلیسی هیچ کشتی دیگری به "انورنس" یا به جزائر "اورکاد" نمیرفته یا از آن نقاط نمیآمده که احیاناً^۱ دستخوش توفان شده و از اطراف "نوروئه" سر درآورده است . و فراموش نکنید که کوچولوی گمشده نبایستی مدت زمان درازی در دریا شناور بوده باشد چون بخوبی توانسته در مقابل گرسنگی و خطرات ناشی از بحریپیمائی اجباری پایداری کند! ... خیلی خوب ، دوستان عزیزم ! همه چیز

۱ - Celte

۲ - منسوب بانگلیسها و ساکسن‌ها .

مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفت، اکنون بفرمائید به‌بینم بعقیده شما نتیجه این دلایل و براهین چیست؟"

نه پروفیسور و نه وکیل مدافع دم نزدند و راجع بموضوع اظهار نظر نکردند.

دکتر با آهنگی که حاکی از پیشرفت مهمی در راه مخفی و پیر فراز و نشیب بود، ادامه داد:

" بیگمان از توضیحاتم به نتیجه‌ای نرسیدید. شاید هم تصور میکنید بین این دو مأخذ، تناقضی دیده میشود. کودکی از دودمان سلت‌ها و یک‌گشتی موسوم به سنتیا از سرزمین آنگلو ساکسن‌ها؟ قضیه بسیار ساده است چون شما یک قرینه عمده را بحساب نیاوردماید، وجود بقایای ملتی از نسل قوم سلت در سواحل "برتانی" (بریتانیای کبیر) که در جزیره‌ای شبیه ایرلند زندگی میکنند! منم در ابتدا باین نکته باریک‌تر از مو توجه نکرده بودم و همین سهل‌انگاری مانع میشد که راه حل مسأله را بروشنی به‌بینم. از آن‌پس، قانع شدم که بایستی بپذیرم طفل باز یافته ایرلندی است هس استد آیا عقیده شما چنین نیست؟ . . ."

اگر در دنیا چیزی یافت میشد که پروفیسور محترم و موقر اندک علاقهای بآن داشت، اظهار نظر قاطع روی فلان موضوع بی‌اهمیت بود. والبت بایستی اذعان کرد که در وضع حاضر، پیروی از داوری بیطرفانه‌اش، لاقلاً موجب میشد که هر فکر و رأی زودرس دیگری را تخطئه نماید. باین ترتیب، برای اینکه از دادن جواب صریح شانه خالی کند، بجنابانیدن سر اکتفاء کرد، در حالیکه میگفت: بیچون و چرا نمیتوان پذیرفت که ایرلندیها بشاخمای از نژاد آریائی سلت تعلق دارند. آنچه بطور قطع و یقین باستحکام این قبیل قضاوتهای عجولانه و کلمات قصار! لطمه وارد می‌آورد، لجاجت پیگیر و گستاخانه محققان است."

دکتر شوآریان کرونا در این خصوص پرسش بیشتری نکرد اما در خلال نظریات و تحقیقات عالمانه‌اش چهره خندان و امیدبخش حقیقت را دید، باز هم روی دلائل ابرازی تأکید نمود و با حدت و شدت داد

کشید :

" شما هم در پشت پرده با راه حل من موافق هستید! اگر ایرلندیها از تیرهٔ سلت‌ها باشند، اگر کودک تمام مختصات ملت سلت را دارا باشد و اگر سنتیا یک کشتی انگلیسی باشد، بگمانم جهت باز یافتن خانوادهٔ کوچولوی بیچاره، سرنخی بدستمان افتاده است. بایستی در بریتانیای کبیر بتجسس پرداخت. درج چندین آگهی در روزنامه‌های تایمز محتملاً" کافی خواهد بود که ما را در مسیر اصلی قرار دهد!"

دکتر بیشک و تردید داشت نقشهٔ جستجوهایش را گسترش میداد که با سکوت سرسختانه و نگاه کم و بیش مستهزئانه وکیل مدافع روبرو شدو در نتیجه قبول کرد که ظاهراً " شرح و بسطهایش بطبع مشکل‌پسند حضرات گران آمده است. بنابراین، در حالیکه حرفش را درز میگرفت، گفت:

" بردزرد! اگر شما با عقیدهٔ من سازگار نیستید، بایستی صریحاً بگوئید. میدانید که من از بحث و جدل نمیتروم!"

آقای بردزرد پاسخ داد:

— من هیچ چیز نگفتم! هراسند گواه است که من لام تا کام حرف نزده‌ام...

دکتر که بر اثر ناکامی در بازی بریج هنوز گیج و وید بود، قیافهٔ پرخاشجویانه‌ای بخود گرفت و پرسید:

— نه، اما بخوبی می‌بینم که با من هم‌رأی نیستید!... مایلم

بدانم چرا؟ آیا سنتیا یک اسم انگلیسی است؟

و با تندخویی اضافه کرد: بله، چون با حروف گوتیک نوشته شده والا به ثبوت میرسید که یک کشتی آلمانی است... آیا ایرلندیها بازماندگان سلت‌ها هستند؟ حتماً!"! الساعه گفتار مرد آگاه و دانائی چون دوست گرانمایه‌مان پروفیسور هراسند را که جلوی خودتان بیان فرمودند، شنیدید!... آیا پسرک واجد کلیه خصوصیات دودمان سلت میباشد؟ قبل از اینکه من دهان باز کنم و در بارهٔ این موضوع بتفصیل توضیح بدهم، خودتان توانستاید بیندیشید، قضاوت کنید و بالنتیجه

از شاهکار طبیعت افسونگر حیران شده‌اید! من پس از مراجعه، دقیق
بمنابع اصیل علمی و مشاوره با تألیفات و تصنیفات عمیق دانشوران و
فرزانگان گیتی، عقیده خود را گفتم ولی با نیروی درونی احساس
میکم که بایستی امتیازات و افتخارات مقام فرهنگی و قضائی دوستان
عالیقدر، خیال بدی را بذهنشان خطور داده باشد که با نظر من همگام
نیستند و قبول ندارند که طفل بیک خانواده ایرلندی متعلق است!
آقای بردزرد جواب داد:

— خیال بد و خیلی هم بد. اگر روی سخن با من است، من که
هنوز کوچکترین عقیده‌ای ابراز نکرده‌ام...
— نه، اما شما با سکوتتان تا اندازه‌ای نشان می‌دهید که در احساس
یا بواژه، بهتری استنباط من شرکت مؤثری نکرده‌اید!
— شاید، این حق من است!...
— هنوز بایستی دلیل موجه و مقننی بیاریتان بیاید تا اظهار نظر
کنید!

— کی گفته که برای اثبات مدعای شما، فقط بیک دلیل نیاز دارم؟
— در این صورت، عمداً مخالفت میکنید، لازم است همیشه مثل
بازی بریج بمن کلک‌بزنید؟

— شما اطمینان می‌دهم که هیچ نکته‌ای از فکر من دور نمانده
است! تأمل و توجیه شما بنظرم محکمه‌پسند نمی‌آید. همین وبس!
— خواهش میکنم، بچه مناسبت؟ علاقه‌مندم علتش را بدانم!...
— توضیح در این مورد بدرازا خواهد کشید. ساعت یازده شب
را اعلام میکند!... من به لحاظ اینکه خواسته شما را برآورده کنم،
حاضرم شرط ببندم. روی کتاب "پلیوسن"^۱ شما و مجموعه اشعار
مسط^۲ اینجانب که چاپ اول آن، اخیراً در شهر ونیز آغاز شده و

۱ — Pliocène: در باب ورقه، علیای طبقه سوم طبقات—

الارض گفته میشود که جدیدترین اجسام محجر در آنست.

۲ — بند پنج مصرعی با دو قافیه — مخمس.

جناب‌عالی هنوز بدرستی در بارهٔ ارزش ادبی و هنریش غور و تعمق نکرده‌اید همچنانکه نمیدانید این بچه ایرلندی هست یانه، شرط به‌بندیم! سرانجام دکتر که در مقابل حسن اخلاق غیر منتظرهٔ رفیقش آرام شده بود، گفت:

— شما میدانید که من شرط بندی را دوست ندارم ولی چقدر لذت خواهم برد که با قبول این مبارزه طلبی متهورانه شرمنده‌تان کنم.
— بسیار خوب! اینهم یک جنگ تن بدن تمام عیار... برای جستجوهایتان چه مدت وقت لازم دارید؟

— امیدوارم چند ماه کافی باشد اما من بجهت اطمینان یافتن بیشتر از حاصل کارم، از هرسیم دو سال وقت گرفته‌ام.

— خیلی خوب، منهم دو سال بشما فرصت میدهم. هشتاد عنوان حکم و ناظر تام‌الاختیار در این دوئل^۱ برگزیده خواهد شد. شروط بر اینکه از همین الان کینه و بغض را فراموش کنیم، قبول است؟
دکتر با حضور ذهن پاسخ داد:

— قطعاً "پیکار بدون کینه و آزار درگیر خواهد شد. اما بسیار روشن می‌بینم که مجموعهٔ اشعار مسط شما سخت بخطر خواهد افتاد و عاقبت بکتاب "پلیوسن" من خواهد پیوست."

و پس از آنکه دست دو دوستش را فشرد، آنها را تا دم در بدرقه کرد.

۱ — در سده‌های میانه جنگ بین متهم‌کننده و متهم که آن را وسیلهٔ احقاق حق میدانستند.



سیزده روز شادمانی

از فردای آن شب، زندگی جدید اریک جریان عادی خود را باز یافت. دکتر شوآریان کرونا بعد از آنکه او را با درشکه، کرایه‌ای نزد خیاط برد و لباس نو و آبرومندی برایش تدارک دید، بمدیر یکی از مجهزترین و بهترین دبیرستانهای شهر معرفیش کرد. این آموزشگاه عالی پاسخگوی راستین اغلب مدارس متوسطه ما بود و بزبان سوئدی "هوگر" نام داشت. دانش‌پژوهان، در آنجا زبانهای متداول وباستانی، علوم مقدماتی و آنچه پیش از ورود بدانگاهها لازم است بدانند، فرا میگیرند. مانند کشورهای آلمان و ایتالیا، کلیه دانش‌آموزان این‌قبل مدارس روزانه، خارجی هستند. کسانی که در شهر هیچ قوم و خویشی ندارند، در خانه‌های دبیران یا سایر مسئولان سکونت میکنند. میزان حق‌التدریس بسیار جزئی است و برای کودکی هم که قدرت پرداخت شهریه‌اش را ندارد، بصر می‌رسد. مؤسسات بزرگ ورزشی بسیاری بهر یک از این مدارس عالی و مقدماتی وابسته هستند. همچنین آموزش مسائل مادی و طبیعی بموازات پرورش افکار معنوی و روحانی همواره پیش می‌رود.

اریک همان روز نخست، در رأس دانش‌آموزان کلاس جای‌گرفت. تمام مواد درسی را با نهایت سهولت می‌آموخت و در نتیجه فرصت آزاد زیاد داشت. بهمین جهت دکتر بزودی تشخیص داد که میتواند شبها کتابهای علمی مخصوص "آموزشگاه عالی صنعتی" استکلم را مورد

مطالعه و استفاده قرار دهد. این یک مرکز ویژه آزمایش علوم فیزیک و شیمی، مخصوص ساخت لوازم هندسی بناها و عمارات، منحصر بکلیه دانشها و بینشهایی است که در دبیرستانها فقط میتوان بطور نظری فرا گرفت.

آقای شوآریان کرونا با نیروی دراکه میاندیشید که تعلیمات علمی و عملی این کانون پژوهشی، یکی از عجائب بی نظیر استکھلم، جهش نوین و برق آسانی به پیشرویهایی سریع اریک می بخشد ولی هرگز جرأت نداشت به نتایج کار امیدوار باشد آنطور که از این کشش و کوشش شبانه روزی انتظار میرفت.

در حقیقت، نوجوان تحت الحمایه اش بدیده آشنایانی که از دیرگاه با او آمد و شد داشتند، شبیه شخص متفکری بود که به تمام علوم و معارف اساسی (مادر) تبحر و احاطه داشت. بجای این تصورات مبهم و سطحی که مولود اذهان فرسوده یا شتابزده بود و نیز در عوض بهره متوسط که اکثر شاگردان از خرمن تعالیم روشنگرانه استادان بدست می آوردند، او از هر گوشه ای توشه ای پسانداز میکرد و مفزش را با اندیشه های ریشه دار و استوار، پربار می ساخت. گسترش وقفه ناپذیر این مبادی و ارکان ثمربخش تا ماورای مجهولات اعماق اقیانوسها و کرات ناشناخته آسمانها، مسأله پیچیده زمان بود، از آن پس، اومیتوانست بی رنج و خستگی از راه ناهموار و دشوار بگذرد و تفریح کنان و باگامهای بلند، بسراسر قلل رفیع آموزش دانشگاهی برسد. خدمت پر منفعتی که آقای مالاریوس در رشته های گوناگون زبانها، تاریخ، جغرافیا و گیاه شناسی باو کرده بود، ابتداء سبب شد که غواص ورزیده در منابع طبیعی، مسلکی، عقیدتی، مذهبی، اخلاقی، قانونی و سنتی از هر سو غور و ژرف نگری کند و بعد "آموزشگاه عالی صنعتی" بخدمتش شتافت و بر پایه الفبای هنرها و مهارتهای فنی، علوم و صنایع متری را باو تلقین و تفهیم کرد بنحوی که امکان داشت بدون برخورداری از تمرینات و تجربیات، معلومات مفید قبلی، بمرور زمان بصورت محفوظات راکد

و بیجانی باقی بماند.

مغازیک که از آرامش کامل بهره میبرد و هیچگاه خسته نمیشد، عملیات متعدد و متنوع آزمایشگاهی، او را بیش از پیش نیرومند میکرد بطوریکه نیاز چندانی نداشت در دروس اختصاصی زیاد فعالیت بخرج دهد. باضافه در آنجا همیشه بازیها و مسابقات ورزشی هم برگزار میشد و به پیکر و روان دانشآموزان نیرو میبخشید. اریک همانطور که روی نیمکتهای دبیرستان شاگرد ممتاز و شاخصی بود، در میدانهای ورزشی نیز پیشتاز بود. در روزهای تعطیل، هرگز رفتن بکنار دریا و تماشای مرغان هوایی را فراموش نمیکرد چون با مهر و محبت قلبی زیباییهای طبیعت را دوست داشت، ضمن اینکه با ملاحان و صیادان بگرمی صحبت میکرد، بآنها یاری هم مینمود و گاهی وقتها یک یا چند ماهی چاق و چله بخانه میآورد که از طرف خانم گرتا مورد پذیرائی شایانی قرار میگرفت.

زن خوشقلب، بزودی یک عطوفت و مودت واقعی نسبت بهمیهمان تازهوارد در قلبش احساس میکرد. اریک بقدری مهربان، طبعاً "بحدی مؤدب و حاضر خدمت، باندازه‌ای کوشا و در عین حال درستکار و با جرأت بود که در ظرف دو سه روز همه اهل خانه را شیفته اخلاق پسندیده، خویش کرد و حال آنکه در آغاز ورودش غیرممکن بنظر میرسید کسی با او انس بگیرد و دوستش بدارد. هشت روز نگذشته بود که مقبول طبع بلندپرواز آقای بردزرد و پروفیسور هشااستد واقع شد، همچنانکه دکتر شوآریان کرونا در اندک زمان بوی گرایش پیدا کرد. فقط بکنفر باوسخت میگرفت و این آدم کج سلیقه و دیرجوش "کاژسا" بود. خواه پریزاد کوچک در دل عقیده داشته باشد که تا امروز گرفتار مسئولیتهای سنگین زندگی بوده و بیچون و چرا با منتهای قدرت و توانائی درخانه بیکه تازی و اعمال نفوذ میکرده است، خواه باگوشه و کنایه‌های بسیار ملایم و آرامبخش که جزء لاینفک عادات و مشخصات اشراف و شاهزاده خانمها است، کینه جوئیش را نسبت به اریک حفظ کند، بهر حال کارها

و حرکاتش از نظر تیزبین دکتر پنهان نمیماند، دوشیزه، نوجوان مدام اصرار داشت که در برخورد با تازه‌وارد بطرز حقارت‌آمیزی رفتار کند یا گاهی بمنظور فرو نشاندن عطش خودخواهی، تغییر قیافه دهد و از در صلح و آشتی درآید اما هیچکدام از ژستهای جدی یا تو خالی‌ش بجائی نمی‌رسید. خوسبختانه واقعی که این بی‌تفاوتیها را نشان میداد و این اهانت‌ها را میکرد، تا اندازه‌ای نادر بود زیرا اریک همیشه یا از خانه بیرون رفته بود یا در اتاق محقرش در بروی خود بسته بود. بنابراین، حوادث یکی پس از دیگری مسیر آرامی را می‌پیمود و زمان بدون پیش‌آمد آشکاری سپری میشد. دو سال بدین منوال گذشت، ما از این‌خلاء صوری استفاده میکنیم و با خواننده، عزیز به "نوروثه" می‌رویم.

از هنگام عزیمت اریک، نوئل^۱ برای دومین بار از راه برفپوش میرسید. در سراسر اروپای مرکزی و شمالی، جشنهای باشکوه و روح‌افزایی برگزار میشد زیرا تقریباً "باکسادی و تعطیل تمام حرفه‌ها و صنعت‌ها مقارن بود. بویژه در کشور نروژ، این جشن سیزده روز بطول میانجامید و موجبات شادمانی همگانی بطور استثنائی فراهم میگردد. اعضای خانواده دور هم جمع میشدند، شبها ضیافت‌های پر زرق و برق و شورانگیزی میدادند و حتی در این مجالس مراسم شیرینی‌خوران نامزدهای نوسامان با تشریفات مفصلی انجام میگرفت. در خانه‌های فقیرنشین آذوقه بقدر کافی پس‌انداز میکردند. در همه جا خوشروئی و مهمان‌نوازی در حق خودی و بیگانه جزء برنامه روز بود. همه بهمدیگر شادباش میگفتند و تندرستی و پیروزی مدعوین را از درگاه حضرت احدیت خواستار میشدند و نیز مهمانان در حق میزبانان دعا و ثنا میکردند و سال‌خوش و خرمی را برایشان خواهان میشدند. بالأخره یکی دیگر از رسوم عید نوئل پوشاندن و بخشیدن لباسهای نو بخدمتگزاران و ماء‌موران از هر

صنف و طبقه‌ای بود که بهای آن، غالب اوقات از میزان دستمزد یا حقوق مستخدمین تجاوز نمی‌کرد. البته گاوان و خران باربردار، گوسفندان شیرده و بی‌آزار و پرندگان آسمان هم حق دارند در مواقع استثنائی و وفور نعمت از علوفه و دانه، بیشتری بهره‌مند شوند. در نروژ درخصوص انسان فقیر ضرب‌المثلی در افواه توده مردم رایج است، باین مضمون: "او بقدری تنگدست است که حتی در عید نوئل نمیتواند ته‌مانده سفره‌اش را بگنجشکها بدهد." بنحوی که در آثار بزرگان ادب و شایعات پراکنده در بین مردم آمده است، در سیزده روز اول عید نوئل انوار شادی و سرور از سر و روی خرد و کلان میتراود، شب عیدشادی و خرمی اهالی شهر و روستا باوج خود میرسد. در این شب مرسوم است که پسران نوجوان و دخترکان هنرمند کفشهای مخصوص برف را میپوشند، دسته دسته بکوی و برزن و دشت و دمن روی می‌آورند، جلوی خانه‌ها درنگ میکنند، آهنگهای کهن ملی را با هم میخوانند. آوازهای رسایشان در حالیکه ناگهان در هوای سرد شبانگاهی، در میان دره‌های خاموش و پوشیده از آرایش زمستانی پراکنده میشود، بیشتر گیرا و دل‌انگیز است تا عجیب و باورنکردنی. هماندم درها بروی آوازخوانهای دختر و پسر باز میشود، صاحبخانه‌ها با سیمای گشاده آنان را دعوت میکنند که داخل منزل شوند، بآنها نانهای شیرینی و سیبهای خشک تعارف میکنند. بعد از این شام مختصر، گروه شاد و خندان، بسان مرغابیهای سفید دریا از نو به‌رواز درمی‌آیند تا بنقطه دورتری روند و نغمه‌سرائی آغاز کنند. طی فواصل بین خانه‌ها و آبادیها با کفشهای برفی هیچ نیستند، کفشهایی که از چوب لغزنده درختان قان بدرازای دو تا سه متر درست شده‌اند و با تسمه‌های چرمی زیر پاها بسته میشوند. روستائیان نروژی بکمک کفشهای برفی و چوبدستی کلفت و محکمی خود را بجلو می‌اندازند، حرکتشان را تند میکنند و با سرعت غریبی از مسافتهای چند میلی می‌گذرند.

امسال، در خانواده "هرسبیم" جشن میلاد مسیح بطور کامل برگزار

میشد. کلیه افراد خانواده مشتاقانه منتظر "اریک" بودند. نامهای از استکهلم قبل از ورودش را برای شب عید نوئل خبر داده بود. باین ترتیب، نه اتو و نه واندا آرام و قرار نداشتند. هر لحظه دم در میدویدند به بینند مسافر آمد یا نه. بانو کاترینا ضمن اینکه از آنها بازخواست میکرد چرا اینقدر بیحوصلگی بخرج میدهد، خودش هم خیلی دلواپس بود. تنها ماستر هرسیم چپش را چاق کرده بود و در سکوت متفکرانه دود غلیظی بهوا میفرستاد. چنین بنظر میآمد که بین علاقه بتجدید دیدار پسر خوانده و ترس از اینکه نتواند مدت مدیدی او را نزد خود نگهدارد، سر در گم بود.

اتو شاید برای صدمین مرتبه دم در رفته بود که سر و گوش آب بدهد، وقتی برگشت ناگاه جیغ کشید:

"مادر! واندا! گمان میکنم خودشه!"

همه با شتاب و التهاب بسوی در هجوم آوردند. در محلی دور، در جاده، برژان واقعا "نقطه" سیاهی را تشخیص میدادند. نقطه سیاه بسرعت درشت شد، شکل مرد جوانی را بخود گرفت که لباس ماهوت تیره رنگی بتن داشت، کلاه پوست بیلبه ای سرش بود و با خوشحالی کوله پشتی بزرگی از چرم ورنی روی شانه هایش حمل میکرد. او کفشهای برفی بپا داشت و تقریبا "بطور محسوسی نزدیک میشد."

بزودی دیگر شکی باقی نماند: مسافر کسانی را که جلوی خانه انتظارش را میکشیدند، دیده بود. همان دقیقه کلاش را برداشت و بالای سر تکان داد.

دو دقیقه بعد اریک در آغوش مادر خوانده اش بانو کاترینا، اتو، واندا و ماستر هرسیم میافتاد که صندلی راحتی اش را ترک کرده بود تا در آستانه در از او پیشواز کند.

آنها، اریک را چنان محکم بسینه فشردند که چیزی نمانده بود خفه شود، با ناز و نوازشهایشان او را کلافه کرده بودند، با تعاشای

چهرهٔ زیبایش وجد و حالی پیدا میکردند. مخصوصاً "بانو کاترینا" بسیار حیرت زده شده بود.

چی؟!... عجب!... این همان نوزاد نازنینی است که روی زانوها میگذاشت و تکانش میداد!... این پسر برنا و رعنا، با قیافهٔ مصمم و بیریا، با شانمهای پهن، با رفتار ظریف که تازه پشت لبش هم سبز شده است!... آیا ممکن است؟!...

زن درستکار و شجاع نسبت به کودک شیرخوار سابقش نوعی احترام در دل احساس میکرد. بر خود میبالید که چنان فرزند برومندی دارد، بویژه بخاطر قطرات سرشک سوزانی که میدید از فرط مسرت و سعادت از چشمهای خرمائی رنگش فرو میفتند، برخویشتن غره میشد چون او هم بطور عمیقی تحت تأثیر لطف و محبت خانوادهٔ ماهیگیر قرار گرفته بود و میگفت:

"مادر! براستی خودت هستی؟!... بالأخره شما را دوباره دیدم و دو دستی نگهتان میدارم!... این دو سال چقدر بنظرم طولانی میآمد. آیا میشد همهٔ تون را فراموش کنم همانطور که شما فراموشم نکردم؟!..."

ماستر هرسبم موقرانه گفت:

— البته! روزی نبود که ما از تو حرف نزده باشیم!... عصر، شب، یا صبح سر میز غذا یا هر جای دیگر، دائماً اسم تو بر زبانمان بود!... اما تو پسر خوب و با عاطفه هم، در شهر بآن بزرگی ما را از یاد نبرده بودی؟!... تو راضی هستی از اینکه برگشته‌ای تا این مرز و بوم کهنسال و خانهٔ قدیمی را به بینی؟

اریک باز هم اعضای خانوادهٔ ماهیگیر را در آغوش گرفت و گفت:

— تصور میکنم، راجع باین قسمت نایبستی ذره‌ای تردید بخود راه دهید! پدر! شما همیشه در ذهنم حضور داشتید. ولی مخصوصاً "وقتی تند باد میوزید بشما فکر میکردم!... بخود میگفتم: الان او کجاست؟ آیا لااقل از دریا برگشته؟!... آیا پناهگاهی جسته که زیر

آن از آسیب توفان در امان بماند؟ ... و شب که میشد، به بولتن آثار جوی که در بخشی از دفتر روزانه دکتر به ثبت میرسید، رجوع میکردم تا بدانم هوا در کناره‌های این سرزمین مانند سوئد منقلب بوده یا نه. و میفهمیدم که شما بیشتر وقتها در اینجا با کولاکها و بورانهای شدیدی، یعنی خیلی شدیدتر و زیان‌آورتر از توفانهای استکهلم دست و پنجه نرم کرده‌اید، کولاکها و بورانهای که از آمریکا بسراغتان می‌آیند و بر پیکراستوار کوههای ما برخورد میکنند! ... آه! چقدر آرزو داشتم در این لحظات خطیر، در قایق با شما بودم، در برافراشتن بادبان پاریتان میکردم، تمام دشواریها را از پیش پا بر میداشتم! ... از طرف دیگر، زمانی که هوا خوب میشد، بنظرم میرسید که در این شهر بزرگ، میان خانه‌های ساکنین زندانی بودم! میخواستم بال و پر گشایم و باینسو بیایم! آری، راضی بودم دنیا را بدهم تا یک ساعت در دریا باشم و همچون گذشته احساس کنم در امواج نسیم نوازشگر، شاد و آزاد هستم!"

لبخندی چهره، آفتاب‌زده، ماهیگیر را روشن میکرد. او با خرسندی ژرفی گفت:

" کتابها بچه‌ها ما را لوسو نمر نکرده است! فرزندم! عاقبت بخیر باشی ... عیدت مبارک و سالت خوش! ...

و سپس افزود: برویم، بیا سرمیز بنشین! شام فقط منتظر تست!"

اریک موقعیکه سرجای سابقش، سمت راست کاترینای خوب و مهربان نشست، بالأخره توانست دور و برش را نگاه کند و تغییراتی را که در ظرف این دو سال در خانواده پدید آمده، تشخیص بدهد. اینک، اتو پسر شانزده ساله، بلندبالا و توانائی شده بود که بیست ساله بنظر میرسید. درباره و اندا، گذشت این دو سال او را هم بطور شگفت‌انگیزی رعنا و زیبا کرده بود. صورت خوشگلش حالت شگفته‌تر و درخشانتری

بخود گرفته بود. موهای قشنگ برنگ بور مایل بخاکستری که بشکل گیسوان بافته و سنگین روی شانه‌هایش میافتاد، دور پیشانی و درآسمان چشمان آبی همچون پاره ابر سبک و سیمفامی مینمود. مثل همیشه بی‌آنکه درست بنشیند، با حجب و ملایمت مشغول کاری بود که هر یک از اعضای خانواده در انجامش هیچ دست کمی از او نداشت.

مادر با سرافرازی گفت: "واندا دختر بزرگی شده است. اریک! اگر میدانستی از زمانی که رفته بودی، او چقدر عاقل است، چقدر در درس خواندن کار و کوشش میکند! حالا او داناترین و ممتازترین دانش‌آموز دبستان است. آقای مالاریوس میگوید فقط او میتواند جای خالی ترا بین شاگردها پر کند و دلداریش دهد.

اریک بانگ برآورد:

— این آقای مالاریوس عزیز، خیلی بگردن من حق دارد. بسیار خوشبخت خواهم بود که او را هم در آغوش گیرم و بر دستهایش بوسه زنم!

هنگامیکه دخترک از ستایشهای مادرش رنگ برنگ میشد، اریک با توجه و علاقه خاصی ادامه داد: که اینطور!... یعنی واندای ما تا این حد در کسب علم پیشرفت کرده که فرد دانشمند کلاس بشمار می‌آید؟

بانو کاترینا افزود:

— نواختن ارگ^۱ را هم یاد میگیرد و آقای مالاریوس میگوید که در آواز دسته‌جمعی صدایش از همه خوانندگان قشنگتر و دل‌انگیزتر است!

اریک برای اینکه خواهرش را از گیر درآورد، خنده‌کنان گفت:

— اوه! یقیناً این شخص جوان و بی‌نقص راتازه کشف می‌کم! از فردا بایستی استعداد و معلوماتش را نشان دهد!"

و بدون ظاهرسازی شروع کرد از افراد نیکوکار "نوروئه" سخن گفتن درحالیکه میخواست از هر کدام اخبار تازه‌ای بدست آورد، راجع بدوستانش سوءالاتی کند، از آنچه از موقع حرکتش اتفاق افتاده بود، از حوادث مربوط بصید ماهی، از کلیه جزئیات زندگی اهل محل. بعد، بنوبه، خویش بایستی کنجکاو خانواده را پاسخ میداد، از زندگی خودش در اسنکهلم تعریف میکرد، از خانم گرتا، از کارها و دکتر حرف میزد. اریک ضمن اینکه مکتوب سر بهری از جیب توئی نیم تنه‌اش در میآورد، گفت:

" پدر! راستی الان یادم آمد این نامه مال شماست، از مضمونش اطلاعی ندارم اما دکتر زیاد سفارش کرده بود که از آن خوب نگهداری کنم چون مربوط بمن است."

ماستر هرسبم پاکت بزرگ لاک و مهر شده را گرفت، روی میز، دم دستش گذاشت.

اریک پرسید: "بسیار خوب، خیال ندارید نامه را برایمان بخوانید؟ ماهیگیر در یک کلمه جواب داد:

— نه.

پسر جوان پافشاری کرد:

— ولی چون بمن ارتباط دارد!...

ماستر هرسبم، مراسله را بطرف چشمهای او گرفت و گفت:

— نامه دقیقاً "بعنوان منست. بله!... پس، در فرصت مناسب خواهم خواند!"

در خانواده‌های نروژ، فرمانبرداری فرزندان از پدر و مادر مایه قوام و دوام زندگی میباشد. اریک در مقابل هرسبم سر فرود آورد. همگی از پشت میز بلند شدند و سه تا بچه در حالیکه روی نیمکت کوچکشان، دم بخاری دیواری می‌نشستند، همانطور که سابقاً "بارها عمل کرده بودند، یکی از آن صحبت‌های شیرین و خودمانی را شروع کردند و در ضمن هرچه را که تشنه دانستنش بودند برای همدیگر

نقل میکردند، از بام تا شام چه کارها کرده بودند و کجاها رفته بودند و چه حرفهائی زده بودند، برای صدمین بار تکرار نمودند.

با اینوصف، کاترینا در اتاق پذیرائی رفت و آمد میکرد، هرچیز را با نظم و ترتیب بجای خویش میگذاشت و آرزو داشت همچنانکه واندا گفته بود "خانم تمام عیاری" از آب درآید یعنی بخاطر یک دفعه هم شده خودش دست بسیاه و سفید نزنند.

ماستر هر سیم توی صندلی راحتی بزرگش لم داده بود و درسکوت عمیقی پیپش را دود میکرد. بعد از اینکه کار مهمش را بیایان رسانید و خاکسترته پیپ را در ظرفی خالی کرد، تصمیم گرفت مراسلهٔ دکتر را بگشاید.

بدون اینکه سخنی بر زبان آورد، آن را خواند. سپس در پاکت را از نو بست، در جیب گذاشت و پیپ دوم را روشن کرد، مانند بار نخست با کیف و لذت فراوانی، پکهای پشت سرهم و محکمی بآن زد و باز در خاموشی مرموزی فرورفت. سراسر اوقات شب را همچنان شیفتهٔ ندیشه‌های پریشان‌ش بود. چون همواره او آدم بی حرفی بود، این سکوت بنظر عجیب نمیآمد. بانو کاترینا که بالأخره کارهایش را تمام کرده، بنوبهٔ خود آمده و کنار آتش نشسته بود، یک یا دو مرتبه تلاش کرد که از شوهرش جوابی دریافت کند ولی وقتی روی خوشی ندید، درحزن و اندوه ژرفی مستغرق گشت و بچه‌ها هم پس از آنکه تا نفس داشتند پیر-چانگی کردند، کم‌کم غم و غصهٔ آشکار پدر و مادر در آنها اثر بخشید.

ناگاه صدای لطیف یک گروه بیست نفری دختران و پسران نوجوان، از جلوی در خانه شنیده شد و خیلی بموقع رشتهٔ افکار همگی را از هم گسیخت. دسته‌ای از دانش‌آموزان دختر و پسر دبستان، شاد و خندان بفکر افتاده بودند که نزد اریک بیایند و بمناسبت حلول سال جدید، صمیمانه باو خوشآمد و شادباش بگویند.

بچه‌ها شتابان دم در رفتند که مهمانان را بدرون منزل راهنمائی کنند و بآنها شام مختصری بدهند، دانش‌آموزان با شوق و ذوق فراوان

دور دوست سابقشان حلقه زدند و حشود قلی خود را از تجدید دیدارش ابراز داشتند. اریک از ملاقات غیرمنتظره یاران دوران کودکی بسیار بهیجان آمد، موقعیکه از زیباییها و شادیهای گردش گروهی عید نوئل صحبت کردند، جدا خواست دنبالشان برود. اتو و وانداهم طبعاً اظهار تمایل نمودند که در گردش دسته جمعی شرکت جویند. بانو کاترینا سفارش کرد بجایهای دور نروند و برادرشان رازود برگردانند که بایستی باسراحت، نیاز مبرمی داشته باشد.

زن نجیب ولایق بمجرد اینکه در را پشت سر بچهها بست، بسوی شوهرش برگشت و با دلوپسی پرسید: "بسیار خوب، آیا دکتر خبر تازه‌ای داده است؟"

ماستر هرسبم در قبال کلیه سوءالات، دست توی جیبش کرد، مکتوب را درآورد، آن را گشود و بصدای بلند بنا کرد خواندن، فقط چند دفعه در مقابل بعضی کلمات که کمی برایش نامأنوس بود، مکث میکرد.

دکتر نوشته بود: "هرسبم عزیزم! دو سال میشه که شما فرزند دل‌بندتان را بدست من سپرده‌اید، من با مشاهده پیشرفتهای خستگی‌ناپذیرش در تمام زمینه‌های علمی و صنعتی، هر روز خوشحالی تازه‌ای نصیب گردیده‌است. فهم و ادراکش همانقدر زود یاب و تیزرس است که قلبش نجیب و مهرپرور میباشد. اریک براستی موجود برگزیده‌ی نوادری است و پدر و مادری که چنین پسر والاگری را از کف نهادماند، اگر میتوانند بوسعت و اهمیت این زیان جانی پی‌برند، بایستی تا ابد اشک حسرت فروریزند و دلائل و شرائط عقلی و نقلی این وضع رقت‌بار را صحنه میگذارد. اما جای تردید و تامل است که پدر و مادرش بعد از غرق شدن کشتی "سنتیا" هنوز زنده باشند. همانطور که مادر این باره تکاپوی ثمربخشی نکردیم، هرچند من در باز یافتن رد پایشان هیچ اهمال نورزیده‌ام. من بچند تن از شخصیت‌های برجسته انگلستان نامه نوشتم، خبرگزاری خاصی را مأمور کردم که در حل مسأله کاوشهای

همه جانبه‌ای بکند، حداقل در بیست روز نامه، کثیرالانتشار انگلیسی، ایرلندی اسکاتلندی آگهی‌های مشابهی درج نموده‌ام لیکن تاکنون از هیچ منبعی نورضعیفی بر این معنا نتابیده و راز زندگی کودک گمشده همچنان در برده، اوهام و ابهام باقی مانده و نیز بایستی بگویم که کلیه اطلاعات واصله تا امروز موجب تیرگی بیشتر قضایا شده است. "درحقیقت، نام "سنتیا" در نیروی دریائی انگلستان بسیار شایع است. دفتر اداره، "للوید" لااقل هفده فروند کشتی را با ظرفیتهای مختلف اعلام داشته که بهمین نام موسوم هستند. از این کشتی‌ها بعضی به بنادر انگلستان و بقیه به بنادر اسکاتلند و ایرلند تعلق دارند. بنابراین فرض من در خصوص ملیت طفل هم تأیید شده که امکانش هست و برای من بیش از پیش محقق گردیده که اریک بیک خانواده، ایرلندی وابسته است. نمیدانم نتیجه، تحقیقات ناقص را باگاهی‌ شما برسانم یا نه اما قبلاً" یعنی بمحض بازگشت باستکھلم موضوع را با دو نفر از دوستان صمیمی‌ام در میان گذاشتم. باز تکرار میکنم همه چیز حدسیات مرا تأیید مینماید.

"خواه این خاندان ایرلندی بکلی ناپود شده باشد یا علاقه‌مند باشد که شناخته نشود، کوچکترین نشانه‌ای از زندگی اعضاء آن در دست نیست.

"کیفیت عجیب دیگر و بعقیده، اینجانب مشکوک دیگر، اینکماز کشتی غرق شده‌ای که توسط دفتر اداره، "للوید" یا شرکت‌های بیمه، دریائی به ثبت رسیده، هیچکدام با تاریخی که طفل خردسال وارد سواحل ما شده، مطابقت نداشته است. براستی، در سده، اخیر دو فروند کشتی بنام "سنتیا" غرق شده است لیکن یکی در اقیانوس هند، در سی و دو سال پیش و دیگری در آبهای "پرت‌موت" بندر نظامی انگلستان، در هجده سال قبل.

"پس، بایستی باین نتیجه برسیم که کودک، قربانی کشتی غرق شده‌ای نبوده است. بیگمان، عمداً او را بدست امواج سپرده‌اند!...

بدلیل اینکه تمام آگهی‌هایم بی‌پاسخ مانده است.

"بعد از اینکه پیوسته از عموم جهازگیران یا مالکان کشتی‌های موسوم به "سنتیا" پرسشهای دقیق و جامع‌الاطرافی بعمل آمده، پس از اینکه تمام راههای پژوهشی به بن‌بست انجامیده، هرچه باداباد!... تصور میکنم بتوانم عقیده خود را ابراز دارم و آن عبارتست از: دیگر هیچ شانس برای یافتن خانواده اریک نداریم.

"هرسبم عزیزم! اینک مسأله‌ای که جلوی ما و بویژه جلوی شما مطرح است، اینست که بدانیم آنچه مناسب است بکودک بگوئیم و اعمالی که منافع مادی و معنوی او را از هر جهت تاءمین میکند، صلاح است انجام دهیم، چیست.

"اگر من بجای شما بودم، همه چیز را در نهایت امانت و صداقت باو میگفتم، من از هم اکنون باو اعتماد دارم که اظهارات سرکار در وی چه اثری خواهد داشت، و آزادش می گذاشتم که تصمیم بگیرد و راه زندگی را برگزیند. حال که جستجوهایم بسنگ نامرادی برخورد کرده است، خودتان میدانید که ما برای تعیین خط مشی گذشته و آینده اریک صالح بوده و خواهیم بود. زمان آن فرا رسیده است که به پیمان خویش وفا کنید. من خواستم شما را صاحب اختیار بدانم که جزئیات امر را برای اریک توضیح بدهید. درموقع بازگشت به "نوروته"، او هنوز نمیداند که پسر شما نیست و باز نمیداند باستکھلم مراجعت خواهد کرد یا نزدتان خواهد ماند. باشماست که لب از لب بردارید و حقایق را بی‌پرده بیان کنید.

"خوب بهاد داشته باشید، هرگاه در برابر این وظیفه سنگین گامی پس‌نهد، شاید اریک حق داشته باشد روزی از تصمیم یک طرفه شما تعجب کند. مخصوصاً "خاطرتان باشد که اریک کودک فوق‌العاده مستعد و هوشیاری است و بی‌چون و چرا در آینده کسانی را که خودسرانه او را محکوم کرده‌اند در بی‌فوله تاریک و بی‌فرهنگی زندگی کند، نخواهد بخشید. چنین نظری قبلاً هم ناروا و مردود تشخیص داده شده‌است،

دو سال میشود که در استکهلم به پیشرفتهای درخشانی نائل آمده و این موفقیت‌های مداوم و چشمگیر بهیچوجه با معیارهای عادی قابل‌سنجش و توجیه نمیباشد.

" باین ترتیب، فرصت را مغتنم می‌شمارم و بار دیگر مراتب ارادت خالصانه‌ام را تقدیم میدارم. من موجبات اتمام تحصیلات عالی‌هاش را فراهم خواهم کرد تا بتواند در دانشگاه اوپسال^۱ عنوان "دکتر در طب" را بدست آورد. او مانند پسر خودم بکسب علم و معرفت ادامه خواهد داد و بمنظور رسیدن بافتخارات، شهرت و ثروت شاهراه مجد و عظمت را خواهد پیمود.

" میدانم با همه این خطاب و عتابها نسبت بشما و مادرخوانده^۲ بیریا و والای اریک، سرنوشتش را بدستهای توانای افراد نیکوکاری می‌سپارم. اطمینان قاطع دارم که هیچگونه ملاحظات و عقائد شخصی، شما را از پذیرش پیشنهادم باز نخواهد داشت. خواهش میکنم بدون اندک تردیدی، در کلیه موارد، رأی متین آقای مالاریوس استاد مسلم راهمواره نصب‌العین قرار دهید. آقای هرسبم! تا وصول مراسله^۳ مودت‌آمیزتان، دست شما را صمیمانه می‌فشارم و تمنی میکنم از سوی بنده^۴ شرمنده خاطراتم را بهمسر شایسته و کدبانو و کودکان شیرین‌زبانان تقدیم دارید.

امضاء: " ر - و - شوآریان‌کرونا - م - د "
 وقتی هرسبم قرائت مکتوب دکتر را به پایان رسانید، بانوکاترینا که اشک‌ریزان بمقاد آن گوش داده بود، از او مصرانه تقاضا کرد صریحا^۵ بگوید در نظر دارد چه بکند.

۱ - Upsal : یکی از شهرهای سوئد که در کنار شاخه‌ای از رود مالار واقع است، ۲۳۰۰۰ نفر سکنه دارد، یکی از قدیمی‌ترین پایتخت‌های کشورهای اسکاندیناوی - محل اقامت و قلمرو اختیارات قاضی - القضات مطرانها و اسقفهای کشور - دانشگاه معروف.

شوهرش گفت: "کاملاً" واضح است: رک و راست با پسرم صحبت میکنم.

کاترینا ضمن اینکه سرشک سوزان از دیدگان میسترد، زیر لب زمزمه کرد:

— منم همین عقیده را دارم و بایستی رأی قطعی اتخاذ کنیم وگرنه از این به بعد روی آسایش نخواهیم دید!
و دوتائی در خاموشی ژرفی فرو رفتند.

از نیمه شب گذشته بود که بچه‌ها از سیر و سیاحت برگشتند، رنگ رخسارشان از دوییدن در هوای آزاد، زنده و شاد شده بود، چشمهایشان از حظ و لذت میدرخشید، آنها دوباره در کنار آتش‌جای گرفتند و آماده شدند که شب‌نشینی عید نوئل را با خوشی و خرمی به پایان رسانند درحالی‌که هر کدام از جلوی کنده هیزم بزرگ، آخرین نان شیرینی را که بر اثر گرمای بخاری بشکل غار دهان گشاد و سوزانی درآمده بود، برداشتند و کروج کروج جویدند.

★ ★ ★



تصمیم "اریک"

روز بعد، ماهیگیر "اریک" را نزد خویش فرا خواند و در برابر خانم کاترینا، واندا و اتو، باو گفت:

" اریک! نامه دکتر شوآریان کرونا در حقیقت بتو مربوط میشود و تأیید میکند که تو با کردار پسندیده و اخلاق عاقلانه توانستهای رضایت کامل استادهایت را جلب کنی و دکتر پیشنهاد میکند در صورتیکه بخواهی ادامه تحصیل بدهی، کلیه هزینههای مربوط را تا آخر دوره دانشجویی پرداخت خواهد کرد. اما در این نامه عمداً تصمیمگیری را بخودت وا گذاشته است. موضوعی که دانستن آن بر تو واجب است چه شرائط زندگی خود را تغییر بدهی و چه در "نوروثه" پیش مابعانی که خیلی دوست داریم چنین شود، اینست که بایستی راز بزرگی را بتو بگویم. راز سر بمهری که من وزم تا الان ترجیح دادهایم برای خودمان حفظ کنیم!"

در این لحظه، بانو کاترینا نتوانست جلوی اشکش را بگیرد، بغضش ترکید، هق هق گریه را سر داد، دست اریک را گرفت و بر قلبش فشرد بطوریکه پسر نوجوان صدای ضربان آن را میشنید. هرسیم با آهنگ لرزانی که آثار تاءثرو هیجان عمیق از آن مشهود بود، ادامه داد:

" رازمگو عبارتست از اینکه تو فقط پسر خوانده، ما هستی!... فرزندانم! من ترا میان امواج دریا پیدا کرده و بخانه آوردهام، زمانی

که بزحمت هشت یا نه ماه داشته‌ای. خدا گواه است که هرگز در فکر نبوده‌ام این سررا برتو فاش کنم و نه من و نه مادرت بین تو و واندا و اتو هیچگاه کوچکترین فرقی نگذاشته‌ایم!... اما دکتر شوآریان کرونا خلاف این رویه را از ما توقع دارد!... نامه‌اش را بگیر و ببین بمن چه نوشته است!"

"اریک" رنگش مثل گچ دیوار سفید شده بود. اتو و واندا از آنچه میشنیدند و باور نمیکردند، سخت سنقلب شده و هر کدام بنوبه، خویش از شگفتی فریادی کشیدند. و تقریباً "همان موقع مانند مادرشان با اریک رفتار کردند. پس از آنکه یک دستشان را بگردن اریک انداختند، او را میان خود سفت نگهداشتند، یکی سمت راستش ایستاد و دیگری طرف چپش. بعد، اریک مکتوب دکتر را گرفت و بدون اینکه سعی کند هیجانی را که بر اثر مطالعه، نامه عارضش میشد، پنهان دارد، آن را تا آخر خواند.

آنگاه، ماستر هرسبیم مختصری از داستانی را که برای دکتر شرح داده بود، بازگو کرد. گفت چطور آقای شوآریان کرونا با دلیل و برهان توی کله، پوکش فرو کرده که بهر جان‌کندنی شده باید در جستجوی خانواده، اریک از هیچ تلاش و کوششی دریغ نکند، و چطور سرزده در خانه‌اش حضور بهم رسانده و با ملاحظه، تمام جهات، این مسأله مشکل را حل کرده بنحوی که او یعنی هرسبیم در عین حال که از دوری فرزندش دلواپس بوده، بخاطر تاءمین سعادت آینده‌اش دندان روی جگر گذاشته و ابداً "ناراحت نشده است.

سپس، بانوکاترینا از جای برخاست، بسوی گاوصندوق چوب بلوط دوید، رختهای کودک خردسال را از تویش درآورد. بازیچهای را که بگردنش آویزان بوده، نشان داد. در پی یک نتیجه، طبیعی، فوراً "داستان در نظر سه‌نوجوان بصورت نمایش تفریحی درآمد که آثار تلخی و آشفتنگی چند دقیقه، پیش را از صفحه، ذهنشان محو کرد. آنها با تعجب و تحسین توریها و مخمل، طلای اسباب‌بازی و حروف اختصاری

را که رویش نقش بسته بود، تماشا میکردند. تقریبا " مثل این بود که در جریان یکی از قصه‌های شاه پریان قرار گرفته‌اند. حتی امکان نداشت تحقیقات و اظهارات روشنگرانه، دکتر در خصوص این علائم ممیزه، کوچکترین نتیجه، عملی عایدشان کرده باشد در صورتیکه نشانه‌های مشخصه کاملاً " عینی واقعی بود و همچون اشیاء عتیقه و اسناد مقدسه جلوه‌گر میشد. اریک مانند کسی که در عالم رؤیا سیر میکند، یادگارهای دوران طفولیتش را با کنجکاوای عجیبی مینگریست و مرغ اندیشهای بسوی مادر ناشناسی پرواز میکرد که بیشک بایستی با دست خود رختها را بتن او کرده و بارها همین بازیچه، طلا را جلوی چشمهای بچهایش تکان داده باشد تا او را بلبخند زدن وادارد. در جالبکه تحت تأثیر یک دنیا عواطف و احساسات لطیف مادر قرار گرفته بود، بنظرش میآمد که در عین فاصله، زمانی و فضائی، با او ارتباط مستقیم دارد! ... و معذالک این مادر کجا بود؟ ... آیا هنوز زنده بود یا اینکه در دریا غرق شده و به کام کوسه‌ها فرو رفته بود؟ آیا بخاطر از دست دادن جگر گوشهایش گریه میکرده یا اینکه برعکس پسرش بایستی برای همیشه او را مثل موجود پاکیزه و گمشده‌ای مینگریست؟ ... از چند دقیقه پیش در پندارهای آشفته‌اش فرو رفته بود، سرش روی سینه خم شده بود تا اینکه سخن خانم کاترینا، او را از جایش پراند. زن باعاطفه که از این سکوت ممتد نگران گشته بود، بانگ برآورد:

" اریک! تو همیشه فرزند ما هستی! ... "

دیدگان پسر نوجوان ضمن اینکه متوجه دورو برش میشد، با چهره‌های شکفته و مهرافشان عموم اعضای خانواده، ماهیگیر برخورد کرد، نگاه مادرانه، زن نجیب و موقر، سیمای بی‌ریب و رهای " ماستر هرسبم " شریف و فداکار، صورت " اتو " که از حد معمول مهربانتر مینمود و بالأخره قیافه جدی و غمزده، " واندا " بنحوشایستهای، پذیرای او بودند. اریک در حالیکه آثار رأفت و عطوفت، اضطراب و وحشت را در رخسار تمام این عزیزان میخواند، احساس کرد که با اصطلاح معروف دلش آب

میشود! ... ناگاه بوضع موجود و عقیده وجدانی برگشت، بار دیگر سرتاسر صحنه زنده و گویائی را که هم اکنون بابای پیر برایش تعریف میکرد، از مد نظر گذراند. این گاهواره که بدست امواج سپرده شده، ماهیگیر کنجاو و سخت‌کوشی آن را از آب گرفته و با نهایت سادگی نزد همسرش آورده، این آدمهای بیچیز و فروتن، همانطور که بودند، بی‌هیچ بدگمانی و دودلی از کودک بیگانه نگهداری کردند، او را بفرزندى پذیرفتند، باندازه پسرشان گرمی داشتند، حتی چهارده سال آزرگار از این وقایع با او حرفی نزدند و تا الان با بلاتکلیفی منتظر بودند (جوابی که هیأت منصفه بسوءالات دادگاه میدهد) از زبان او بشنوند. بررسی جزئیات حوادث گذشته، چنان او را متاثر ساخت که ناگهان قطرات درشت سرشک سوزان بر گونه‌هایش فرو ریخت. احساس شورانگیز و تحمل‌ناپذیری از قدردانی و مهرورزی سراپای وجودش را بهم فشرد. عطش سوزنده‌ای از وفاداری و جان‌نثاری در درونش حس کرد که متقابلاً "اندکی از مودت و شفقتی که این موجودات پاک‌نهاد و نیکوکار، برایگان و بدون هیچ توقعی نسبت باو ابراز داشته‌اند، در حقشان معمول دارد، ابداً قبول نکند که آنها را ترک گوید، برای همیشه بآنها و سرزمین "نوروه" دل بندد و راضی شود که با شرائط ساده زندگی‌شان بسازد همچنانکه در سابق رفتار میکرد! او خود را در آغوش "کاترینا" انداخت و گفت:

"مادر! خیال میکنید الساعه که از همه چیز باخبر هستم، میتوانم لحظه‌ای در بیان حقیقت مردد باشم؟ ... ما نامهای بدکتر خواهیم نوشت و ضمن اظهار تشکر از نیکیهای ارزنده‌اش، باو خواهیم گفت که من در اینجا می‌مانم! ... پدرم! من مثل شما ماهیگیر خواهم شد ... اتو! مثل تو ... حال که شما در کانون گرم خانواده‌تان جایی بمن داده‌اید، خواهش میکنم آن را حفظ کنید! حال که شما از دسترنج خویش بمن خوراک و پوشاک داده‌اید، تقاضا میکنم اجازه بدهید در سنین پیری و ناتوانی، جزئی از آنچه در دوران کودکیم با کمال

جوانمردی داده‌اید، بشما برگردانم!

خانم کاترینا سرشار از مهر و شادی، اریک را بقلش فشرد و فریاد کشید:

— خداوند بتو در عوض خیر بدهد و بین جوانها سربلندت کند!
ماستر هرسبم بدون توجه بگذشتی که تصمیم اریک در برداشت،
بسادگی گفت:

— من بخوبی میدانستم، آره همین من... که بچه دریا را از همه کتابهایش بیشتر دوست دارد. برویم!... قضیه عاقلانه حل شد!... در این خصوص دیگر صحبتی نکنیم و جز اینکه جشنهای عید نوئل را با شادمانی و دست‌افشانی بگذرانیم، بسایر امور فکر نکنیم!"
جملگی در حالیکه وعده میدادند هرگز از هم جدا نشوند، با چشمانی که از خوشبختی گریان بود، یکدیگر را بوسیدند.

موقعیکه "اریک" تنها شد، هرچند با اندیشیدن بتمام خوابهای خوشی که پیرامون کار و پیشرفت آینده‌اش دیده بود و بایستی از آن صرف‌نظر میکرد، نتوانست جلوی آه کشیدنش را بگیرد اما لاقلاً دانست که در همین فداکاری شادی لذتبخشی وجود دارد.

او در دل میگفت: "در صورتیکه آرزوی پدر و مادرم اینست، چه اهمیت دارد که نتیجه عمل چیست؟ من موظفم در هرجائی که باشد، با اطاعت محض برای آسایش و خرسندی آنها کار کنم، مخصوصاً" در محلی که سرنوشت و از خود گذشتگی آنها بمن پناه داده است. بله، اگر مرد قانع و مبارزی باشم، میتوانم در هر محیط مساعد یا نامساعدی عملاً "قدرت و هنر ذاتی خودم را آشکار کنم و بطور چشمگیری منشاء آثار درخشانی واقع شوم!... هر آینه بخواست خدا، زحمت کشیدم و ثروت کلانی بدست آوردم، آیا نبایستی از آن، سهمی به پدر و مادر بینوایم بدهم؟ حال که آنها در عین فقر و فاقه، چنین خوشبخت هستند و چیزهای زیادی نمیخواهند، منم بایستی بکم‌خواری و پسانداز خوبگیرم، فقط بکوشم که با خوشرفتاری و تلاش شبانه‌روزی، از هر حیث

موجبات مسرت و رضایت آنها را فراهم سازم! پس، کتابهای محبوبم! بخدا سپردمتان و درهای گوهراشان! بدرود...."

او اینطور میاندیشید و دیری نپائید که اندیشهایش ضمن بازگشت بمطالبی که در باره اسرار عهد طفولیتش بدست آورده بود، برآن شد که تجسس کند و بداند از کدام نقطه میآمده، همان زمانی که خیلی کوچک بوده و هرسیم گاهواره شنورش را بر فراز چین و شکنهای خروشان یافته است. میهنش درچه مکانی از جهان بوده، پدر و مادر واقعیش چه کسانی بوده‌اند!... آیا هنوز زنده بوده‌اند؟... آیا در خطهای دورافتاده، برادرها یا خواهرهایی داشته که هرگز نمیشناخته؟



در استکهلم هم، در خانه دکتر "شواریان‌کرونا" عید نوئل فرصت مناسبی برای برپائی شب‌نشینی فوق‌العاده‌ای بوده. در این تاریخ‌است که بیشک از او یاد میکنند زیرا بر اساس شرط بندی آقای "بردژرد" علیه عقیده دوست عالی‌مقامش و اینکه پروفیسور "هش‌استد" بایستی قاضی مسأله مابه‌الاختلاف بود، داوری منصفانه تحقق مییافت.

در ظرف دو سال، حتی یک کلمه از طرف هیچکدام از اعضای انجمن دوستان! در مورد شرط‌بندی‌شان گفته نشده بود. دکتر باشکبهائی کاوشهایش را در انگلستان پیگیری میکرد، باژانسهای خبری دریاها بکرات نامه مینوشت، آگهی‌های بلند بالائی بروزنامه‌های کثیرالانتشار کشورهای مختلف میداد ولی ابدًا موقعیتی پیش نیامد که اعتراف کند اقداماتش تقریبًا بی‌ثمر مانده است. آقای "بردژرد" با احتیاط بیشتری راجع باین موضوع سخن میگفت و وقتی فرصتی بدست می‌آورد، اکتفاء میکرد باینکه با گوشه و کنایه یا بطور سربسته پیرامون زیبائی نمونه چاپی اعلان مندرج در روزنامه "پلین" یا مجله "پر تیراز" آلدمانوس که در کتابخانه شخصی دکتر بدیوار نصب شده بود و باطراف وجوانبش پرتو میافکند، اظهار عقیده گذرائی بکند. و بدون هیچ نتیجه‌گیری مثبتی، بطرز متفکرانه‌ای با نوک انگشتان روی انفیهدانش میزد و در

اینموقع ناگزیر مدعی میشد که تصور میکرد. "اینهم روزنامه" پلین که هیچگاه بخود و هیأت تحریریه اش اجازه نمیداد در اشعار مخمس^۱ من دخل و تصرف ناروا بکند، مجموعه^۲ نسخه های چاپ اول را که در "ونیز" منتشر شده، میگویم و همچنین اثر منظوم، منحصر بفرد و پر ارج من که باقتباس از "هوراس"^۳ سرائیده ام و بقطع بزرگ و با کاغذ چین در چاپخانه "الزهویر" طبع و نشر گردیده!^۴ اینجاست که دکتر بهر صورت تابع بلندپروازیها و بیش جوئیها شده و طبق معمول بزرگان و پیشروان قوم، از ترجمه و تنظیم این "پانتومیم"^۵ با فخرو مباحثات یاد میکند. البته از حق نباید گذشت، دانشمند نامی با استعداد و احاطه فوق العاده ای که در شناسائی و نقد شعر و ادب زبان فرانسه داشته، ارمغان ویژه و برازنده ای بدوستان همنوع و متأثر تقدیم کرده و گهگاه با خواندن بخشی از اشعار حماسی اثر مورد نظر، اعصابش را برانگیخته یا آرامش نسبی بخشیده است. در این شبها، بالاخص در بازی "ویست"^۶ خودی نشان میداد، سرسختانه بازی میکرد و از جرزدنها یا تخلقات سهوی همبازی بدبختش هیچ چشم نمپوشید.

ولی زمان کمتر روش خشن او را دنبال میکرد و بالأخره بانواختن ضربات پیاپی ساعت دیواری، دکتر بایستی از مسأله حکمیت بیطرفانه^۷ پروفیسور^۸ هتاستد^۹ تبعیت مینمود.

۱ - بضم حرف اول و فتح حروف دوم و سوم، بند پنج مصرعی با دو قافیه.

۲ - تراژدی قوی و میهن پرستانه "بی پر کرنی" که در سال ۱۶۴۰ در پنج پرده هرشته^{۱۰} نظم درآمده است.

۳ - نمایشی که در آن بازیگران با حرکات ادای مقصود میکنند.

۴ - Whist : بازی ورق که از انگلستان معمول شده و دو نفری بازی میکنند و تقریباً^{۱۱} شبه بازی حکم است.

دکتر "شواریان کرونا" در نهایت صداقت رفتار کرد. بمجرداینکه "گاژسا" با دودوست مهمان تنهایش گذاشت، دکتر همچنانکه درمکتوب ارسالی خطاب بهاستر هرسیم اعتراف نموده بود، نزد آنان هم اقرار کرد که حاصل جستجوهایش منفی است. هنوز هیچ روزنه‌ای بهچشم نمیخورد تا رازی که اصل ونسب "اریک" را در میان گرفته، روشن کند وجوبنده، به بن بست رسیده با کمال وضوح و صراحت می بیند مجبور است بیچون و چرا قبول کند که این معما در نظرش لاینحل میباشد.

سپس بگفتارش ادامه داد:

" معذالک، اگر رک و راست نمیگویم که من باور ندارم کوچکترین فردی از افراد جامعه شرط بندی مرا زیر پا گذاشته باشد، نسبت بخودم بی انصاف هستم. من خانواده، حقیقی "اریک" را نیافته‌ام، این عین واقعیت است لیکن اطلاعاتی که گردآوری کرده‌ام، بیشتر از جنبه طبیعی قضیه مؤید ادعا یم هست نه اینکه آن را ابطال کند. "سنتیا" یک کشتی انگلیسی بوده یا هست که حداقل هفده فروند از این قبیل، نام دفاتر منشعب از قهوه خانه، "لوید"^۱ واقع در لندن را بخود اختصاص داده‌اند. از لحاظ آداب و رسوم مربوط بعلم توصیف طوایف بشر "انتوگرافی" آنها بطور یقین از دورانهای گذشته مقلد ملت "سلت" بوده و هستند. پس، فرضیه من در خصوص ملیت "اریک" بجراثت میتوان گفت از همین شخص و تجسس ناقص سرچشمه میگیرد. بیش از همیشه، برای من مسلم است چنانچه قبلاً هم حدس زده‌ام، او ایرلندی است. اما من باسانی نمیتوانم خانواده‌اش را ملزم کنم که از نهانگاه بیرون آید البته در

۱ - Lloyd : نام صاحب قهوه خانه‌ای در لندن که در سده هجدهم، جهازگیران، دلالها، سمسارها و بیمه کنندگان شهر در آنجا اجتماع میکردند. اشخاص حقیقی یا حقوقی که در سال ۱۷۲۷ باین شرکت منتسب بوده‌اند، نام "لوید" را بر آن نهاده‌اند که بعداً بموئسات و شرکتهای متشابه کنار دریاها گفته شده است.

صورتیکه برای این اختفاء دلائل مادی، سیاسی یا اخلاقی وجود داشته باشد یا اینکه شبهه را قوی بگیریم و قاطعانه بگوئیم خانواده‌اش بر حسب تصادف ناپدید شده است!... رفیق عزیز! وکیل دعاوی! آنچه بایستی در این باره بالصراحه بگویم، همین است و بس!... اینک با شعاست که صاف و پوست‌کنده و نه مانند خطیب ادیب و مفلق‌گوی لاتین "کنتی‌لی‌ین"^۱ اظهار نظر کنید که اگر قضاوت عادلانه‌تان موافق محصول فعالیت‌های من است، دوست عالیقدر و گرامیمان جناب آقای "بردژرد" قانوناً بایستی دست از لجاجت بردارد، تغییر جبهه بدهد و در کتابخانه شخصی اینجانب مثل شمشر مرصع ادوار کهن تاریخی بدیوار بدرخشد!

وکیل زبردست دادگستری با استماع این سخنان ژرف، شیرین و انتقادآمیز که علی‌الظاهر باعث تمایل شدید او به‌خندیدن میشد، در حالیکه دستش را بنشانه اعتراض با بی‌قیدی می‌جنبانید، در صندلی راحتی دسته‌دارش طاق‌باز افتاد. سپس، چشمان ریز و درخشانش را روی پروفیسور "هش‌استد" دوخت که به‌بیند او چطور می‌خواهد از مهلکه جان بدر برد.

پروفیسور "هش‌استد" هم از آن بیدها نبود که از این بادها بلرزد، طوری ژست گرفت که نشان نداد از اظهارات نیشدار میزبان جاخورده است و ژستش بعدی طبیعی بود که میشد قبول کرد. مطمئناً دلیل و برهان منطقی علیه نظریه دکتر داشت که او را در وضع دردناکی قرار دهد و وادارد که برای حفظ روابط مودت فیما بین، حرفش را پس بگیرد. منش محتاطانه و بفرنج استاد، او را متوجه این حقیقت میکرد که مصلحت‌ایجاب میکند تا رسیدن به نتیجه نهائی راه‌حل‌های مبهم

۱ - Quintilien : سخن‌پرداز لاتینی سده نخست

مبداء تاریخ که شاید در "کالاهورا" یکی از شهرهای کشور اسپانیا متولد شده باشد.

و بی‌تصمیم را برگزیند. او ترجیح میداد در چنین وضعی، تظاهر کنند باینکه موضوع مورد بحث را از دو جهت و آنهم یکی پس از دیگری زیر ذره‌بین بررسی و پژوهش میگذارد و همچون ماهی در آب، در مسیر موج شنا میکرد. با این‌ترتیب، آیا امشب خود را در رأس این دو جهت یا بعبارت واضح‌تر دو گزینه خواهد یافت؟ در حالیکه با بی‌اعتنائی کلماتش را تکان میداد، اظهار داشت:

— بیچون وچرا باید پذیرفت که در مورد این مسئله، هفده فروند کشتی انگلیسی موسوم به "سنتیا" پایشان بمیان کشیده میشود که طبق ادله ابرازی از جانب دوست محترم و گرانمایه خودمان، اثری گنگ و نامشخص در یکی از آنها مشهود است. این نشانه یا علامت امتیاز آنطور که ادعا شده بآداب و رسوم مادی ملل مدفون پیوند داده میشود، اکنون مطوم نیست این ربط دادن تاجه حد درست است. از طرف دیگر، باید اذعان کرد که رفیق عزیزمان حتماً "وزنه" سنگینی بلند کرده و من بی‌تردید میگویم که تقریباً "بنظرم رسا و راه‌گشا می‌آید. من حتی هیچ اشکالی نمی‌بینم که اعتراف کنم، هرگاه راجع به ملیت اریک، شخصاً "عقیده‌ای داشتم، ابراز می‌کردم. آن عقیده که هنوز برایم مسلم و مسجل نشده، اینست: احتمالات بسوی ملیت ایرلندی گرایش دارد!... اما حدس و تصور کجا و ایقان و ایمان کجا؟... واگر جرات داشته باشم در این باره آشکارا میگویم: یقین برای هر سه نفر ما زمانی حاصل میگردد که بایستی روی شرط بندی خودمان تصمیم بگیریم. بیهوده نباید با احتمالات و فرضیات پر و بال داد، بالنتیجه، بملاحظه احترام گذاشتن بعقیده "شوآریان کرونا"، همیشه "برد زرد" میتواند بهانه‌جویی کند که دلیل موجود هنوز قطعیت نیاافته است و قابل استناد در دادگاه نمیباشد. از اینقرار، من هیچ دلیل وافی و کافی سراغ ندارم که تصریح کنم خطیب ادیب و مطلق‌گوی لاتین عالیجناب "گنتی لی‌ین" از سوی دکتر بعنوان برنده شرط بندی معرفی شود و موجبی نمی‌بینم که در این باره توضیح بیشتری بدهم فقط

با دآور میشوم شاید مدیر جریده^۱ فریده^۲ "پلین" مرده است که هیأت تحریریه با کلیات اشعار گهربار چکامه سرای نامدار چنان گستاخانه عمل میکند، خدا رفتگان همه را بیامزد!... بگمانم، موضوع ما به اختلاف، مجمل باقی میماند، شرط بندی بایستی موقتا^۳ ابطال گردد و هنوز امکان دارد که در فرصت مشابه، به نتایج مطلوب و سعادت آمیزی دست یابیم!"

قضاوت پروفیسور "هشاستد" نظیر تمام داوریهائی که بهیچیک از طرفین متداعیین حق نمیدهد، ظاهرا^۴ هر دو را بیک اندازه راضی نگهداشت. دکتر که بسیار ناراحت بود و تا اندازه ای بطور آشکار حاکی از ناخرسندی او بود. و اما آقای "بردژرد"، او ناگهان بیجا خاست، ضمن اینکه فریاد کشید:

"هشاستد" عزیزم! همه چیز حسن ختام میپذیرد، اینقدر شتاب نکنید که حرفتان را بکرسی بنشانید!... آیا میگوئید که شوآریان کرونا، در برخورد عقائد و آراء آزاد برنده نشده است چون از نظر حضرتعالی دعوائی که بر مبنای گمانها و پندارها اقامه شده، قابل طرح در دادگاه نمیباشد؟... پس، چه پاسخی خواهید داد، اگر الساعه در اینجا به ثبوت میرساندم که گشتی "سنتیا" از ابتدا^۵ بهیچوجه گشتی انگلیسی نبوده است؟

پروفیسور که از این جمله غافلگیرانه، اندکی دچار تکدر خاطر شده بود، گفت:

— من چه جواب میدادم؟ در حقیقت، من از مرز صحت و سقم این بیان هیچ آگاهی ندارم!... من این مبحث را از دیدگاههای مختلف نگاه میکردم و مورد بررسی دقیق و بیطرفانه قرار میدادم... وکیل دعاوی دست راستش را توی جیب درونی ردنگت^۶ خود

۱ - Redingote : لباس مردانه بهقه باز که دامن بلند

دارد.

کرد، کیف محتوی اوراق و اسناد بهادارش را درآورد، از آن نامهای بیرون کشید که در یکی از همین پاکتهای زرد روشن بود و در نگاه اول نشان میداد که مراسله^۱ واصله از یک مبدا^۲ آمریکائی آمده است و آنگاه، بیدرنگ جواب داد:

— بنابراین، رودربایستی را کنار بگذارید و هر قدر دلتان میخواهد آن را بدقت نگاه کنید و حتی مطالعه بفرمائید! و افزود این یک فقره مدرک زنده و محکم^۳ هستند است که اهدا^۴ نفی نخواهید کرد....

و مکتوب را که بعنوان آقای وکیل دعاوی "بردژرد"، استکھلم بود، زیر چشمان نافذ دکتر گذاشت و نامبرده بصدای بلند چنین خواند:

"نیویورک، بیست و هفتم ماه اکتبر"

"آقا! در پاسخ نامه ارسالی شما، مورخه^۵ پنجم ماه جاری، افتخار دارم که توجه جنابعالی را بموارد ذیل معطوف نمایم:

۱ — یک فروند کشتی موسوم به "سنتیا" بفرماندهی کاپیتان "بارتون" متعلق بشرکت کل "حمل و نقل کانادائی" دقیقاً^۶ در چهارده سال قبل در آبهای جزائر "فهروته"^۷ غرق شده و کلیه سرنشینان و اموالش از بین رفتهاند.

۲ — این کشتی از سوی "شرکت بیمه^۸ کشتیرانی بخار" واقع در نیویورک در مقابل مبلغ ۳۸۰۰۰۰۰ دلار بیمه بوده است.

۳ — در خصوص ناپدید شدن کشتی "سنتیا" تا کنون توضیحات و صورت مجالس رسمی بدست نیامده و علل وقوع حادثه^۹ شوم از جانب شرکت بیمه^{۱۰} فوق‌الاشعار ظاهراً تا حدی روشن نگردیده است. رونوشت یک فقره دادنامه در پرونده^{۱۱} امر موجود بوده و با احتمال قریب ببقین از طرف مالکان کشتی مذکور رهوده شده است.

۱ — Féroé : نام مجمع‌الجزایر متعلق بدانمارک واقع در شمال اسکاتلند که دارای ۱۳۰۰۰ نفر جمعیت است و پایتختش "تورساون" میباشد و عمده^{۱۲} درآمدش از طریق ماهیگیری تا^{۱۳}مین میشود.

۴ - فقدان این دادنامه، شرکت کل "حمل و نقل کانادائی" را به ورشکستگی و انحلال کشانیده و در پی حراج اموال شرکت ببهای نازل، از یازده سال قبل مؤسسه مزبور بپوته فراموشی سپرده شده است. آقا! در انتظار اخذ اوامر جدید، از شما خواهش میکنم دروذهای صمیمانهام را بپذیرید.

امضاء: "ژرمی اسمیت، والکر و شرکه"

مدیران عامل مؤسسات دریائی

وقتی دکتر قرائت نامه را بپایان رسانید، آقای "بردژرد" سؤال کرد:

"بسیار خوب، نظرتان پیرامون این سند چیست؟ مدرک حاضر، از ارزش فوق العاده ای برخوردار است، با این ادعا موافقت خواهید فرمود؟

دکتر جواب داد:

- با طیب خاطر موافقم. چطور شیطان این سند را برایتان تهیه کرده است؟

- خیلی ساده. روزی که از "سنتیا" بعنوان یک کشتی انگلیسی با من صحبت کردید، فوراً از خاطرم گذشت که شما میدان کاوشهایتان را بسیار محدود نموده بودید و با احتمال قوی امکان داشته کشتی آمریکائی باشد. با توجه باینکه زمان میگذشت و شما بهیچ نتیجه ای نرسیده بودید چون بما حرفی نمیزدید، بفکر افتادم که با نیویورک مکاتبه کنم. با ارسال سومین نامه، باین نتیجه رسیدم که خودش!... البته بنحوی که تهیه کنندگان مراسله جوابیه با نومییدی و خود باختگی نگاشته اند، موضوع آنقدرها هم پیچیده و مبهم نیست... تصور نفرمائید که کارها بر وفق مراد است و بیشک من اطمینان دارم که بزودی صاحب یک مجلد از کلیات اشعار شما برسم جائزه خواهم شد... مدیر روزنامه "پلین" را هم زیاد بباد انتقاد نگیرید....

دکتر که نامه را با دقت و سکوت از نو میخواند، بامید اینکه

بینه و قرینه تازمای در ارتباط با فرضیه‌اش بیابد، بیدرنگ پاسخ داد:

— نتیجه حاصله بنظرم طبیعی نمی‌آید!

وکیل مدافع بانگ برآورد:

— چطور طبیعی نیست؟ من ثابت میکنم که کشتی آمریکائی بوده،

که در آبهای جزائر "فهرئه" غرق شده، یعنی درست در سواحل کشور نروژ، آنهم دقیقا" مقارن زمانی که بچه را از دریا گرفته‌اند و شما زیر بار نمیروید که اشتباه کرده‌اید و میگوئید: "مرغ، یک پادارد." — قضیه از آفتاب روشنتر است! دوست گرامیم! التفات بفرمائید

که من اهدا" منکر ارزش فوق‌العاده سندتان نمیشوم. آنچه را که من از پیدا کردنش عاجز بودم، شما یافته‌اید. "سنتیا"ی حقیقی که در فاصله کمی از سواحل کشور ما و در زمان موردنظر غرق شده!... ولی اجازه بدهید متذکر شوم که این شیئی نویافته، صحت فرضیه مرا تأیید میکند. زیرا بالأخره کشتی کانادائی بوده یعنی عنصر انگلیسی و ایرلندی بودن از کانادائی بودن مهمتر است. از این پس، من با دلیل مطمئن‌تری که در دست دارم، میدانم بچه از لحاظ اصل و نسب ایرلندی است!

آقای "بردژرد" که رنجیده خاطر شده بود و نمیخواست رنجش خود را آشکار کند، داد زد:

— آه! این همان نکته‌ایست که از نامه من کشف کرده‌اید و بیگمان

اصرار دارید که بهمه بقبولانید روزنامه "پلین" در مورد چاپ برگزیده اشعار مخمس شما هیچ سستی و مداخله بیجا نکرده است؟...

— قطعا" همینطور است.

— شاید هم فکر میکنید که در خصوص وجه تشابه من با "کنتی

لی‌بن" سخن پرداز نامی لاتین، من جمیع جهات، واجد حقوق و شرائط قانونی بوده‌ام؟

— بهر حال و صرف نظر از گوشه و کنایه‌های شما، امیدوارم باکشایش

راه جدید، موفق شوم بآن حقوق و شرائط قانونی برسم. بدیهی است اگر بخواهید فرصت بیشتری بمن بدهید و شرط بندیمان را تجدید کنید!

— باشد! با این پیشنهاد موافقت میکنم! چقدر وقت لازم دارید؟
— معتقدم دو سال دیگر بتکاپویمان ادامه دهیم و ملاقات بعدی را بدومین جشن نوئل که در همین جا برگزار خواهد شد، موکول کنیم!
آقای "بردژرد" جواب داد:

— موافقم! ولی دکتر عزیزم! من بشما اطمینان میدهم که بهتر است بیمعطلی کلیات اشعارتان را بنشانی خانم پست ننید!
— راستش را بخواهید، میگویم: نه! اگر در کتابخانه شخصی ام باشد، بهتر است چون در کنار مجموعه آثار منظوم "کنتی لی یین" شما جلوه خاصی خواهد داشت.



عقیده "واندا"

"اریک" که در آغاز بکلی تحت تاءثیر فداکاری خود قرار گرفته بود و دیگر امیدی بپازگشت باسکهلم نداشت، در زندگی ماهیگیری بتلاش برداخت درحالیکه صادقانه میکوشید محیط بیگانه‌ای را که مدتی کوتاه با آن آشنا شده بود، فراموش کند. همیشه اولین کسی بود که از خواب برمیخاست، باز نخستین عضوی از اعضای خانواده بود که قایق پدرخوانده‌اش را برای فعالیت روزانه آماده میکرد، همه امور مربوط بقایق را از نظافت و تعمیر یک تنه انجام میداد و آنچه از لوازم صید مورد نیاز بود، فراهم میساخت بطوریکه ماستر هر سبم کاری نداشت بغير از اینکه سگان را بگیرد و حرکت کند. باد یاری نمیکرد، اریک پاروهای سنگین را بدست میگرفت، باحدا و حرارت پارو میزد، بنظر میآمد که درصدد است زمخت‌ترین و دشوارترین کارها را به بهترین وجهی پایان بخشد. هیچ کاری بسلیقه‌اش بد نمیآمد، نه توقفهای طولانی در چلیک بزرگ که صیاد ماهی قود^۱ منتظر میماند تا ماهی قلاب یانوک چوب ماهیگیری را گاز بزند، نه مراحل گوناگونی را که زندانی بینوا بایستی با جبار میگذرانید. ابتداءً زبانش را از بیخ حلق میکند، آری، زبان ماهی بیچاره را که لذیذترین عضو بدنش بود، بعد سرش را، بعد استخوانهایش را و بالأخره آن را در صندوق سوراخ‌دار میانداخت

تا در آنجا اولین مرحلهٔ نمک‌زنی را طی کند. کار اساسی "اریک" چه بود؟ او نه فقط وظیفه‌اش را از روی وجدان انجام میداد بلکه عملش با نوعی عشق و علاقه توأم بود. او با مراقبت دقیق در کوچکترین جزئیات حرفه‌اش، "اتو"ی خونسرد را بشگفتی وامیداشت. پسر شجاع و نیکنهاد، صاف و پوست‌کنده باو میگفت: "چقدر تو باید در شهر متحمل رنج و زحمت بشوی؟ ظاهراً" در ذات تو نیست که یکدفعه هوس بکنی از خلیج تنگ و گود بیرون بروی و بوسط دریا برسی!"

همواره وقتی سخن در این مسیر میافتاد، اریک کم و بیش خاموش میماند. او، بالعکس بار دیگر شخصا "پیرامون موضوع بحث میکرد، ضمن اینکه میکوشید برای "اتو" یا بهتر گفته باشیم برای خودش استدلال کند که زندگی در کانون گرم خانواده از همه جا زیباتر است.

دیگری با لبخند آرامی میگفت: "همینطور است که میگوئی!" و "اریک" تیره‌بخت رویش را برمیکردانید تا آه جانگاه را در سینه خفه کند. حقیقت امر اینست: او به شدت رنج میبرد که از ادامهٔ تحصیلاتش صرف‌نظر کرده است، خودش رامیدید محکوم بانجام کار پیش پا افتاده‌ای شده است که فقط جنبهٔ عملی و بدی دارد. هنگامیکه اندیشه‌های پریشان و دردناک بذهنش خطور میکرد، شق و رق میایستاد تا پندارهای آشفته را از خود دور سازد و با آنها بجنگ تن بتن پردازد. اما علیرغم همهٔ این حرکات خصمانه، احساس میکرد که مقهور مرارت و حسرت شده است. در یک غفلت آنی و برای هیچ و پوچ، نخواستہ یا نتوانسته این نومیدی و بیزاری را پیش‌بینی کند. از اینقرار، آن را در دلش نگهمیداشت و بیشتر درد میکشید. در آغاز بهار، واقعهٔ شومی چهرهٔ کریه خود را نشان داد و باین غمها و ماتمها اثر عمیق‌تری بخشید. در آن روز، تسوی انبار برای توده کردن ماهیهای قودنمک سود، کار زیاد بود. ماستر هرس‌هم، بعد از آنکه انجام این کار را به "اریک" و "اتو" واگذاشت، تک و تنها بقصد صید بدریا رفت. هوا کمی در ارتباط با شرائط فصل، تیره، سرد و توانفرسا بود. دوجوان

پرتوان ضمن اینکه کارشان را با فعالیت پیش میبردند، متوجه سنگینی و دشواری وظیفه محوله نبودند. پنداری همه چیز دور و برشان از حد معمول سنگین تر بود و این تراکم شامل جو هوا هم میشد.

"اریک" خاطرنشان کرد: "عجیب است، گوشه‌هایم وزوز میکند، کلام سوت میکشد، مثل اینکه در ارتفاع چهار یا پنج هزار متری، توی بالن^۱ هستم!"

و طولی نکشید که خون از دعاغش سرازیر شد، "اتو" هم حس میکرد همین وضع را داشت بطوریکه پی برد کمتر میتوانند درست حرف بزنند.

"اریک" ادامه داد: "بگمانم درجه هواسنج خیلی بایستی پائین آمده باشد! اگر فرصت داشتم که بدو پیش آقای مالاریوس بروم، حتما" بدیدنش میرفتم.

"اتو" در جواب گفت:

— بقدر کافی وقت داری. ببین، کارمان تقریبا" تمام میشود و اگر دیر هم بیائی، من به تنهایی و با سانی کلکش را میکنم!

"اریک" بیدرنگ پاسخ داد:

— بسیار خوب، من میروم. نمیدانم چرا موقعیت جوی مرا نگران میکند!... خیلی دلم میخواست بدانم آیا پدر برگشته است؟

همچنانکه بسوی دبستان روی میآورد، آقای مالاریوس را در راه دید. آموزگار بزرگوار باو گفت: اریک! تویی؟! خوشحالم که ترا می بینم و اطمینان پیدا میکنم که در دریا نیستی!... میآدم احوالتان را بهرسم و اطلاعات صحیحی کسب کنم!... در ظرف نیم ساعت، درجه هواسنج با سرعت بیسابقه‌ای پائین رفته است!... من هرگز چنین چیزی را ندیده بودم. الان، هواسنج روی ۷۱۸ میلی متر است. مسلما" در جریان دگرگونی عظیم هوایی هستیم!"

۱ — کیسه مدور کائوچو که مملو از گاز است — سفینه فضائی.

آقای مالاریوس سخنانش را با تمام نرسانیده بود که غرشی مهیب، همراه صدائی شبیه جیک جیک جوجگان ماتمزده، از نقطه‌ای دورافتاده، امواج هوا را شکافت. آسمان که ناگهان در جهت باختر، از لکه‌ای بسیاهی مرکب پوشیده شده بود، با سرعت شگفت‌آوری از هر سو تیره و تار گشت. آنگاه، پس از یک سکوت مطلق، تندبادهای سهمگین، برگهای درختان، خرده‌های گاه، شن‌ها و ماسه‌ها، توده‌های سنگریزه‌ها را از روی زمین جاروب کرد. توفان غران و بی‌امان از گرد راه میرسید. مادر دهر، توفانی بآن شدت و خشونت به‌خود ندیده بود. کولاک، دودکشهای سنگی و آجری، دریچه‌های آهنی روی پنجره‌ها، روپوش بام‌خانه‌ها اعم از شیروانی یا کاهکلی و در بعضی جاها حتی درختان قطور و کهن را مانند پر کاهی کنده و برده بود. بسیاری از خانه‌ها، کلیساها، صومعه‌ها، عمارات مجلل دولتی، زندانها، بیمارستانها و کاخهای باشکوه توانگران فرو ریخته بود. باد دیوانه، تمام انبارهای را که سقف دارند و دیوار ندارند و برای جادادن محصولات و ادوات کشاورزی است، بدون استثناء کنده و ویران کرده بود. در خلیج تنگ و گود که معمولاً "همچون چاهی ژرف در مسیر وحشتناک‌ترین توفانهای وسط دریا آرام بود، امواج جوشان و کوه‌پیکر، دست در آغوش هم، پیش می‌آمدند و در ساحل با هیاهوی گیج‌کننده‌ای خرد میشدند.

گردباد، مدت یکساعت بسان دیوانه زنجیر گسسته‌ای برآشفته، بر فراز قلل رفیع کوههای نروژ درنگ کرد، به سمت جنوب فرود آمد و قاره اروپا را از لوٹ وجود اهریمنان و یغماگران خوشگذران زدود. او نظیر یکی از بلاهای خارق‌الطبیعه و بدشگونی که هرگز از پهنه اقیانوس اطلس گذر نکرده بودند، در تواریخ "علم آثار جو" باقی ماند. امروزه، این قبیل حوادث بزرگ جوی، قبلاً از طریق مخابره تلگراف، به مردمانی که در گذرگاه توفان، زلزله، گردباد و آتشفشان زندگی میکنند، اطلاع داده میشود. اکثر بنادر اروپائی که بوسیله چاپارهای تندرو و مکتوبات سر به‌مهر از وقوع توفان آگاهی یافتند،

خوشبختانه فرصت داشتند کشتیهائی را که عازم دریاها بودند یا در پناهگاههای نامناسبی لنگر انداخته بودند، در آخرین لحظه پیش از حرکت، از بوران شدید و مخرب باخبر کنند. بدین لحاظ، در برخی از نقاط توفان زده، خسارات وارده بمقیاس معینی کاسته شده بود. لیکن در کناره‌های کم آمد و رفت، در دهکده‌های ماهیگیران و در دریا، تعداد غرق شدگان از حد نصاب مشابه گذشته بود. تنها دفتر "ورپتا" در فرانسه و "لوید" حداقل تلفات و ضایعات انسانی راه‌فصل وسیع نفیست کردند. نخستین اندیشه، اعضای خانواده، هرسیم مثل هزاران خانواده، صیادان دیگر، در این روز منحوس و مرگبار، طبعاً متوجه کسی شده بود که در دریا داشتند. ماستر هرسیم، غالب اوقات بساحل باختری جزیره، نسبتاً "بزرگی میرفت که تخمیناً^۱ در دومیلی در مدخل خلیج تنگ و گود واقع شده بود، در همان جایی که گهواره، شناور بچه، گم شده را از کام امواج گرفته بود. امید میرفت توانسته باشد از فرصت استفاده کند و در عرض مدتی که توفان بیداد میکرد، در محل امنی پناه گیرد. آیا بموقع موفق شده بود که قایقش را در کناره پست و شنزاری فرود آورد؟... اما اضطراب و وحشت به "اریک" و "اتو" اجازه نمیداد برای اینکه بفهمند حدشان چه اندازه با واقعیت منطبق بوده است، تا شب انتظار بکشند.

پس از گذشت توفان و بمحض اینکه خلیج آرامش عادی‌ش را باز یافت، آنها تصمیم گرفتند از یکی از همسایگان قایقش را قرض کنند تا بدریا بروند و از سلامتی هرسیم آگاه شوند. آقای مالاریوس اصرار کرد که پسران جوان را در این سفر همراهی کند. باین ترتیب، سه نفری حرکت کردند، در حالیکه نگاه تشویق‌آمیز خانم کاترینا و "واندا" بدرقه

۱ - میل واژه، سره فارسی است و مقیاس مسافتی میباشد که در روم باستان معادل هزار قدم بود - مقیاسی که در انگلستان و ایتالیا و غیره معمول است و در ممالک مختلف فرق دارد.

راهشان بود. در خلیج، باد بند آمده بود ولی از سوی باختر هنوز میوزید و برای رسیدن بدهانه تنگ خلیج، بایستی با پارو زدن راه می‌پیمودند. این راه‌پیمائی متجاوز از یک ساعت بطول انجامید. ضمن اینکه بآنجا نزدیک میشدند، بطور غیر منتظره در مقابلشان مانعی ندیدند. توفان در اقیانوس همچنان خشمگین و کوبنده بجلو میتاخت و امواج در حالیکه بجزیره کوچکی برخورد میکرد و میشکست که دهانه خلیج "نوروئه" را می‌بست، دو جریان متمایز بوجود می‌آورد که در پس این جزیره کوچک بهم می‌پیوستند و با فشار بدرون تنگه قیفی شکل وارد میشدند. آنها نمیتوانستند تحت شرائط خطرناک بعبور از تنگنا بیندیشند. کشتی بخاری جز با زحمت و مرارت زیاد قادر بگذر از غرقاب نبود، بطریق اولی قایق سبک و زودشکن که بادنمیوزید و بزور پارو حرکت میکرد، از پیشروی ناتوان میماند. هیچ چاره‌ای نبود بغير از اینکه به "نوروئه" برگردند و انتظار بکشند. زمان بازگشت فرا رسید بدون اینکه ماستر هرس‌بم را با خودشان آورده باشند اما لازم بتذکر است که هیچکدام از سایر ماهیگیرانی که در آن روز بدریافته بودند، بخانه‌هایشان برنگشتند. از قرار معلوم، این امیدواری وجود داشت که مانع مشترکی در خارج از خلیج سد راهشان شده است نه اینکه بیهوده فکر کنند بلائی برشان آمده است. تمام خانواده‌هایی که یکنفر از خویشاوندان خود را از دست داده بودند، آن شب رابا اندوه و ماتم عمیقی میگذراندند بمحض اینکه پاسی از شب میگذشت و صیادان پیدایشان نمیشد، دلواپسی و احیانا "گریه و زاری فزونی میگرفت. در خانه "هرس‌بم" هیچکس نخوابید، همگی خاموش و دل آزرده، دور آتش افروخته نشسته بودند و ساعات دراز و پر سوز و گداز را بانتظار ورود ماهیگیر کهنسال سپری میکردند.

در ماه مارس، روشنائی روز در نواحی مرتفع هنوز دیر وقت پدیدار میشد. دست کم، اگر خورشید طلوع میکرد و بر زوایای تاریک میدرخشید، شاید بسیاری از مسائل بفرنج روشن میشد. نسیم سوزانی از خشکی

بمیان دریا میوزید. کاوشگران میتوانستند امیدوار شوند که از تنگه بگذرند. دسته کوچکی از کشتیهای تقریباً "تمام کسانی که در "نوروئه" داوطلب خدمت بهمنوعان گمشده" خویش بودند، بدون هیچگونه تظاهری تجهیز و برای کشفیات آماده میشد که چند فروند کشتی ورود خود را از مدخل تنگ خلیج اعلام داشتند و بزودی بدهکده رسیدند.

اینها کلاً "کشتیهای بودند که شب هنگام، پیش از گردباد بدریا رفته بودند و فقط قایق ماستر هرسبم در بینشان نبود.

هیچکس نتوانست از او اخبار تازه‌ای بدهد. اینکه او استثنائاً "با دیگران برنگشته بود، موضوع را پیچیده‌تر و نگرانی روستائیان و بویژه خانم کاترینا را بیشتر میکرد زیرا عموم صیادان در معرض خطرات عظیم واقع شده و از مرگ حتمی رهایی یافته بودند. بعضیها از وزش گردباد تعجب کرده و غفلتاً "بساحل پرتاب شده بودند، همان جایی که کشتیشان بخاک نشسته بود. سایرین توانسته بودند بموقع از چنگال توفان بگریزند و بمرداب آرام یا خلیج کوچکی پناه برند. عده انگشت شماری در وقت خطر روی خشکی بودند.

حاضران عزم جزم کردند دسته کوچکی بحری که آماده عزیمت بود، بجستجوی کسی که جا مانده برود. آقای مالاریوس باز هم خواست با "اریک" و "اتو" در مسافرت دریائی شرکت جوید. جانور درشت اندام و زرد رنگی هم که آثار اضطراب و التهاب آشکارا از حرکاتش هویدا بود، بگروه تجسس پیوست. این سگی از سرزمین "گروئنلند" بنام "کلاآس" بود که ماستر هرسبم در یک سفر دریائی از دماغه "فارئوئل" همراه آورده بود.

کشتیها بعد از عبور از تنگه، تعدادی در سمت راست و سایرین در جانب چپ پراکنده شدند تا در کناره‌های جزائر سیر و تفحص کنند. جزائر بیشماری که در حول و حوش خلیج "نوروئه" مانند سرتاسر سواحل نروژ از آب سر برآورده بودند.

وقتی سر ظهر بسوی دماغه جنوبی مدخل خلیج روانه شدند،

هنوز هیچ رد پائی از ماستر هرسبم پیدانکرده بودند. چون ظاهراً "کلیه تجسسات زیر نظر فرماندهی واحدی، آنهم با نهایت دقت و مراقبت انجام گرفته بود، جملگی عقیده داشتند که بدبختانه جز بازگشت بدهکده چاره دیگری نیست.

اما "اریک" خواست بماند و بجستجو ادامه دهد زیرا معتقد بود که باین سادگی نباید ناامید شد. او اظهار داشت که پس از بازدید از جزائر جنوبی، قصد دارد در جزائر شمالی بکاوش بپردازد. آقای مالاریوس و "اتو" هم بر مبنای خواسته "اریک" بگروه تجسس فشار آوردند. اعضای هیأت که بیشترشان با تعقیب کشفیات مخالف بودند، قایق سبک و تندروئی در اختیار آن سه نفر گذاشتند و سپس، خداحافظی کردند.

این پافشاری بایستی به نتیجه مطلوب منجر میشد. زورق، حدود دوساعت در طول جزیره کوچکی که در مجاورت اراضی وسیع "نوروئه" واقع شده بود، جلو میرفت که ناگهان "کلاآس" بشدت بنا کرد زوزه کشیدن. بعد، پیش از اینکه بتوانند جلویش را بگیرند، بآب زد و بسوی تخته سنگهای همسطح دریا شنا کرد.

"اریک" و "اتو" با نیروی هر چه تمامتر، بهمان سمت پارو زدند. بزودی، سگ را دیدند که بکنار جزیره کوچک رسید و بطرف چیزی جست. حیوان هوشیار و وفادار در حالیکه از ته جگر زوزه‌های سوزناک میکشید، دور چیزی میگشت که به هیکل انسان شباهت داشت و دراز بدراز روی صخره مرتفع و خاکستری رنگی افتاده بود.

آنها هم بنوبه خویش بساحل نزدیک شدند و مردی را مشاهده کردند که در آنجا بخواب رفته بود. این مرد، هرسبم بود! ... هرسبم، سراندر پا خون آلود، رنگ پریده، بیحرکت، سرد و بیجان بود، پنداری ماهیگیر سخت‌کوش و مهربان، مرده بود! ... "کلاآس" ضمن اینکه دستهایش رامیلیسید، ناله‌های حزینی میکرد.

اولین حرکت "اریک" این بود که در کنار پیکر سرد، زانو زد،

گوش را روی قلب گذاشت و فریاد کشید:

"او زنده است!... من صدای ضربانی میشنوم!..."

آقای مالاریوس که یکی از دستهای ماستر هرسیم را گرفته بودو نبض را آزمایش میکرد، سرش را با حزن و اندوه و بنشانه ترس و بیم جنبانید. لیکن او نخواست برای صحت نظریه خود لااقل از تمام وسائل مجاز در چنین موردی استفاده کند. پس از باز کردن کمر بند پشمی و پهنی که پهلوهایش را دور تا دور میپوشانید، آن را سه تکه کرد، دوتکه را بدوستان جوانش داد و بکمک آنها بنا کرد سینه، ساق پاها و بازوهای ماهیگیر را با پارچه محکم ماساژ دادن.

دیری نپائید که معلوم شد این درمان ساده ممکن است به نتیجه برسد و از نو خون را در بدن بجریان اندازد. ضربان قلب تند شد، سینه بالا و پائین رفت، دم زدن خفیفی از میان لبها محسوس گشت... بالاخره، ماستر هرسیم بهوش آمد و ناله خفیفی کرد.

آقای مالاریوس و دو پسر جوان در حالیکه او را از روی تخته سنگ بلند میکردند، با شتاب به قایق بردند و بمجرد اینکه عقب کشتی، در تخته روان گذاشتند، دیدگانش را گشود و با صدائی که گوئی از ته چاه میآمد، گفت: "تشنمه!"

"اریک" بطری محتوی آب را بلبه‌هایش گذاشت. او باضعف و بیحالی جرعه‌ای از آن نوشید و چنین بنظر میرسید که متوجه شده چه بر سرش آمده است بنحوی که حاضران میتوانند بانگاه مهرآمیز و حاکی از قدردانی او، موضوع را تشخیص بدهند و روی بهبود نسبی حالش قضاوت بکنند. ولی چون بزودی فرسودگی و خستگی بر وی مستولی گشت، از نو بخواب ژرفی فرو رفت که به "موت کاذب" شبیه بود.



قایق بسوی "نوروثه" روی آورد

باید بسر نشینان قایق حق داد که آنها دیگر نمیتوانستند هیچ کاری انجام بدهند جز اینکه هرچه زودتر بیمار را بدهکده بازگردانند، نجات دهندگان پاروها را بدست گرفتند و با تلاش و کوشش شایان تحسینی بسوی تنگه راندند. طولی نکشید که بآنجا رسیدند و بیاری بادموافق در اندک زمان به "نوروثه" بازگشتند. ماستر هرسیم بتختخوابش منتقل گردید، با کمپرس آب گرم، خوردن غذاهای گرم و مناسب و

نوشیدن دوسه فنجان چای جوشان، بطور یقین هوش و حواسش را باز یافت. دیگر خطری او را تهدید نمیکرد بغير از اینکه بعلت شکستگی استخوان ساق دست (ساعد) و ضرب دیدگیها و جراحات سرتاسر بدن بسختی رنج میبرد و گاهگاهی مینالید. آقای مالاریوس تا تجدیدن نیروی جسمی، حرف نزدن و استراحت کامل را برای شخص مصدوم تجویز کرد و باین ترتیب ماهیگیر بآرامی خوابید.

روز بعد، فقط اجازه دادند که در چند کلمه ماجرائی را که بر او گذشته بود، توضیح دهد.

هرسیم هنگامیکه بادبان برمیافراشته و قصد داشته به "نوروثه" برگردد، ناگهان بر اثر وزش گردباد روی تخته سنگهای ساحلی جزیره کوچک پرتاب گردیده و قایقش در همانجا هزار تکه شده و بلافاصله توفان قطعات پراکنده را برده است. او پیش از اینکه توفان شدت یابد، برای رهایی از آن مصیبت سهمگین! در یک چشم بهم زدن، خود را بدریا انداخته و ناگهان اندیشیده که روی تخته سنگهای بزرگ خطر مرگ کمتراست و با زحمات زیاد موفق شده خویشتن را از چنگال امواج خروشان بکناری کشد. او در حالیکه از خستگی قوایش تحلیل رفته، یک بازویش شکسته و از تنش خون جاری بوده، بیست ساعت تمام بیهوش روی صخره افتاده... بیگمان در این مدت تب و لرز شدیدی عارضش شده.

اینک خود را از آن مهلکه دور میدید ولی بخاطر اینکه قایقش طعمه امواج گردیده و دستش بیحرکت میان دو تخته چوب قرار گرفته بود، غصه میخورد. حتی با قبول اینکه بتواند بعد از هشت یا ده هفته استراحت دوباره بازوی شکسته را بکار اندازد، عاقبت چه میشد، فابق تنها سرمایه خانواده بود و این سرمایه جلوی چشمهایش با وزش تندباد از بین رفته بود! در سن و سال او، برای دیگران کار کردن و از اسخاص سگانه فرمان بردن بسار دشوار بود! آیا اصلاً کار پیدا شد؟ زیاد دیر آب نمحورد چون هبجکس در "نوروثه" وردستی

نداشت و شخصا" کارش را انجام میداد، بعلاوه خدمت در کارخانه هم با وجود اعضا و اجزاء ناهم رنگ غرور و استقلالش را جریحه دار میکرد.

زمانی که ماستر هرسبم در بستر بیماری بود، این اندیشه‌های تلخ و ناگوار از مغزش میگذشت و بویژه موقعیکه میایستاد یا برایشامکان داشت که با دست و بال گردن، در صندلی راحتی بزرگ بنشیند.

خانواده ماهیگیر، موقتا" تا درمان کامل او، ناگزیر با آخرین پسرانداز یا از محل فروش ماهیهای نمکسوز موجود در انبار امرار معاش میکرد. اما آینده تاریکی در پیش رو بود و سدی نمیدانست با تمام وسیله این راه تاریک را روشن کند. تهیدستی قریب الوقوع "اریک" را واداشت که چاره تازمای بجوید. در عرض دو یا سه روز خوشبختی بسراغ ماستر هرسبم آمد و زندگی فلاکت بارش را از سقوط قطعی خلاصی بخشید. این خوشبختی زائیده فداکاری و عشق اریک بخانواده اش بود که همواره باین دو خصیصه انسانی افتخار میکرد و همین کافی بود که فکرش را مشغول دارد. چطور بخود میبالید وقتی میدید که خانم کاترینا یا دخترش واندا بنشانه حق شناسی با چشمان نمناک خیره خیره نگاهش میکنند، پنداری میخواهند بگویند:

" اریک عزیز! پدر ترا از آب گرفته بود و تو هم بنوبه خود او را از مرگ نجات داده‌ای!"

البته این ارزنده‌ترین پاداشی بود که پسر جوان در قبال ابراز جرأت و جسارتش در زندگی ماهیگیر آرزو داشت دریافت کند و چون تا آن روز نتوانسته بود منشاء اثر مفیدی باشد، اخلاقاً خود را محکوم میکرد. بنابراین، در دل گفت: چه بهتر که موفق شدم بنوعی بخانواده پدر خوانده‌ام خدمت کنم و تمام مهربانیها و نیکوئیهایشان را یکباره جبران نمایم. چه فکر بکری که کام را شیرین میکند و قلبم را نیرو می‌بخشد!" لیکن این خانواده که ثمرات کار و تلاش را آنطور کریمانه با او تقسیم کرده بود، اکنون برای شام شب محتاج یک لقمه نان بود.

آیا زن خانه بایستی زیر بار سنگین زندگی کمرش میشکست؟ آیا وظیفه او نبود که با کوشش خستگی ناپذیری بیاری زن بینوا بشتابد؟

اریک با وجدان بیداری باین تعهد وفادار بود. فقط در مورد انتخاب نحوه عمل تردید داشت، گاهی میاندیشید که به "برژان" برود و داوطلبانه وارد خدمت کشتیرانی شود، گاهی فکر میکرد راه دیگری را برگزیند که فوراً بحال خانواده اش مفید واقع شود. روزی بمنظور رهایی از افکار ضد و نقیض، دریچه دلش را نزد آقای مالاریوس گشود. استاد عالی مقام اظهارات مستدل دانش آموز سابقش را گوش داد، آنها را تصویب و تحسین کرد اما پیشنهاد رفتن بخدمت ملاحی را با شگفتی تلقی نمود و ضمن همدردی با او گفت:

"میفهمم که تو مقید هستی در اینجا بمانی تا در غم و شادی زندگی پدر و مادرت سهمی باشی! اما سر در نمیآورم چرا بایستی تو خود را محکوم کنی و بنقطه ای دور از آنها بروی، آنهم بخاطر شغلی که آینده درست و حسابی ندارد. در صورتیکه دکتر شوآریان کرونا پیشنهاد میکند که پیشه آزادی برایت در نظر بگیرد! فرزند دلبندم! قبل از اتخاذ تصمیم نهائی خوب فکر کن!"

آنچه را که آقای مالاریوس از گفتنش خودداری کرد، این بود که او چندی پیش نامه ای بمقصد استکهلم نوشته و دکتر را در جریان امر گذاشته، اینکه واقعه گردباد سوم ماه مارس چه بروزگار خانواده "اریک" آورده است. از اینقرار، جای تعجب نیست که سه روز بعد نامه ای دریافت داشته و در آن مکلف گردیده بود که بیدرنگ بسراغ اعضای خانواده هرس بم برود و ارتباط خود را با آنها قطع نکند. مضمون مراسله واصله چنین بود:

"استکهلم، هفدهم ماه مارس.

"مالاریوس عزیزم!

"صمیمانه از تو سپاسگزارم که مرا از عوارض شومی که بر اثرتوفان ویرانگر سوم ماه جاری دامنگیر ماستر هرس بم مرد درستکار و محترم شده

است، آگاه ساختی. خوشبخت و سرافرازم که اطلاع دادی، اریک در گیرودار این پدیده، طبیعی مانند همیشه بعنوان جوان پرتوان و بیباک و پسر جان نثار و نیکوکار رفتار کرده است. در داخل همین نامه، یک اسکناس بارزش پانصد کرون^۱ خواهی دید که خواهش میکنم از طرف من باو بدهی. باو بگو اگر این مقدار پول در "برژان" برای خرید بهترین قایق ماهیگیری کافی نیست، بیمعطلی مرا مطلع سازد تا ترتیب کار را بدهم. بهر حال، اسم قایق را "سنتیا" بگذارد، سپس آن را برسم یاد بود بماستر هرسبم پیشکش کند. این موضوع که فیصله پیدا کرد، اگر اریک بخواهد حرفم را بپذیرد، بیگمان در استکهلم بمن خواهد پیوست و بتحصیلاتش ادامه خواهد داد. جایش همیشه در خانه من خالیست و اگر علتی بایستی وجود داشته باشد که تصمیم بگیرد باینجا برگردد، اضافه میکنم: در حال حاضر، اطلاعات صحیح و مسلمی در اختیار دارم که ما را امیدوار میسازد قریباً بتوانیم راز تولدش را کشف کنیم. مالاریوس گرامی! همواره بمن اعتماد داشته باش.

دوست صدیق و فدائی تو: "ر-و- شواریان کرون - م - د"

میتوان در خیال مجسم کرد که مفاد این نامه چقدر باخوشحالی و خرسندی مواجه شد. دکتر ضمن ارسال هدیه‌ای برای "اریک" نشان میداد که بطبع بزرگمنشانه، ماهیگیر پیر بسیار واقف بوده است. هرآینه مستقیماً قایقی بماستر هرسبم میداد، کمتر احتمال داشت که مورد قبولش واقع شود. اما رد آن از سوی فرزند خوانده‌اش و بویژه که "سنتیا" نامیده میشد و یادآور نحوه همبستگی "اریک" با یکایک اعضای خانواده، صیاد بود، بعید بنظر میرسید!...

جنبه منفی قضیه این بود که فکر عزیمت مجدد "اریک" با استکهلم تمام چهره‌ها را اندوهگین میساخت. هیچکس جرأت نمیکرد در این باره حرفی بزند با وجود اینکه همگی بآن میانداشیدند. "اریک" هم که سرش

۱ - Kroner : نوعی پول رایج در کشور سوئد.

روی سینه خم شده بود، از طرفی بطور طبیعی میخواست خواسته دکتر را قبول کند و کشف راز تولدش آرزوی قلبی او بود و از سوی دیگر راضی نمیشد با رفتار غیرعادی و خودسرانه پدر و مادرش را برنجاند. در اینجا، واندا کلیه مسئولیتها را بعهده گرفت، متهورانه گام پیش نهاد و با صدای بم و مهرآمیزی رودربایستی را از میان برداشت. "اریک! بعقیده من، تو نمیتوانی با چنین نامه‌ای بدکتر "نه" بگوئی! بله، تو نمیتوانی زیرا اگر این کار را بکنی هم نسبت باو حق ناشناسی کرده‌ای و هم بخودت ستم روا داشته‌ای! جای تو میان دانایان و فرزندگان است، نه بین ماهیگیران و کارگران... مدتهاست که باین موضوع فکر میکنم! چون احدی جرأت ندارد حقیقت را بتو بگوید، اما من میگویم!..."

آقای مالاریوس تبسم‌کنان بانگ برآورد:

— حق بجانب واندا هست!

خانم کاترینا در حالیکه اشک از دیدگان می‌سترد، تکرار کرد:

— واندا حق دارد!

و باین ترتیب. برای دومین بار، عزیمت "اریک" باستکهلم عملی

گردید.



پاتریک اودونوگان

خبر تازم‌ای که دکتر شوآریان کرونا بدست آورده بود، چندان حائز اهمیت نبود، ولی بالأخره او را در مسیر محدودی قرار میداد. او نام مدیرپیشین شرکت حمل و نقل کشتیرانی کانادائی را میدانست: آقای "جوشوآچرچیل".

درحقیقت، کسی نمیدانست که این شخصیت مهم بعد از تصفیه شرکت چه شده بود. تحقیقات، طبیعتاً "باینسو کشیده شده بود. باپیدا کردن آقای "جوشوآچرچیل" شاید موفق میشدند بوسیلهٔ او سرنخی از دفترهای سابق شرکت بدست آورند، شاید هم از همین طریق لیست مسافران کشتی "سنتیا" از بایگانی راکد استخراج میشد. دراینصورت، بایستی نام کودک خردسال یا نام نزدیکانش یا اسامی اشخاصی که ماءمور نگهداری او بودند، در آن ذکر شده باشد. واز همانوقت، میدان جستجوها بطور خاصی محصور میشد. این نظریه مشاور حقوقی و رسمی وزارت دادگستری بود که بعنوان ماءمور تصفیه قبلاً "دفاتر شرکت در دسترسش بوده ولی لااقل از ده سال باین طرف هیچ نمیدانست برسر آقای "جوشوآچرچیل" چه آمده است.

دکتر شوآریان کرونا ضمن اینکه محقق گشت روزنامه‌های آمریکائی علی‌الرسم لیست مسافرانی را که بمقصد قارهٔ اروپا سوار کشتی شده‌اند، منتشر میکند، لحظه‌ای گذرا شادمان گردید. بخود دلخوشی میداد که برای یافتن لیست مسافران کشتی "سنتیا" کافیت احتمالاً "ازمجموعه"

جرائد قدیمی کمک بگیرد. اما پس از یک سلسله اقدامات مقدماتی، فرضیه‌اش غلط از آب درآمد. انتشار این قبیل لیست‌ها در روزنامه‌های کشور بسیار تازگی داشت و تاریخ قدمت آن بچند سال بیشتر نمی‌رسید. مطبوعات سابقه‌دار ابداء مفید فایده واقع نشدند در حالیکه حرکت کشتی "سنتیا" که بطور دقیق در سوم نوامبر صورت گرفته از یک‌بندر کانادائی (آنطور که در بدو امر تصور میکردند) نبوده بلکه از بندر نیویورک بمقصد هامبورگ عزیمت کرده بوده.

از اینقرار، اکنون دکتر بایستی در درجه اول اطلاعات و اخبار لازم را از شهر اخیرالذکر کسب میکرد، سپس بسراغ اتازونی میرفت. از هامبورگ، تقریباً "دست خالی برگشت. تجار طرف معامله شرکت حمل و نقل کشتیرانی کانادائی در خصوص احوال مسافران کشتی "سنتیا" هیچگونه اطلاعی نداشتند و فقط توانستند بطور دست و پا شکسته در باره اجاره کشتی در سفرهای دریائی، بهای واقعی کشتی در صورت خریداری و میزان حجم محمولات و نوع بارها توضیحات مختصری بدهند.

شش ماه میشد "اریک" باستکھلم مراجعت کرده بود که بالأخره آقایان کاوشگران از نیویورک خبری بدست آوردند که مدیر پیشین شرکت موصوف یعنی آقای "جوشوا چرچیل" در هفت سال قبل، در بیمارستانی واقع در خیابان نهم مرده است بی آنکه از خود وراثت‌شناس یا احیاناً میراث‌هنگفتی باقی گذارد. و اما راجع بدفاتر ثبت و ضبط شرکت، بیشک پس از گذشت سالها، بعنوان اوراق و اسناد منسوخه با سایر اشیاء فرسوده از طریق انتشار آگهی مزایده و بوسیله بازرگانان توتون و تنباکوی نیویورک بفروش رسیده‌اند.

از قرائن چنین مستفاد میشد که رد پا به بن‌بست برمی‌خورد و تنها نتیجه تفحص طولانی این بود که آقای "بردزرد" بگویند باشوخیهای نیشدار و دردناک عزت نفس دوست عالیقدرش را بهازی گرفته است، هر چند براستی داروئی بسیار آرام‌بخش بوده.

اینک، در خانهٔ دکتر، از داستان "اریک" همه اطلاع داشتند. دیگر کسی بخود زحمت نمیداد که در این باره محرمانه صحبت کند و تمام وجوه تحقیقاتی سرمیز غذاخوری یا در اتاق پذیرائی مورد مذاکره و مشاوره قرار میگرفت. شاید دکتر در دو سال اولی که این بررسیها و گفتگوها را سری اعلام کرده بود، احساس بهتری داشت چون برای پرگوئیهای خانم "گرتا" و دوشیزه "کاژسا" و نیز افکار شخص "اریک" خوراک لذیذی فراهم میساخت. قسمت اعظم این اندیشهها، غالب اوقات حزن‌آور بود. پسر جوان می‌پنداشت: شناسائی پدر و مادرش، اگر هنوز زنده باشند، شاید تا ابد در حجاب ظلمت پنهان بماند و او هرگز نتواند براز ولادتش پی برد بطوریکه تا امروز درک آن برای خودش دشوار بوده و حتی بشکل معمای لاینحلی درآمده است. اما آنچه هنوز بیش از پیش غم‌افزا بود، این بود که نمیدانست میهنش کجاست.

پارمائی مواقع که باین موضوعات فکر میکرد، بخود میگفت:

" تنگدست‌ترین و بدبخت‌ترین بچهٔ ولگرد، بینواترین روستازادهٔ صاف و ساده، دست کم میداند کشورش در کدام نقطه از جهان پهناور واقع شده است و بچهٔ خانوادهٔ بزرگ انسانی بستگی دارد! من نهال لگدمال‌شده‌ای هستم که نمیدانم در کدام دیار دورافتاده سر از خاک برآوردم! من در کرهٔ زمین همچون خار و خاشاک بی‌ارزش، مانمند ذرمای از گرد و غبار ناچیز میباشم که بخواست باد شوخ طبع بهر سو رانده میشوم و نمیدانم از کدام سوراخ تاریک یا روشنی آمدم! من نه ریشه و پایهای، نه حکایت و روایتی، نه گذشته و آینده‌ای دارم! سرزمینی که مادرم متولد شده، جایی که بقایای جسد پاکش آرمیده یا در زمان نزدیک و دور خواهد آرمید، شاید از سوی بیگانهای مورد بهحرمتی قرارگیرد، شاید از جانب ولگرد نانجیبی پایکوب شود، بدون اینکه بتواند بزبان آید و بمن اجازه دهد از شرف و اصالتش دفاع کنم و خونم را بخاطرش بریزم!"

این پندار، "اریک" بینوا را اندوهگین میکرد. در این لحظات

حساس، بیهوده بود که مدعی شود در جسم خانم کاترینا، مادری یافته، در خانه ماستر هرسبم بکانون گرم خانوادگی رسیده و در "نوروثه" از نعم و مواهب میهنی بهره‌مند گشته است. بیهوده بود که نزد وجدان خویش سوگند یاد کند نیکبهایشان را صد چندان جبران نماید و در راه حفظ و حراست استقلال کشور نروژ، پیوسته یکی از درخشانترین و جانفشانترین فرزندان باشد، او خویشان را در موقعیتی استثنائی احساس میکرد. مگر نه اینست که بین او و اطرافیانش از حیث مختصات فیزیکی اختلافات آشکاری مشاهده میشد؟ رنگ چشمها و پوستش ضمن عبور از مقابل آئینه یا شیشه مغازه‌ای مشخص میکرد که با اهالی "نوروثه" از زمین تا آسمان فرق دارد و هر بار که خود را در صفحه شفافی برانداز میکرد، این اندیشه دردناک در او قوت میگرفت. گاهی وقتها از خودش میپرسید که اگر حق برگزیدن داشته باشد، در دنیا کدام میهن از سایر میهن‌ها! برتر است؟ بویژه از همین نقطه نظر، در علوم تاریخ و جغرافیا نظر میکرد، تمدنهای ملل کهن و نو را از زیر دیدگان تیزبین میگذرانید. وقتی میتوانست لااقل بخود بگوید که از تبار ملت "سلت" بوده و درصدد برمیآمد که با مراجعه بمتون کتب و رسائل موجود در کتابخانه، صحت قضیه تأیید شده از جانب دکتر را باثبات رساند، احساس میکرد که نوعی تسلی خاطر یافته است.

ولی زمانی که دانشمند گرانمایه بازگو میکرد معتقد است یقیناً "او ایرلندی بوده، اریک حس میکرد قلبش فشرده میشود. چی؟! از کلیه اقوام و طوائف منشعب از ملت "سلت"، آنها واقعا" او بانیستی قوم ستمدیده تروتوسری خورتر از دیگران را برگزیند؟... هرگاه بمنظور استدلال مسأله، فقط برهان قاطعی در دست داشت، البته باین میهن بدبخت و جورکش باندازه بزرگترین و نامورترین میهن‌ها عشق میورزید! اما این دلیل زنده و دشمن شکن، چهره تیره‌اش را در ورای اسرارنهان ساخته بود. چرا مناب مثال بهتر نیست که بپذیرد فرانسوی بوده است؟... در فرانسه هم بخشی از ملت "سلت" زندگی میکنند.

این میهنی است مطابق دلخواه او، کشوری غنی و پر بار از داستانها، روایات و احادیث که از لحاظ ظاهر و وسعت و لطافت، دانش و فرهنگ جهان را تحت سلطه، خویش میگیرد، تاریخ پر ماجرا و عبرت آموز و اصول و مبادی قانونی زرخیزی که از برادری و برابری در اقطار و اکناف گیتی بذرافشانی کرده و دلهای شیفتگان آزادی را صفا می بخشد، شهره آفاق است! اوه! چقدر دوست دارد با فداکاری و از خود گذشتگی بچنین میهنی که گهواره جنیان حریت و اخوت عالم بشریت نام گرفته است، خدمت کند!... چقدر احساس غرور و سربلندی میکند، وقتی می بیند بسرزمین شگفتیها تعلق دارد!... ضمن بررسی تاریخ پر فراز و نشیب و افتخار آفرینش، در خلال مطالعه کتابها و منابع علمی و ادبی نویسندگان، با ستایش و بزرگداشت شاهکارهای جاویدان هنرمندان ارجمندش باقیانوس بیکرانی از عواطف و علائق ناب انسانی فرو میرود. اما افسوس! این حالت شوریدگی و خود باختگی در واقع ناشی از هیجانات و التهابات لذت بخشی میباشد که برای همیشه درش بروی او بسته است!... او همواره همه چیز را از دریچه بدگمانی و نومیدی مینگریست، هرگز گرهی از معمای کور اهل و نسل او گشوده نمیشد زیرا پس از آنهمه جستجوها و تلاشهای دامنهدار هنوز در خم کوچه بن بست ماندن بود! و مع الوصف، بنظر اریک چنین میآمد که هرگاه میتوانست شخصا "بسرچشمه" اطلاعات و معلومات مکتسبه دسترسی پیدا کند، خودش آن کوره راه را دنبال میکرد و امکان داشت در مسیر فرسنگها راه پیمائی، آثار و علائم مشخصه جدیدی بیابد و شاید هم به نتیجه مطلوب میرسید... آنچه دقتها و دلسوزیهای بازیگران شرط بندی نتوانسته انجام دهد، بچه علت تقلا و تکاپوی او موفق بانجامش نشود؟ آیا او از حدت و حرارت، از اراده پولادین در کسب پیروزی که هیچ انگیزه سوزانی جایگزین آن نخواهد شد، بی بهره است؟

این اندیشه که او را وسوسه میکرد، بتدریج در باره حل مشکلاتش جنبش و جهش متمایزی بوی بخشید و تقریبا "خط سیر خاصی در مقابل

بن‌بست "دودمان ناپیدا" گشود. چون موضوع از پیش متوقف مانده بود که بایستی سفرهای پژوهشی مبادرت می‌ورزید، شروع کرد بفرا- گرفتن علم هیأت (کیهان‌شناسی)، دانش جغرافیا و فن کشتیرانی که برنامه مدارس عالی دریائی را تشکیل میداد.

روزی بخود میگفت: "من با مسافرت بممالک دوردست، امتحان مربوط بفرماندهی کشتی را عملاً خواهم داد و آنوقت خواهم توانست به نیویورک بروم و بهزینه شخصی تحقیقات ناتمام در خصوص کشتی "سنتیا" را پیگیری کنم!" باقتضای میل طبیعی، صحبت‌های خودمانی، طرح جستجوی شخصی را پیش پایش می‌گذاشت و او را وامیداشت که از روی ساده‌دلی قامقاه بخندد.

دکتر شوآریان کرونا، آقای بردژرد و پروفیسور هشااستد بالأخره بر اثر نهیب درونی، عزم جزم کردند که موضوع کاوش پیرامون رازولادت اریک را بنام خودشان ثبت کنند چون قضیه کشف اصل و نسب پسر جوان که در ابتداء از دید حضرات، مسأله جالب توجهی بود، بیش از پیش آنها را سر ذوق می‌آورد. بخوبی میدیدند که اریک چقدر باین مطلب اظهار علاقه میکند و تا چه حد آنها صادقانه دوستش میداشتند، چقدر احساس میکردند که پیدایش این گذشته تاریک برای او جنبه حیاتی دارد، آنها از دل و جان آماده انجام هر کاری بودند تا بتوانند پرتوی بر این راز تیره و تار بیفکنند.

بهمین مناسبت، در یک شب مهتابی که باران همرنگ گرد هم فراهم آمده بودند، این اندیشه پدیدار گشت که تعطیلات را غنیمت شمرند و جملگی با هم بقصد سیر و سیاحت بصوب نیویورک عزیمت نمایند و بروند و خودشان از نزدیک به‌بینند آیا میتوانند از آنچه قبلاً میدانستند، بهره‌گیری تازه‌ای بکنند.

اولین کسی که این فکر را طرح کرد، کی بود؟ موضوعی مجمل و مهمل مانده بود و دکتر و آقای بردژرد ساعات متعددی روی یک‌مسأله بحث و کشمکش داشتند و هر کدام مدعی بود که حق بجانب اوست.

بیگمان در همان زمان بلکه هیچوقت با جدال و قتال! کار درست نمیشد، اریک که قصد چاره‌جویی داشت و فشار و اصرار را بیفایده میدانست، بایستی نشان میداد که سرش توی حساب است و بیش از آقایان دانشمندان برفع موانع تسلط دارد. در اینصورت، آیا بایستی با آنها رودر رو وارد مذاکره میشد، او که نام و نشانی نداشت و فرزند خوانده‌ای بیش نبود؟ در ماه سپتامبر سال بعد، سه دوست بسیار صمیمی، باتفاق اریک سوار کشتی "کریستیاننا" شدند و بمقصد اتازونی حرکت کردند. ده روز بعد، آنها در نیویورک بودند و بدون فوت وقت، با خانه ژرمی اسمیت، والکر و شرکاء که اطلاعات اولیه از آنجا بدست آمده بود، تماس گرفتند.

از این پس، عامل جدیدی که هیچکس در مورد قدرتش سوءظنی نداشت، وارد میدان میشد. این عامل مؤثر، فعالیت و تلاش شخص اریک بود. از نیویورک و اتازونی، از تمام این مناظر که برایش کاملاً تازگی داشت، او بویژه نکاتی را میدید که میتوانست با موضوع جستجوهایش در ارتباط باشد. سرتیغ آفتاب، از خواب برمیخاست، بسمت بندرگاه میدوید، در امتداد اسکله‌ها پیش میرفت، بکشتیها نزدیک میشد، در حالیکه بیدرنگ درصدد برمیآمد دلائل ذریبط و اخبار بسیار دقیقی را گردآوری کند.

بهرکس که میرسید، میپرسید:

"آقا! آیا شما شرکت حمل و نقل کشتیرانی کانادائی رامیشناسید؟ آیا میتوانید یک افسر، یک مسافر، یک ملاح را که جزء سرنشینان کشتی سنتیا بوده، بمن معرفی کنید؟"

چون بزبان انگلیسی آشنائی کامل داشت، چون قیافه‌اش مهرآمیز و جدی بود، چون با تمام مسائل و موضوعات دریائی مأنوس بود، همه جا با گشاده‌روئی از او پذیرائی میکردند. بتدریج چند نفر از افسران، ملاحان یا جاشوها و کارگران سابق شرکت حمل و نقل کشتیرانی کانادائی را باو معرفی نمودند که توانست بعضیهایشان را پیدا کند. عده‌ای هم

رد پایشان از بین رفته بود ولی هیچکدام از این افراد نتوانست راجع
 با آخرین مسافرت کشتی سنتیا اطلاعات مفیدی در اختیارش بگذارد.
 پانزده روز دیگر بایستی بطور پیایی راه‌پیمائی میکرد و همان راه را
 برمیگشت و جستجوهای لازم را بعمل می‌آورد تا اینکه بالأخره بنقطه‌
 روشنی میرسید و از آن روزنه امید بانبوه اسرار درهم و برهمی راه
 میافت که گهگاه امکان داشت اریک، نتایج معکوسی حاصل میکرد. در
 حقیقت، این آگاهی بظاهر از اسباب بازی طلای عهد کودکیش خیلی
 بیشتر میارزید.

تعدادی از منابع موثق تأکید کردند که ملاحی بنام "پاتریک
 اودونوگان" بعد از غرق شدن کشتی "سنتیا" زنده مانده و حتی چندین
 بار به نیویورک آمده است. شایع بود که "پاتریک اودونوگان" در آخرین
 سفر این کشتی، بعنوان شاگرد ملاح در "سنتیا" خدمت میکرده و
 مخصوصاً "زیر نظر مستقیم فرمانده انجام وظیفه مینموده است و با احتمال
 قوی بایستی مسافران درجه اول را که همیشه سرمیز عقب کشتی غذا
 میخورند، بشناسد. بنابراین، اگر بایستی از روی لباسهای ظریف و
 قیمتی طفل در این باره قضاوت میکردند، ممکن نبود شک کنند بچهای
 که بتخته شناور در دریا بسته بوده و آن تخته علامت مشخصه کشتی
 "سنتیا" را داشته، در این تحقیقات ناقص ذینفع میباشد. بهر حال،
 پیدا کردن شاگرد ملاح احتمالاً "حائز اهمیت بسزائی بود. وقتی "اریک"
 برای صرف شام از پژوهشها و بررسیهای طولانی بمهمانخانه محل
 اقامتشان واقع در خیابان پنجم برگشت و خلاصهای از عملیات انجام
 شده را با اطلاع همسفران رسانید، دکتر و آقای "بردژرد" در خصوص
 شاگرد ملاح بهمان نتیجه رسیدند و وجود او را کلید حل معما دانستند.
 تقریباً هماندم مذاکره و مشاجره بالا گرفت و مسیر کاوشها را تغییر داد
 زیرا دکتر میخواست از این عنصر جدید باتکاء پیشنهاد مورد علاقه‌اش
 نتیجه‌گیری کند. او فریاد کشید:

اودونوگان "بوده!... موقعیکه میگفتم در قضیه اریک، سرزمین ایرلند نقش اساسی داشته، کسی حرفم را باور نمیکرد!

آقای بردژرد لبخندزنان پاسخ داد:

— تا اینجا که من راجع بزوایای تاریک مسأله، هیچ دریچهٔ روشنی نمی‌بینم. وجود یک ملاح نوآموز ایرلندی در کشتی، چیز مهمی را اثبات نمیکند بلکه بر مشکلات ما میافزاید، بگمانم کشف یک کشتی آمریکائی که متوجه نبوده پسری از اهالی ایرلند جز خدمه‌اش میباشد، خود مسأله‌ای هست!"

انتقاد و اختلاف نظر مدت دو یا سه ساعت بطول انجامید و هیچکدام از طرفین دعوی کوتاه نیامدند. از این تاریخ به بعد، اریک کلیه کشتها و کوششهایش را روی همین منظور متمرکز ساخت. یافتن باتریک اودونوگان، درست است که در این راه موفقیت چندانی نصیبش نشد ولی از بس گشت و پرسید، عاقبت فهمید در اسکله "هودسن" ملاحی کار میکند که شخص موصوف را میشناسد. فوراً "بسراغش رفت و او توانست در بارهٔ شاگرد ملاح مورد نظر، اطلاعات محدودی بدهد. باتریک اودونوگان واقعا "ایرلندی بود، او در ناحیه "اینیس‌هانون" در قلمرو حکومتی کنت دو کرک متولد شده بود. مردی در سنین بین سی و سه تا سی و پنج سال بود، قدی متوسط، موهای حنائی پررنگ مایل بسرخ، چشمان سیاه و بینی نوک برگشته‌ای داشت که بر اثر سانحه‌ای آسیب دیده بود.

ملاح گفت: "مردی قوی و صاحب اراده که در فاصلهٔ بیست میلی ساحل زندگی میکند، او را میشناسد. من خیلی خوب او را بخاطر می‌آورم، هرچند مدت هفت یا هشت سال میشه که ندیدمش!

— معمولا " شما او را در نیویورک ملاقات میکردید؟

— در نیویورک و جای دیگر اما مطمئنا " آخرین دفعه، در نیویورک

بود.

است؟

— راستش را بخواهید نه... مگر اینکه آشنای من هنوز در "بروکلین" صاحب مسافرخانه "لنگر سرخ" باشد!... پاتریک اودونوگان زمانی که در نیویورک از کشتی پیاده شد، در آنجا سکنی گزید!... آقای... دریانوردی قدیمی با اسم آقای "بوولز"!... هرآینه این مرد محترم هیچی نداند، سردر نمی‌آورم کی بتواند بگوید که او دونوگان کجاست! "اریک با شتاب و التهاب روی یکی از کلکهای بخاری بزرگ که در رود خاور درآمد و رفت هستند، پرید و بیست دقیقه بعد، در بروکلین فرود آمد. در آستانه در ورودی مسافرخانه "لنگر سرخ" پیرزن بسیار تمیزی را دید که سخت سرگرم سیب زمینی پوست کردن بود.

اریک بنا بر رسم کشورش ضمن اینکه مؤدبانه سلام کرد، پرسید:
"خانم! آقای بوولز منزل تشریف دارند؟

بانوی خوب و مهربان در حالیکه با کنجاوی مخاطبش را نگاه میکرد، جواب داد:

— او در خانه است اما خوابیده. اگر مطلبی هست که بایستی با او در میان بگذارید، من میتوانم این کار را انجام بدهم.... من خانم بوولز هستم!

اریک بسخن ادامه داد:

— اوه! خانم! بیشک، شما هم بهمان خوبی آقای بوولز خواهید توانست اطلاعاتی در اختیارم بگذارید. میخواستم بدانم سرکار علیه، ملاحی را بنام پاتریک اودونوگان میشناسید؟ آیا در حال حاضر، نزد شماست یا میتوانید بمن بگوئید در کجا پیدایش خواهم کرد؟
— پاتریک اودونوگان؟... بله، میشناسمش! درست، بیش از پنج

۱ — شهری از کشورهای متحده آمریکا که روبروی نیویورک واقع شده و توسط پل معلقی بدر ازای ۱۸۰۰ متر باین شهر می پیوندد. ۸۳۵۰۰۰ نفر جمعیت دارد و مرکز مهم صنایع مکانیکی است.

یا شش سال میشه که اینجا پا نگذاشته!... و اینکه بگویم کجا ممکن است باشه، واقعا "متحیرم چه عرض کنم."

قیافه درهم اریک از سرخوردگی عمیقی حکایت میکرد که پیرزن متوجه آن شد و بیگمان از این تغییر حال بسختی متأثر گشت. پس، سوال کرد:

"از قرار معلوم شما با آقای پاتریک اودونوگان احتیاج مبرمی دارید که از پیدا نکردنش اینطور غصه دار شده‌اید؟
مرد جوان با حزن و اندوه پاسخ داد:

— خانم! نیاز بسیار مبرمی باو دارم. شاید او تنها کسی باشد که بتواند راز بزرگی را بگشاید، رازی که تمام عمرم در جستجوی روشن کردن آن خواهم بود!"

در عرض سه هفته‌ای که اریک به قصد کسب اطلاعات مربوط بزندگی مجهولش بهر سو در تگاپو بود، راجع باخلاق و رفتار آدمیان تجربه مختصری حاصل کرد. او ملتفت شد که کنجکاوی خانم "بوولز" نسبت به یگران شدیدتر بوده است و در دل گفت ضرری ندارد که از اوسوالاتی بکند. بنابراین، یک لیوان آب معدنی خواست که رفع تشنگی کند و بخاطر دریافت جواب قطعی داخل مسافرخانه شد. سالن طبقه پائین با میزهایی از چوب رنگ و روغن زده و صندلیهای طلائی آراسته بود ولی مطلقاً کسی در آنجا نبود. همین کیفیت به اریک قوت قلب داد که با بانوی سالخورده بگفتگو پردازد. در این موقع، او با بطری کوچکی که محتوی آب معدنی بود، از زیرزمین برگشت. اریک با لحن ملایمی گفت: "خانم! بی‌تردید شما از خودتان میپرسید که من از پاتریک اودونوگان چه تقاضائی دارم. موضوع از این قرار است: پاتریک اودونوگان در زمان غرق شدن کشتی سنتیا ظاهراً "جزء خدمه بوده، یک فروند کشتی آمریکائی که تقریباً هفده سال پیش، در سواحل نروژ غرق شده است!... من که با شما صحبت میکنم، توسط یک ماهیگیر خیرخواه نروژی از دریا گرفته شده‌ام، او هنگامیکه خیلی کوچک بودم یعنی سنم

به نه ماه نمیرسید، مرا در گهواره، شناوری پیدا کرده که بتخته پاره‌ای با مارک "سنتیا" میخکوب شده بود!... عقب پاتریک اودونوگان میگردم که بدانم آیا میتواند در خصوص خانواده‌ام یا لاقل میهنم اطلاعاتی بمن بدهد!..."

خانم بوولز فریادی کشید که توضیحات اریک را قطع کرد.
"گفتید بتخته پاره‌ای؟... گهواره‌تان بتخته پاره‌ای میخکوب شده بوده؟!"

و بدون اینکه منتظر جواب بشود، بسمت پله‌گان دوید و باصدای تند و تیزی داد زد:

"بوولز!... بوولز!... زود بیا پائین! روی تخته پاره! شما بچه، تخته پاره‌ای هستید که در میان امواج دریا شناور بوده؟... و ضمن اینکه بطرف اریک برمیگشت، تکرار میکرد:
... چه کسی در انتظار چنین معجزه‌ای هست؟"

اریک از فرط خوشحالی و امیدواری رنگ رویش را میباخت.
در اینصورت، آیا بالأخره موفق بکشف رازی که با عشق و علاقه فراوان در جستجویش بوده، خواهد شد؟

صدای گامهای سنگینی از پله‌گان چوبی شنیده شد و بزودی پیرمرد کوتوله، گرد و غلنبه و سرخ و سفیدی که سراندر پالباس ضخیمی از ماهوت آبی پوشیده بود، صورتش را ریش برفی، پرپشت، بلند و دو شاخه‌ای میپوشانید، گوشه‌ایش را یک جفت حلقه طلا میآراست، در آستانه، در سالن پدیدار گشت و در حالیکه چشمهایش را میمالید، پرسید:
"چی؟... از اینقرار، چه خبره؟ شده که داد و بیداد راه انداخته‌ای؟

خانم بوولز با تانی جواب داد:

— مطلبی است که بتو احتیاج داریم! اینجا بنشین و بحرفهای این آقا گوش کن، حرفهایی که الان بمن گفته و عیناً" برایت تکرار میکند."

آقای بوولز، بی هیچ اعتراضی، اطاعت کرد. اریک از او تبعیت نمود و تقریباً "آنچه را که ببانوی مهربان گفته بود، در حضور شوهرش بازگو کرد. معلوم نبود روی چه اصلی، چهره آقای بوولز مثل ماه شب چهارده از هم باز شد، لبخند معتمدی بر لبانش نقش بست و ضمن اینکه دستها را بهم میمالید، بنا کرد زنش را نگاه کردن. زن که هرسال هم بنوبه خویش، از اوضاع خشنود بنظر میرسید.

اریک که قلبش می‌تپید، سوال کرد: "بایستی بدل خود وعده بدهم که شما سابقاً با داستان زندگی من آشنا بوده‌اید؟ آقای بوولز بنشانه تأکید سر را جنبانید، کوشش را حارنید و سرانجام تصمیم گرفت که سخن بگوید.

"من کم و بیش با آن آشنائی دارم اما زنم بهتر آشناست!... ما غالب اوقات راجع باین موضوع با هم بحث کرده‌ایم بدون اینکه چیزی دستگیرمان شود!"

اریک که رنگ رخسارش پریده بود و دندانها را بهم میفشرد، در انتظار رسیدن بنقطهء روشنی، اظهارات پیرمرد را زیر لب مزه مزه میکرد. ولی گویا نقطهء روشن از دسترس او دور بود و بایستی بازهم صبر میکرد. آقای بوولز از موهبت شیوائی و رسائی بیان محروم بود. شاید هم افکارش هنوز بر اثر خواب قیلوله کمی آشفته بود. معمولاً بعد از استراحت، برای اینکه حالت روحی خویش را باز یابد، بایستی دو یا سه گیللاس از شربت مقوی که خیلی شبیه جین^۱ بود، مینوشید. او گیج گیجی میخورد که زنش بطری نوشابه را با دو تا گیللاس جلوی‌ش گذاشت و باین ترتیب مرد محترم، عزم جزم کرد که حرف بزند. آنگاه، ببحث در باره داستان بسیار مبهمی پرداخت که بعضی از وقایع آن مربوط بزندگی پس از مرگ بود و معدودی از جزئیات مطالبش

۱ - عرق جو و گندم که در انگلستان و اسکاتلند درست میکنند -

هم با حاشیه‌رویه‌های بیهوده و خسته‌کننده به بن‌بست میرسید. این افسانه‌سرائی و ژانژخائی، نزدیک دو ساعت بدرازا کشید. اریک بیچاره بایستی تمام دقت و توجهش را بکار میبرد تا بتواند از پرچانگی پیرمرد نتیجه‌ای بگیرد. عاقبت، بزور پرسشها و پافشاریهای زیاد و بلطف توضیحات و توجیهات بانو "بولز" بجائی رسید.

★ ★ ★

پاتریک اودونوگان، بهمان اندازه‌ای که اریک توانست از لاهلای سکوت‌های عمدی و روده‌درازیهای خارج از موضوع آقای "بوولز" بفهمد، دقیقاً "نمونه" بارزی از تقوی و فضیلت نبود. مالک مسافرخانه "لنجر سرخ" قبل و بعد از غرق شدن کشتی "سنتیا" او را بعنوان یک جاشو، یک شاگرد ملاح نوآموز و بالأخره یک دریانورد محافظه‌کار و ماجراجو شناخته بود. تا این زمان، پاتریک اودونوگان مردی گمنام، فقیر و بی‌سامان بود همچنانکه بیشتر مردان دریا چنین هستند. در پی غرق شدن کشتی "سنتیا" با بسته‌های سنگینی از اسکناسهای درشت انگلیسی، از اروپا مراجعت کرد در حالیکه مدعی بود یکی از خویشاوندانش که در ایرلند مقیم بوده، اخیراً "مرده" و این ثروت هنگفت را از آن مرحوم وارث برده است لیکن گفته‌هایش کمتر با حقیقت وفق میداد.

آقای "بوولز" هرگز قانونی بودن ارث و میراث را باور نکرده بود. او حتی عقیده داشت چنین وجوهات کلانی که به‌مقدمه بدست کسی میرسد، بایستی از طریق نامشروع تحصیل شده باشد ولی بروی خودش نمی‌آورد تا حدی که احتمال هم نمیداد مال و منال با آورده بقضیه غرق کشتی "سنتیا" بستگی داشته باشد. زیرا مطمئن بود که پاتریک اودونوگان، اسکناسهای انگلیسی را بر حسب تصادف پیدا کرده فقط برخلاف شیوه بحرپیمايان که در این قبیل موارد از زرنگی و زیرکی خود با آب و تاب یاد میکنند، او از صحبت کردن در اطراف موضوع

با دلواپسی دوری می‌جست. وقتی بمسأله ماترک متوفی! میرسید، تا حدودی ناشیگرانه رشته سخن را تغییر میداد، حتی با دستپاچگی جل و پوستش را جمع میکرد، سفری بممالک دوردست میرفت، آنهم درست هنگامیکه شرکت بیمه در یکی از دادگاههای وزارت دادگستری علیه صاحبان کشتی "سنتیا" اقامه دعوی کرده بود، از صحنه میگریخت تا بعنوان گواه در دادگاه حضور بهم نرساند. این رفتار بقدری غیر عادی و مشکوک بنظر آمده بود که همه را بفکر میانداخت بدانند بچه مناسبت از کلیه ملوانان، ملاحان و کارگران کشتی "سنتیا" تنها پاتریک اودونوگان زنده مانده است. آقای بوولز هرگز از دلیل و معنی مخفی این جنگ و گریز سر در نیاورده بود ولی او و زنش بعقل ناقص خود همواره دومعنی برای توجیه حرکات و عملیات ملاح تازه بدوران رسیده می‌تراشیدند. دلیلی که بیشتر مورد توجه پیرمرد بود، اینست که پاتریک هنگام توقفش در نیویورک ابتدا "بی پول نبوده. او هیچگاه از سفرهایش درمجامع عمومی سخنی نمیگفت اما چند روز بعد از مراجعت، جیبها و دستهایش از مسکوک طلا و اسکناس پر بود و پاره‌ای اوقات که مسپ و ملنگ میشد، حادثه‌ای که اکثر مواقع رخ میداد، باد بغیب میانداخت و لاف میزد: "رازی در محفظه سینه دارم که از لحاظ اهمیت وارزش مادی با ثروت کلانی برابری میکند." کلامی که همیشه از خلال پریشان‌گوئیهایش بگوش حاضران میرسید، این بود: "بچه‌ای روی تخته پاره". او در حالیکه با مشت محکم بمیز می‌کوبید، عریده میکشید: "بچه‌ای روی تخته پاره، آقای بوولز! بچه‌ای که هم وزن خودش طلا میسازد!...". بعلاوه، او که از خودش خیلی راضی بود، پوزخند میزد. رفقا هیچوقت نتوانسته بودند درخصوص این حرفهای بهر و ته، توضیحی از حلقومش بیرون بکشند، سخنانی که مدت چندین سال برای ما زن و شوهر جز خیالات موهوم باقی مانده بود.

میزان شور و هیجان بانو بوولز را، وقتی اریک باو اطلاع داد که بدرستی همان شخص معروف یعنی "بچه" تخته پاره است، بایستی

حدس زد. پاتریک اودونوگان که متجاوز از پانزده سال عادت داشت در مسافرخانه "لنکر سرخ" توی اتاقی زندگی بکند، موقعیکه پا به نیویورک گذاشت، تقریبا "معلوم نبود چهار سال یا بیشتر از سانه" غرق شدن گشتی "سنتیا" گذشته بود و مقارن همین احوال، آنجمله، ناقص و اسرارآمیز را باقای بوولز گفته بود. ضمنا "لازم بتذکر است که ملاح ایرلندی، شبی نزدیک یکساعت با مرد ناشناسی در اتاق در بسته ملاقات کرده. متعاقب این دیدار، پاتریک اودونوگان که قیافه منقلب و شتابزده‌ای داشته، هول هولکی حسابش را تمام و کمال بصندوق پرداخته، کیسه، ملاحیش را برداشته و رفته بود.

هرگز دیگر کسی او را ندیده بود.

آقا و خانم بوولز طبعا "نمیدانستند علت این حرکت ناگهانی و غیبت طولانی چه بوده لیکن پیوسته فکر کرده بودند که بایستی بواقعه غرق شدن گشتی "سنتیا" و سرگذشت "بچه تخته پاره" بستگی داشته باشد. بعقیده آنها، مرد ناشناسی که با پاتریک ملاقات کرده، آمده بود باو اطلاع بدهد که خطری جدی جانش را تهدید بمرگ میکند و ملاح ایرلندی تشخیص داده بود که منباب حزم و احتیاط واجب است بیدرنگ نیویورک را ترک گوید. زن و شوهر خیال نمیکردند که مسافر گریزپاد در ظرف این مدت بانجا برگردد. آنها میگفتند بوسیله اشخاص دیگری که بمسافرخانه رفت و آمد میکردند، از این موضوع آگاه شده بودند. افراد خبرچین بهیچوجه تعجب نمیکردند که پاتریک از مسافرخانه "لنکر سرخ" کوچ کرده و در محل دیگری فرود آمده باشد اما دلیل این نقل و انتقال عجولانه را از همدیگر میپرسیدند.

اریک از مجموع مذاکرات و مشاورات این زوج ناتوان و از کار افتاده، همین مباحث را توانست بدست آورد. او عجله داشت که جان کلام را بااطلاع دوستانش برساند. باین ترتیب، از آقا و خانم بوولز با اشتیاق و نزاکت اجازه خواست که از نزدشان برود.

گزارش کار، در خیابان پنجم بالطبع با توجه خاصی موردپذیرش

قرار گرفت. برای اولین وهله، پس از آنهمه کاوشها و پژوهشهای دائمی، در مسیر مردی واقع شده بودند که اشارات و کنایات مربوط بهداستان "بچه" تخته پاره" را در خاطرشان زنده میکرد. در حقیقت، آنها نمیدانستند این مرد در کجا بود اما میتوانند امیدوار باشند کهروزی پیدایش کنند. تا آن روز، واقعاتی باین مهمی پیش نیامده بود. موضوع بقدر کافی جسدی و قابل تأمل بنظر رسید و بهمین جهت آقایان پژوهندگان عزم کردند تلگرافی بخانم بولز مخابره کنند و از اوبخواهند که برای شش نفر غذا آماده سازد. آقای بردژرد اظهار داشت که باین وسیله میتوانند آنچه باید در مورد کودک گمشده بدانند، از این آدمهای نترس و نیکوکار بدست آورند. آنها بمسافرخانه "لنکر سرخ" میرفتند، زن و شوهر سالمند را سر میز مینشانند و پیرامون مسأله بدلخواه بحث میکردند.

اریک چندان امیدوار نبود که باخبار تازه‌ای دست یابند. او که قبلاً تا اندازه‌ای با روحیه زن و شوهر آشنا شده بود، برای اینکه خود را متقاعد کند، عقیده داشت که آنها را واداشته هر چه میدانستند بوی بگویند. ولی از طرفی روی شش قضائی آقای بردژرد حساب میکرد. آری، او که در موارد عدیده، در دادرسیهای سابق و لاحق، از گواهان و آگاهان جوراچور سوءالات ضد و نقیض میکرد، قادر بود از زوج مسافرخانه‌دار بنحوی بازجوئی کند که هم به نتیجه مطلوب برسد و هم سوءظن آنان را علیه هیأت پژوهش برنپانگیزد. بانو بولز از حد متعارف پا را فراتر نهاده بود. میز غذاخوری را در زیباترین اتاق طبقه اول گذاشته و در ظرف کمتر از یکساعت، خوراک بسیار خوب و خوشمزه‌ای فراهم ساخته بود. از اینکه میدید خود و شوهرش توسط شخصیت‌های برجسته و ممتازی دعوت شده و در کنار آنان جای گرفت‌اند، فوق‌العاده افتخار میکرد. او با کمال میل راضی شد که در بازجوئی وکیل دعاوی شرکت جوید. از این رهگذر، یک سلسله مطالب و حقایق مسلم گردآوری شد که از دید مسافران دانشمند حائز اهمیت بسزائی

بود.

بدواً اینکه، پاتریک اودونوگان در زمانی که شرکت بیمه علیه صاحبان کشتی "سنتیا" دادخواستی دائر بر ضرر و زیان بدادگاه ذیصلاحیت تقدیم داشته، صریحاً گفته: "میروم برای اینکه بنام شاهد در دادگاه حاضر نشوم." برهان قاطعی که نشان میدهد شخص مزبور ابداً "مقید نبوده بدعوت دادگاه ترتیب اثر دهد و در مورد کیفیات غرق شدن کشتی باتوضیحات لازم، اذهان مقامات رسمی را روشن کند تا آنجا که شرائط حاد موجود و طرز رفتار نامناسب خودش، او را وامیدارد که فرار را بر قرار ترجیح دهد و بنقطه نامعلومی منتقل گردد.

از طرف دیگر، منبع عوائد مشکوکی که علی الظاهر با سرپوش گذاشتن بر راز مهمی در اختیار وی قرار گرفته، یقیناً در نیویورک یا شهرهای حول و حوش آن، پنهان بوده است زیرا هر وقت که وارد نیویورک میشده، بی پول بوده و یک شب مهتابی که بعد از ظهر آن روز توی خیابانها و کوچهها پرسه میزده و بمسافرخانه دیر برمیگرده، جیبهایش پر از مسکوکات طلا بوده است. جای هیچگونه شک و تردید نبود که راز سربسته به "بچه" تخته پاره" ارتباط داشته چون او چندین مرتبه راجع باین موضوع، نفهمیده و نسنجیده اعترافاتی کرده بود. پاتریک اودونوگان قصد داشته با اختفای این راز، سود کلانی ببرد و همین نیت شوم، موقعیت خطرناکی را پدید آورده. در واقع، همان شبی که بطور ناگهانی غیبش زده، برایش محقق شده بود که از کشتیرانی بسته آمده است. او دیگر بکار مشقت بار دریا نمی اندیشیده و میخواسته از آن به بعد، در نیویورک و با استفاده از منافع سرشار سالیانه زندگی کند. سرانجام، شخصی که بدیدن پاتریک اودونوگان آمده بود، علاقه زیادی داشته که او را راهی کند چون فردای آن روز هم بمسافرخانه "لنگر سرخ" آمده و سراغ ملاح ایرلندی را گرفته بود و وقتی می بیند در آنجا نیست، بسیار خوشحال بنظر میرسد. آقای بولز با اطمینان عقیده داشت که توانسته این مرد را بشناسد زیرا حرکات و سکناتش

بیک "کارآگاه" یا یکی از این مأموران نیم‌رسمی پلیس که در شهرهای بزرگ خدمت میکنند، شبیه بوده.

آقای بردژرد، از قرائن و امارات موجود به نتیجه میرسد که پاتریک اودونوگان قاعدتا "بایستی از سوی همین شخص تهدید بمرگ شده باشد. او در مواقع توقفش در نیویورک، وجوهاتی از مرد ناشناس اخاذی میکرده و بیگمان این کارآگاه یا دلال مظلمه با ارباب یا تطمیع ملاح بینوارا واداشته که در اسرع وقت مسافرخانه را ترک گوید والا از جانب دستیاران خفیماش بقتل خواهد رسید. فقط این توضیح ممکن است بیانگر علت عزیمت عجولانهٔ مرد ایرلندی باشد که پس از ملاقات با کارآگاه قلابی رفته و دیگر آفتابی نشده است.

از اینقرار، در دست داشتن نام و نشان کارآگاه واجدا اهمیت بود، همانطور که مشخصات پاتریک اودونوگان آنها را بنقطهٔ روشنی هدایت کرد. آقا و خانم بولز، علائم صوری کارآگاه را دقیقاً "بآقای بردژرد دادند. همچنین با مراجعه بدفاتر محاسبات سنوات قبل، توانستند تاریخ صحیح عزیمت دریانورد ایرلندی را تعیین کنند که چهار سال و سه ماه کم میرسید و نه پنج یا شش سال، آنطور که آنها اول تصور میکردند.

دکتر شوآریان کرونا از این امر، تعجب کرد که تاریخ حرکت ملاح در نتیجهٔ ملاقات با کارآگاه فرضی، درست با زمانی مقارن میباشد که نخستین آگهی را بروزنامه‌های بریتانیای کبیر داده و قصد داشته در خصوص احوال بازماندگان کشتی. "سنتیا" تجسس کند. مطابقت زمانی این دو واقعه بقدری شگفت‌انگیز بود که امکان نداشت بتوان بین دو حادثهٔ حسی، تا این حد تناسب منطقی برقرار کرد. چنین بنظر می‌آمد که کم‌کم نقطهٔ روشنی در معمای بفرنج بچشم می‌خورد. واگذاری "اریک" بتخته پارهٔ شناور، بایستی نتیجهٔ ناهنجار یک جنایت از پیش حساب شده، بوده باشد. جنایت هولناکی که اودونوگان، شاگرد ملاح تازه‌کار کشتی "سنتیا" شاهد یا شریک در آن بوده، او عامل اصلی جرم را که در

نیویورک یا در شهرهای اطراف سکونت داشته، بخوبی میشناخته و مدت مدیدی بعنوان حق السکوت مبالغ گزافی بهره‌برداری میکرده. بعد، روزی میرسد که جنایتکار از توقعات مکرر ملاح ایرلندی خسته میشود و بر اثر ضربه مؤثری که از سوی آگهی‌های مندرج در جرائد بر او وارد میآید، میترسد مبادا پاتریک پا را از گلیمش آنورتر بگذارد و مجرم را لو بدهد.

بهر حال، و بفرض اینکه این پیش‌بینی‌ها بدلائل مجهولی بمرحله اجراء در نیامده، عناصر تشکیل‌دهنده یک بازجوئی جدی قضائی از جانب ادارات دولتی وجود داشته است. اریک و یارانش مسافرخانه "لنگر سرخ" را ترک کردند بامید اینکه بزودی به نتیجه مطلوب برسند. روز بعد، آقای بردژرد بوسیله یکی از وزرای کابینه سوئد، ببازرس کل پلیس نیویورک معرفی شد و نامبرده اطلاعات مکتسبه را در اختیار مقام رسمی گذاشت. در همین حین، در رابطه با وکلای مدافع شرکت بیمه که علیه مالکان گشتی "سنتیا" اقامه دعوی کرده بودند، وارد شعبه بازپرسی شد و تقاضا کرد پرونده‌های مربوطه را که سالیان دراز در بوته فراموشی بخواب رفته بود، از کارتن‌های خاک‌آلود بیرون بکشند و بوی تسلیم کنند.

لیکن مطالعه این کاغذ پاره‌ها هیچ نتیجه مستند و قابل‌اهمیتی در بر نداشت. وانگهی، طرفین متداعیین (شاکی و متهم) نتوانسته بودند، هیچ‌گواهی از جریان غرق گشتی بحضور بازپرس بیاورند. کلیه بازجوئیه‌ها حول محور مسائل حقوقی و رقم اغراق‌آمیز و مورد مطالبه شرکت بیمه دور میزد و خسارات ادعائی با ارزش واقعی گشتی، اجاره گشتی در سفر دریا و قیمت محمولات آن مغایرت فاحش داشت. جهاز گیران گشتی "سنتیا" نتوانسته بودند در اظهارات خود جوانب صداقت و امانت را رعایت کنند، حتی موقع تونسیج دادن در خصوص غرق شدن گشتی از این شاخ بآن شاخ پریده بودند. در حالیکه مجموع مدافعانشان ضعیف بنظر میرسید، دیوان عالی حق را بمدعی علیه داده

بود. در عوض، شرکت بیمه مکلف گردیده بود مبالغ معتدابهی باقسط طویل‌المدت بابت بیمهٔ عمر بوراث جمعی از مسافران کشتی بپردازد. اما در هیچ جای این محاکمات یا قراردادهای، کوچکترین اثری از بچهٔ نه ماهه نبود.

بررسی این پرونده‌ها چندین روز بطول انجامیده بود، مطالعه داشت پایان میرسید که آقای بردژرد، بر آن شد که نزد بازرس کل پلیس برود و باو بگوید: "با کمال تأسف هیچی پیدا نکردهام." احدی در نیویورک، کارآگاه رسمی یا خصوصی را که با مشخصات داده شده از طرف آقای بوولز مطابقت کند، نمیشناخت. هیچکس نتوانسته بود کمترین اطلاعی از شخصی که میخواست از شر پاتریک اودونوگان رهائی یابد، بدست آورد. در بارهٔ این ملاح گمنام، ظاهراً از چهار سال قبل، پایش را در اتازونی نگذاشته بود. باضافه، در وصف اخلاق و رفتار او، از قول یکنفر مطلع، ذیل گزارشی باختصار نوشته بودند: "در صورتیکه موقعیتی پیش آید، در هر جایی کار میکند و اقامتگاه ثابتی ندارد." لیکن بازرس پلیس نمیتوانست از آقای بردژرد پنهان دارد که بزعم او، مرحلهٔ بازپرسی پرونده بویژه سؤال از شهود بطور مجمل انجام گرفته است. وانگهی، حوادث در فاصلهٔ زمانی خیلی دور و نزدیک یعنی تقریباً "بیست سال بوقوع پیوسته بود که حتی باپذیرش بازگشت ناگهانی پاتریک اودونوگان هم قضیه به بن‌بست میرسید زیرا او لاقلاً سوءظن داشت که دیوان عالی از دستگیریش خرسند خواهد شد و باین سادگیها دم بتله نمیداد.

حل این مسأله که "اریک" در یک لحظه تصور کرده بود بنقطهٔ روشنی رسیده و شاید برای همیشه از زندگی اسرارآمیز و سرسام‌آور نجات یافته است، از هر حیث با شکست کامل مواجه شده بود.

پسر جوان دیگر کاری نداشت جز اینکه از طریق ایرلند بسوئد بازگردد که برحسب تصادف به‌بهند آیا پاتریک اودونوگان در آنجا نیست و از ترس تعقیب دستگاه قضائی نیویورک بخارج شهر منزوی نشده‌است.

دکتر شواریان کرونا و دوستانش هم همین فکر را کردند و بقصد خدا - حافظی پیش آقا و خانم بولز رفتند .

کشتیهای بخاری نیویورک بمقصد لیورپول معمولا " برای استراحت بساحل "کرک" نزدیک میشوند ، مسافران چارهای نداشتند غیر از اینکه همین راه را در پیش گیرند تا در چند میلی شهر "اینانسهانن" فرود آیند . آنها در آنجا اطلاع یافتند که پاتریک اودونوگان از سن دوازده سالگی بزاد وبومش مراجعت نکرده و از احوال خود به بستگانش هم خبری نداده است .

هنگامیکه مسافران بمقصد لندن دوباره بکشتی نشستند ، دکتر شواریان کرونا پرسید : " حالا کجا برویم عقبش بگردیم ؟ از کدام مسیر بایستی باستکھلم برسیم ؟

آقای بردژرد جواب داد :

— حتما " از بندرگاههای کنار دریا و بالاخص از بنادری که جزهء حوزهء نفوذ آمریکا نباشد زیرا این موضوع را خوب بخاطر بسپارید ، یک دریانورد ، یک شاگرد ملاح که سی و پنج سال با امواج دست و پنجه نرم کرده است ، از شغلش صرف نظر نمیکند . این تنها کاریست که بلد است ، پس پاتریک هنوز مشغول کشتیرانی میباشد . و کشتیهای که از این بندر بآن بندر آمد و رفت میکنند ، بچنین ملاح کارکشته و مردم گریز احتیاج فراوان دارند . هشااستد ! شما در این خصوص چه میگوئید ؟ ...

پروفسور با حزم و احتیاط عادی خویش ، پاسخ داد :

— بگمانم توجه صحیحی است ، هرچند امکان دارد کمی یک طرفه باشد .

آقای بردژرد ادامه داد :

— فعلا " این پیشنهاد را بپذیریم تا به بینیم چه پیش میآید . باتوجه باینکه پاتریک اودونوگان زیر فشار و تهدید واقعی و احیانا "تعقیب جزائی" ، از مخفیگاه بیرون آمده و میترسد مبادا مجبور شود جانی را بدولتی که تابع آنست و بخونش تشنه است ، تسلیم کند که در اینصورت پای خودش

هم بمیان کشیده میشود. باز هم بنا بر همین قرائن، احتمال دارد که او سعی میکنند از طرف مأموران پلیس شناخته نشود و در نتیجه از همکاران قدیمش دوری میجوید. بلی، او ترجیح میدهد بجای پرتی برود، به بنادری روی آورد که معمولاً "کشتیها کمتر در آن نقاط پهلوی میگیرند و نیز کارآگاهان خفیه بندرت باو برخورد میکنند... البته من میدانم که این یک قیاس است ولی عجالتاً" فرض کنیم که با دلیل و برهان عینی تأیید شده باشد. تعداد بنادری که آمریکائیها با آنها سر و کار ندارند، آنقدر زیاد نیست که نتوان با سانی لیستی از آن تهیه کرد. من خیال میکنم که بشود قضیه را از اینجا پی گرفت و در بدو امر بایستی در بندرگاهها از ملاحان سالمند و مطلعان قدیمی پرسید: "آیا از شخصی که نام و نشانش با اودونوگان تطبیق کند، خبری دارید؟" آقای شوآریان کرونا سؤال کرد:

— چرا از راه ساده‌تری اقدام نکنیم و با درج اعلاناتی در جرائد از آگاهان یاری نخواهیم؟

— بعلت اینکه هرگاه اودونوگان در مکانی مخفی شده باشد، از پاسخگوئی خودداری خواهد کرد... آری، فرض قوی بر اینست که همین انتشار آگهی باعث میشود یک ملاح اگر هم روی مصالح یا منافعی بخواهد لب از لب بردارد، همچنان خاموش بماند یا بدشواری بتواند بمقصد برسد.

— چه کسی مانع اقدام قانونی ما میشود و یا اطمینان میدهد که درج آگهی در مطبوعات چنان نتیجه منفی در برخواهد داشت؟ چه آدم خیرخواه یا ماجراجوئی ما را در جریان خواهد گذاشت که بهرحال، اواز بیم زهر چشم دشمنان یا مجازات دستگاه قضائی بنقطه امن یا دخمه متروکی پناه برده است؟ کدام شخص شیر پاک‌خورده‌ای باوجود کلیه مشکلات و خطرات ترجیح میدهد که ما را از نهانگاه مجرم فرضی واقف نماید؟

— اینها که گفتید درست است اما من باز هم روی مخالفت خودم

پافشاری میکنم. من بی اندازه وحشت دارم از اینکه آگهی مندرج بدست ملاح مصلحت اندیش (بقول شما) نرسد.

— در ضمن میتوان منباب آزمایش، مبلغ بالنسبه قابل توجهی بعنوان جایزه برای پاتریک اودونوگان یا کسی که او را پیدا کند و با اداره پلیس نیویورک تحویل دهد، در نظر بگیریم. اریک! تو در این مورد چه میگوئی؟

— بنظرم اعلاناتی از این قبیل برای نتیجه گیری قطعی بایستی در روزنامه های کثیرالانتشار، لااقل در عرض یک ماه بطور مستمر یا متناوب درج گردد که در اینصورت، مستلزم پرداخت حق الدرج هنگفتی خواهد بود و امکان دارد آنقدر فریبنده باشد که پاتریک اودونوگان را بوحشت بیندازد و وادارد که او همچنان توی بیغوله پنهان شود. بهتر نیست بیک نفر اعتماد کنیم که شخصا "به بندرگاهها برود، بهمان جاهائی که فکر میکنیم این مرد بایستی مشغول کار باشد... و تحقیق کند؟

— فکر بکر و شایان تقدیری است اما مرد امینی که بتواند چنین بازرسی مهمی را بعهده بگیرد و تعقیب کند، کجا میشه پیدا کرد؟

اریک ادامه داد:

— استاد گرامی! اگر موافقت بفرمائید، این نیمچه مرد از خیلی وقت پیش در خدمت حاضر است، خودم رامیگم.

— تو؟... فرزند عزیزم!... پس تحصیلات چی میشه؟...

— فراگیری علم و دانش باندازه کشف راز زندگی دشوار و مصیبت بار نیست. هیچ مانعی هر قدر بزرگ باشد، مرا در سفر و حضر از ادامه تحصیل باز نمیدارد... وانگهی، دکتر! اگر بایستی نزد شما اعتراف کنم، پس اجازه بفرمائید بگویم که من از پیش اطمینان داشتم که مسافرت مجانی و سیر و سیاحت در آفاق و انفس، نیکوترین وسیله کسب علوم و معارف قدیم و جدید است.

آقایان شوآریان کرونا، بردزرد و پروفور هشا استند متفقا " پرسیدند:

— چطور؟

— خیلی ساده است، در سفر بمالک دوردست، آدم عملاً "برموز فرماندهی کشتی آشنا میشود. در صورت لزوم، من در آینده میتوانم کاپیتان کشتی باشم و با دریافت این گواهینامه دیگر هیچ چیز برایم مشکل نیست و یک مرتبه بعنوان نائب اول بحریه باولین بندری که رسیدیم، سوار کشتی میشوم و سکان را بدست میگیرم.

هنگامیکه وکیل دعاوی و پروفیسور از ته دل میخندیدند، دکتر با نارضایتی مختصری داد زد:

— چطور بدون اینکه در این مورد هیچی بمن بگوئی، بچنین کاری دست میزنی؟

اریک با حضور ذهن جواب داد:

— واقعا "عقیده دارم که تا امروز جرم من زیاد سنگین نبوده چون فقط بهرش موضوعات امتحان و یادگیری آنها اکتفاء کرده‌ام! طبعم قبول نمیکرد که راجع باین مسأله پیش پا افتاده از شما اجازه بگیرم و بمنظور جبران قصور گذشته، هم اکنون استدعا دارم موافقت بفرمائید که من فن دریانوردی را بیاموزم.

دکتر که با این دلیل قانع کننده آرام شده بود، گفت:

— پسر شیطان! این اجازه را بتو میدهم اما اینکه بگذارم از الان به تنهایی کشتیرانی کنی، مطلب دیگریست!... مامنتظر خواهیم ماند تا تو بسن رشد و تمیز عقلی برسی.

اریک با لحنی حاکی از حق شناسی و فرمانبرداری که جای هیچگونه شبهه‌ای نبود، جواب داد:

— اوه! ای بچشم! این شیرین‌ترین بیانی است که میشنوم!

معدالک، دکتر نخواست اندیشماش را بکلی رد کند. بعقیده او، جستجوی شخصی در بندرها هم وسیله‌ای برای نیل بمقصود خواهد بود لیکن نه بطور قاطع و مؤثر. بالعکس، آگهی مندرج در جرائد آنها "در همه جا پخش میشود. اگر پاتریک اودونوگان در مکانی پنهان نبود، چیزی که ممکن است، این وسیله هشدار دهنده بایستی مستقیماً"

بدستش میرسید. هر آینه توی دخمه‌ای چپیده بود، انتشار اعلان برای کشف مجرم می‌توانست بسیار مفید باشد. کاوشگران پس از آنکه باتفکر بسیار، کلیه جوانب قضیه را سبک و سنگین کردند، بنگارش نامه زیر پرداختند که بهفت یا هشت زبان بیگانه برگردان شد و مقرر گردید بزودی بر بال صد روزنامه کثیرالانتشار بنشینند و در پنج قاره جهان بهرواز آید:

"پاتریک اودونوگان، دریانورد قدیمی، مدت چهار سال است که از نیویورک خارج شده و محل اقامت فعلی نامبرده نامعلوم است. مبلغ صدلیره استرلینگ برسم جائزه بکسی داده خواهند شد تا او را بیاب و نتیجه را باگاهی ما برساند. ضمناً پانصد لیره استرلینگ بشخص وی اهداء میگردد، هر آینه در رابطه با شعبه بازپرسی دیوانعالی نیویورک در دادگاه حضور بهم رساند و بعنوان مطلع (نه متهم) ذیل برگ احضاریه را امضاء کند. هیچ موجباتی برای تردید یا ترس وجود ندارد، مسائل مطروحه در مرجع ذیصلاحیت بمنظور حفظ حقوق و شئون سماعی اشخاص ذینفع، مکتوم خواهد ماند.

امضاء: دکتر شوآریان کرونا، استکھلم."

در بیستم ماه اکتبر، دکتر و همسفرهایش بخانه‌های خود برگشته بودند. فردای آن روز، این آگهی در اختیار نمایندگی همگانی مطبوعات استکھلم قرار گرفت و سه روز بعد، در چندین روزنامه معروف بچاپ رسید. اریک نتوانست جلوی آه جانگاهش را بگیرد و با خواندن آن، دلش گواهی میداد که شکست حتمی است.

و اما راجع باقای بردژرد، او علناً اظهار داشت که این اقدام بزرگترین عمل جنون‌آمیز در جهان است و از این پس، بایستی موضوع را از دست رفته انگاشت.

ولی بطوریکه دنباله حوادث داستان نشان خواهد داد، اریک و آقای بردژرد اشتباه میکردند.

تودر براون

بامداد یکی از روزهای ماه مه، دکتر در دفتر کارش سرگرم رسیدگی با امور جاری بود که مستخدم کارت ویزیت شخصی را آورد. این کارت، با قطع و اندازه بسیار کوچک، همانطور که در انگلستان درست میکنند، شامل نام "تودر براون" بود و نیز نشانی "در کشتی آلباتروس" را پدک میکشید.

دکتر ضمن اینک که در خاطرات گذشته بجستجو میپرداخت و در زوایای ذهنش با این نام هیچ آشنائی نداشت، بخود گفت: "آقای تودر براون؟"

مستخدم بعرض رسانید:

— این آقا تقاضای ملاقات دارد.

— ممکن نیست در اوقات مشاوره بیاید؟

— میگوید که برای کار خصوصی است.

دکتر آهی کشید و گفت:

— پس، راهنمائیش کنید.

با شنیدن صدای در که از تو باز میشد، سرش را بلند کرد و با شگفتی مرد فوق العاده‌ای را دید که ظاهر حالش با نام اشرافی "تودر" و در عین حال اسم "براون" که مختص عامه مردم است، مطابقت داشت.

حلقه موی کوچک، برنگ زردک و با تقلید از طرز آرایش "تیتوس"^۱ پوشیده بود که بیننده با نگاه سطحی، ملتفت میشد آنها مو نیست بلکه تکه‌های ابریشم خام و چسب‌دار است، بینی برگشته که یک جفت عینک درشت قدیمی از زر ناب و با شیشه‌های دودی بر آن سوار بود، دندانها دراز و تیز مانند دندانهای اسب، گونه‌های بیمو و لیز، فکل^۲ بزرگی را در میان میگرفت، ریش حنائی رنگی بشکل قلم‌مو از زیرچانه بیرون میزد. کلهء عجیبی که کلاه بلندی شبیه بام غلطان با میخ‌پیچ بآن متصل بود زیرا صاحبش حتی منباب تظاهر با آداب‌دانی و نزاکت اجتماعی، یکدفعه هم آن را از سر برنداقت و کرسی نخرد. تمام این لوازم ساختگی روی بدنی لاغر، نخراشیده و نتراشیده، سر و ته یکی و سرتاپا ملبس بپارچهء پشمی چهارخانه چهارخانه برنگ سبز و خاکستری، آرمیده بود! سنجاق فکل، مرصع بیک قطعه الماس بدرشتی فندق، با نور درخشانش چشمها را خیره میکرد، زنجیرهء ساعت جیبی بطور مارپیچ از لابلای چینهای جلیقهء گشادی که تکه‌های لعل کبود داشت، نمایان بود، دوازده حلقهء انگشتری بر انگشتان گره دارش که بانگشتان شمشانه، میمون آفریقائی میماند، این مجموعهء پر زرق و برق، بیقواره و مضحک را چنانچه میشد دید، کامل میکرد. این شخص شخیص، داخل دفتر کار دکتر شد مثل اینکه وارد ایستگاه رامآهن بشود. بی آنکه سلامی بکند یا لااقل سروگوشی بجنباند، جلوی میز تحریر قد راست کرد که با صدائی شبیه صدای پهلوان کچل، از بیخ گلو و توی دماغی بگوید:

"دکتر شوآریان کرونا، شمائید؟"

دکتر که از این طرز رفتار و برخورد ناهنجار، سخت بشگفت آمده

۱ - Titus : پسر "وسپازیین" امپراتور رم از سال ۷۹ تا

۸۱ میلادی.

۲ - Faux Col : معنی لغوی این واژه یقهء مصنوعی است

و امروزه بآن کراوات میگویند.

بود، جواب داد:

— بلد، بنده هستم."

و باین زودی از خود میپرسید، آیا بایستی برای آشنائی با این مرتیکه نکره، باو اجازه ورود میدادم؟ که بار دیگر صدای زمخت تازه وارد، آشکارا دکتر را از تردید و حیرت بیرون آورد و یکدل و یک جهت سرجایش نشاند. مرد غریبه گفت:

"من آگهی شما را که راجع بهاتریک اودونوگان بروزنامهها داده بودید، دیده‌ام و خیال میکنم دوست دارید بدانید که در باره اوچه میدانم. دکتر که دست و پایش را گم کرده بود، بیمعطلی پاسخ داد: — آقا! پس، لطفاً بفرمائید بنشینید."

ولی ملتفت شد که مرد اجنبی بدعوتش توجهی نکرد. صندلی دسته‌داری را در نظر گرفت و وقتی مطمئن گشت که گرم و نرم است، هنوز هیچی نشده آن را نزدیک میز دکترا کشید، رویش لمید، دستهایش را توی جیبها چپانید، دو پاشنه پایش را بلند کرد، بلبه پنجره تکیه داد، مخاطبش را با حالتی آمیخته بموفقیت و رضایت نگریست و بسخن ادامه داد:

"فکر کرده بودم که شما این شرح و بسط را با خوشحالی خواهید پذیرفت چون برای دانستنش صد لیره جائزه پیشنهاد نموده‌اید! بهمین علت من اطلاعات صحیحی دراختیارتان میگذارم."

دکتر بی آنکه حرفی بزند، سر فرود آورد.

تازه وارد با صدای خودمانی ادامه داد:

"بیشک قبلاً از خود پرسیدید که من کی هستم. الان میگویم. همانطور که کارت ویزیتم را ملاحظه کرده‌اید، اسمم تودر براون میباشد و از تبعه بریتانیا هستم.

دکتر با توجه و علاقه خاصی پرسش کرد:

— شاید، ایرلندی؟

مرد بیگانه که علناً تعجب خود را ظاهر میساخت، لختی درنگ

کرد، سپس بسخن مداومت داد:

— نه، اسكاتلندی... اوه! میدانم که قیافه‌ام با اسكاتلندی‌ها نمی‌خورد و بیشتر مرا با یکنفر آمریکائی عوضی می‌گیرند ولی هیچ اهمیتی ندارد، من اسكاتلندی هستم!"

و ضمن اینکه روی این موضوع تأکید میکرد، آقای شوآریان کرونا را سراندر پا نگاه میکرد پنداری می‌خواست بگوید:

" شما میتوانید هر طور که دلتان بخواهد عقیده داشته باشید، این مسأله از لحاظ من کاملاً بی‌تفاوت است.

دکتر که فکر مورد نظرش را تعقیب میکرد، باو تلقین نمود:

— شاید، قلمرو کنت‌نشین "این‌ورنس"؟

مرد غریبه باز هم لحظه‌ای تردید کرد و سپس پاسخ داد:

" نه، ادنبورگ. اما بالأخره حائز اهمیت نیست و موضوع تابعیت و محل سکونت بهیچوجه مطرح نمی‌باشد!... من از جنبه مالی مستغنی و مستقل هستم و رهین منت هیچ شخص یا کشوری نمی‌باشم. اگر بشما می‌گویم کی هستم، برای اینست که این مطلب باعث کیف و لذت می‌شود و هیچ عاملی مرا بانجام این کار وادار نمیکند!

دکتر لبخند زنان گفت:

— اجازه بدهید بشما گوشزد کنم که من در این خصوص تقاضائی از جنابعالی نکردم.

— نه، بسیار خوب! پس، حرفم را قطع نکنید، والا هرگز بانتهای راه نخواهیم رسید. شما آگهی‌هائی در روزنامه‌ها منتشر کردید که بدانید پاتریک اودونوگان چه شده است، اینطور نیست؟ در اینصورت، شما بکسانی که از حال و روز او اطلاع دارند، نیازمند هستید!... من که با شما صحبت میکنم، میدانم یارو در چه وضعی است!

دکتر درحالیکه صدلش را بصندلی مرد ناشناس نزدیک میکرد، پرسید:

— شما از حالش باخبر هستید؟

— بله، من او را میشناسم! ولی قبل از بیان واقعیت، بایستی از سرکار بخواهم که در این پی‌جوئی چه سودی دارید؟
دکتر با حضور ذهن جواب داد:

— سخن بسیار درست و پسندیده‌ایست!"
و در چند کلمه کوتاه، سرگذشت اریک را تعریف کرد که ملاقات—
کننده با توجه عمیقی گوش داد.

تو در براون پرسش کرد: "و این پسر بچه هنوز زنده است؟
— مطمئناً! زنده است، در نهایت سلامتی بسر میبرد و در ماه
اکتبر آینده میرود که تحصیلاتش را در رشته طب در دانشگاه "اوپسال"
آغاز کند.

مرد غریبه که اندیشناک بنظر میرسید، ادامه داد:
— آه! آه! بگوئید به بینم بجز پاتریک اودونوگان شخص دیگری را
سراغ ندارید که بوسیله او راز ولادت طفل را کشف کنید؟
دکتر پاسخ داد:

— نه، کس دیگری را. نمیشناسم. پس از کاوشهای ممتد باینجا
رسیدم که بفهمم آیا او دونوگان در این خصوص اطلاعاتی دارد و...
شاید به تنهایی بتواند مطلبی هرچند مختصر بمن بگوید و بهمین جهت
از طریق جرائد جوپای حالش شدم. تازه، امید زیادی ندارم که باین
وسیله به نتیجه برسم.

— چرا ناامید هستید؟

— بعلت اینکه بجاست تصور کنم که اودونوگان بدلائل مهمی در
محل امنی مخفی شده و بالنتیجه امکان ضعیفی وجود دارد که اصلاً"
باگهی‌هایم جوابی بدهد. باین ترتیب، قصد دارم در آینده از راه
دیگری وارد عمل شوم. من نشانیش را در اختیار دارم، میدانم که
قاعدتاً" بایستی بیشتر بکدام بنادر آمد و رفت کند و مصمم هستم که
بوسیله کارآگاهان خصوصی در این حدود بجستجویش بپردازم."
دکتر شوآریان کرونا این مطالب را سرسری نمیگفت، بلکه عمداً"

این حرفها را میزد که بهبند چه اثری روی مرد ناشناس میگذارد. آشکارا مشاهده کرد که علیرغم تظاهر مرد بیگانه بخونسردی، پلکهایش بنا کرد زدن و محل تلاقی لبهایش بطور خفیفی منقبض گشت تاجائی که این دگرگونی درونی در صورت بیمو و صاف تودر براون بخوبی نمایان بود. ولی تقریبا " بلافاصله شخص ملاقات کننده بر خوشتن مسلط شد، گردن شق کرد و گفت:

" خیلی خوب، دکتر! اگر شما وسیله دیگری ندارید که اودونوگان را پیدا کنید و اطلاعاتی از او بدست آورید، بایستی آب پاکی را روی دستتان بریزم و بگویم که از این راه هرگز بمقصود نخواهید رسید زیرا پاتریک اودونوگان مرده است."

دکتر با شنیدن این خبر چنان غافلگیر شد که خم باهرو نیاورد و اکتفاء کرد باینکه تازموارد را نگاه کند. تودر براون ادامه داد:

" مرده وبخاک سپرده شده یا بهتر گفته باشم، مرده و در عمق ششصد متری دریا غرق شده است! قضا و قدر چنین خواسته مردی که بنظر من گذشته اسرارآمیزی داشته وبهمین دلیل من مدت سه سال او را بعنوان سلاح متخصص در کشتی خودم از نوع پاک^۱ و موسوم به "آلباتروس" بخدمت گماشته بودم. بایستی بشما بگویم که پاک من، یک کشتی محکم و مقاوم است و قریب هفت تا هشت سالی میشود که از عرشه آن مراقب کشتیهائی هستم که برای سرپرستی در خطوط دریانوردی، در یک خط رفت و آمد میکنند. بنابراین، تقریبا سه سال میشد که ما از وسط دریای مادر^۲ عبور میکردیم و در این گهرودار، ملاح پاتریک

۱ - Yacht : کشتی برای گردش و جشن و تشریفات که از

هلند معمول شده است.

۲ - بکسر حرف سوم، جزیره ای در اقیانوس اطلس، واقع در پرتغال،

پایتخت آن "فونشال" دارای ۱۳۵۰۰۰ نفر جمعیت میباشد و شرابهایش شهرت جهانی دارد.

اودونوگان بدریا افتاد. فوراً "بمصدی سکان دستور دادم که کشتی را نگه دارد، کارگران قایقهای بادبان‌دار را بآب انداختند، تامیتوانستند عقبش‌گشتند و کلیه دقتها و دلسوزیهای لازم را بکار بردند ولی‌گاو‌شها و تلاشهایشان بیفایده بود. او دونوگان مرده بود. بایستی قربانی را که آنقدر سعی کردیم از دریا بیرون آوریم، بخودش میسپردیم!.... صورتجلسه آن واقعه دردناک، طبعاً "در دفتر روزانه" کشتی نوشته شد. در حالیکه خیال میکردم این سند ممکن است بدردتان بخورد، امر کردم از دفتر مربوطه، رونوشت مصدقی بردارند و آن را برایتان آورده‌ام. " آقای تسودر براون ضمن اینکه حرفش را تمام میکرد، یک برگ کاغذ تمبردار از کیف مخصوص اسناد و اوراق بهادار، بیرون کشید و آن را بدکتر ارائه داد.

دکتر، نظری سریع و اجمالی بآن انداخت. برگه تسلیمی، واقعا "رونوشت سندی برابر اصل بود که از دفتر روزانه" کشتی "آلباتروس" متعلق به تسودر براون استخراج شده بود و حکایت از آن میکرد که پاتریک اودونوگان ملاح کاردان در آبهای ساحلی جزیره "مادر" غرق شده مرده است. سراسر مندرجات سند مزبور، از طرف دو نفر گواه معتبر و ذیصلاحیت، بقید سوگند، بانسخه اصلی تطبیق داده شده و تأیید گردیده بود. سند نامبرده در لندن، در یکی از دفاتر اسناد رسمی قلمرو کنت نشین "سومرسه"^۱ و بوسیله مأموران عالی‌رتبه پادشاه بریتانیا تحریر و تسجیل شده بود.

این ورقه یقیناً "دارای ارزش و استحکام قانونی بود اما راه‌بدست آوردن آن چنان عجیب بنظر می‌آمد که دکتر نتوانست از احساس شگفتی خودداری کند. با وجود این، موضوع را با ادب و نزاکت عادی تلقی نمود و خطاب بملاقات‌کننده گفت:

۱ - Somerset : کنت‌نشین جنوب باختری انگلستان، دارای

— آقا! اجازه می‌دهید یک سؤال بکنم، فقط یک سؤال؟

— دکتر! حرف بزنید.

— چطور شد که شما این سند را توی جیب داشتید؟ سندی که کلیه مراحل رسمی را گذرانده، بگواهی گواهان رسیده و از هر لحاظ واجد شرائط قانونی است؟... و چرا آن را نزد من آوردید؟
تو در براون پاسخ داد:

— اگر درست توجه کنیم، این دو سؤال است. پس، من جدا جدا جواب می‌دهم. این سند را توی جیبم دارم بدلیل اینکه دو ماه میشه آگهی‌هایتان را در روزنامه‌ها دیدم و باز بجهت اینکه بتوانم اطلاعاتی را که می‌خواهید بطور رسمی و مستدل برایتان آماده سازم، من در نظر داشتم تا حدی که در اختیارم بوده، بشما حرف توخالی تحویل ندهم بلکه مدرک زنده، قاطع و کاملی تسلیم کنم... آن را پیشتان آوردم، بعلمت اینکه با کشتی‌ام همین‌جاها گردش میکردم، طبیعی دانستم که این کاغذ کوچک را شما "بحضورتان تقدیم دارم که در آن واحد هم کنجگای خودم را ارضاء کرده باشم و هم بشما خدمتی کنم!"

در قبال این توجیه محکم و مستند، هیچ سخنی باقی نمی‌ماند. باین ترتیب، دکتر بسراغ تنها نتیجه‌ای رفت که بایستی از جر و بحث خویش بدست می‌آورد و فوراً پرسید: "پس، کشتی آلباتروس شما اینجاست؟"

— بیشک و شبهه.

— و در کشتیتان، هنوز ملاحانی دارید که پاتریک او دونوگان را بشناسند؟

— مطمئناً، چند نفری.

— اجازه می‌دهید آنها را به‌بینم؟

— هروقت شما بخواهید، می‌توانید بکشتی من بیایید، حتی همین

الان!

— البته اگر شما به پیشنهادم اعتراضی نداشته باشید؟
مرد بیگانه، ضمن اینکه از صندلیش بلند میشد، گفت:
— هیچ مخالفتی ندارم.

آقای شوآریان کرونا تکمه، زنگ کوچک فلزی روی میزش را فشار داد، پالتوی پوستش را پوشید، کلاهش را بسر گذاشت، عصایش را برداشت و باتفاق "تودر براون" راه افتاد. در ظرف پنج دقیقه باسکلهای رسیدند که کشتی "آلباتروس" در آنجا لنگر انداخته بود. پیرمردی که "گرگ دریا" لقب داشت، صورتش سرخ و ریش بلند دو شقاش خاکستری بود و قیافه‌اش از راستی و درستی او حکایت میکرد، به پیشوازشان آمد.
تودر براون ضمن اینکه باو نزدیک میشد، گفت:
"آقای وارد! این شخص نجیب‌زاده‌ایست که میخواهد از سرنوشت پاتریک اودونوگان آگاه شود.

دریانورد کهنسال پاسخ داد:

— پاتریک اودونوگان؟! ... خدا بیامرز دش! ... روزی که در آبهای جزیره، "مادر" غرق شده بود، برای پیدا کردنش خیلی زحمت کشیدیم! چه فایده‌ای داشت، در صورتیکه بایستی جسدش را بماهیها تحویل میدادیم!

دکتر پرسش کرد:

— شما او را از مدت زمان درازی میشناختید؟

— این سگ ماهی را میگوئید؟ ... راستش را بخواهید، نه! از یکسال یا شاید دو سال پیش! هرچند که گمان میکنم در "زان‌زیبار"^۱ او را بکار دعوت کردیم! تومی دوف! اینطور نیست؟
ملاح جوانی که سخت مشغول پاک کردن و برق انداختن گلوله،

۱ — با سکون حروف سوم و چهارم

۲ — Zanzibar : جزیره‌ای واقع در اقیانوس هند، در

نزدیکی سواحل زنگبار، دارای ۲۱۰۰۰۰ نفر جمعیت.

فلزی دستگیره، طارمی پله‌کان زیرین کشتی بود، پرسید:

— کی منو صدا زد؟

دیگری جواب داد:

— اینجا! گوشت با منه؟ مثل اینکه در "زان زیبار" بود که پاتریک

او دونوگان را وارد دار و دسته، خودمان کردیم... اینطور نیست؟

ملاح که گویا در ابتداء حواسش جمع نبود، گفت:

— پاتریک اودونوگان؟ آه! آره، یادم آمد!... اون ملاح قدیمی که در

صفحه برجسته، اطراف قسمت پائین دکلها کار میکرد. عاقبت در

دریای "مادر" افتاد و غرق شد! بله، آقای وارد! درست در جزیره،

"زان زیبار" بسراغمان آمد!"

دکتر شوآریان کرونا راجع بمشخصات ظاهری پاتریک اودونوگان

توضیحاتی خواست و اطمینان یافت نشانی‌هایی که دریانورد جوان داد

با آنچه خودش میدانسته کاملاً مطابقت دارد. تمام این کارگران،

آدمهای شریف و صدیقی بنظر میرسیدند. آنها چهره‌های گشاده و ساده‌ای

داشتند. یکنواختی جوابهایشان ممکن بود کمی عجیب جلوه کند و این

توهم را پیش آورد که ملاحان قبلاً "باهم ساخت و پاخت کرده‌اند.

ولی بالأخره آیا این بود نتیجه، واقعی تمام آن فعالیتها و اقدامات

دامنه‌دار؟ ملاحانی که متجاوز از یکسال پاتریک اودونوگان را میشناختند،

از او جز نام و نشان و موضوع مرگش هیچ چیز دیگری بخاطر نداشتند،

آنها نمیتوانستند بغیر از مشتی مطالب جزئی و مبهم چیز دیگری بدانند

و هر چه میدانستند، گفتند.

وانگهی، آلباتروس کشتی‌ای از نوع یاک و بحدی منظم بود که هر

آینه چند عراده توپ داشت، میتوانست عوض کشتی جنگی مورد استفاده

قرار گیرد. پاکیزگی بر همه جای کشتی حکمفرما بود. ملاحان و کارکنان،

تندرست، خوشپوش و کاملاً مطیع نظامات و مقررات بودند زیرا آنها

در محل کارهایشان استقرار داشتند و در صورت لزوم بایک جهش سریع

بخشکی گام مینهادند. خلاصه، کلام، مجموعه، این دیده‌ها و شنیده‌ها،

نتیجه مثبتی در بر داشت که قاطعانه روی نظریه دکتر اثر گذاشت. بنابراین، ابراز خرسندی کرد و اندیشماش متوجه فداکاری آنها درخصوص یافتن جسد قربانی یا برخورد صمیمانه‌شان نسبت بخود شد تا جایی که بدون دعوت از آقای تودر براون بصرف شام، از کشتی بیرون رفت. مالک کشتی، دراینموقع، درحالی که آهسته سوت میزد و در عقب عرشه از هر سو گام برمیداشت، با تکان دادن سر وانمود کرد که بشخصیت ممتاز مهمان پی برده است ولی معتقد نبود که دعوت دکتر را بپذیرد و مؤدبانه آن را رد کرد:

"نه، پوزش می‌خواهم، من هرگز نمیتوانم و عادت نداشتم که ناهار یا شام را توی شهر بخورم!"

آقای شوآریان کرونا، دیگرکاری نداشت غیر از اینکه برود. همین کار را هم کرد بی آنکه مرد غریب بعنوان خداحافظی کلاشه را از سر بردارد. تا بخانه رسید، جریان ملاقاتش را با مالک کشتی "آلباتروس" برای آقای بردژرد تعریف کرد که او با سکوت کامل گوش داد و تصمیم گرفت قضیه را بطور جداگانه در مراجع ذیصلاح وزارت دادگستری مطرح و تعقیب کند. اماوقتی خواست همان روز با اریک که ظهر برای ناهار خوردن از دبیرستان برگشته و از همه چیز مطلع شده بود، اقدامات اولیه را آغازکند، باشکال ظریفی برخورد کرد. آلباتروس، استکهلم را ترک کرده بود بدون اینکه بگوید کجا میرفته یا آدرسی از آقای تودر براون برجای گذارد. آنچه از این دیدار گنگ و مبهم باقی میماند، گواهی مصدق فوت پاتریک اودونوگان بود.

اینک، باید دید آیا این سند ارزش واقعی دارد؟ مسأله‌ای که آقای بردژرد مجاز بود آن را علیرغم تأیید ژنرال کنسول انگلستان در استکهلم که در جریان امر قرار گرفته بود و اظهار میداشت از هرلحاظ قانونی بودن تمبرها وصحت امضاءهای زیر سند را می‌پذیرد، باسوءظن تلقی کند. همچنین او از طریق ادنבורگ اطلاع حاصل کرد که در آنجا هیچکس تودر براون را نمیشناخت و این بر بدگمانیش میافزود.

لیکن مطلب انکارناپذیر این بود که در مقابل تضعیف تدریجی اختلاف نظرهای آگاهان، دیگر راجع به پاتریک اودونوگان بحثی بمیان نیامد و آگهی‌های مندرج در جرائد نتیجه تازهای در بر نداشت.

در اینصورت، با ناپدید شدن پاتریک او دونوگان برای همیشه از صحنه عملیات، دیگر هیچ امیدی نمیرفت که بتوان راز ولادت اریک را کشف کرد. خودش هم باین حقیقت اذعان داشته و میدید ناگزیر است قبول کند که منبعد هرگونه تحقیقی بنقطه مطلوب نخواهد رسید.

با اینوصف، هیچ اشکالی در بین نبود که بنابر تصمیم دکتر در پائیز آینده تحصیلاتش را در رشته طب، در دانشگاه "اوپسال" شروع کند. او فقط خواست اول آزمون فرماندهی کشتی در سفر بکشورهای دور را با موفقیت تام و تمام بگذراند و همین به تنهایی کافی بود نشان بدهد که از انجام نقشه‌هایش در مورد سفر و کشف اسرار طبیعت هیچ روی گردان نبود. بهمین مناسبت، اکنون غم دیگری در دل داشت، اندوهی سوزان و جانکاه که میدید داروئی بجز تلاش و جنبش در حوادث بزرگ آن را درمان نمیکند. بدون اینکه دکتر بدگمان شود، اریک احساس میکرد برای ترک میهن احتیاج دارد دست‌آویزی بیابد، البته بمحض اینکه تحصیلات عالیه‌اش بپایان میرسد و از طرف دیگر، این دست‌آویز، در یک طرح وسیع جهانگردی ممکن بود ظاهر شود و عملی گردد. انگیزه این احتیاج بیش از هر چیز، نفرت روزافزون دوشیزه "فروکان کارسا" برادرزاده دکتر بود که بی‌هیچ دلیلی نسبت با و ابراز میداشت و بعلاوه پسر جوان ناچار بود بهرقیمتی شده سعی کند که موجبات سوءظن مرد شریف و منحصر بفرد را فراهم نیاورد.

روابط او با دختر برنا و خودآرا، همواره با گفتار و رفتار عجیب و غیر منتظره توأم بوده است. بنظر اریک، بعد از هفت سال که از نخستین روز ورودش باستکهلم میگذشت، پریروی خردسال مانند آغاز آشنائی، همچنان نمونه برجسته‌ای از ظاهر سازی، فخر فروشی و خوشگذرانی باقی مانده بود. دانشجوی نورس، بی‌استثنا ظرافت، نزاکت و حسن

سلیقماش را در دل میستود و میکوشید که بسان دلاوران دوران با او دوست بشود. ولی کارها هرگز عادت نداشت که بفکر دیدن این "بیگانه" بیفتد، نامی که خودش باو داده بود، دخترک معتقد بود اریک کسی است که من غیرحق وارد خانه‌شان شده، مقام عضویت خانواده را غصب کرده، مثل کنه بدکتر چسبیده، عمویش او را بعنوان فرزندخوانده پذیرفته و بالاتر از همه اینها، پسر بی‌اسم و رسم مورد علاقه دوستانش واقع شده است. پیشرفتهای اریک در درس دبیرستانی و تحصیلات و مطالعات دانشگاهی، همچنین گذشت و مهربانی او، ملایمت و انسانیت او که دور از چشمانش در حق خدمتگاران و افراد عادی بخرج میداد، بیشتر باعث حسادتش میشد. در حقیقت، کارها سر پسر جوان منت می گذاشت که او را یک ماهیگیر یا یک روستائی میشناسد. بنظرش می‌آمد که این شغل و هویت پست از شأن و عظمت ساکنان خانه میکاهد و خودش که در سطح عالی جامعه بود، دوست داشت علاقه‌مندان و اطرافیان بدانند که او بر قله شرف و اصالت جای دارد. اما وقتی فهمید که اریک هنوز همان دهاتی فرومایه و همان بچه سر راهی است، قضیه "اختلاف طبقاتی" شدت و حدت بیشتری یافت. اینکه آدمی گمنام خود را جز طبقه اعیان و اشراف جا بزند، بنظرش کاری بسیار زشت و خلاف شرافت انسانی آمد. بعید نبود که خیال کند یک بچه سر راهی از تمام موجودات عالم هستی، حتی سگ و گربه پست‌تر و بی‌ارزش‌تر است. و این احساس برتری و خودبینی، در نگاههای حقارت‌آمیز، در سکوت‌های آزاردهنده، در بی‌اعتنائی‌های دردناک پدیدار میشد. هرآینه اریک با او در یکی از اجتماعات نوجوانان که در منزل دوستی برپا شده بود، دعوت داشت، دخترک اشرافی از رقصیدن با پسر روستائی علناً خودداری میکرد. سر میز غذاخوری، سعی میکرد با آنچه او میگفت، پاسخ ندهد یا هیچ بحسابش نیاورد. در هر فرصت مساعدی، میکوشید که او را خوار بشمرد. اریک بیچاره، علت این رفتار ناجوانمردانه را کم و بیش حدس زده بود. غیر ممکن بود پی ببرد چرا بایستی این

بدبختی وحشتناک یعنی عدم شناسائی خانواده و میهنش، سنگ راه زندگی او بشود. روزی مناب آزمایش تلاش کرد راجع باین مطلب با دلیل و برهان بکاژسا گوشزد کند که رفتارش بنوعی پیشداوری ستمگرانه شبیه است لیکن دوشیزه، ظاهر بین و خودپسند او را قابل ندانست حتی بحرفش گوش بدهد.

دوتائی با همدیگر بزرگ میشدند، پرتگاهی که آنها را از هم جدا میکرد، بمرور زمان وسعت مییافت. کاژسا در سنین هجده سالگی، گامهای نخستین را در معاشرت با افراد چرب زبان و هوسرانی از طبقه ممتاز برداشته بود. او در آن محیط رنگها و نیرنگها، همچون وارث منحصر بفرد پادشاه توانگرو ناموری مورد ناز و نوازش و کرنش و ستایش شیفتگان و پیروانش قرار میگرفت و این احترامات و تعارفات توخالی، سفت و سخت او را معتقد میساخت که در میان توده مردمان، تافته جدا بافته است.

اریک که ابتداء از این حقارتها و اهانتها اندوهگین شده بود، عاقبت بخشم آمد و بخود دشنام داد که تا بر کمبودها و نابرابریها چیره نشود، از پای ننشیند. این احساس سرافکندگی و شرمساری، حتی در فعالیت پر شور و تحقیقات دامنه دار دانشگاهیش هم سهم بسزائی داشت. با حرص و ولع زائد الوصفی میخواست بر اثر تلاش و کاوش مداوم، مقام شامخی را در اجتماع احراز کند که هر آدمی مجبور باشد در برابرش سر تعظیم فرود آورد و قدر زحمات و خدمات سودمندش را نیکو بداند. در ضمن در دل سوگند یاد کرد زیر این سقف بلند و خفقان آور نماند، جائی که هر روز بطور آشکار و نهان، برایش نشانی از خواری و شرمساری دارد، و در اولین موقعیت مناسب، بنقطهای برود که کسی را با کسی کاری نباشد. فقط بایستی دکتر خوب و مهربان نداند که بچه دلیل میرود و تظاهر کند که بعشق سفر دور دنیا اقامگاهش را ترک میگوید و بهمین علت اریک غالب اوقات از تمایل قلبی خویش بسیر و سیاحت در آفاق و انفس، از بررسیها و پژوهشهایش در کشورهای

صنعتی و شرکت در مجامع علمی صحبت میکرد. بهمین مناسبت ضمن اینکه در دانشگاه "اوپسال" دروس و مباحث پزشکی را با علاقه و رغبت وافر پی میگرفت، با عملیات و تمرینات دشواری که مستلزم قبول انواع خستگیها و خطرات میباشد و در سرنوشت مسافران و جهانگردان بزرگ رقم زده شده، خود را جهت مبارزه با حوادث آماده میکرد.

★ ★ ★

نامه‌ای از "وگا"

ماه دسامبر سال ۱۸۷۸ بود. اریک وارد بیست سالگی میشد و نخستین آزمون پزشکی را میگذرانید. تقریباً تنها اشتغال فکریش در کشور سوئد، مرکز دانش و فرهنگ، و میتوان گفت محفل انس دانشوران سراسر گیتی، سفر دور و دراز طبیعی‌دان و دریانورد معروف "نوردانسکی یلد"^۱ بود. "نوردانسکی یلد" پس از آنکه از چندین سفر پرخطر در مناطق قطبی ره‌آورد گرانبھائی اندوخته، بعد از آنکه اطلاعات صحیح و کاملی پیرامون موضوع تحصیل کرده بود، میکوشید بار دیگر بکشف گذار شمال خاوری از طریق اقیانوس اطلس باقیانوس کبیر بپردازد، مسأله غامضی که با وجود سه قرن کوششها و تلاشهای پژوهشی کلیه کشورهای مجاور دریا همچنان لاینحل مانده بود.

برنامه این کاوش علمی در انجمن باشکوهی متشکل از دانش‌پژوهان، استادان و صاحب‌نظران، از سوی دریانورد سوئدی ترسیم گردیده بود، نامبرده دلائلی را که موجب شده بود، باور کند گذار شمال خاوری در

۱ - Nordenskiöld : دانشمند علوم طبیعی و کاشف

نامدار سوئدی که بسال ۱۸۳۲ در شهر "هلسینگفور" بدنیا آمد. گذرگاه (گذار) شمال خاوری را در سفرش بصفحات شمال در سال ۱۸۷۹-۱۸۷۸ کشف کرد و بسال ۱۹۰۱ دیده از جهان فرو بست. نام کاملش "نیلز آدولف اریک نوردانسکی یلد" میباشد.

فصل تابستان قابل عبور و مرور است و قدرتهای طبیعی را که امیدوار بود با استفاده از آنها میتوان بحل این معضل جغرافیائی توفیق یافت، بنحوبارزو چشمگیری توجیه و تشریح نموده بود. گشادهدستی آگاهانه، دو تن جهازگیر اسکاندیناوی و یاری گره‌گشای دولت سوئد، باو اجازه داد زاد و توشه سفر را در شرائط خاصی که خودش معتقد بود، نتیجه مثبت و قاطعی در بر خواهد داشت، تنظیم و تجهیز کند.

روز بیست و یکم ژوئیه سال ۱۸۷۸ بود که "نوردانسکی یلد" سوار بر کشتی "وگا" استان "تروم-سو"^۱ را ترک کرد تا با گذر از شمال روسیه و سیبری بتواند به تنگه "برینگ" برسد. "پالاندر" نائب اول بحریه کشور سوئد، کشتی "وگا" را فرماندهی میکرد. در عرشه کشتی، علاوه بر مدیر، مبتکر این گردش علمی، هیأتی مرکب از گیاه‌شناسان، زمین‌شناسان، پزشکان و ستاره‌شناسان دیده میشد. "وگا" که درست طبق پیشنهادات "نوردانسکی یلد" بویژه برای مسافرت بنقاط دورافتاده آماده شده بود، کشتی‌ای بود بظرفیت پانصد تن^۲ که بتازگی در "بهرم" (Brême) ساخته شده و مجهز بیک "هملیس"^۳ و موتوری به نیروی شصت اسب بخار بود. سه فروند کشتی حامل زغال بایستی پشت سر هم در امتداد ساحل سیبری تا مواضع تعیین شده، آن را همراهی میکردند. همه چیز برای یک سفر دو ساله پیش‌بینی شده بود حتی اگر لازم می‌آمد که فصل زمستان را در بین راه بگذرانند. لیکن

۱ - Tromsø : نام استانی در کشور نروژ دارای ۷۵۰۰۰ نفر

نفر جمعیت، حاکم نشین آن، که در جزیره‌ای به همین نام واقع است، ۶۰۰۰ نفر جمعیت دارد.

۲ - یکای اندازه‌گیری برای ظرفیت و بارگیری کشتی که معادل یک متر مکعب و ۴۴۰ است و پس از سال ۱۶۸۱ در فرانسه معمول شده.

۳ - Hêlice : آلت دورانی برای حرکت آوردن ماشینها

که بشکل میخ پیچ است.

"نوردانسکی یلد" امیدوار بود که پیش از پائیز به تنگه "برینگ" برسند، البته باتکا، محاسبات دقیق و صریحی که شخصاً انجام داده بود و در نتیجه، عموم مردمان کشور سوئد از خواص و عوام در امید اوسهیم بودند.

"وگا" که از شمالی‌ترین بندر نروژ حرکت کرده بود، در تاریخ بیست و نهم ماه ژوئیه به "زامبل" جدید، در تاریخ اول ماه اوت بدریای "کارا"^۱، در تاریخ ششم ماه اوت دهانه رود "ینی‌سمای" رسید. در تاریخ نهم ماه اوت، از دماغه "چملینس‌کن" یا گذار شمال‌خاوری گذشت. آخرین نقطه بر قدیم که هنوز از آنجا هیچ کشتی عبور نکرده بود. در تاریخ هفتم ماه سپتامبر، در دهانه رود "لنا" لنگر انداخت و از سومین کشتی حامل زغال جدا شد. و در آغاز شانزدهم ماه اکتبر، بوسیله همین کشتی، خبری تلگرافی به "ایرکوتسک" مخابره گردید و موفقیت در نخستین بخش سفر دنیا اعلام شد.

میتوان میزان ناشکیبائی دوستان بیشمار دریانورد سوئدی را که در انتظار جزئیات این مسافرت بودند، حدس زد. این جزئیات فقط در نخستین روزهای ماه دسامبر بگوششان رسید. زیرا هر آینه نیروی برق سرعت خیال از موانع و فواصل بین راه میگذشت، معذالک اخبار تلگرافی باین زودی از اداره پست سیبری بمقصد نمیرسید. نامه‌های کشتی "وگا" در همان زمانی روی میز مسئولان امور پستی ایرکوتسک گذاشته شده بود که تلگرافهای فوری و ضروری و باین ترتیب، دقیقاً متجاوز از شش هفته بدرازا میکشید تا بدست اشخاص ذینفع در استکهلم واصل گردد. ولی با وجود همه این مشکلات، بالأخره بآنجا رسید و در آغاز اولین ساعات روز پنجم دسامبر، یکی از روزنامه‌های معتبر و

۱ - Kara : دریائی که تشکیل شده از آبهای اقیانوس منجمد

شمالی واقع در میان "زامبل جدید" و قاره اروپا، نامش را از رود کوچک "کارا" که بآن میریزد، گرفته است.

کثیرالانتشار سوئد، مقاله، جامع و مستدلی را که در رابطه با بخش نخست سفر دریائی هیأت اعزامی بقلم پزشکی جوان و وابسته بگروه پژوهشی نگاشته و ارسال شده بود، با شرح و تفصیل اضافی چاپ کرد.

آقای بردژرد وکیل دعاوی در همین روز ضمن صرف صبحانه با علاقه و توجه کنجکاوانه‌ای سرگرم بررسی جزئیات مطالب مندرج در ستونهای روزنامه بود که چشمش بعنوان مقاله‌ای افتاد و ناگهان از جاجست. با دقت بیشتری دوباره آن را خواند، باز هم خواند، بعد در حالیکه غفلتاً "بسمت پالتوی پوستش خیز بر میداشت، کلاه بسر گذاشت و بایک جهش برق‌آسا بمنزل دکتر شوآریان کرونا رسید. همچون توفان خروشان وارد سالن شد، جایی که دوستش با کارثا مشغول صبحانه خوردن بود، و فریاد کشید:

"آیا مقاله، مربوط بکشتی وگارا خوانده‌اید؟"

دکتر جواب داد:

— من تازه شروع کرده‌ام و الساعة آماده میشدم که ضمن پیپ‌دود کردن، مطالعه، این قسمت را به پایان رسانم.

آقای بردژرد نفس‌نفس زنان ادامه داد:

— در اینصورت، هنوز آن را ندیده‌اید، شما ندیده‌اید که در این مقاله چی نوشته شده؟

آقای شوآریان کرونا با آرامش کامل، سخنش را پی گرفت:

— نه، دوست عزیز! نه

آقای بردژرد در حالیکه به پنجره نزدیک میشد، بانگ برآورد:

— بسیار خوب، گوش کنید... این وقایع روزمره و عینی یکی از همکاران جوانتان، جوان طبیعی‌دان کشتی "وگا" هست... اینجا را دقت کنید: "روزهای سی و سی و یکم ژوئیه — ما داخل بغاز ژوگور

شدیم و در مقابل دهکده‌های بنام شاپارووا متعلق به سامویدها^۱ لنگر انداختیم. در خشکی فرود آمدیم. با بکارگیری روش "هلم گرن"^۲ روی طبایع، اخلاق، آئین‌ها و آداب معاشرت بومیان روستانشین آزمایشهای متعددی بعمل آوردیم تا وسعت و قدمت عقائد، افکار و مختصات جغرافیائی و فرهنگی آنان را مطالعه و تحقیق کنیم. احساسات، عواطف و حالات روحی و اجتماعی اهالی چه در خانه‌ها و چه در مغازه‌ها یکسان، بی‌پیرایه و طبیعی بود و از صفا و صمیمیت بکر و بی‌آلایشی مایه می‌گرفت. ما این توده محروم و زحمتکش را که پیشینیان و نیاکانشان روزگاری دراز در پهنه گسترده و زمردفام استپهای روسیه، سیبری و مغولستان میزیسته‌اند، مردمانی قانع، کوشا و خونگرم تشخیص داده‌ایم... من از یک نفر صیاد "ساموید" دو تا ماهی آزاد قشنگ و چاق و چله خریدم... دکتر در حالیکه لبخند میزد، میان حرفش دوید:

— ببخشید، آیا این معنائیست که تا بحال دیگران از کم و کیفش سر در نیاورده‌اند؟ اعتراف می‌کنم که این شرح و بسطهای خالی از جذبه حوصله‌ام را سر میبرد.

آقای بردژرد با آهنگ پیروزمندانه‌ای داد زد:

— آه! این شرح و بسطها خالی از جذبه است؟ باین زودی از میدان در رفتید؟ خیلی خوب، صبر کنید، الان ملاحظه می‌فرمائید... "من از یک نفر صیاد "ساموید" دو تا ماهی آزاد، قشنگ و چاق و چله خریدم، آنقدر خوشگل و تماشائی که زبان قلم از وصف جمالشان عاجز است. و علیرغم اعتراضات آشپزباشی کشتی، آنها را در خمره الکلی نگهداشته‌ام. حادثه فرعی: موقعیکه داشتیم حرکت کشتی را تدارک

۱ - Samoyedes : شاخه‌ای از قبائل سلسله جبال اورال و آلتائی ساکن جلگه‌های یخ‌زده‌ای که در کنار اقیانوس منجمد شمالی واقع شده و از دریای بلانش تا رود بنی‌سای امتداد دارد.

۲ - Holmgren

میدیدیم، این ماهیگیر ضمن خداحافظی از ما، باب افتاد. کارگران فوراً "دست بکار شدند و او را از آن وضع خطرناک نجات دادند. بیچاره چیزی نمانده بود که خفه شود، بدنش از سرما مثل میلۀ آهنی سیخ شده و باضافه سرش زخم برداشته بود. او را که بکلی بیهوش بود، بدرمانگاه کشتی منتقل کردند، رختهایش را درآوردند و بیمار را روی تخت خوابانیدند. بعداً "ملفت شدند که ماهیگیر ساموید، یکنفراروپائی صحیح‌النسب از آب درآمد!... موهای قرمزی داشت، بینی‌اش ظاهراً "بحسب تصادف آسیب دیده و از وضع طبیعی خارج شده بود و روی سینه، درست کنار قلب، در وسط نقشه کوچک و گل و بوته‌داری، این کلمات بطور وضوح خال‌کوبی شده بود: پاتریک اودونوگان، سنتیا..."

در اینجا، آقای شوآریان کرونا از شگفتی فریادی کشید:

آقای بردژرد گفت: تأمل بفرمائید، اینهم دنباله مقاله."

و بخواندن ادامه داد:

"برای یک ماساژ شدید، زندگی دوباره یافت اما غیر ممکن بود او را در آن وضع اضطراری از کشتی پیاده کنند. مانگش داشتیم. او تب و سرسام داشت. این مختصری از آزمایشهای ما روی عادات و رسوم سامویدها بود که بکشف غیرمترقبه و عظیمی منجر شد.

"سوم ماه اوت: ماهیگیر روستای شابارووا کاملاً "بهبودی یافته و دردها و رنجهایش رفع شده است. از اینکه می‌بیند در کشتی "وگا" هست و بمقصد دماغه "چهلینس‌کن" پیش میرود، مات و مبهوت بنظر میرسد ولی بزودی بحال عادی بازگشت. آشنائی او بزبان ساموید ممکن است بدردمان بخورد. ما تصمیم گرفته‌ایم او را با خودمان ببریم و از کنارهای سیبری پیش‌برانیم. او زبان انگلیسی را مانند اهالی انگلیس نو و سربازان ایالات شمالی در جنگ داخلی اتازونی، تودماغی حرف میزند، ادعا میکند که اسکاتلندی است و نامش "جانی بوولز" میباشد. دوازده سال قبل، با گروهی از صیادان روسی به "زامبل" جدید آمده و در این سرزمینها مستقر گردیده است. میگوید اسمی که روی سینه‌اش

خال کوبی شده، بیکی از دوستان دوران کودکیش تعلق دارد که خیلی وقت پیش مرده است...

دکتر که دستخوش تأثر و هیجان عمیقی شده بود، غریو شادی برآورد:

— یقیناً "این همان مرد گریزپائست که ما در جستجویش هستیم! وکیل مدافع پاسخ داد:

— آیا نمیشود در صحت این نظریه سوءظن داشت؟ از ظواهر امر چنین برمیآید که نام شخص فراری، کشتی و تمام نشانیها باواقعیت تطبیق میکند. نمیتوان فرض کرد که یارو بمنظور رد گم کردن باراده، خویش اسم مستعار "جانی بوولز" را برگزیده است تا با این دوز و کلک مرگ باتریک اودونوگان را تأیید نماید گرچه برای موجه جلوه دادن فوت ملاح مشکوک از دلائل پوچ و بیهوده بشمار میرود!"

دو نفری ضمن اینکه به نتایج احتمالی این کشف مهم میاندیشیدند، سکوت را حفظ کردند.

آقای بردزرد با حضور ذهن جواب داد:

— تعقیب موضوع حتماً دشوار است ولی سرانجام اینهم خودش چیزی هست و از حالا بایستی بدانیم که او وجود خارجی دارد و بخشی از جهان را که در آن مخفیانه امرار معاش میکند، بشناسیم! وانگهی، بایستی مسائل پیشبینی نشده را در نظر داشته باشیم و مثل اجل معلق بسراغ شکار برویم!... شاید هم در یکی از اتاقهای پستوی کشتی "وگا" ماندگار شود، باستکھلم بیاید و همان توضیحات و اطلاعاتی را که ما در آرزوی شنیدنشان دقیقه شماری میکنیم، برایمان ارمغان آورد! در صورت معکوس، شاید دیر یا زود وسیله‌ای بدستمان بیفتد و مستقیماً با او ارتباط برقرار کنیم؟ منبعد، در نتیجه همین سفر موفقیت‌آمیز "نوردانسکی یلد" آمد و رفت بازرگانان سودجو، سیاحان حقیقت‌طلب و مهاجران ناراضی بخطه ناشناخته "زامبل" جدید شدت خواهد گرفت. جهازگیران از هم اکنون بتکاپو افتاده‌اند و جر و بحثهای مفصل

دارند که هر سال کشتیهای زیادی حامل کالاهای گوناگون بریزشگاه (مصب) رود "ینی‌سای" گسیل خواهند داشت...

روی این زمینه، مشاوره و مشاجره ادامه داشت. دو دوست دیرین هنوز مشغول تصریح و تشریح نظریه خود بودند که اریک در رأس ساعت دو بعد از ظهر از دانشگاه "اوپسال" آمد. او هم، خبر مهم را خوانده و بدون اتلاف لحظه‌ای از وقتش، باترن حرکت کرده بود. ولی عجیب آنکه خوشحال بنظر نمی‌رسید بلکه بیشتر آثار ترس و دلوایی از وجناتش هویدا بود.

بمجرد اینکه داخل سالن شد، خطاب بدکتر و آقای بردژرد گفت: "میدانید الساعة از چه چیز بیم دارم؟ می‌ترسم مبادا بلائی بر کشتی وگا نازل شود... از اینقرار، فکر کنید در پنجم ماه دسامبر هستیم و نخبگان سفر اکتشافی حساب میکردند که تا قبل از ماه اکتبر به تنگه "برینگ" میرسند!... هرگاه این پیش‌بینی بحقیقت پیوسته باشد، حالا بایستی از آن مطلع بودیم چونکه از مدتها پیش "وگا" در ژاپن یا لاقل در "پتروپلوسک"، در جزائر "آلتوتی‌ین" در ایستگاهی واقع در اقیانوس کبیر توقف کرده است و از آنجا میتواند اخبار تازه‌ای بجهانیان بفرستد!... در اینصورت، تلگرامها و نامه‌هایی که از طریق ایرکوتسک آمده، مهر تاریخ هفتم سپتامبر را دارد یعنی درست در عرض سه ماه، نه یک روز کم و نه یک روز زیاد، هم‌میهنان عزیزمان هیچ نمیدانند سفینه "وگا" چه شده... بعبارت دیگر، آیا بموقع به تنگه "برینگ" رسیده یا نه؟... باینمعنی که بسرنوشت شوم همان کشتی‌هایی دچار نشده که در طول سه‌سده بمنظور کشف گذار شمال خاوری سفرهای طولانی کردند و با خطرات مهلکی مواجه گردیدند؟!... این نتیجه رقت‌انگیز است که بر من تحمیل میشود!

دکتر بحال اعتراض گفت:

— امکان دارد کشتی "وگا" مجبور شده باشد که زمستان را در میان یخهای صاف و شفاف دریاها بگذراند، همانطور که تئوریسین‌های

مجرب و خبیر طبق محاسباتشان پیشگوئی میکردند.

— قطعاً، ولی این مناسب‌ترین فرضیه است و در چنین زمستانی، خطرات فراوانی از هر سو کشتیهای سرگردان را در میان میگیرد که تقریباً "بهای درهم شکستن و غرق شدن آنها و جان‌کلیه سرنشینان‌شان پایان می‌پذیرد. در هر حال، از این‌پس، یک موضوع خالی از شبهه نیست و آن اینکه، اگر ما نبایستی هیچگاه از اخبار "وگا" ناآگاه‌بمانیم، تا تابستان آینده دستان بجائی بند نیست و باید دندان روی جگر بگذاریم.

— چرا اینطور؟

— بهمین دلیل که هر آینه "وگا" غرق نشده باشد، فعلاً "توی یخها گیر کرده و جز در ماه ژوئن یا ژوئیه نخواهد توانست از تنگنا رهایی یابد، البته آنهم مشروط بر اینکه اوضاع جوی بهتر شود! آقای بردژرد بعنوان تأیید جواب داد:

— صحیح است.

دکتر که از آهنگ بریده بریده، صدای اریک خطاب بخود، نگران شده بود، پرسش کرد:

— تو چه نتیجه‌ای از این استدلال میگیری؟

— نتیجه اینست که برای من امکان ندارد باز هم مدتی مدید حوصله بخرج دهم بدون اینکه در باره موضوع، تصمیم قطعی گرفته شود، مسأله‌ای که از لحاظ من حائز کمال اهمیت میباشد!...

— چه می‌خواهی بکنی؟ بایستی با طیب خاطر قبول کرد که قضیه اجتناب‌ناپذیر است!...

اریک پاسخ داد:

— بهمین سادگی هم نیست که همه درهارویمان بسته باشد. نام‌ها و تلگرام‌ها از راه ایرکوتسک و مسیر دریا‌های شمالی مرتباً بدست‌اشخاص میرسد! بجهت من نخواهم توانست از همین راه بروم؟... من در امتداد سواحل کشور سیبری پیشروی خواهم کرد، من در صدد برخوایم

آمد که از بومیان و آگاهان محلی اطلاعات مفیدی کسب کنم ، بفهمم آیا نشنیده‌امند که در جایی بگویند یک فروند کشتی غرق شده یا در وسط یخهای شناور گیر افتاده است؟ ... شاید موفق به پیدا کردن "نوردانسکی یلد" شوم ... و با پاتریک اودونوگان هم از قدیم‌الایام دوست در بیایم! ... این شبیخون زدن بخطرانش میارزد!

— در بحبوحهٔ سرمای زمستان و فصل یخبندان؟

— چرا نه؟ الان هوا برای سفر با سورتمه در دشتهای برف‌پوش و کوههای بلند حتی نزدیکترین نواحی قطب سازگار است.

— بلی ، ولی فراموش کرده‌ای که هنوز در نزدیکترین نواحی قطب نیستی و در بهار آینده با آنجا خواهی رسید.

اریک که بایستی قبلاً "جوانب قضیه را بدقت بررسی میکرد و بعلاوه دید قدرت مقاومت در قبال مخالفت دکتر را ندارد ، ناگزیر گفت:

— راست است.

و در حالیکه در پندارهای پریشان فرو رفته بود ، چشمانش را بتخته‌بندی کف سالن دوخت و ناگهان سخن از سر گرفت:

"دیر یا زود بمقصد رسیدن چه اهمیتی دارد؟ اصل مطلب اینست که نوردانسکی یلد را پیدا کنم و بوسیلهٔ او با پاتریک اودونوگان روبرو شوم! ... آنها در همان خط خواهند بود با احتمال ضعیفی تاوصول به کشتی "وگا" مرغ از قفس پریده است! ..."

اندیشهٔ اریک بسیار ساده و روشن بود . عقیده‌اش عبارت از این بود که فقط با جرائد استکھلم در تماس باشند بدون اینکه درآگهی‌های منتشره ، بمشخصات ، اخلاق و رفتار کسی اشارهای شود . قیاس و استدلال او بیشتر پیرامون سرنوشت کشتی "وگا" بود که آیا غرق شده یا هم اکنون در میان پاره یخهای عظیم زندانی است و سرانجام چنین اظهار نظر کرد:

"بهر نحوی که امکان دارد باید یکنفر آدم مورداعتماد و جدی

را بجستجویش بفرستیم.

توجه و توضیح بقدر کافی موجز و صریح بود و ابراز علاقه‌باینکه دست بدامن "نوردانسکی‌یلد" شوند و دخالت او را در خاتمه دادن بقضیه بخواهند، تا اندازمای امری کلی و سرسری بود زیرا دانشجوی جوان دانشگاه "اوپسال" یقین داشت که موضوع مورد بحث را بادقت و حدت در زمینه‌های علمی و فنی تحت مطالعه قرار میدهد نه از جنبه‌های تفریحی و شخصی. ولی نتیجه، شرح و تأویل او از حدانتظارش فراتر رفت. تمام روزنامه‌ها بی‌استثناء، ضمن تأیید پیشنهادش، در اطراف مسأله تفسیرات و تعبیرات مفصل و گاهی ضد و نقیض نوشتند. گروه‌های متعدد دانشوران و حتی توده ملت بحل مشکل دلبستگی داشتند. افکار عمومی با وحدت کامل، مسافرت دسته‌جمعی تعدادی از دانشمندان برگزیده و پژوهشگران ذیصلاحیت را بسوی اقیانوس منجمد شمالی تصویب کرد. انجمنها تشکیل شد، بمنظور تهیه مقدمات و تدارکات سفر شرکتهای تعاونی تأسیس گشت. هیأت‌های بازرگانی، مؤسسات صنعتی، مجموع طرفداران مذهب یا مشرب فلسفی، پیروان سبکهای مختلف ادبی و هنری، بخشهای گوناگون آموزشهای نظامی، دبیرستانها و مدارس عالی علوم و فنون، دادگاهها و کانونهای معتبر قضائی و بالأخره کلیه طبقات و اصناف مردم، آمادگی خود را بهمکاری در این اقدام عظیم وعام-المنفعه اعلام داشتند.

جهازگیر توانگر و فراخ‌دستی پیشنهاد کرد که با هزینه شخصی یک فروند کشتی را تجهیز کند و در مسیر کشتی "وگا" بدریاه‌اگیل دارد تا حین عبور "نوردانسکی‌یلد" را آگاه سازد و در صورت لزوم بیاریش همت گمارد.

جوش و خروش همگانی سودی در برنداشت بغیر از اینکه بر وسعتش اضافه شود تا آنجا که روزها یکی پس از دیگری سپری میگشت بی‌آنکه از "نوردانسکی‌یلد" اخبار اطمینان‌بخشی برسد. در پایان ماه دسامبر، وجوه نقد و اعتبارات اسناد امضاء شده مربوط به اعانات، برقم قابل

ملاحظه‌ای بالغ گردید. اسامی دکتر شواریان کرونا و آقای بردژردوکیل مدافع که هر کدام مبلغ ده هزار کرونر^۱ برسم اعانه بدفتر هیأت پژوهشگران داده بودند، در رأس لیست کمک‌کنندگان قرار داشت. انجمن مرکزی که‌اریک بعنوان "دبیر" در آنجا برگزیده شده و با علاقه و رغبت خستگی‌ناپذیری مشغول انجام وظیفه بود، گاه و بیگاه از یاریهای مادی و معنوی این دو شخصیت ممتاز بهره میگرفت.

پسر جوان واقعا "نیروی محرکه و وجدان بیدار مؤسسه خیریه بشمار می‌آمد. جد و جهد او، سادگی و فروتنی او، آگاهی قطعی و داوری بی‌طرفانه‌اش روی کلیه مسائل وابسته بمؤسسه عمومی و اینکه همواره و بی‌وقفه سرگرم مطالعمو مذاقه در زمینه‌های مختلف بود، در اندک زمان، او را از لحاظ اهمیت و قدرت بر دیگر اعضا برتر ساخت. از نخستین روز فعالیت، اندیشماش را از کسی پنهان نکرد و آشکارا بهمه گفت که بسیار مشتاق است بعنوان ملاح تازه‌کار یا جاشوی ساده هم شده در سفر بخارج از کشور شرکت جوید. زیرا شخصا "توجه فوق‌العاده‌ای بکشف حقایق و دقائق علمی داشت و همین اشتعال درونی بتمام افکار و نظریات عالی که از جانب سازمان‌دهندگان سابقه‌دار مؤسسه عرضه میشد، متانت و استحکام بیشتری می‌بخشید. همچنین امور مقدماتی و تجهیزاتی را با مسئولیت خویش اداره میکرد.

در آغاز کار، موافقت کرده بود که کشتی دیگری به "نوردانسکی‌یلد" به‌پیوندد تا هم تجسّات کامل باشد و هم این کشتی مثل کشتی "وگا" از نوع کشتی بخاری انتخاب و خریداری شود. ضمنا "نوردانسکی‌یلد" به ثبوت رسانده بود که علت عمده ناکامی کاشفان و محققان در کلیه اقدامات پیشین، بکارگیری کشتیهای بادبان‌دار بوده است. دریاوردان

۱ - Kröner : سکه سیمین در دانمارک و نروژ و سوئد

سکه زر آلمانی که برابر است با ۱۰ مارک - سکه سیمین اتریش که ۱۰ شیلینگ ارزش دارد.

شمالی، بویژه در یک سفر اکتشافی، براستی علاقه فراوان داشتند که تابع وزش باد نباشند، مصرانه روی سرعت متوسط محاسبه کنند، در صورت ضرورت برای عبور از گذار خطرناکی بر سرعتشان بیفزایند، بالأخره و مخصوصاً "همیشه درصدد باشند و سعی کنند از دریا‌های آزاد بروند، جاهائی که اجرای تمام شرائط مذکور، غالباً" با استفاده از کشتیهای بادبان دار غیر ممکن است.

این موضوع اساسی در نشست همگانی انجمن مرکزی مطرح گشت و باتفاق آراء بتصویب رسید، باضافه تصمیم گرفته شد که کشتی باپوشی بضامت شش پوس^۱ از درخت بلوط کوچک که در ناحیه بحرالروم میروید، استتار گردد و باتاقهای مقاوم و نفوذناپذیر تقسیم شود، تا از خسارات جزئی ناشی از برخورد پاره یخهای شناور و در نتیجه فرو رفتن کشتی در آب ممانعت بعمل آید و نیز ذخیره قابل ملاحظه زغال که در انبارها نگهداری میشود، از آبدیدگی مصون بماند.

در میان پیشنهادهایی که بانجمن ارائه شده بود، پیشنهاد اریک مربوط بانخاب یک فروند کشتی از نوع اسکونر^۲ بظرفیت پانصد و چهل تن که ساخت آن بتازگی در شهر برم^۳ باتمام رسیده بود و جمعا " هجده نفر ملاح، جاشو، کارگر و باربر باآسانی میتوانستند راهش بیندازند، مورد قبول واقع شد. این کشتی ضمن اینکه دارای همه گونه دکل بود، بموتوری مجهز بود که هشتاد اسب بخار نیرو داشت و هملیس^۴ آن را

۱ - مقیاس سابق طول که معادل دوازده یک پا و مساوی ۰/۰۲۷ متر بود.

۲ - Schooner : کشتی کوچکی که دکلها و بادبانهای آن در جلو و عقب است.

۳ - Breme

۴ - Hélice : آلت دورانی برای حرکت آوردن ماشینها که بشکل میخ پیچ است.

طوری کار گذاشته بودند که در صورت وجود خطر برخورد با قطعات عظیم یخهای سرگردان، بتوانند روی کشتی دیگری سوار کنند. آتشدان یکی از دیگهای بزرگ بخار، طوری درست شده بود که از دریچه مخصوصی میشد دید آیا باروغن نباتی میسوزد یا با اقسام روغن حیوانی که در نواحی شمالی براحتی میتوان فراهم کرد، البته در موقعیکه ذخیره زغال دارد ته میکشد. جدارهای کشتی از طرف بیرون با پوشش چوب بلوط محافظت میشد، مضافاً باینکه تیرکهای قابل عبور در آن فرو رفته بود بنحوی که در برابر فشار تکمهای ضخیم یخ، قدرت مقاومت فوق العاده‌ای از خود نشان میداد. بالاخره، قسمت جلو زرهپوش و مجهز بیک نیزه پولادین بود تا در توده بزرگ یخ ساحل دریا که نتیجه مستقیم انجماد آب است، راهی باز کند. هرگاه ضخامتش از حد متعارف تجاوز نکرده باشد و باعث شود که کشتی بحالت عمودی در آب فرو رود.

کشتی اسکونر طبق مشخصات مورد نظر خریداری و در کارخانه کشتی سازی محل امانت گذاشته شد، نام "آلاسکا" بر آن نهادند زیرا خط سیرش بآنسو بود. در حقیقت، بزعم اکثر اعضاء انجمن مرکزی، "نوردانسکی یلد" در همان راهی بحریمائی میکرد که کشتی "وگا" به پیشروی ادامه داده بود. کشتی دوم، در جهت مخالف، دور دنیا را می نوردید تا از طریق شبه جزیره آلاسکا و تنگه "برینگ" بسواحل دریای سیبری نزدیک شود. اگر بخت و اقبال یاری میکرد، با احتمال قوی کشتی سوئدی را باز می یافتند چه بخطر افتاده بود و چه در مسیرش غرق شده بود. باین ترتیب، بایستی از دو راه وارد عمل میشدند چون وقتی یکی از کشتیها در عقب کشتی "وگا" حرکت میکرد، کشتی دیگر، بایستی از جلویش سر در می آورد.

اریک که مبتکر این روش بود، غالب اوقات از خود می پرسید انگار انتخاب دو راه مطمئن تر و ثمربخش تر است و سرانجام قاطعانه راه دوم را اختیار کرد. او مدعی بود:

"نوردانسکی یلد" همان راهی را رفت که "وگا" پیش پایش گذاشته بود! پس لازم است من در بخش نخستین سفرم، با موفقیت و سعادت قرین باشم. برای نیل بمقصود، چاره‌ای نیست بغیر از اینکه از دماغه چملینسکن^۱ بگذرم و هیچ دلیلی وجود ندارد که بنقطه دیگری راه یابم چونکه این اقدام جسورانه فقط یک بار به نتیجه مطلوب نرسیده، آنهم بمناسبت اینکه استاد محترم بیگدار بآب زده است! وانگهی، باتکاء آخرین اخبار واصله، کشتی وگا حداکثر در فاصله دویست یا سیصد فرسنگی تنگه برینگ توقف کرده است. در اینصورت، از این راه که خیلی شانس دارم باوبرخورد کنم، میشود جلویش سر در بیاورم. کشتی "نوردانسکی یلد" (نام اولین کشتی تعقیب‌کننده) قادر است ماهها کشتی وگا را پیگیری کند بدون اینکه باو برسد حتی اگر از هر حیث اوضاع جوی بر وفق مرادش باشد. کسانی که در جهت مخالف پیش میروند، ممکن نیست او را نه‌بینند، بدیهی است هر آینه هنوز سر جایش باشد، چونکه هیأت اکتشافی در امتداد کناره‌های سیبری بحر بیمائی میکند."

بنابراین، از لحاظ اریک، مهمترین کار این بود که حتی‌الامکان هرچه زودتر کشتی "وگا" را ملاقات کند تا در اسرع وقت پاتریک او-دونوگان را باز یابد.

دکترو آقای بردژرد هنگامیکه در رهگذر وقایع پیش‌بینی شده قرار گرفتند، مجموع این دلائل را تصدیق کردند.

با اینوصف، امور مربوط بجهازگیری "آلاسکا" با دقت و فعالیت انجام گرفته بود: تهیه و جابجائی آذوقه‌ها، خوراکها و زاد و توشه‌ها، لباسهائی که متناسب با اصول و مبادی علمی و بمنظور کشفیات و تجربیاتی در ژرفای دریاها انتخاب شده بود، افرادی که مأمور خدمت در روی کشتی بودند، از ملاحان ورزیده و برگزیده‌های تشکیل شده بودند که

سالها در سرمای سخت فصول ماهیگیری در ایسلند یا گروئنلند با گردبادها، توفانها و دگرگونیهای طبیعت آشوبگر تاپای جان مبارزه کرده و با هرگونه کمبودها، دشواریها و ناگواریها خو گرفته بودند. بالاخره، فرماندهی که از سوی انجمن مرکزی تعیین شده بود، افسری وابسته به نیروی دریائی سوئد بود که در حال حاضر، داوطلبانه در یک شرکت بحرییمائی خدمت میکرد و با سفرهایش در دریاهای شمالی بسیار معروف بود. "مارسیلاس" نائب اول بحریه، اریک بایستی جهت احراز این شغل مهم انتخاب میشد بعلمت اینکه اولاً در انجام خدمات مؤسسه منتهای تلاش و کوشش را ابراز داشته و در ثانی از جانب مراجع رسمی بدریافت دیپلم عالی "سفر بممالک دوردست" نائل آمده بود ولی از پذیرش مقام فرماندهی سرباز زد و در عین حال متعهد شد در صورت نیاز، از هیچگونه همکاری فکری و عملی دریغ نکند. برای دومین و سومین افسر مسئول، دو تن دریانورد آزموده و سرد و گرم روزگار چشیده بنامهای آقای "بزوتیز" و آقای "کرل کیست" انتخاب گردیدند.

"آلاسکا" آماده میشد که مقادیر معتناهی مواد منفجره را حمل کند تا در مواقع ضروری برای ترکاندن یخها بکار گیرد و همچنین ذخائر فراوانی از کنسروهای مخصوص دافع بیماری رقت خون^۱ بمنظور مبارزه علیه بیماریهای شایع در صفحات شمالی. کشتی بیک دستگاه گرمازا مجهز بود تا در تمام مناطق بین راه، هوا را در درجه حرارت معتدل و منظمی نگهدارد و با تدارک دیدن این بخاری دستی! که نامش را "لانه کلاغ" گذاشته بودند و بر فراز میان دکل^۲ جا داشت، در منطقه یخهای شناور، برای اعلام رسیدن بتودمهای یخ مواج که از یخچالهای طبیعی قطب جدا میشود، بعنوان رصدخانه از آن استفاده میکردند. بنا به

۱ - این بیماری را بزبان علمی Scorbut میگویند.

۲ - بزرگترین دکل وسط کشتی

پیشنهاد اریک، این رصدخانه که منبع قوی روشنائی برق بود، طوری درست شده بود که نیرویش از موتور کشتی تغذیه و تأمین میگردد و بزرگترین کارش در شب، روشن کردن راه "آلاسکا" بود. هفت فروند کشتی کمکی که دوتایشان بصید نهنگ اختصاص داشت و سومی هم کشتی بخاری کوچک یک دکلمای که شکل آن ظریف و بلند بود، شش سورتمه، شش دام بزرگ مخصوص ماهیگیری در رودخانهها، برای هر کدام از ملاحان، جاشوها و باربرانی که در کشتی کار میکردند یک جفت کفش پاتیناز^۱ در نظر گرفته شده بود که همه را با چهار عراده^۲ توپ از نوع "گاتلینگ"^۳، سی قبضه تفنگ ده تیر و ساز و برگهای لازم را بانبار کشتی منتقل ساختند.

نقل و انتقال تدارکات نزدیک باتمام بود که ماستر هرسبم و پسرش اتو با سگ درشت اندامشان "کلاآس" از "نوروئه" رسیدند و خواهش کردند که بعنوان ملاح در کشتی "آلاسکا" بکار گمارده شوند. آنها بوسیله نامهای که اریک نوشته بود، از علاقه شدید دانشجوی بران باین سفر آگاهی داشتند و میخواستند با او در خطرهای سهمناک باشند. ماستر هرسبم از تجارب ذیقیمتی که در نواحی گروئنلند گرد آورده بود و هوشیاری، وفاداری و چالاکي سگش که میتواند در میان سگهای سورتمه کش پیشرو باشد، بهره میبرد. درست است که انوتازه پا توی کشتی جنگی می گذاشت، اما میشد روی سلامتی مزاجش، روی نیروی بدنی خارق العاده اش و بالاخره فداکاری و جان نثاریش تکیه کرد. بیماری دکتر و آقای بردزرد، گروه سه نفری از طرف انجمن مرکزی پذیرفته شد.

در آغاز ماه فوریه ۱۸۷۹ همه چیز آماده بود. از این قرار، آلاسکا، پنج

۱ - تخت کفشی از چوب یا فلز که زیر آن تیغه آهنین از طول هست و بکفش خود برای لغزیدن و سر خوردن روی یخ می بندند.

۲ - Gattling

ماه تمام یعنی تا پایان ژوئن فرصت داشت که در تنگه برینگ باشد، زمان تعیین شده برای سفرش بسیار مساعد بود. او از مسیر مستقیمی دریانوردی میکرد و با بتعبیر روشنتر از طریق دریای مدیترانه، کانال سوئز، اقیانوس هند، دریای چین در حالیکه جهت سوخت‌گیری مرتباً "در بغاز ژیب‌التار، در خلیج عدن، در شهر کلمبو پایتخت جزیره سیلان، در سنگاپور شهر هندوچین انگلیس، در هنگ‌کنگ، در یوکوهاما، در پتروپاولسک درنگ مینمود.

آلاسکا بایستی از تمام این ایستگاهها به استکهلم تلگراف میزد و طبعاً "بجا بود که اگر در فواصل مکانی از کشتی "وگا" اخبار جدیدی بدست می‌آورد، فوراً "نقطه مبدا" را آگاه میکرد.

باین ترتیب، مسافرت آلاسکا بصفحات شمالی، از میان دریا‌های مربوط بمنطقه حاره و در کنار دشتهای زمردفام، پهناور و آفتاب‌گیر شروع میشد. برنامه سفر سرسری و بیدلیل تنظیم نگردیده بود. ضرورت اجتناب ناپذیری ایجاب میکرد که روانه این سفر پر خطر شوند و بشمره شیرین و سودمندش دست یابند زیرا موضوع اصلی رسیدن به تنگه برینگ از کوتاهترین راه بود و بهمین مناسبت تا آخرین لحظه ماندند بلکه در ارتباط با اداره تلگراف استکهلم خبر تازه‌ای کسب کنند.

ولی اشکالی که تا حدی جدی بود، تأخیر در عزیمت را تهدید میکرد. جهت تجهیز کشتی و تهیه لوازم آنقدر گشاده‌دستی بخرج داده بودند که وجوه موجود تکافوی اعتبار هزینه‌های اتفاقی را نمیکرد. در واقع بایستی روی بعضی از خریدهای کلان مربوط بزغال و سایر مخارج مختلف دقت بیشتری میکردند. واجب بود که هیأت مدیره شخصیت‌های ذینفع را از ضعف مالی شرکت مطلع مینمود و از صاحبان سهام و شرکا و حتی افراد خیر تقاضای سرمایه جدید میکرد. بمجرد اینکه انجمن مرکزی در تاریخ دوم ماه فوریه با ابراز تأسف ترازنامه شرکت را در جرائد بچاپ رسانید، دو فقره نامه همراه با اوراق بهادار دریافت داشت.

نامه نخست از آقای مالاریوس آموزگار دبستان ملی در نوروئه،
برندهٔ جائزه تاج خرما از سوی کانون گیاه‌شناسان بود که یک قطعه اسکناس
صد کرونی در جوف آن بچشم می‌خورد و ضمناً " نامبرده درخواست کرده بود
بسیار مشتاق است که این وجه ناقابل بعنوان دانشمند طبیعی‌دان و
جوان‌هیأت اکتشافی کشتی آلاسکا منظور گردد .

مکتوب دوم محتوی چکی به مبلغ بیست و پنجهزار کرون به پیوست
این یادداشت کوتاه بود :
" برای سفر آلاسکا .

" از طرف آقای تودر براون بشرط اینکه او را جزء مسافران کشتی
بپذیرند . "

* * *

مسافران ناخوانده

پیشنهاد آقای مالاریوس اثر بی‌اندازه رقت‌انگیز و در عین حال نافذی در پی داشت تا جایی که از جانب انجمن مرکزی باحسن‌قبول تلقی نگردید. بنابراین، پیشنهاد در جلسهٔ عمومی برای گذارده شد و با اکثریت قریب باتفاق و شور و هیجان زائدالوصفی تصویب گردید: آموزگار شایسته و شریف که شهرتش بعنوان دانشمند گیاه‌شناس، بیگمان در سرتاسر کشور شایع بود، بکسب دکترای افتخاری 'گیاه‌شناسی' از سوی هیأت اکتشافی نائل‌آمد.

راجع بشرطی که تودر براون برای پرداخت مبلغ بیست و پنجهزار کرون در نظر گرفته بود، دکتر شوآریان کرونا و آقای بردژرد، درابتداء قصد داشتند با او بمبارزه پردازند اما وقتی بایستی اعتراف میکردند که علل نفرتشان چه بوده، متوجه شدند که در ابراز مخالفت خیلی تندرفت‌ماند. چه دلیلی بانجمن ارائه دهند تا از او بخواهند که تعهد اعانهٔ بآن مهمی را از طرف شخص خیری رد کند؟ هیچ دلیل معتبر و مقبولی در دست نداشتند. تودر براون نزد آقای شوآریان کرونا آمده و سندی دال بر مرگ پاتریک اودونوگان آورده بود، و حالا پاتریک اودونوگان ظاهراً "زنده است. ولی چه برهان قاطعی ارائه میشود که تودر براون در این عمل سوءنیت داشته است. حقا" این سوءالی خواهد

بود که انجمن مرکزی قبل از رد مبلغ اهدائی شایان توجهی که او را از ضیق مالی نجات میدهد، از معترضان میکند. تودر براون خیلی خوب میتوانست در قبال اتهام وارده از خود دفاع کند و مدعی شود که در قضیه ابراز سند، کمال صمیمیت و حسن ظن را داشته است. علی‌الظاهر، رفتار الانش هم همین صدق و صفا را به ثبوت میرساند. شاید مقصودش منحصرًا این بوده که او هم برود و از نزدیک به‌بیندچطور پاتریک اودونوگان که تصور می‌کرده در میان آبهای جزیره "مادر" واقع در اقیانوس اطلس، در کنارهای پرتغال غرق شده، از سواحل سیبری سر درآورده است. در مورد تودر براون فکرهای دیگری هم میشد کرد، احتمال داشت که او علاقه خاصی داشته مجرم را زیر نظر بگیرد، او را بهتر بشناسد یا برای روز مبادا دم دستش باشد. چون، بالأخره از دو حالت یکیش واقعیت داشت. یا نبایستی در بازجوئی که از مدتی پیش افکار دوستان اریک را بخود مشغول میکرد، بهیچوجه درگیر شود و در اینصورت، بیهوده بود که با او بشکل رقیب عمل کنند. یا بالعکس، در این قضیه پیچیده نفع شخصی داشته و آنگاه بهتر خواهد بود که چهار چشمی مواظب حرکات و سکناتش باشند، سربزنگاه بر او حمله برند و خلع سلاحش کنند.

از اینقرار، دکتر و آقای بردژرد عزم جزم کردند که در سوار شدنش بکشتی مخالفتی نکنند. بعد، بتدریج سر ذوق آمدند شخصاً روی این مرد عجیب مطالعه کنند و بفهمند چرا برش زده با کشتی آلاسکا از دریا بگذرد. در اینصورت، چطور موفق بانجام این کار خواهند شد، بی آنکه مثل او سوار کشتی شده باشند؟ یقیناً این فکر چندان هم نامعقول نبود! خط سیر آلاسکا، لااقل در نخستین سفرش بسیار گمراه‌کننده بود. خلاصه کلام، دکتر شوآریان کرونا عاشق پر و پا قرص مسافرتها دریائی، تقاضا کرد نامش را در لیست مسافران ثبت نمایند فقط باین منظور که هیات اکتشافی را تا دریای چین همراهی کند و قبول کرد بابت کرایه کشتی هر مبلغی که انجمن مرکزی مناسب

تشخیص داد، نقداً "بپردازد."

هماندم اندیشماش با نیروی مقاومت ناپذیری بر آقای بردژداتر کرد، مردی که از دیر زمان خواب سفر بکشورهای آفتابگیر رامیدید. او هم با همان شرائط بهوس افتاد که خواهش کند توی کشتی اتاقی برایش در نظر بگیرند.

باین ترتیب، در سرتاسر شهر استکهلم عقیدهٔ عمومی بر این بود که پروفیسور "هشاستد" کاری را خواهد کرد که یارانش کردند، نیمی بخاطر پژوهشهای علمی و نیمی دیگر بعلت اینکه میترسید مبادا ماههای طولانی و کسلکننده‌ای را دور از دو دوستش بگذرانند. لیکن انتظار ساکنان استکهلم اشتباه محض بود. پروفیسور که درصدد برآمده بود هر طور شده با رفقا حرکت کند، آنقدر گرفتار استدلالات ضد و نقیض شد و این دست و آن دست کرد که کار از کار گذشت و ناگهان ملتفت شد غیر ممکن است بیک تصمیم قاطع و عملی برسد. پس، شیر یا خط انداخت و سرنوشت فرمان داد که قدم از قدم برندارد و سیخ و میخ سر جایش بماند.

تاریخ عزیمت کشتی، فاگزیر برای روز دهم فوریه تعیین گردید. در روز نهم، اریک انتظار ورود آقای مالاریوس را میکشید. چقدر تعجب کرد وقتی دید که خانم کاترینا و واندا هم از گرد راه رسیدند. مادر و دختر با ترن سریع السیر آمده بودند که با او خدا حافظی کنند. آنها با نهایت سادگی در یکی از مسافرخانه‌های شهر پیاده شده بودند اما دکتر شوآریان کرونا مصرانه تقاضا کرد که بخانماش بیایند، هر چند باب پسند کارها نبود که میدید مهمانان از طبقهٔ ممتاز نیستند.

اینک، واندا دوشیزهٔ بزرگ و جوانی بود که زیبایی خدادادهاش در آیندهٔ نزدیکی آرزوهای طلائی او را برآورده میکرد. بتازگی، در "برزان" آزمونهای بسیار دشواری را با کامیابی چشمگیری میگذرانید که باو اجازه میداد بتواند بر کرسی استادی یکی از مدارس عالی تکیه زند. ولی بیشتر دوست داشت که در "نوروئه" در کنار مادرش بماند

و میرفت که جانشین آقای مالاریوس بشود، البته در مواقعی که او در دبستان نبود. همچنان با وقار و مهربان بود. از این آموزش جدی که ابتدا "سادگی عادات و صفات خانوادگی و اصالت آئین‌ها و سنتهای ملی‌اش را تغییر نداده بود بلکه لطف و جذبه بدیع و شگفت‌انگیزی بوی می‌بخشید، بهره کافی و وافی میبرد. هرگز انتظار نمی‌رفت این دختر زیبا، رعنا و شرمگین، در لباس گل و بوته‌دار نروژی در باره مهم‌ترین مباحث علمی، پخته و سنجیده سخن گوید یا پشت پیانو بنشیند و با هنرمندی تمام عیاری یکی دو تا از آهنگهای بتهوون^۱ را که مرکب از سه و گاهی چهار قطعه بحالات مختلف بود، بنوازد اما آنچه بیش از همه در او دلپذیر مینمود، بی‌ادعائی، خاکساری و بی‌پیرایگی کامل در اخلاق و حرکاتش بود. او در صدد برنمی‌آمد که قدر و منزلت علمی و هنری خویش را برخ این و آن بکشد، در عین حال فکر نمی‌کرد که استعداد قابل و فیاضش، باثرب و بی‌ثمر است، همانطور که در فکر کفشهای بندی و قرمز نش نبود. او با بیان شیرینش همچون گل بیابانی می‌شکفت، گلی که از کناره خلیج تنگ و گودی در کشور نروژ برگزیده و بادیست توانای استاد پیری در باغ کوچک پشت دبستان کاشته شده بود.

شب هنگام، گروهی صمیمی در سالن پذیرائی دور خانواده ماهیگیر که اریک را بفرزندی پذیرفته بودند، حلقه زدند و از هر در سخنها گفتند. آقای بردرزد و دکتر با آقای "هشاستد" برای آخرین بار یکدست ویست^۲ بازی کردند. آنگاه، فهمیدند که آقای مالاریوس در این بازی اشرافی ید طولائی دارد. امتیاز شایان تحسینی که اجازه میداد در

۱ - Beethoven : لوئی دو بتهوون آهنگساز نامدار آلمانی، متولد در شهر بن، پدید آورنده قطعات موسیقی سه و چهار قسمتی، انواع سنفونی و غیره (۱۸۲۷ - ۱۷۷۰).

۲ - Whist : بازی ورق که از انگلستان معمول شده و دو نفری بازی میکنند.

کشتی آلاسکا اوقات بیکاری را فارغ از رنج و اندوه سپری کنند. بدبختانه یا خوشبختانه آموزگار محترم بسمع مبارک قماربازان رند و کهنه‌کار رسانید: موضوع مهم اینست که هوای دریا بحالش سازگار نیست و در موقع سوار شدن بکشتی، تهوع و سرگیجه عارضش میشود. زمانی که پایش را توی کشتی میگذارد، تقریباً "همیشه خوابش میبرد و تاحدی از عوارض اتفاقی مصون میماند. فقط بخاطر وجود نازنین اریک تصمیم گرفته با آنان همسفر شود، مضافاً باینکه همواره قصد داشته در محیط زیست فعال و جدیدی از جهان بیکران، چندین نوع نوظهور از خانواده‌های گیاهی که قبلاً صورت برداشته، گرد آورد و بانضمام توضیحات مفیدی برسم ارمغان بمجامع علمی تقدیم دارد. پس از پایان بازی ویست، کمی برنامه موسیقی اجراء گردید، کاژسا با حالت تحقیرآمیزی، یک آهنگ والس^۱ که بتازگی بازارش گرم شده بود، نواخت. واندا بصدائی با وسعت و صحتی شگرف آواز خواند، نغمای خوش و شیوا از ملت کهن اسکاندیناو که دل‌های حاضران را بوجد آورد. سپس، خدمتکار فنجانهای چای داغ و معطر را روی میز گذاشت که جملگی بامید کامیابی و پیروزی در سفر نوشیدند و به‌به گفتند. اریک که ملاحظه کرد کاژسا هنوز بفنجان چایش دست نزده است، آهسته از او پرسید:

" شما برای ما سفر خوش و موفقیت‌آمیزی آرزو نمیکنید؟

دختر مفرور و کوتهمین پاسخ داد:

— چه فایده دارد چنین آرزوئی بکنم، در صورتیکه میدانم محققان

و کاشفان توفیقی نخواهند یافت؟

روز بعد، در سر زدن آفتاب جهانتاب، عموم مسافران در کشتی بودند، بجز تودر براون. این مرد عجیب، از زمان ارسال ناماش که اوراق بهاداری در جوف آن بود، اظهار وجودی نکرده بود. وقت حرکت کشتی برای ساعت ده بامداد تعیین شده بود. فرمانده

۱ — رقصی که در آن دو نفر با هم دور یکدیگر میچرخند.

مارسیلاس باشلیک اولین تیرتفنگ از طرف مأموران بندری، دستور داد
لنگر را بالا بکشند و برای آگاهی آن عده از مسافرهائی که دوباره بخشی
رفته بودند، زنگ را بنشانند، عزیمت کشتی بعدا درآورند.
واندا در حالیکه دستهایش را دور گردن اریک حلقه میکرد، فریاد
کشید:

" خدا حافظ، اریک!

کاترینا ضمن اینکه دریانورد جوان را روی قلبش میفشرد، گفت:
— پسر من! خدا حافظ.
اریک در حالیکه بسمت کاژزا پیش میرفت تا باو دست بدهد،
پرسید:

— کاژزا! شما بمن چیزی نمیگوئید؟

دخترک خودپسند اشرافی با گستاخی و خنده کنان جواب داد:
— آرزو میکنم که نوک بینی تان پخ نزنه و دنیا بفهمد که شما
لباس شاهزادهای را وارونه پوشیده و ناشیانه ادای متفکران و مخترعان
را در آوردهاید!

اریک که سعی میکرد لبخند بزند تا تلخی سخن نیشداری که
قلبش را میآزرد، پنهان بماند، گفت:

— اگر اینطور بشود، لااقل آیا خواهم توانست کمی ازدوستی
بی‌آلایشان را بخود جلب کنم؟

کاژزا ضمن اینکه صورت را بطرف عمویش برمیگردانید تا آشکارا
بحضار حالی کند مراسم تودیع به پایان رسیده است، پاسخ داد:
— مگه تا بحال شک داشتید؟

صدای زنگ که بطور شتابزده ساعت عزیمت کشتی را با آگاهی
مسافران میرسانید، شدت میگرفت. جمعیت مسافران و بدرقه‌کنندگان بسمت
پل متحرک و پله‌کان کشتی برمیگشتند، دور و برشان، کشتیهای کوچک
بی‌عرشه و بخاری برای رسیدن بآنها عجله داشتند. در میان این
ازدحام پرشور، تقریبا "هیچکس ملتفت نشد، یکنفر مسافر سر بزیر که

از همه دیرتر آمده بود، از پل گذشت، از پله‌کان بالا آمد و چمدانش را روی عرشه گذاشت.

آقائی که تأخیر ورود داشت، تودر براون بود. او چمدان بدست خود را بفرمانده معرفی کرد و خواست اتاقش را نشان دهند که فوراً راهنمائیش کردند. یکدقیقه بعد، پس از اینکه کشتی دو یا سه بار سوت ممتد و زنده‌های کشید، هلیس بچرخش درآمد، کف جوشانی آبهای عقب کشتی را سفید کرد و آلاستکا در حالیکه باشکوه و جلال خیره‌کننده‌ای بر پهنه آبهای سبز رنگ دریای بالتیک می‌لغزید، در میان هلله‌ها و شادیهای جمعیت تماشاگر که کلاه‌ها و دستمالهای رنگارنگشان را تکان می‌دادند، از بندر استکهلم خارج میشد.

اریک که در عرشه کوچک عرضی جلوی دودکش ایستاده بود، حرکت کشتی را زیر نظر داشت و اوامر لازم صادر میکرد. آقای بردژرد و دکتر آرنجهایشان را بصندوقهای چوبی یا آهنی که معمولاً "جلوی صفه کشتی‌های جنگی می‌گذارند و تخت‌های خدمه کشتی در آنست، تکیه داده بودند و برای آخرین بار با جنبش دست از کاژزا و واندا که روی طارمی سمت چپ اسکله خم شده بودند، خداحافظی میکردند. آقای مالاریوس که هنوز هیچی نشده، حالش بدجوری بهم خورده بود، میرفت که در تخت‌خوابش دراز بکشد.

عموم مسافران که از درد هجران یاران سخت اندوهگین و نگران بودند، ابتدا "متوجه ورود تودر براون نشدند.

دکتر هم وقتی رویش را برگردانید و ناگهان او را دید که سر و کله‌اش از پس صندوقهای چوبی نمایان گشت و یگراست بسویش گام برمیداشت، از شگفتی نتوانست جلوی هیجان خویش را بگیرد. تودر دست‌ها را توی جیب‌هایش کرده بود، همان لباسی را بتن داشت که در موقع ملاقات عجیب‌شان پوشیده بود و همان کلاهی را بسر داشت که پنداری باپیچ بکله‌اش چسبیده بود.

تودر براون مثل کسی که از مشکل عظیمی رهائی یافته و بسر منزل

مقصود رسیده است، منبأب مقدمه و ورود بی‌بحث اساسی گفت: "چقدر هوا خوب است!" دکتر از این اعتقاد بنفسمات و مبهوت بود. او چند لحظه صبر کرد که شخص بظاهر محترم و فوق‌العاده، دست کم عذر تقصیر بخواهد، راجع بطرز رفتارش توضیحی بدهد و هنگامیکه مشاهده کرد هیچ خبری نیست، آتش درون را پدیدار ساخت و با شدت و حدت عادی‌ش بانگ برآورد:



آلاسکا از بندر استکهلم خارج شد

"خیلی خوب! آقا! چنین بنظر میرسد که پاتریک اودونوگان هم برخلاف مفاد سند ابرازی شما نمرده است؟
مرد غریبه با خونسردی سفت و سختی جواب داد:
— این دقیقا "همان مطلبی است که من قصد دارم صحت و سقم آن را بدانم و برای اینکه دلم را از حولو ولا در بیاورم، تن به مسافرت داده‌ام."

تودر براون این را گفت و دور شد و در حالیکه بیگمان عقیده داشت توضیحش کاملا "قانع کننده بوده است، بنا کرد روی عرشه قدم زدن و با سوت کشیدن، سرود دلخواهش را خواندن.
اریک و آقای بردزرد با کنجاوی طبیعی باین گفتگوی کوتاه و زودگذر ادامه دادند. شخص تودر براون برایشان تازگی داشت. همچنین در مورد خصوصیاتش دقیقا "مطالعه میکردند، با دقت و وسواسی بیش از پی جوئی دکتر بنظرشان آمد. مرد بیگانه ضمن اینکه تظاهر بخونسردی میکرد، گاهی زیر چشمی نگاهی بطرفشان می انداخت، گوئی میخواست به بیند حرفش تا چه اندازه در آنها مؤثر بوده است. آنها هم فوراً دست بیکی کردند که وانمود کنند بهیچوجه راجع به بود و نبود اوفکر نمیکند ولی هماندم، پس از آنکه در سالی فرود آمدند که درهای اتاقها رو بآنجا باز میشد، بحث و مشورت پرداختند.

منظور آقای تودر براون از تلاش در اثبات مرگ پاتریک اودونوگان میتواند چه باشد؟ و حالا با سوار شدن به کشتی آلاسکا و تعقیب مرده‌ای که زنده شده، میتواند چه مقصودی داشته باشد؟ پاسخگوئی باین دو پرسش غیرممکن بود اما در عین حال دشوار بود بشود قبول نکرد که این اقدام مجدد، کم یازید، مستقیما "بسرگذشت کشتی "سنتیا" و "کودک روی تخته پاره" ارتباط داشت. هر نفی که به پاتریک اودونوگان بستگی پیدا میکرد، در حقیقت از لحاظ اریک و حامیانش باشناخت ساختگی و ناقص مواضع برخورد دشمن گره خورده بود و تنها با این شناسائی، باز یافتن اسرار هویت کودک ایرلندی قطعی و حتمی بنظر

میرسید. در اینصورت، حضرات محققان در وجود تودر براون، مرد دو-رو و کنجکاو را میدیدند که بی‌دعوت بکشتی آمده و اعلام میدارد که اودونوگان غرق شده است!... و این مرد رنج سفر بر خودهموار کرده، درست‌مقارن زمانی که ادعایش دروغ از آب درآمد، آنهم بطرز کاملاً "غیرمنتظرهای!... که چه بکند؟... که برای اثبات حقیقت، بپژوهش بپردازد. پس، بایستی به نتیجه رسید که در تمام جریانات، یک نفع شخصی داشته است و همین که بسراغ آقای شوآریان کرونا آمده و سر و گوشی آب داده، رابطه این نفع شخصی را با بازجوئی از دکتر بخوبی ظاهر میسازد.

از اینقرار، کلیه قرائن و امارات دلالت دارد براینکه تودر براون در معمای لاینحل، لااقل عامل مهمی بوده همانطور که پاتریک اودونوگان، هم بنحوی در ماجرا دست داشته است. کی میداند؟ شاید او قبلاً از رازی که درصدد کشف آن هستند، آگاه بوده است... هرگاه چنین بود، آیا بایستی از صمیم قلب بهمدیگر تبریک میگفتند که شخص مطلع یا مجرم در کشتی حضور داشت یا بایستی از این حسن تصادف، مضطرب میشدند؟ آقای بردژرد، بنظریه اخیرالذکر، ابراز تعایل میکند و چهره درهم شخصیت برجسته را چندان اطمینان بخش نمیدید. بالعکس، دکتر بهانه میآورد که تودر براون میتواند از جنبه صداقت وامانت، موجود بسیار خوبی باشد و در خلال رفتار عجیبش، بطور نهانی دارای سرمایهای از شرافت و ملاطفت باشد و میگفت:

"اگر چیزی بداند، اقلاً میتوان امیدوار شد که در طول سفر با او انس بگیریم و وادارش کنیم که لب از لب بردارد! باین ترتیب، خوشبختی غیر مترقبه‌ایست که او با ما در یک راه گام برمیدارد! هر آینه وضع بدتری پیش آید، ما بدرستی متوجه خواهیم شد که او قادر است با اودونوگان دربیفتد، با قبول اینکه موفق خواهیم شد راز هویت کودک ایرلندی را باز یابیم."

و اما اریک جرأت نمیکرد حتی احساسی را که قیافه شخص بیگانه

دراو برانگیخته بود، آشکار سازد. این احساس بیشتر از بیزاری، کینه و نوعی تعایل فطری مایه میگرفت که غفلتاً "بر دشمن حمله کند و او را بدریا اندازد. عقیده، راسخ و مقاومت ناپذیری که این مرد بایستی بشکلی در گمراهی و بدبختی‌اش دخالت داشته باشد، او را بانجام آن نقشه، شوم تحریک میکرد. لیکن از اینکه تسلیم چنان عقیده بی‌پایمائی شده و حتی آن را بصورت واقعیت مسلمی در ذهنش ثبت کرده بود، تغییر رنگ میداد. بنابراین، بسود خود قانع شد که بگوید اگر حق رأی داشت، هرگز تودر براون را در کشتی نمی‌پذیرفت.

چه رفتاری با او در پیش گیرند؟ در این خصوص هم تشتت‌آراء وجود داشت. دکتر از این شاخ بآن شاخ می‌پريد که مصالح سیاسی‌ایجاب میکند ظاهراً "هم شده با تودر براون کمی از در خوشروئی و مهربانی درآیند تا بتوانند او را بحرف بیاورند. آقای بردژرد مثل اریک در این بازی غائب شدنک^۱ احساس نفرت و انزجار تسکین‌ناپذیری میکرد و رویهمرفته خیلی مطمئن نبود که آقای شوآریان کرونا شخصاً "نیروی کافی داشته باشد با برنامه‌اش موافقت کند. تصمیم گرفتند که تودر براون را بحال خود بگذارند و در حالات مختلف مراقب باشند که متناسب با شرائط زمان و مکان اقدام مقتضی معمول دارند.

انتظار بدرازا نکشید: درست سر ظهر، زنگ ناهار زده شد. آقای بردژرد و دکتر بسمت میز فرمانده رفتند. آنها تودر براون را در آنجا دیدند که از پیش سنگین و رنگین نشسته بود، همان کلاه مخصوص روی سرش بود! و کمترین علاقه‌ای نشان نمیداد که قصد دارد با همسفرهای بغل‌دستی‌اش وارد صحبت شود. این مرد از خودراضی، واقعاً "بحدی ترشرو و زمخت بود که غیظ و نفرت اشخاص ناخرسند را فرومینشانند. بنظر می‌آمد که با ساده‌ترین اصول و مبادی آداب معاشرت ناآشناست، اولین کسی بود که برای خودش غذا میکشید، لقمه‌های بسیار بزرگ بر-

۱ - عوام بغلط بازی قايم موشك ميگویند.

میداشت. مانند غول افسانهای خوراک تناول میکرد و مشروبات الکلی مینوشید. دو یا سه دفعه، فرماندهو آقای شوآریان کرونا خطاب باو چند کلمهای حرف زدند که یا آنها را قابل ندانست جواب بدهد یا با حرکات سر و دست اظهار لطف و مرحمت فرمود!

وانگهی، این مکالمه، معترضه مانع از آن نبود که غول شکمو در پایان صرف غذا و ضمن اینکه بدون رو درباستی برای پاک کردن دندانهای گرازش از خلال بزرگی استفاده میکرد، یکوری روی صندلیش بیفتد و خطاب با آقای مارسیلاس بگوید:

" چه روزی در ژیبالتار خواهیم بود؟

فرمانده پاسخ داد:

— گمان میکنم روز نوزدهم یا بیستم.

تودر براون دفترچهای از جیبش درآورد، بآن مراجعه کرد و مثل اینکه با خودش حرف میزد، ادامه داد:

" این گشتی لکنتی روز بیست و دوم مارا بجزیره "مالت" ^۱ میرساند، روز بیست و پنجم بشهر اسکندریه و آخر ماه به بندر عدن، براون از جای برخاست، روی عرشه رفت و در عقب گشتی بنا کرد قدم زدن.

" این همسفر دور از آداب اجتماعی که انجمن مرکزی بما اهداء کرده بود! " نتوانست از دیدگان تیزبین آقای مارسیلاس مخفی بماند. آقای بردرزد داشت باو توضیحاتی میداد که فریاد وحشتناکی از بالای پلکان بگوش رسید و حرفش را قطع کرد. این هیاهو آمیختهای از جیغ و دادهای استرحام آمیز، زوزههای خشم آلود و صداهای درهم و برهم بود. همه از جا بلند شدند و بطرف عرشه دویدند.

۱ - Malte : یکی از جزائر دریای مدیترانه واقع در میان

جزیره سیسیل و قاره آفریقا، متعلق بانگلستان و دارای ۱۸۵۰۰۰ نفر جمعیت.

"کلاآس" سگ درشت‌اندام گروئنلندی که بماستر هرسبم تعلق داشت، آن جار و جنجال را راه انداخته بود. علی‌الظاهر، سرو وضع غیر عادی تودر براون مورد پسندش واقع نشده بود زیرا بعد از آنکه با زوزه‌ها و غرش‌های تهدیدآمیز حق مهمان‌نوازی را ادا کرده، وقتی دیده‌غول بیشاخ و دم آرام و قرار ندارد و در کنارش جلو و عقب می‌رود، بالأخره خود را رویش انداخته و پاچه‌اش را گرفته بود. تودر براون همان دقیقه، تپانچهای از جیبش کشیده و خواسته تیراندازی کند که اتو بموقع رسیده و او را از آن رفتار ناهنجار بازداشته و کلاآس را بلانهاش برده بود. آنگاه، در نتیجه وقوع این حادثه ناگهانی، بحث و مشاجره مبهم و نامفهومی در گرفته بود. تودر براون که یا از خشم و یا از ترس، تا اندازه‌ای رنگ رویش را باخته بود، حتماً میخواست تیر سلاح آتشین را توی سر حیوان هوشیار و وفادار خالی کند و او را بوضع فجیعی بکشد. ماستر هرسبم که پس از حدوث واقعه آمده بود، با آن نیت شوم و ظالمانه به شدت اعتراض میکرد. فرمانده بمنظور استقرار نظم و صلح، سر بزنگاه خود را بعرشه رسانید و ضمن اینکه از تودر براون خواش میکرد تپانچهایش را غلاف کند، دستور داد که منبع "کلاآس" را بزنجیر به‌بندند و کاملاً مراقبش باشند.

این پیش‌آمد خنده‌آور، در نخستین روزهای سفر، تنها اتفاقی بود که توجه مسافران را جلب کرد. جملگی بتدریج با خاموشی و حرکات و سکنات عجیب تودر براون خو گرفتند. سرانجام مقرر گردید پشت‌میز فرمانده، کسی با کسی شوخی نکنند و حرفهای خارج از موضوع نزنند مگر اینکه "او" حضور نداشته باشد. ناچار هر مسافری برای خودش عادات و تفریحات جدیدی اختراع کرد که با طبع مشکل‌پسند ارباب پولدار سازگار باشد! آقای مالاریوس پس از آنکه دو روز بتخت‌خواهش چسبیده بود و از جایش جنب نمی‌خورد، شروع کرد بصرف غذا و در ظرف مدت کوتاهی طوری حالش خوب شد که محکم سر میز ویست نشست

و با دکتر و آقای بردژرد نه یک دور و دو دور بلکه چندین دور، آنهم ساعات متعددی و تمام نشدنی بازی کرد. اریک که سخت مشغول انجام وظائف محوله بود، تمام دقایق و لحظات بیکاریش را بمطالعه کتب و آثار گرانبار دانشوران و پژوهشگران جهان اختصاص میداد. کشتی آلاسکا حرکت عادیش را با نظم و ترتیب دنبال میکرد. روز یازدهم، از جزیره "اولند"^۱ گذشتند، روز دوازدهم هم از وسط تنگه سند^۲ عبور کردند، روز سیزدهم به "اسکار - راک"^۳ رسیدند، روز چهاردهم سواد جزیره "هملی گلند"^۴ از دور نمایان گشت، روز پانزدهم داخل تنگه "پادوکاله"^۵ شدند و روز شانزدهم از دماغه "های" گذشتند.

نیمه شب بعد، اریک در اتاقش بخواب رفته بود که بر اثر سکوت عمیقی بیدار شد و بفراست دریافت که صدای حرکت دورانی "هملیس" کشتی را نمیشنید. او نبایستی از این موضوع دلوایس میشد. آقای

۱ - Oland

۲ - Sund : تنگه‌ای که بین جزیره "اسیلند" و کشور سوئد واقع شده و دریای شمال را ببحر بالتیک می‌پیوندد، نام دیگرش "اورسند" است.

۳ - Skager-Rack : تنگه‌ای واقع در بین ژوتلند و کشور نروژ که دریای شمال را به "کاتگات" پیوند میدهد.

۴ - جزیره‌ای واقع در بحر شمال، متعلق بکشور آلمان که ۲۵۰۰ نفر جمعیت دارد و مدتها بدست انگلیسیها اداره میشد.

۵ - Pas-Decalais : تنگه‌ای واقع در بین کشورهای فرانسه و انگلستان که کم عمق و بیهنای ۳۱ کیلومتر است، بحرمانش را بدریای شمال متصل میکند و کشتیرانی در آنجا فعالیت زیادی دارد.

۶ - Hague : دماغه‌ای واقع در منتهی‌الیه شمال باختری شبه جزیره "کوتانتن".

"کزل کیست" سر پستش کشیک میداد اما اریک از روی کنجاوی بها خاست که ببخش اطلاعات برود. آنوقت، بنا باظهار کشتیران فهمید که میله، تلمبه، مربوط بحرکت هلیس دارد از کار میافتد بطوریکه لازم بود آتsha خاموش شود. اینک با بادبان و بیاری نسیم ملایمی که از سوی جنوب باختری میوزید، کشتیرانی میکردند. مدت واری و ترمیم نقص فنی تا حدی بطول انجامید و بهیچوجه علل خرابی دستگاه روشن نشد. مکانیسین میخواست که بمظور مرمت کشتی در نزدیکترین بندر توقف کنند.

فرمانده مارسیلاس پس از آنکه بمشین خانه آمد و محل آسیب دیده را بررسی کرد، همین نظریه را تأیید نمود. بحریمایان در فاصله سی میلی "برست"^۱ بودند و دستور صادر شده بود که کشتی را در حوالی بندر بزرگ فرانسه نگهدارند.

۱ - Brest : شهر جنگی، بندر نظامی واقع در کنار خلیج پهنآوری که از طریق تنگه باریکی میتوان به آنجا نفوذ کرد. در ۸۰ کیلومتری شمال باختری "کن پر" و ۵۷۴ کیلومتری باختر پاریس واقع شده است و ۸۴۳۰۰ نفر جمعیت دارد.

فردای آن روز، کشتی آلاسکا داخل خلیج برست میشد. خوشبختانه خسارت وارده چندان مهم نبود. مهندسی که بغوریت احضار شده بود، قول داد که کلیه خرابیها را در عرض سه روز تعمیر خواهد کرد. از اینقرار، توقف کوتاه و کم اهمیتی در پیش بود و تا نواقص کشتی مرتفع شد. دد برای مدت معینی رفتند زغال مورد نیازشان را تهیه کنند. بهانه خوبی که لازم میآمد طبق نقشه قبلی در ژنرالیتار درنگ نمایند. توقف بعدی، در مالت بود. در این حاکم نشین، بیست و چهار ساعت بگردش و تفریح پرداختند و اشیاء نادری که میخواستند، خریدند. در واقع، همین امور متفرقه سبب شد که تأخیر حرکت کشتی بدو روز برسد. بنابراین، مسئول "بخش برنامه سفر" ناگهان اعلام داشت که مسافران مجاز هستند اقلاً "از یک اقامت موقت سی روزه استفاده کنند. باین ترتیب، جای نگرانی نبود و همگی احساس میکردند که اوضاع کاملاً بر وفق مراد است و منبعد میتوانند باراده شخصی از این فراغت اجباری حداکثر بهره گیری را کنند و بغور و مذاقه در منابع ارزنده حکمت و فلسفه پردازند.

بزودی مسلم شد که این فاصله زمانی ببرگزاری حشن و خوشگذرانی اختصاص یافته و بدست افشانی و پایکوبی مهمانان ناخوانده تغییر شکل

میداد. توضیح آنکه در عرض چند ساعت، خبر ورود کشتی آلاسکا در سرتاسر شهر شایع شده بود و چون اهالی بوسیله روزنامه‌ها از هدف سفرش اطلاع داشتند، مقامات نیروی نظامی کشتی سوئدی متوجه شدند فرصت مناسبی پیش آمده که با اجرای عملیات و تظاهرات محدود و در عین حال چشمگیری موفق خواهند شد که حس میهن پرستی خویش را به ثبوت رسانند و خاطره سفر کشتی آلاسکا را در یادها زنده نگهدارند. فرمانروا، معاون امیرالبحر (دریابگی) شهردار برست، فرمانده بندر و کلیه سرنشینان کشتیهائی که در آبهای اطراف خلیج لنگر انداخته بودند، آمدند و رسماً از کاپیتان مارسیلاس ملاقات کردند. بسیاحان و کاشفان شجاعی که بجستجوی کشتی "نوردانسکی یلد" میرفتند، پیشنهاد گردید در تماشای رقصهای محلی و یک شام رسمی شرکت جویند. اگر دکتر و آقای مالاریوس اندکی فریفته این اجتماعات خوش و شاد ببخش میشدند، از مسائل اساسی باز میماندند و چون حتماً بایستی سر میزی که بافتخار ورودشان ترتیب داده شده بود، حضور بهم میرساندند و بعنوان سپاسگزاری از پذیرائی صمیمانه شخصیت‌های سرشناس "برست" سخنانی ایراد میکردند، بلافاصله مطبوعات جهان، بوق و کرنا دست میگرفتند و آنها را اشخاص عیاش و هوسرانی معرفی میکردند. ولی راجع باقای بردرزد، قضیه فرقی نداشت زیرا او واقعاً خود را در محیط مطلوب میدید و در شب زنده داری و خوشگذرانی شهره آفاق بود.

در میان مهمانانی که از طرف فرمانروا بافتخار مقامات نیروی نظامی و تحقیقاتی کشتی "آلاسکا" دعوت شده بودند، پیرمرد بلندقامتی با چهره کشیده و گرفته دیده میشد. او بزودی مورد توجه اریک قرار گرفت. پسر جوان در نخستین برخورد، از نگاهش که کمی اندوهگین بود، آثار جذب و رابطه معنوی ریشمداری را خواند که بی تردید نمیتوانست با خصیصه دیگری اشتباه کند. این مرد، آقای "دوریو" ژنرال کنسول افتخاری و عضو نظامی انجمن جغرافی دانان بود که بمناسبت

سفرهایش در آسیای صغیر و کشور سودان، در اقطار و اکناف گیتی نام و نشان بسزائی داشت. آری، اریک در نگاه نافذ و اندیشمندانه‌اش، با علاقه و رغبت فوق‌العاده حادی، پیوند ژرفی را خوانده بود. هنگامیکه حاضران به‌مدیگر معرفی می‌شدند، خطاب بدان‌شمنند فرانسوی، از او بعنوان "مرد آگاه" سخن گفت. در این‌صورت، هر آینه سهامی که قانون برای دفاع از حقوق حقه، دانش‌پژوهان و ارباب قلم تعیین و تأمین کرده است، بتواند جبران خدمات و زحمات گران ارج این طبقه ممتاز را بکند و موجبات رضایت خاطر فرزندان کوشا و وفادارش را بنحوی فراهم آورد، بیشتر اوقات شامل حال تعدادی از مسافران خوشگذران! ما، نمیشود و با اصطلاح معروف: آنها را از این نمدکلاهی نیست. وقتی این مردان ثابت قدم، شکیباً و راه‌گشا حادثه‌ها می‌آفرینند و در عرصه جهان بیکران آوازه‌ها سر میدهند، ممکن است اولیاء امور و رؤسای جمهور برای حفظ ظاهر و کسب وجهه بسراغشان بیایند و دستی بگل و گوششان بکشند. بلی، زمانی که اندیشه‌ها و نوشته‌های نفز و پر مغز این کاوشگران جهانگرد و دود چراغ‌خورده همچون خورشید تابنده، زوایای تاریک دنیای جهالت و بربریت را فروزش و جوش می‌بخشد و ثمرات آبدار و گهربار ساخته‌هایشان مذاق جان خردان و بزرگان را شیرین میکند، سردمداران سیاست و کیاست و داعیان ریاست و قدرت، زیر فشار افکار عمومی و در پی هلهله‌ها و ولولم‌های توده مردم بظاهر نادان و سرگردان، یادی از آنها میکنند، بادی بغیب میاندازند و یک‌نامه تشویق‌آمیز خشک خالی بدستان می‌دهند، آنهم در ازاء یک عمر مساعی و مجاهدات پیگیر و وقفه‌ناپذیر، پنداری کودکی را با بازپچای می‌فریبند و سرگرم می‌سازند. . . . گاهی هم مأموران غلاظ و شداد مالیات، مثل اجل معلق دم خانه‌های ویرانه‌شان سبز میشوند و با آنکه مصنوعات دست‌پرورده این هنرمندان هموطن، مورد استفاده عموم طبقات از هر لباس و در هر مقام واقع میشود و بنا بعرف و قانون "عام المنفعه" میباشد، مطالبه خراج "حسن شهرت" میکنند که در قاموس قوانین و

مقررات هیچیک از ممالک متمدنی عالم ملحوظ نشده است. این تلاشگران بی‌امان پهنه دانش و فرهنگ، دل خوش میدارند که خادم جان‌نثار انسانهای ستمدیده، محروم و مستمند هستند و بتحسین مبتذل فلان وزیر جاه‌طلب و آفرین پیش پا افتاده، فلان سرمایه‌دار تهی‌مغز نیازی ندارند. کمتر اتفاق می‌افتد که کارگردانان و صحنه‌سازان کشورها بپایند و شاهکارهای زرین این مخترعان، مکتشفان و مؤلفان را از نزدیک نظاره کنند... چطور بشود که عده‌ای از داوران بیمایه و ناآگاه، در سالن عریض و طویلی، دور هم جمع آیند، از آسمان و ریسمان سخن بگویند و آثار پژوهشی، هنری و فرهنگی را بدیده، انتقاد و ارج‌گذاری بکنند. کنجکاو و احترام‌آمیز دریانورد جوان مستقیماً "بقلب جغرافی‌دان عالم‌مقام راه یافت و تبسم تلخی بر لبان بیرنگش گذاشت.

عالم ارجمند پیرامون حفریات و کشفیات موفقیت‌آمیزی که اخیراً "در حول و حوش شهر "آسوآن"^۱ انجام داده بود و در پاسخ سخنان کوتاه اریک گفت: "در باره این اکتشافات، سزاوار آنهمه ستایش نبوده‌ام. من در جایگاه رفیع مردی که میکوشد عذابها و اضطرابها، تنگدستی‌ها و سرگشتگی‌های طاقت‌فرسا را فراموش کند و در جامعه زیبنده کسی که کمتر دربند سودجویی از نتایج عملیاتش هست، مشروط بر اینکه اوقاتش را وقف کارهای دلخواه کرده و در راه خشنودی خداوند سبحان و شادی مردمان ناتوان گام برداشته باشد، مسیر جلوم را گرفته بودم و یکراست و بی‌کم و کاست پیش میرفتم. تقدیر، بقیه کارها را درست کرده است وگرنه از دویدن زیاد کفشهایمان پاره میشود..."

کاپیتان کشتی‌ضمن این‌که میدید اریک و آقای "دوری‌پو" مانند دوستان یکدل، سخت با هم گرم بحث و گفتگو هستند، مراقب بود که سرمیز شام، آنها را پهلوی هم جا بدهد بنحوی که صحبتشان تا پایان صرف غذا ادامه یافت.

در موقعیکه مدعوین قهوه مینوشیدند، کاپیتان کشتی آلاسکا غفلتا "با مرد متشخصی روبرو شد که او را باسم دکتر "کرگاری دک" معرفی کردند. شخص موصوف بیمقدمه از طبیعی دان جوان پرسش کرد: "آقا! شما از کدام کشور هستید؟" اریک که ابتداء از این سوءال کمی بشگفت آمده بود، جواب داد: سوئدی هست یا بلحاظ اینکه با قطع و یقین سخن گفته باشد، افزود: نروژی هست و خانواده‌اش از دیرگاه در حکومت نشین "برژان" اقامت دارد. بعد، خواست علت این پرسش را بداند. مرد مخاطب باو پاسخ داد:

"دلیلش بسیار ساده است. درست یکساعت میشه که من ضمن صرف شام، از بالای میز شما را نگاه میکنم و هرگز در هیچ جا، از اهالی "سلت"^۱ کسی را بسن و سال شما ندیدم که چنین با سلاست و صراحت سخن پردازی کند!... بایستی بهجنابعالی بگویم که من اشتیاق فراوانی بتحصول و مطالعه علوم قدیمه، سرزمین کهنسال "سلت" دارم!... علیهذا، اولین وهله است که بخت با من یاری کرده و بجوانی شیرین بیان، فروتن و فرزانه درخانه رجل برجسته و ممتازی از مفاخرکشورهای اسکاندیناوی (منظورم جناب فرمانروا هست) برخورد میکنم. شاید این دوستی بیریا، موقعیت مساعد و گرانبهائی برای شناسائی و مبادله دانش باشد و لازم است کشور باستانی نروژ را جز سرزمینهای زرخیزی بشمار آوریم که نیاکان دلاور و بیباک ما یعنی آنان که بزبان "گائل"^۲ حرف میزدند، مورد بازدید و احتمالا تاخت و تاز قرار داده‌اند!

اریک بیگمان قصد داشت برای دانشمند اهل "برست" راجع بدلائل و براهین خدشهناپذیری که بمرور زمان ارزش واقعی این فرضیه را ست کرده‌است، توضیحاتی دهد اما دکتر "کرگاری دک" روی را بسوی بانوئی که وارد سالن پذیرائی فرمانروا میشد، برگردانید تا مراتب تعارفات و

۱ - Celte

۲ - Gaël : یکی از دو دسته زبان ساکنان "سلت".

احترامات خود را نسبت باو معمول دارد و در نتیجه گفتگو مسکوت ماند . دریا نورد جوان باین موضوع فرعی نمی‌اندیشید بلکه فکر میکرد که دیروز آقای شوآریان کرونا ضمن عبور از کوچه مجاور بازار گوشت فروشها چشمش بگاوداری از ساکنان شهرستان وسیع و پرجمعیت "موربیهان"^۱ افتاده و ناگهان باو گفته:

"فرزند عزیزم! اگر در خصوص اصالت خانوادگی تو و اینکه از مرز و بوم سلت پدید آمده‌ای، سابقاً" مختصر شبهای داشتم، در اینجا بکلی اشتباهم رفع شد! ببین تمام اهالی برتانی چقدر بتو شبیه هستند، درست مثل سیبی که از وسط دو نیم‌کرده باشند! ... رنگ رخسارشان مانند رنگ صورتت تیره است، جمجمه‌شان نظیر جمجمه تو استخوانی است، چشمانشان همچون دیدگان تو خرمائی رنگ است، موهایشان مثل موهای تو سیاه و اندامها و رفتارهایشان مجموعاً" باعضاء و اعمال تو شبیه است! ... بردرژد هر چه میخواهد بگوید، او از مرحله پرت است، تو یکنفر "سلت" اصیل هستی، در این باره خاطرت جمع باشد!"

آنگاه، اریک آنچه را که روز قبل دکتر شوآریان کرونا با لحن قاطعانه‌ای اظهار کرده بود، برای دکتر "کرگاری دک" جزء جزء شرح داد. آقای شوآریان کرونا بقدری از این مطلب خوشحال شده بود که تمام اوقات شب با مهمانان فقط در اطراف هویت و اصل و نسب اریک بحث کرد. تودر براون مانند سایر مسافران کشتی "آلاسکا" دعوت فرمانروا را پذیرفته بود. حتی عموم ملاحان و کارگران عقیده داشتند که تا یک لحظه دیگر در لباس معمولیش روانه محل جشن خواهد شد چون مقارن

۱ - Morbihan : شهرستان بزرگی که بخش عظیمی

از کشور برتانی (بریتانیای امروزی) را تشکیل میداده و ۵۶۳۰۰۰ نفر جمعیت داشته است. این واژه بزبان انگلیسی آن زمان، معنی "دریاچه" را میدهد.

وقت میهمانی! در ساحل فرود آمد ولی پس از اینکه مدتی فکر کرد لازم است در مجلس ضیافت رسمی، بدون هیچ عذر و بهانه‌ای کلاه گرانبهایش را بردارد و احیاناً "سربی‌مویش را بیرون بیندازد و ظاهراً" باوخیلی سخت میگذشت، از رفتن انصراف حاصل نمود. زمانی رادر نظر مجسم میکرد که در آستانه سالن پذیرائی کاخ فرمانروا آفتابی شده و میخواهد از میان جمعیت مهمانان عبور کند که مستخدم مؤدبانه تعظیم غرائی میکند و عرضه میدارد: "عالیجناب! کلاه..." پس، راهش را کج کرد و در سرتاسر ساعات شب‌نشینی کسی او را ندید.

تودر براون بعد از آنکه در برنامه رقصهای محلی شرکت جمسته و چندین بار سفت و سخت رقصیده بود، بکشتی برمیگشت. اریک توسط هرسبم اطلاع یافت که همسرشان در حدود ساعت هشت شب برگشته و تنها شام خورده بود. سپس بقصد مراجعه بنقشه دریائی وارد جایگاه مخصوص فرمانده شده و بعد نزدیک ساعت نه، از نو با قایق بادبان‌دار بخشی رفته بود.

این آخرین اخباری بود که از مرد مرموز داشتند. تودر براون، تا فردا عصر ساعت پنج در انتظار ظاهر نشده بود. با اینکه میدانست تعمیرات دستگاه آسیب‌دیده بایستی باتعام رسیده باشد، آتشها از نو افروخته شده باشد و عزیمت کشتی آلاسکا نمیتواند بتأخیر بیفتد. فرمانده مراقب بود که ساعت حرکت کشتی بکلیه سرنشینان ابلاغ گردد. اودستور داد لنگر را بالا بکشند.

کشتی داشت طنابهایش را از قلابهای ساحل باز میکرد که قایقی با نهایت سرعت سینه امواج سیمگون را شکافت، بوسیله بوق شاخ گوزن اهلام داشت که از اسکله میآید. اکثر مسافران تصور کردند که تودر براون را آورده لیکن بزودی ملتفت شدند فقط حامل نامه‌ای میباشد. در برابر شگفتی همگانی، آشکار گردید که مکتوب رسیده بعنوان اریک ارسال شده است. اریک پاکت را گشود و متوجه شد که فقط یک برگ کارت ویزیت آقای "دوریو" ژنرال کنسول افتخاری و عضو انجمن

جغرافی‌دانان جوف آنست و این کلمات هم با مداد نوشته شده بود:
 "سفر بخیر!... امیدوارم زود برگردید!..."

خامه، زبان‌بریده از تفسیر آنچه در ژرفای دل و روان اریک گذشت، ناتوان است. دلسوزی و نوع‌پروری دانای دوست‌داشتنی و بلندپایه‌بر زوایای قلب افسرده و تشنه‌اش راه یافت و دو قطره سرشک سوزان و درخشان از دیدگان در فشان بر گونه‌های گلغامش فروچکید. در حالیکه این خاک پاک و تابناک را با خاطراتی خوش و آکنده از صفا و صمیمیت، مهمان‌نوازی و فروتنی، دانش‌اندوزی و جهان‌افروزی ترک میگفت، سرزمین هموار و مقدسی که تازه در ظرف سه روز موفق‌بشناسائی اندکی از مواهب و نعمتهای خدا داده‌اش شده بود، بنظر می‌آمد که یار و دیار، زاد و بوم و میهن محبوبش را در لابلای صفحات دفترچه، یادداشتش جا داد، در حالیکه بخود میگفت:

"دعای خیر یک پیرمرد روشن‌ضمیر خوشبختی می‌آورد."

دو دقیقه بعد، کشتی آلاسکا بجنبش درآمد و بجانب مدخل تنگ خلیج کوچک ره می‌سپرد. در ساعت شش از میان چین و شکنهای آرام و نوازشگر گذشته بود، راهنمای راست قامت کشتیها با سینه‌برهنه و رخشان برایش "سفر بخیر!" آرزو میکرد و ماهیهای ریز و تندروی اقیانوسهای گرمسیر و معتدل، در مسیر شیار کف‌آلود و جوشان باتلاش و کوشش فراوان بدرقه‌اش مینمودند.

بیستم ماه فوریه بود. هوا از روشنی و درخشش رو، یائی برخوردار بود. خورشید زیر خط‌افق که گوئی یکی از روزهای تابستانی را میگذراند، همچنان با شکوه و جلال شاعرانه نهان گشته بود. ولی سپاه سیاهپوش شب فرا میرسید و دیری نپائید که چادر قیرگون بر کوه و دشت و دریا افراشت چون ماه عشوهرگر تا زمانی دیگر رخ نشان نمیداد. اریک که مدت ربع ساعتی آماده خدمت بود، با گامهای سبک، در انتهای عرشه عقب کشتی گشت میزد. بنظرش میرسید که با رفتن تودربراون، دیو بدنهاد سفر ناپدید شده بود. او در دل میگفت: "بشرط اینکه

دوباره پیدایمان نکند و در جزیرهٔ مالت یا در تنگه سوئز دمش را بدم مانچسباند!

درحقیقت، این پیش‌بینی امکان داشت و احتمال هم میرفت که تودر براون خواسته بود در راه انحرافی و درازی که آلاسکا برای رفتن بمصر بایستی می‌پیمود، صرفه‌جویی کند. هنگامیکه کشتی کشورهای فرانسه و اسپانیا را دور میزد، او میتواند بنظر صائب خودش، یک هفته در پاریس یا در هر نقطهٔ دیگری از مسیر کشتی که در خشکی واقع شده بود، توقف کند و سپس از طریق ادارهٔ حمل و نقل مراسلات بهندوستان با راه‌آهن و کشتی و غیره خواه در بندر اسکندریه یا کانال سوئز، خواه در عدن شهر مهم و برج و بارودار یمن، در شهر کلمبو پایتخت جزیرهٔ سیلان، در سنگاپور یا در یوکوهاما بآلاسکا به‌پیوندد.

اما بالأخره این فقط یک نظریه قابل اجرا بود. واقعیت زمانی چنین حکم میکرد که او دیگر در بین مسافران نبود و بیش از آن نبایستی همه را در انتظار می‌گذاشتند، هرچند عدمای از غیبت اسرارآمیز گرگ دریاها شاد و خرسند بودند.

باین ترتیب، شام که بر حسب معمول سر ساعت شش ونیم آماده‌شد، صمیمانه‌ترین وسیله‌ای بود که مسافران را دور هم جمع میکرد و جملگی امیدوار بودند باز هم این گرد هم‌آئی ساده و بی‌ریا را به‌بینند. در موقع صرف دسر، بافتخار کسب موفقیت در سفر نوشیدند چون هرکدام کم و بیش، آشکار و نهان، در ژرفای اندیشه با خارج شدن تودر براون از صحنه توافق نظر داشتند. بعد بعرضه رفتند که سیگار دود کنند. شب در ظلمت عمیقی غوطه‌ور بود. رو بشمال، در نقطه‌ای دور، فانوسهای راهنمای دماغه "سن ماتی‌یو"، "پی‌رنوآر" و "اوئسان" برق می‌زدند. در جنوب، فانوس بزرگ و ثابت "بک‌دوراز" و فانوس چشمک‌زن "توانک"^۱ را که مخصوص خسوف و کسوفهای موسمی ساخته و درکناره

نصب گردیده بود، پشت سر می گذاشتند. فانوس کوچک و ثابت صخره عظیم و مرتفع "بک دوراز" که فقط با دو "سکتور"^۱ مدور و گردان روشنائی میداد و "سکتور" ها یکی با قوس ۴۱ درجه و دیگری با قوس ۳۰ درجه کار میکردند، اعلام میداشت که راه رو بباختر خالی از خطر است. در طرف چپ جلوی کشتی "آلاسکا" فانوس جزیره "سن"^۲ میدرخشید، فانوس مجهزی که پیش یا پس از زمان خورشید یا ماه گرفتگی، چهارثانیه بچهار ثانیه، بدون وقفه، بنشانه اعلام وضع کیهانی با پرتوهای فروزانی برق میزد. ایاز دلنوازی از جهت شمال خاوری بحرکت کشتی سرعت می بخشید در حالیکه بشدت بطرف چپ عقبش فشار وارد می آورد. با اینوصف، کشتی متناوبا "باینسو و آنسو متعایل میشد چون دریا تاحدی متلاطم بود.

وقتی مسافران سرحال کشتی یکی در پی دیگری به عرشه می آمدند، مردی که در قسمت عقب خدمت میکرد و آلت اندازه گیری سرعت سیرکشتی را از آب بیرون کشیده بود، بفرمانده که بسمتش پیش میرفت تا از نتیجه عمل ژرف یابی مطلع شود، گفت: "ده گره و ربع".^۳ دکتر خنده کنان گفت:

— قشنگ جلسو میرویم. از اینقرار یقین دارم تا پنجاه یا شصت روز دیگر، از گوشه و کنار جهان، افراد قابل ملاحظه ای تقاضای سرمایم گذاری و اشتراک در عضویت انجمن را بکنند!

۱ - Secteur : آلت رصد که عبارتست از یک قوس بیست تا سی درجه که دوربینی دارد.

۲ - Sein : جزیره ای که در آبهای ساحلی "فینیس تر" واقع شده، هزار نفر جمعیت دارد و در روزگار کهن جایگاه کشیشان و راهبه های اهالی گل (Gaule) بوده است.

۳ - در باب گرهمای خط آلت اندازه گیری سرعت سیر کشتی گفته میشود که تقریباً ده متر از یکدیگر فاصله دارند.

فرمانده بعنوان جواب اظهار داشت:

— واقعا "چنین است که میفرمائید و در اینصورت، تا رسیدن به تنگه" "برینگ" سوختمان تمام میشود زیرا باندازه کافی زغال نخواهیم داشت." این را گفت، دکتر را ترک کرد و از راه پله‌کان باتاقش رفت. آنجا، درون گازی بزرگی که زیر هواسنج و ساعت‌های بحری گشوده بود، نقش‌های را انتخاب کرد که با پارچه کرباس برشته و محکمی دوبار آسترچسبان شده بود، و روی میز تحریر و زیر چراغ سنگین و پرنور "کارسل"^۱ که از سقف آویزان بود، تایش را باز کرد. این نقشه دقیق بمهر اداره عالی بحریه دولت فخمه بریتانیا که در آن دوران برتانی^۲ نامیده میشد، مهور بود و تمام جزئیات منطقه دریائی موسوم به "آرموریک"^۳ را نشان میداد. تا بحال آلاسکا مسافتی از این منطقه دریائی را که بین ۴۷ درجه و ۴۹ درجه عرض جغرافیائی شمال گرینویچ، چهار درجه و پنج درجه طول جغرافیائی باختر گرینویچ واقع شده است، پیموده بود. نقشه تقریبا "یک متر مربع سطح داشت. سواحل، جزایر، فانوس‌های ثابت و گردان، توده‌های شن در دریا و رود، اندازه‌های اعماق دریاها در نقاط مختلف و حتی جهات این ژرفاها تا کجا گسترش مییافت، جزء جزء در آن تصریح و تشریح شده بود. با در اختیار داشتن چنین نقشه کاملی و یک دستگاه قطب‌نما بنظر می‌آمد که کودکی بتواند عظیم‌ترین کشتی را در این جاها هر قدر هم خطرناک باشد، براند... ناگفته نماند که چندی قبل، افسر ناموری از نیروی دریائی فرانسه موسوم به

- ۱ - Carcel : چراغی که چرخ‌های متعدد و تلمبه دارد و در سال ۱۸۵۰ میلادی کارسل ساعت ساز معروف فرانسوی اختراع کرده است.
- ۲ - Bretagne
- ۳ - Armorique : بخش پهناوری از کشور گل که امروزه جزئی از آن در فرانسه "برتانی" نام دارد ضمناً اضافه میگردد که واژه اخیر الذکر بانگلستان و ایرلند کنونی هم اطلاق میشده است.

کاپیتان "ماژ"، کاشف "نیجریه" باین ناحیه آمد و با کلیه همکاران بیباک و حماسه‌آفرین و اموال نادر و گرانبهایش در قعر دریا مدفون گشت... واقعه دردناک و جبران‌ناپذیری که پس از غرق شدن کشتی "سانه" و نامجویان توانای بسیار دیگری بوقوع پیوست.

خطرات جوی موجود ایجاب میکرد که فرمانده مارسیلایس، هرگز در این آبهای مرگ‌آور کشتیرانی نکرده بود. بهرحال، تنها لزوم تعمیر کشتی آسیب‌دیده و درنگ اجباری در برست" او را بمهلکه کشانده بود و گر نه ناخدای چیره‌دست و بی‌پروا از وسط دریا گذشته بود. بهمین دلیل، نمیتوانست فقط بمطالعه دقیق نقشه اعتماد کند و معتقد شود: "راه باز است!" موضوعی که ظاهراً از ساده‌ترین چیزها بود. ضمن اینکه "پوانت دووان"، "بک دوراز" و جزیره "سن" اقامتگاه افسانهای نه‌تن‌راهبه اهل "گل" را در سمت چپ رها میکرد و تقریباً در حبابی ضخیم از امواج خروشان و گردآلود پوشیده شده بود، چارهای ندید بغیر از اینکه مستقیماً بجانب باختر تاخت آورد و آنگاه که بقلب دریا رسید، بطرف جنوب متمایل گردد. فانوس ثابت جزیره، موقعیتش را نسبت بجهات اربعه آشکارا تعیین میکرد و طبق نقشه، تخمیناً باندازه ربع میل که از این فانوس رو بباختر ره میسپرد، جزیره با تخته‌سنگهای بلند، لغزنده و عمودش بپایان میرسید و از آن‌پس، دریای آزاد با اعماق صد متر احاطه‌اش کرده بود. این علامت مشخصه که در شبهای تار هم برای کشتیبانان سرگردان راهنمای گرانبهای بشمار میرفت، سبب شد که فرمانده بعد از یک بررسی موشکافانه نقشه مورد بحث، تصمیم بگیرد از جاهائی که بکناره خیلی نزدیک است، آنهم بادقت و احتیاط زیاد بگذرد در صورتیکه شاید در میان روز باکراه از آن حدود عبور میکرد یعنی تا سه یا چهار میلی وسط دریا نمیرفت. بنابراین، روی عرشه راست ایستاد، نظری اجمالی بدریا افکند و به اریک گفت: "سکان را بیست و پنج درجه بسمت جنوب باختری بگردانید."

فرمان صادره ظاهراً "نائب اول کشتی را بشگفت آورد و درحالی‌که

او تصور میکرد دستور را عوضی شنیده است، محترمانه پرسید:

— درست بسوی جنوب باختری؟! —

فرمانده کمی بسردی بازگو کرد:

— گفتم بسمت جنوب باختری. آیا این راه باب طبع شما نیست؟

اریک صادقانه جواب داد:

— فرمانده! چونکه از من میپرسید، بایستی اعتراف کنم که نه.

من ترجیح میدادم که مدت زمان بیشتری بجانب باختر بحرپیمائی کنیم.

— چه فایده دارد؟... یک شب دیگر هم وقتمان را بهدربرده‌ایم؟ —

آهنگ بیان فرمانده بکسی اجازهٔ پافشاری را نمیداد. اریک فرمان را همانطور که دریافت داشته بود، بمأموران ابلاغ کرد. بالأخره، مقام مافوقش دریانورد آزمودهای بود و یقیناً "ملاحان و جاشوها بقدرت، جسارت و حسن مدیریتش اطمینان کامل داشتند.

گشتی بقدری سبک و چابک طی طریق میکرد که با تغییر مسیر کافی بود دگرگونی محسوسی در روش آن پدید آید. آلاسکا بتدریج بر سرعتش میافزود و در هر جنبش ناگهانی، جلوی باریک و تیزش اثر شدیدی در امواج تولید میکرد. اکنون از هر سو جوش و خروش مبهم خیزابهای کوچک با تاجهای سفید مشاهده میگردد. آلت اندازه‌گیری سرعت سیر گشتی چهارده گره را نشان میداد و چون نسیم هم تندتر میشد، اریک تشخیص داد که محض احتیاط دستور بدهد قسمتی از دو بادبان را روی میان پاره^۱ بکشند تا سطح آنها کم شود.

دکتر و آقای بردژرد که اینک "حالتشان بهم خورده بود، بیدرنگ از پلمکان آهنی پائین رفتند و باتاقهایشان پناه بردند. فرمانده که چند دقیقهای درازا و پهنای عرشه را قدم زده بود، فوراً از آنها پیروی کرد.

۱ — قطعهٔ چوب بلند که از عرض بدکل بسته است و برای اتصال

بادبان است.

بمجرد اینکه باتاقش رسید، اریک سر زده وارد آنجا شد و گفت:
 "فرمانده! همین الان که در طرف چپ جلوی کشتی بودم،
 صداهای مشکوکی شنیدم! از قراری که میگویند امواج بتخته سنگها برخورد
 میکند!... درحقیقت ناچارم بشما بگویم با حساب تقویمی راهی که
 کشتی پیموده است، ما خط سیر خطرناکی را دنبال میکنیم!...
 فرمانده داد زد:

— آقا! حتماً بیش از اندازه ترس برتان داشته است! چه خطری
 ممکن است باعث نگرانی شود و حال آنکه فانوس راهنما را در سمیلی مان
 داریم؟ مثل اینکه در چهار قدمی میدرخشد...."

و بنشان، ناشکیبائی، با انگشت نقشه را که همچنان روی میز تحریر
 پهن بود، نشان میداد و یادآوری میکرد که جزیره "سن" مانند نگهبان
 نیرومندی بر فراز اسکله "برتانی" قد برافراشته است.

اریک خط سیر انگشت را پی گرفت و بروشنی دید که واقعاً هیچ
 خطری اطراف جزیره را تهدید نمیکند، جزیره‌ای که دست هنرآفرین
 طبیعت افسونگر بطور عمودی تراش داده و آبهای عمیقی آن را احاطه
 کرده بود. هیچ نکته باریکتر از موئی نمیتوانست از چشمان نافذ
 بحرپیمای قویدل و جسور پنهان بماند. مع الوصف، صداهائی را که در
 سمت چپ کشتی از برخورد امواج با تخته سنگها شنیده بود، آنهم هنگام
 وزش باد و از فاصله کم، نمیشد زائیده وهم و خیال دانست.

موضوع عجیبی که اریک به زحمت جرأت میکرد بخودش بگوید این
 بود که بنظرش میآمد در بریدگیهای سواحلی که از جلوی چشمانش
 میگذشت، تصویر تار و نادرستی را که از این مناطق، از لابلای صفحات
 کتب جغرافیائی و رسائل جهانگردی بذهنش سپرده بود، نمی بیند...
 البته آنطور که منابع علمی و تحقیقاتی توصیف کرده بودند. ولی عجیب!
 قرار دادن یک ادراک ناپایدار و فرار، یک خاطره مبهم و درهم در
 برابر چنین امر جدی و مسلمی یعنی استفاده از نقشه اداره عالی
 بحریه دولت امپراتوری انگلستان، عملی گستاخانه و بیهوده است!...

آری، اریک جرأت نمیکرد با نظریه فرمانده کاردیده مخالفت ورزد. نقشه‌ها و اسناد معتبر رسمی، دقیقاً برای این منظور چاپ و پخش شده‌اند که دریانوردان را از اشتباهات یا خیالات و اوهامی که ساخته و پرداخته اذهان مشوب و ناتوان است، مصون دارند. او با تعظیم کوتاهی مراسم احترام را بجای آورد و بالا رفت. هنوز پایش را روی عرشه کوچک عرضی که جلوی کشتیهای بخار است و عموماً مخصوص ناخدا و سکاندار میباشد، گذاشته بود که این فریادها در فضای لایتناهی طنین افکند: "تخته سنگهای هم سطح آب!" تقریباً "بلافاصله برای دومین بار صدای فریادها شنیده شد: "تخته سنگها در سمت چپ جدوی کشتی، سر از آب درآوردند!..."

هماندم، روی عرشه صدای سوت همراه با پایکوبی بگوش رسید، رشته عملیاتی یکی پس از دیگری اجراء میشد. آلاسکا حرکتش را کند کرد و کمی پس پس رفت... فرمانده با شتاب و التهاب بسوی پله‌کان متوجه گشت. در این لحظه صدای خفای شنید که شبیه کوفتگی سورتمه روی برف بود. غفلتاً تکان شدیدی او را طاقواز انداخت در حالیکه کشتی را از سرتا پا بلرزه درآورد!... سپس، سکوت برقرار شد و آلاسکا بیحرکت بر جای ماند. گوئی فرمانده مارسیلاس که بر اثر سقوط سرش خون‌آلود شده بود، بپاخواست و بعرشه رفت. در آنجا بی‌نظمی غریبی توی ذوق میزد. ملاحان دستبازه و حیرت‌زده بطرف قایقهای بزرگ بادبان‌دار میدویدند. امواج لگام کسیخته با خشم فراوان بر پیکر کشتی غرق شده که بتازگی همچون تخته سنگ سخت و استواری در مقابلشان قد علم کرده بود، تازیانه میزدند. دو چشم درخشان فانوس "تووانک" و فانوس جزیره "سن" که با خیرگی آرامش‌پذیری بر روی کشتی آلاسکا گشوده بود، ظاهراً او را سرزنش میکرد که چرا ندانسته خود و سرنشینانش را بخطر انداخته است. اریک که در عرشه کوچک عرضی ایستاده و بسمت راست جلوی کشتی خم شده بود، میکوشید که بانگاه از میان تاریکی شب بگذرد و وسعت مصیبت وارده را تخمین بزند.

فرمانده که هنوز بر اثر افتادن اندکی گیج بود، سرش داد زد:
بالآخره، آقا! چی شده؟

اریک فوراً " با حضور ذهن جواب داد:

— آقا! چون بنا بفرمان شما، سکان را بیست و پنج درجه سمت جنوب باختری گرداندیم، در دام تخته‌سنگهای زیر آبی گرفتار شدیم. فرمانده مارسیلاس چیزی نگفت. چه پاسخی میتوانست بدهد؟... او دور شد و بسوی پله‌کان برگشت. موضوع شگفت‌آور اینکه موقعیت شوم و فجیع بود لیکن از ظواهر امر چنین برمی‌آمد که باین زودیها خطری متوجه کسی نبود. ساکن بودن کشتی، وجود این دو چشم‌بیدار، در مجاورت خشکی قرار گرفتن که جز از بالای تخته‌سنگهای بسیار بزرگی که آلاسکا در وسط آنها گیر کرده بود، آشکار نمیشد. کلیه شرائط خوب یا بدی که ذکر گردید، دست بدست هم میدادند تا از این بلای ناگهانی، بیشتر سانه‌های حزن‌انگیز و خاموش بسازند، نه واقعه‌ای هولناک و جنجالی که سوژهٔ مقالات عریض و طویل روزنامه‌های فرصت‌طلب جهان واقع شود. اریک، بحساب خودش فقط بیک قضیه توجه داشت: مسافرت برای مدت کوتاهی متوقف شود، فرصت مناسب جهت بازیافتن پاتریک اودونوگان از دست برود!... بهتر نبود دندان روی جگر می‌گذاشت که جواب تند و تیزی از زبانش نیپرد، هر چند این سخن تلخ و ناگوار از دل دردمندش برآمده بود و حالا بر زودرنجی و درشت‌گویش افسوس می‌خورد. بنابراین، عرشهٔ کوچک را ترک کرد تا بعرشهٔ بزرگ فرود آید، با دیدگان افسردماش فرمانده را پیدا کند، عذر تقصیر بخواهد و حتی المقدور با گفته‌های مهرآمیز روحیماش را نیرو بخشد. ولی فرمانده ناپدید شده بود و سه دقیقه نگذشته بود که صدای انفجاری در اتاقش منعکس گشت. اریک بآنسو دوید. در از تو بسته بود، بزور لگد آن را شکست.

فرمانده مارسیلاس روی قالیچه افتاده بود، پیشانی‌اش شکسته و شکافته بود، تپانچه‌ای در دست راستش بود.

هنگامیکه دیده بود گشتی بر اثر دستور غلط او غرق شده است ،
 با شلیک یک تیر تپانچه مغزش را متلاشی کرده و در دم جان سپرده
 بود. دکتر و آقای بردژرد که شتابان در پی نائب اول گشتی وارد شدند ،
 کاری از دستشان ساخته نبود بغیر از اینکه مرگ فرمانده را تأیید و تسجیل
 کنند. اما وقت آن نبود که تأسف بیهوده خورند. اریک ضمن اینکه
 دو دوست ارجمندش را تنها گذاشت تا جسد را با دلسوزی بردارند و
 روی تختخواب قرار دهند ، وظیفه داشت که بعرضه برود و در فکرنجات
 مسافران و کلیه کسانی باشد که مأمور خدمت در گشتی بودند. بمحض
 اینکه از جلوی اتاق آقای مالاریوس عبور کرد ، مرد خوب و سزنین نه
 یا بعلت توقف گشتی و یا بر اثر تیراندازی از خواب بیدار شده بود ،
 در را گشود و کله سفیدش را بیرون آورد ، کله پر مغزی که با کلاه بی-
 لبه سیاه و ابریشمین آراسته بود ، کلاه عزیزی که هیچوقت از خودش
 دور نمیکرد. از بندر "برست" مرتبا خوابیده و هیچ دیده نشده بود.
 او آهسته پرسید: " خیلی خوب! از اینقرار، چه خبره؟ ... چی
 شده؟ ..."

اریک پاسخ داد:

— چه خبره؟ استاد گرامی! موضوع اینست که گشتی آلاسکا در
 ساحل دریا به تخته سنگها برخورد کرده و فرمانده هم الان
 خودکشی کرده است.

آقای مالاریوس با تعجب زائد الوصفی بانگ برآورد:

— اوه! اما با این وضع ، فرزندم! سفر بی سفر!

اریک بی تأمل جواب داد:

— استاد گرامی! این، مسأله دیگری است. من که نمرده‌ام و تا

وقتی نیم نفسی و جزئی رمقی دارم ، با صدای رسا خواهم گفت:
 " به پیش! "

کشتی آلاسکا چنان بشدت در میان صخره‌های عظیم‌الجثه بگل نشسته بود که پنداری همچون مردمای سالیان دراز در ژرفای دریا آرمیده و خزه و لجن پیکر بیجان‌ش را پوشانده بود. علی‌الظاهر در وضعی بود که خطر فوری برای سرنشینانش نداشت. امواج راه گم کرده ضمن برخورد بمانع ناآشنا، سخت آن را میکوبیدند، عرشه را می‌شستند و باران ریزی بر سر و روی تمام دکلها فرو می‌ریختند اما دریا زیاد منقلب نبود که خطری آنی پدید آورد. هرگاه هوا تغییر نمیکرد، میشد امیدوار بود که بدون مواجهه با بلیه تازهای، شب را بروز رسانند. اریک بایک نظراجمالی، آرامش هوا را پیش‌بینی کرد. او بعنوان کاپیتان ارشد، طبعا "فرماندهی را بدست گرفته بود. پس از آنکه دستور داد سوراخهای مستطیل شکل^۱ و روزنه‌های شیشه‌ای^۲ دیوارهای

۱ - منافذ مربع مستطیل شکل که در دیوار کشتی تعبیه کرده‌اند و خواه برای بمرور رفتن گلوله توپ و خواه برای هواخوری اتاقهای مخصوص جایگاه توپها است.

۲ - روزنه‌هایی که در دیواره کشتی است و شیشه متحرکی بشکل عدس دارد و برای هوا دادن باتاقها میباشد.

گشتی را با دقت به‌مبندند و چرمهای قیراندود^۱ روی همه درها و درپچه‌ها بیندازند که در صورت شدت یافتن انقلاب دریا، از زیانهای احتمالی پیشگیری شده باشد، باتفاق ملاح مأمور مرمت اشیاء چوبی که در کارش استاد بیماندی بود، بی‌اثین‌ترین قسمت داخلی گشتی رفت. در آنجا، خوشبختانه حین بررسی و بازبینی دقیق، محقق گردید که بدنه زیرین گشتی کوچکترین شکاف یا درزی برنداشته بود. پوشش بیرونی آلاسکا جدارهای درونی را بخوبی حفظ کرده و نیزه‌های پولادین و مدافعی که مناب حزم و احتیاط جهت شکستن یخهای قطبی در بدنه گشتی تعبیه شده بود، بسیار مؤثر افتاده و تخته‌سنگهای هم سطح آب را شکافته بود. در حقیقت، ماشین بخار یکباره خراب شده بود و بطرز وحشتناکی تکان می‌خورد. ولی این لرزش ناشی از اشتعال یا انفجار دستگاه نبود و آسیب اساسی و قابل تأسفی بر آن وارد نیامده بود. اریک تصمیم گرفت منتظر طلوع خورشید باشد و آنوقت، در صورت لزوم برای پیاده کردن مسافران و افرادش بخشی دست بکار شود.

پس اکتفاء کرد باینکه فرمان بدهد با شلیک گلوله توپ از جزیره "سن" کمک بخواهند و قایق بزرگ موتوری را بدریا اندازند تا مأموران بندر "لری‌یان"^۲ در یاری رساندن بسرنشینان تسریع نمایند.

با اقامه دلیل و برهان دردل میگفت: "جز این زرادخانه بزرگ دریائی فرانسه باختری، هیچ بخش جغرافیائی شانس نداشته که مجهز بوسائل زودیاب و پر قدرت نجات‌غریق باشد!"

بدینسان، در این زمان شوم و مشقت‌بار که هریک از ملاحان و آگاهان گشتی معتقد بود برای همیشه، همه چیز نابود شده است، او

۱ - چرم یا پارچه بزرگ قیراندود که برای حفظ بار از آسیب باران روی گشتی یا گاری و غیره میکشند.

۲ - مرکز ناحیه اداری "موربیهان"، بندر نظامی واقع در دهانه رود "اسکورف" که دارای ۵۴۰۰۰ نفر جمعیت است.

بعنايت پروردگار يگانه ايمان داشت. يا بعبارت رساتر روح سرسخت و تلاشگرش از آن كسانى بود كه سرخوردگى، نوميدى و بيزارى در قاموس فهم و شعورشان جائى ندارد و هرگز بروى خود نمياورند كه شكست خورده‌مانند.

او با ژرف‌نگرى تام و تمام مي‌انديشيد:

"بعضى از كوته‌بينان را عقیده بر اينست: آيا امكان دارد مرد بيباكى دست از آستين در آورد و كشتى آلاسكا را از دام زير آبى رهائى بخشد؟ بلى، بموقعش خواهيم ديد كه حرف آخر را چه كسى ميزند!"

ليكن از افشاء اين مطلب هم خوددارى نميكرد: "روشنفكران و واقع‌بينان، بيگمان مرا مردى داراى خيالات باطل مي‌پندارند كه در جستجوى شهرت و ثروت بهر عمل جنون‌آمیزی دست مي‌يازم."

پس از بازگشت از وارسى بخش زيرين، فقط گفت در حال حاضر، اوضاع بر وفق مراد است و وقت كافى دارند كه از مقامات دولتى و اشخاص عادى كمك دريافت كنند. بعد امر كرد كه چاى داغ و تسكين-بخش بين كليۀ ملاحان، جاشوها، كارگران و باربران توزيع شود.

نبايستى بيش از آن، اوقات بچمهاى بزرگش را تلخ ميكرد! باب انداختن قايق بزرگ موتورى با خوشحالى صادقانه و گرمى انجام يافت. بمحض اتمام كارهاى مقدماتى كمك خواهي، فششمهاى متعددى از بالاي برج فانوس جزيره "سن" بهوا پرتاب شد و باين ترتيب، مسئولان بندرى اعلام داشتند كه قريباً "براى يارى رساندن بكشتى غرقى شده، عزيمت ميكنند. بزودى مشعلهاى سرخى در ظلمت شب نمايان گشتند و همچون باد سريع از آبهاى مجاور كشتى گذشتند. صداهاى بهوا برخاست و جويابى حال كشتى شكستگان شد. بدام افتادگان توانستند جوابشان را بدهند و دانستند كه آلاسكا در محلى بنام "باس فروآد" واقع در حوالى جاده ارابه روى جزيره "سن" بگل نشسته است. از بس بازگشت امواج شديد و در نتيجه عمل كمك‌رسانى دشوار و خطرناك

بود، یکساعت تمام طول کشید تا کشتی کوچک بادبان‌داری توانست نزدیک شود. اما، سرانجام شش مرد که سوارش بودند، موفق شدند که یک رشته طناب مفتولی^۱ را محکم بگیرند و بشکل کند روی آلاسکا پرتاب کنند.

طناب بدست‌ها شش تن از ماهیگیران قوی‌هیکل و جانسخت جزیره "سن" بودند، آری شش مرد جسور، صاحب‌اراده و بیباک که سرد و گرم دریا بسیار چشیده و بارها بنجات کشتیهای آسیب‌دیده، اقدام کرده بودند. آنها که هوا را پس دیدند، با هم بحث و مشورت پرداختند و پیشنهاد تقاضای اعزام نیروی کمکی از "لری‌یان" را متفقا^۲ تصویب کردند بعلت اینکه بندر کوچک جزیره قادر نبود وسائل و نفرات لازم را در اختیارشان بگذارد. مناسب بود همینکه ماه بالای افق میرسید، دو نفر از میان آنها در کنار "ماستر هرسیم" و "اتو" با قایق موتوری حرکت میکردند. فعلا^۳ راجع به شناسائی مختصات جغرافیائی محل غرق شدن کشتی اطلاعاتی بسر نشینان دادند.

در کنار جاده^۴ اراهه روی جزیره "سن" یک راه آبی احداث شده است که عمق کمی دارد. این مجرای طبیعی بشکل دماغیست که از جزیره "سن" در جهت باختر پیش میرود و در مسافتی معادل نه میل از جزیره گسترش مییابد. آبراه بدو بخش تقسیم میشود: "پن‌دوسن" و "باس‌فروآد".

"پن‌دوسن" تخمینا^۵ چهار میل درازا و تا وسط دریا یک میل و نیم پیشرفتگی دارد. او از سلسله تخته سنگهای بسیار بزرگ و بالنسبه مرتفعی تشکیل میشود که زنجیر ناگستنی و عظیمی را بر فراز آبهای منطقه ایجاد کرده است. "باس‌فروآد" در امتداد "پن‌دوسن" تا وسط دریا بطور میانگین با پنج میل درازا و ۲ میل پهنا، وسعت دارد. او

۱ - طناب کوچک که سابقا^۶ از سه یا چهار ریسمان بافته میشد و امروز تقریبا^۷ همیشه از مفتول است.

هم باندازه همسایه دیوار بدیوارش تعداد بسیار کلانی از تخته‌سنگهای هم‌سطح آب را بکشتی‌رانان گمراه ارائه میدهد که در جاهای خیلی دور از ساحل چندان بلند نیستند و فقط عده فوق‌العاده کمی در اواخر جزرومد دریا آشکار میشوند. مهمترین آنها عبارتند از: "کرنان ژن"، "شومر"، "کرنوک آر گوله"، "باوان"، "مادی‌یو" و "آرمان". این صخره‌های سرکش! کمتر وحشتناک هستند چون دیده میشوند. گروه بندی و بی‌ترتیبی برخی از دماغه‌های زیر آبی باعث شده که هنوز نتوانستماند بطور کامل آنها را بشناسند، قهر ببخند و حصر و خشونت بیش‌ازحد دریا روی این توده سنگ و شن، توفانها و سیلابهای ویرانگری که آن را می‌روبد و بهر سو می‌پراکند، از این کشاکش و جابجائی، موانع بس خطرناکی برای اسکله‌ها و سودمند برای کشتیهای سرگردان فراهم می‌سازد. همچنین برجهای فانوسهای جزیره "سن" و "بک‌دوراز" طوری مستقر شده‌اند که قادر هستند بکشتیهای محدوده آبراه آموزشها و هشدارهای ضروری را بدهند و نیز با موقعیتی که دارند بوسیله کشتیهای که از جانب باختر می‌آیند، بسهولت شناسائی میشوند و گمگشتگان با بهره‌گیری از انوار هدایت‌کننده از تماس با صخره‌های تحت‌البحری اجتناب می‌ورزند. ولی گذرگاه دریائی در این نقطه برای کسانی که از جنوب می‌آیند بقدری مهلک است که بایستی مدتی طولانی با نگرانی در حول و حوش دماغه ویلان باشند تا فانوس مخصوصی آنها را از نزدیک شدن بمنطقه خطر بر حذر دارد. بدبختانه در منتهی‌الیه دماغه، هیچ جزیره کوچک یا صخره مرتفعی نیست که بتوان در آنجا برج فانوس دریائی ساخت و شدت وحدت مداوم آبهای دریا بمسئولان اجازه نمیدهد که در اندیشه برپائی یک فانوس شناور باشند. باین ترتیب، لازم بود تصمیم میگرفتند برج فانوس را روی صخره عظیم‌الجثه "آرمان" که در سه میلی انتهای دماغه واقع شده است، بنا کنند. باز کارها آنچنان درگیر دشواریهای بزرگ و فراوان بود که ساختمان این برج در سال ۱۸۶۷ آغاز گشت، دوازده سال بعد در سال ۱۸۷۹ هنوز ارتفاعش

به نیمه نرسیده بود یعنی سیزده متری بالای آبهای روان. مطلعمان از متون تاریخ عیناً نقل و ذکر میکنند که در چنین سالی کار کردن در آنجا امکان نداشته است چون کارگران و مهندسان هشت ساعت در روز بایستی دست روی دست می گذاشتند و دائماً "مترصد فرصت مساعد بودند. مقارن وقوع فاجعه کشتی "آلاسکا" ساختمان برج هنوز در مرحله طرح ریزی بود.

... لیکن فقط کافی نبود که بگویند چشم بسته از "برست" خارج شده اند و با ندانم کاری خود را در چنین دام خطرناکی انداخته اند. اریک عزم جزم کرد که بعد از عزیمت قایق موتوری، فوراً قضیه را مورد غور و تعمق قرار دهد.

رفتن ناجیان خودی و بیگانه بزودی عملی میشد، دیری نپائید که ماه در آسمان نمودار گشت. آنگاه، فرمانده جوان امر کرد فقط ملاحان و کارگران یک طرف کشتی در عرشه بمانند و چهار ساعت بچهار ساعت کشیک بدهند، سایرین طبق معمول بروند و استراحت کنند، سپس در اتاق فرماندهی فرود آمد.

آقای بردزرد، آقای مالاریوس و دکتر که بر بالین جسد بیدار بودند، بمجرد اینکه دیدند اریک داخل اتاق شد، از جای برخاستند. دکتر سؤال کرد: "طفل بینوایم! بالأخره این سانحه فجیع چطور رخ داده؟"

مرد جوان ضمن اینکه بطرف نقشه که هنوز روی میز تحریر متوفی گسترده بود، خم میشد، جواب داد:

— توضیح صریح و فوری در این خصوص خالی از اشکال نیست. من با تبعیت از شعور فطری، چیزهائی دستگیرم میشد و باین خدا-بیامرز گفته بودم که ما در راه درستی پیش نمیرویم. اما با محاسبه تقریبی من و عموم صاحب نظران در مورد راهی که کشتی طی کرده بود، ما اقلاً "بایستی در سه میلی باختر این فانوس باشیم.... و در حالیکه با انگشت نقطه ای را روی نقشه نشان میداد، افزود: تقریباً "اینجا و

ملاحظه میفرمائید که این نقشه کامل، در این حول و حوش هیچ خطری را مشخص نکرده است... نه توده، شن، نه سلسله تخته سنگهایی که در سطح آب باشد!... رنگ تیره عمقهای زیاد! واقعا "این مختصات عجیب است!... معهذا نمیتوان فرض کرد در نقشهای که بمهر اداره عالی بحریه دولت فخمه امپراتوری بریتانیای کبیر و ایرلند معهور است، اشتباهی وجود دارد و در ناحیه دریائی شناخته شدهای که دقیقا "از اعصار و قرون دیرپا تاریخ مدون دارد و شاهراه آمد و شد پر جنب و جوش کشتی دول مختلف و کاوشگران و محققان موه تلف بوده است، آنچه اتفاق افتاده همچون کابوس پوچ و نامعقول میباشد! آقای بردزرد پرسش کرد:

— نمیشود در تعیین محل اشتباه کرده باشند؟ بچه مناسبت هنوز در منطقه خطر فانوس راهنما نصب نکرده یا بنا نمیکند؟
اریک گفت:

— این کار، در چنین مسافت کوتاهی که ما از موقع خروج از "برست" پیمودهایم، تقریبا "غیر ممکن است! پس، فکر کنید که مایک لحظه خشکیها را از نظر دور نداشته و پیوسته از این نشانه بآن نشانه رفتایم! بایستی می پنداشتیم که یکی از فانوسهای ثبت شده در نقشه روشن نبوده یا یک فانوس بعنوان مکمل راهنماهای دیگر افزوده شده است. خلاصه کلام، چیزی را فرض کنیم که عاری از حقیقت میباشد!... بدون اینکه در نظر بگیریم این استدلال یا دست کم، قرینه کفایت نمیکرد زیرا حرکت ما باندازهای منظم و مشخص بوده، آلت سنجش سرعت سیرکشتی بحدی با دقت اعماق مواضع طی شده را تعیین کرده و در دفتر مربوطه ثبت و ضبط گردیده که بسادگی نمیتوان ادعا کرد اشتباه قابل قبولی در عمل ژرفیابی یا رقم نویسی پیش آمده است! ما در صورت ضرورت میتوانیم نمودار سیرکشتی را از فاصله پانصد متری کناره به بعد، ارائه دهیم. ارقام و مقادیر مندرج در این نمودار ارتباط مستقیم و دقیقی با موقعیت قابل اعتراضی دارد که الساعة در آن هستیم یعنی

در حد فاصل سه میلی فانوس جزیره "سن" ...! و مع الوصف، واقعیت اینست که روی تخته سنگ هم سطح آب قرار گرفتیم در صورتیکه طبق نقشه بایستی در سصد متری آب بودیم! ...! دکتر بانگ برآورد:

— اما وضع نابسامان ماچطور پایان میپذیرد؟ این مسأله را باید دانست!

اریک بالصراحه جواب داد:

— بزودی راه حل مسأله را خواهیم دانست، البته اگر مقامات رسمی بندر در ارسال کمک بما عجله بخرج دهند. در حال حاضر، بایستی منتظر بمانیم و بهتر است که همه بروند تخت بخوابند... انگار در خلیج کوچک و آرامی لنگر انداختیم!"

فرمانده جوان دیگر اضافه نکرد که شخصا "بر بالین مرده بیدار خواهد ماند و مراقبت از او را بعهده خواهد گرفت تا دوستانش باستراحت بپردازند. و این کناره گیری بدان مناسبت بود که تمام اوقات شب را گاهی روی عرشه گردش میکرد و مطمئن میشد که مردانش وظائف مربوط بکشیک نوبتی را بنحو احسن انجام میدهند، گاهی هم چند دقیقهای باتاق پذیرائی سر میزد که بهبند کارها روبراه است.

سرتیغ آفتاب، خوشحال شد که دید امواج با وزش ملایم نسیم سحری، تقریبا "بشکل محسوسی از تندخوئی و عریده جوئی میافتند. ضمنا "فهمید که جزر دریا بهائین ترین حد رسیده و نزدیک است بزودی آلاسکا در بستری خشک بیارامد. این پدیده طبیعی باو امید میداد که بسرعت در باره وسعت مصیبت وارده رسیدگی و میزان خسارات احتمالی را تعیین نماید. مقارن ساعت هفت بامداد، شرائط از هر حیث فراهم شد که واری و آزمایش را آغاز کند.

گشتی در میان تخته سنگهای بلند و دنداندار محصور بود، دندانها و بریدگیهای سخت و تیزی که از توده عظیم سنگ و شن بیرون آمده بودند. سه تا از این برجستگیهای نوکدار و بران، پوشش خارجی

آلاسکا را حین غرق شدن در سه نقطه زخمی کرده بودند و مانند تکیه‌گاه‌های استواری نگهش می‌داشتند. جهت این تکیه‌گاه‌ها هم که رو بشمال متمایل بودند یعنی در جهت مخالف حرکت آلاسکا هنگام غرق شدن، حکایت از آن میکرد که همان‌ها یکباره کشتی را در کنار توده سنگ و شن متوقف ساخته و مانع شده‌اند که جلوتر برود و خود را روی تخته سنگ هم سطح با آب دریا بیندازد. همچنین حرکت کشتی که بنابستور اریک بسیار عالی انجام گرفته بود، در گاهش برخورد کشتی با صخره‌های تحت‌البحری تأثیر بسزائی داشت. کشتی که پیش از تصادم با مانع چند ثانیه‌ای پس پس رفته بود، اگر هم بسلسله تخته‌سنگ‌های هم سطح آب نرسیده، فقط بعلت طغیان آب و سرعت گرفتن اجباری بوده‌است. در آن صورت، بی‌هیچ تردید، تکه تکه شده بود. وانگهی، وزش نسیم و جنبش امواج که در تمام ساعات شب در همین جهت ادامه داشت، کمک کرده بود که آلاسکا را سر جایش نگهدارد، عوض اینکه برق‌آسا روی تخته‌سنگ‌های بسیار عظیم و بران پرتاب کند و برای همیشه در ژرفای آب‌های خاموش مدفون سازد. آری، چنانچه باد تغییر مسیر میداد، دیگر نه از کشتی نشانی بود و نه سر نشینانش... رویهمرفته، در یک بلای ناگهانی، بیش از این نمیتوان انتظار "برد" داشت. الان، همه سرو صداها و برو بیاها حول این محور دور میزد که هرطور شده کشتی را از تنگنا بیرون بکشند، قبل از اینکه دگرگونی سیر باد، شرائط مساعد موجود را زیر و رو کند.

اریک بر آن شد که لحظهای از وقت را تلف نکند. بعد از اینکه ملاحان، جاشوها، کارگران و باربران صبحانه‌شان را خوردند، هماندم همه را بکار و کوشش واداشت که با ضربات کوبنده تیشه‌های سنگین، جای سه تا زخمی را که بر اثر فشار برجستگیهای نوک‌دار صخره در پوشش بیرونی کشتی ایجاد شده بود، گشاد کنند. در این گیرودار، یک فروند کشتی بدک‌کش^۱ که از "لری‌یان" اعزام شده بود، بموقع

۱- کشتی یا وسیله نقلیه‌ای که کشتی و وسیله نقلیه دیگر را هد نبال خود میکشد.

رسید و امکانات لازم را فراهم کرد تا هنگام مد دریا با سانی بتواند آلاسکا را از زندان سنگی آزاد سازد. حالا میتوان ملتفت قضیه شد که فرمانده جوان چرا با بیتابی ساحل را نگاه میکرد و کوچکترین نشانی از دود یا حرکت نیروی کمکی را در افق، اقدامی قاطع و نافع از جانب مأموران وظیفه شناس میدانست.

تمام کارها بدلخواه سر و سامان یافت. ابتداء هوا بنحو مطلوب، آرام و خوش بود. بعد، نزدیک ظهر، یک فروند کشتی خبر رسان^۱ بدنبال یک فروند کشتی یدک کش دیگر، در آبهای "آلاسکا" ظاهر گشت. کشتی خبررسان تحت فرماندهی یک تن افسر ارشد با عنوان "نائب اول بحریه" اداره میشد که داوطلبانه میآمد خود را در اختیار آسیب دیدگان بگذارد.

اریک و افراد نیروی نظامی کشتی سوئدی از راه نردبان^۲ آنطور که باید و شاید، باستقبال نائب اول بحریه شتافتند! سپس در اتاق پذیرائی فرود آمدند.

افسر ارشد پرسید: "از اینقرار، توضیح بدهید به بینم چطور شد که شما ضمن خروج از برست، از آبراه جزیره "سن" سر در آوردید و خودتان را در دام عمیق و هولناکی گرفتار کردید؟ اریک موءدبانه پاسخ داد:

— این نقشه، موضوع را تشریح خواهد کرد. در آن از این خطر

۱ — کشتی که بارگیری آن کم است و سابقاً "مأمور خبر رساندن و غیره بود و امروز در توقفگاههای دوردست است یا مأمور دسته های بحریه نظامی میباشد.

۲ — منفذی که در دیوار کشتی باز میکنند و بوسیله نردبانی که در خارج گذاشته اند، بداخل کشتی راه دارد — منفذی که بزرگتر از منافذ دیگر است و از آنجا مال التجاره ای را که در ظرفهای بزرگ باشد، وارد کشتی میکنند.

بهیچوجه ذکری بمیان نیامده است!"

افسر فرانسوی، خط سیر جغرافیائی را که در معرض دیدش قرار داده بودند، بدواً با کنجکاوی و پی‌جوئی و سپس مبهوت و حیران بررسی کرد و با ناراحتی فریاد کشید:

"در حقیقت، نه "باس‌فروآد" و نه "پن‌دوسن" در اینجا نشان داده نشده است!... این سهل‌انگاری عجیبی است که نظیرش را در هیچ نقطه‌ای از جهان به دیده و نه شنیدام! چطور در جاهائی از جزیره که عمقشان با سطح آب تماس می‌باشد یعنی اصلاً عمقی ندارند رنگ آبی که نمایانگر اعماق زیاد است، بکار رفته است؟!... و این تصویر نیم‌رخ از صخره‌های ساحلی که بطور عمودی تا محل استقرار برج فانوس ترسیم شده، ابداً با واقعیت وفق نمیدهد!... مشاهده‌میکنید که من از یک مسأله بفرنج و شگفت‌آور بمسأله بفرنج و شگفت‌آور دیگری میرسم!... با وجود اینکه نقشه زائیده اندیشه دانشوران و کاوشگران اداره عالی بحریه دولت فخمه امپراتوری بریتانیا و ایرلند می‌باشد و رسماً "بمهر آن دولت نیرومند مهور گردیده، لیکن بقول معروف بایستی صریحاً "عرض کنم: "این نقشه درست نیست... بلی، در میان اسناد و اوراق معتبر بین‌المللی، بعنوان یک نقشه بد و بدرد نخور، یقیناً "منحصر بفرد است!... در افواه شایع است که انگلیس‌های سیاستمدار، مکار و آتش‌بیار خواستماند با طبع و توزیع این نقشه نادرست و فریبنده بریش مجامع علمی جهان هرهر بخندند. کشتیرانان پیشین که اکثراً "پای‌بند اصول و مبانی اخلاقی و انسانی نبودند، برای از میدان بدر کردن رقبا، گاهی با کمال میل این جور کلک‌های بامزه (البته بعقیده خودشان) را سر آنها سوار میکردند! من هرگز باور نکرده بودم که انگلیس‌های مدعی بشر دوستی و بسط فرهنگ و دانش در نواحی عقب مانده عالم، بخواهند یا بتوانند بنشر چنین دروغ‌های شاذخاداری مبادرت ورزند و مرتکب اعمال خرابکارانه و ننگینی از این قبیل شوند تا اینکه الساعه بسند خیانت کارگردانان سلطه‌جو و استعمارگر دنیای ناآگاه و

بدبخت دست یافتم!

آقای بردژرد با صدائی که شبیه نوای سوزناک نی چوپانان بود، پرسید:

— کاملاً "اطمینان دارید که این مسخرمبازی زیر سر انگلیسهای ناقلا هست؟ از نظر من، همین الان بدگمانی دیگری بذهنم خطور کرد. اینکه با احتمال قوی امکان دارد این نقشه ساخته و پرداخته سندساز پیشینهداری باشد و با دست جنایتکار بالفطرمای درون کازیه اتاق فرمانده آلاسکا جا داده شده است...
اریک بیمحابا نعره کشید:

— توسط تودر براون! در شبی که فرمانروای بندر "برست" بافتخار ورود ملاحان ضیافت شامی ترتیب داده بود!... وقتی او ببهانه مراجعه بنقشه داخل اتاق فرمانده کشتی شده!... اوه! خیانتکار پلید و روسیاه!... پس، بهمین دلیل بکشتی برگشته بود؟...
دکتر شوآریان کرونا گفت:

— این نظر بسیار قطعی و متین است! و معهذا عملی تا این حد کثیف، منحوس و بیرحمانه، این تصور را در اذهان زنده میکند که مردک مرموز و گریزپا، تا بحال نظیر این گرداب شرارت و شقاوت را فرا راه بسیاری از بیگناهان که با او اصطکاک منافع مادی داشتند، تعبیه کرده!... باید پی برد بچه منظور، عدمای از نخبگان و خبرگان قوم را بخطر انداخته است؟...

آقای بردژرد با حضور ذهن پاسخ داد:

— و بچه منظور، با سرعت هر چه بیشتر بماستکهلم آمده بود که بشما بگوید پاتریک اودونوگان مرده است؟ بچه منظور، راضی شده بود سندی را بمبلغ بیست و پنجهزار کرون امضاء کند و برای سفر با "آلاسکا" برسم اعانه بدفتر انجمن مرکزی ارسال دارد، آنهم موقعیکه شرکت وضع مالی مناسبی نداشت و مردد بود که با وجود ضعف مالی، دیگر نمیتوانست باین مسافرت اقدام نماید؟... بچه منظور با ما سوارکشتی

شده بود که در "برست" از ما فاصله بگیرد؟... در حقیقت، من احساس میکنم بایستی کور بوده که وضع حاضر را پیشبینی نکردم است. در این قضایا یک دور تسلسل منطقی هم وجود دارد نه یک سلسله وقایع مخرب و مهیب! حق احتمالی منافع تودر براون در سراسر این ماجراها چیست؟ من از آن بیاطلاعم. ولی این کشاکش ناشی از جلب منفعت و دفع ضرر بایستی بسیار جدی و فوقالعاده دهشتافزا باشد، زیرا عامل مخفی در برابر چنین دلائل و براهینی که قانوناً در مرافعهای بآن متوسل میشوند، گامی پس ننهاد و در مورد متوقف ساختن تفحص و تجسس ما از مجرای ادارات دولتی اقدام اصولی و صحیحی بعمل نیاورده است! من اکنون در این خصوص متقاعد شدم هم او بوده که با خراب کردن در دستگاه آتشانخانه کشتی ما را مجبور بتوقف در "برست" نموده است، هم او بوده که بدست خود ما را چشم بسته بسوی تخته سنگهای هم سطح آب دریا کشانده تا در اینجا بفجیع ترین وضعی گرفتار مرگ و نیستی شویم!

آقای مالاریوس با ادب و نزاکت اعتراض کرد:

— مع الوصف، بعید بنظر میرسد مدعی شویم راهی را که فرمانده مقتول انتخاب میکرده، قبلاً میدانسته است!

— چرا؟ این راه با تغییری که در نقشه اعمال گردیده، کاملاً مشخص نشده است. بعد از سه روز تأخیر، او یقین حاصل کرده که فرمانده مارسیلاس میخواست زمان از دست رفته را جبران کند و ناگزیر بجانب کوتاهترین راه گرایش میجوید! در حالیکه عقیده داشته دریای آزاد در کنار جزیره "سن" و رفتن به جنوب، از جنبه زمانی و مکانی بنسبت نه برده بوده، در دل شرط بسته که فرمانده خود را در آغوش امواج آبراه سنگلاخ! میانداخته!....

اریک گفت:

— درست است، لیکن انگیزه یا دلیلی را که ابداً در مد نظر نداشته، دخالت من در جریان امر بوده، بلی من که در کنار فرمانده

ایستاده بودم ، پافشاری کردم که باز هم بسرعت بسوی باختر برود .
آقای بردژرد عربده کشید :

— و چه کسی میگوید که سایر نقشهها اشتباهها " ما را بمسیر غلط
نمیانداختهاند ، اگر از ناحیه خطرناک "باس فروآد" جان سالم بدر
میبردیم ؟

اریک ضمن اینکه تمام نقشههای دقیق و مشروحي را که توی کازیه
بود ، برمیداشت ، بیدرنگ پاسخ داد :

— تحقیق و اثبات این مطلب آسان است .

نخستین نقشهای که باز کرد متعلق به "کورونی" بود و افسر
فرانسوی با یک نظر اجمالی دو یا سه اشتباه مهم را با انگشت نشان
داد . نقشه دوم بدماغه "سن و نسان" تعلق داشت . در آن هم اغلاط
و انحرافاتى بچشم میخورد . نقشه سوم مربوط به تنگه "ژیبرالتار" میشد .
در اینجا هم راهنمائیهای نادرست توی ذوق میزد ! بررسی و کاوش همه
جانبه به بن بست میرسید و جای هیچگونه شبهه باقی نمی ماند . هرآینه
"سنی" "آلاسکا" در آبراه جزیره "سن" غرق نمیشد ، ناگزیر قبل از
رسیدن بجزیره "مالت" بایستی بهمین سرنوشت اسفناک گرفتار میآمد !
راجع بروشی که تودر براون با نیت ترمیم سوء قصدها و خرابکاریهایش
عمل کرده بود ، باید گفت رسیدگی دقیق نقشهها کافی بود که خبث طینت
این موجود ددمنش را برملا سازد . فعلا "نقشه اداره" عالی بحریه
دولت انگلستان که مورد استفاده قرار گرفته بود ، مطرح بحث و مذاکره
بود . اما با تیزبینی و موشکافی حاضران معلوم گشت که قسمتی از آن
بوسیله نوعی مایع شیمیائی پاک و بشکلی رتوش شده بود که اطلاعات
غلط در میان اطلاعات صحیح از دیدگان غیر مسلح پنهان میماند .

۱ — Corogne : شهری در کشور اسپانیا ، حاکم نشین

ایالتی ، دارای ۴۴۰۰۰ نفر جمعیت ، شهر نظامی ، بندری در اقیانوس
اطلس ، استان "کورونی" ۶۵۴۰۰۰ نفر جمعیت دارد .

دستکاری چنان ماهرانه انجام گرفته بود که در نگاه نخست بندرت امکان داشت کسی متوجه اختلافات جزئی رنگ و ناهم‌آهنگی زمینه با متن نقشه بشود. تفاوت مشخص و اساسی که اینک با دقت بیشتری کشف کرده بودند. سرانجام، حالت خاصی که پدید آمده بود، داوری و تصمیم‌گیری عجولانه را در باره مجرم از اذهان خارج میکرد: نقشه‌های کشتی آلاسکا، تمبر وزارت دریاداری سوئد را داشت. آنهایی که وارد کلکسیون شده بودند، فاقد تمبر بودند. جاعل اسناد بطوریک طرفه عقیده داشته فرمانده کشتی از بس شتابزده است که مسافران را بگرداب مرگ برساند، باین‌گونه نکات باریکتر از مو، عطف توجه نمیکند.

این کشفیات پیاپی، تمام اشخاصی را که بنحوی در امر تحقیق موارد جرم دخالت داشتند، در حیرت و نفرت غریبی فرو برده بود. اریک اولین کسی بود که سکوت را شکست، خاموشی ژرفی که جانشین کنکاش و گفتگو شده بود. او با صدای تأثرآمیزی گفت:

"بیچاره فرمانده مارسیلاس! اون خدا بی‌ارز بجای همه ما، بهای جان شیرینش، تاوان خرابکاری جانی بدنهاد و خون‌آشامی را پرداخت!... اما حالا که ما تقریباً "بطور معجزه‌آسا از سرنوشت شومی که برایمان تعیین شده بود، رهائی یافتیم، خوبست بکوشیم که لااقل دیگر بهیچوجه در معرض خطر واقع نشویم!... آب دریا دارد بالا می‌آید، بزودی مد شروع خواهد شد و وقتی آب پستی و بلندیها را فرا گرفت، از گیر در آوردن "آلاسکا" امکان‌پذیر خواهد بود!... آقایان! اگر موافقت می‌فرمائید، بدون فوت وقت مشغول شویم!"

با توان ساده و بی‌پیرایه‌ای، با وقار و رزانت آمیخته با زرم و فروتنی سخن میگفت که همچون گذشته از احساس مسئولیت الهام میگرفت. با سن و سال کمی که داشت، خود را در مقام فرماندهی کشتی‌ای میدید، در چنان کیفیات ویرّه و در آغاز سفری پر خطر که مسلماً "در زندگی کوتاهش حادثهای بس شگرف و غیر مترقبه بود. ولی در عین حال از شب پیش، اعتماد کامل داشت که در اوج بزرگترین وظائف علمی، انسانی

و میهنی استقرار یافته است، او میدانست که میتواند روی سرمایه معنوی خودش، روی صفا و صمیمیت، فداکاری و جان سپاری مردانش حساب کند و این اندیشه او را دگرگون میکرد. کودک گمنام و لرزان دیروزی، امروز مردی توانا بود، شرارهای از کانون شوق و عشق دلاوران و قهرمانان در نگاه ثابت و نافذش میدرخشید. صعود بر قله رفیع شرف و افتخار، چه خود و چه یارانش را بطور شکست ناپذیری بر بال های شهرت و سعادت مینشانید. آقای سردرزد و دکتر مانند دیگران از او پیروی میکردند.

عملیات مقدماتی که با کارهای بامدادی انجام گرفته بر سر آتشفشان بعدی را بطوری آسان کرده بود که انتظارش هم نمیرفت. کشتی که بر اثر مد دریا از خوابگاهش برخاسته بود، فقط باهرم کشندهای نیاز داشت تا از گیر نوک تیز برآمدگیهای توده سنگ یکباره وارهد. کافی بود که با کشتی یدک کش کشتی آسیب دیده را بجنبش درآورند و با کشیدن طنابهای عقب، آن را از تنگنای هولناک آزاد سازند. هرچند ضمن عمل صدای شکستن چوبی که بدنبال کشتی کشیده میشد، بگوش میرسید و قسمتهائی از کنارها و نیز پردهای که طرفین آن را میپوشانید، از هم درید و لسی ناگهان زندانی آزاد شد. درست است که اتاقهای آب نگهدار^۱ یا بتعبیر روشن تر محفظه های غیر قابل نفوذش بر اثر طغیان امواج آسیب دیده، از فعالیت مؤثر "هملیس" که آب فشار زیاد بر آن وارد آورده بود و همچنین دستگاه آتشفشان که خاموش شده و از کار افتاده بود، محروم بود، اما رویهمرفته هنوز از این ماشین قراضه میشد کار کشید: توضیح آنکه سکان از کشتیبان اطاعت میکرد و آماده بود که بهر خواری و زاری شده کشتی را بمحل امنی برساند، البته باز هم مشروط بر اینکه دو بادبان مثلثی و بادبان چهارگوش اصلاح میشد. کلیه مسافران، ملاحان و کارگران روی عرشه اجتماع کرده بودند

۱ - چیزی که نمیگذارد چیزی از آن خارج شود یا بدان داخل گردد.

و پس از تحمل آنهمه رنجهای جسمی و روحی و وصول به نتایج روشن و قطعی، با شور و هیجان وصف‌ناپذیری، هورا^۱ میکشیدند و بناجیان کشتی آلاسکا سلام دادند. کشتی خبررسان فرانسوی و کشتی یدک‌کش بنشانه^۲ سپاسگزاری با دست‌افشانیها و هلهله‌های مسرت‌انگیز، متقابلاً^۳ باین غریوهای شادی پاسخ گفتند. ساعت، سه بعدازظهر را نشان میداد. در دامنه کرانه، خورشید زیبای ماه فوریه، پرتوهای زرینش را برپهنه دریای آرام و درخشان میافشاند. آلاسکا لنگ لنگان قدمی برمیداشت و دریای پوشیده از ریگها و صخره‌های ناحیه "باس فروآد" را پشت سر میگذاشت، پنداری میخواست خاطره تلخ و جانگداز وقایع فجیع و موحش شب پیش را بدست فراموشی سپارد.

عصر همان روز، آلاسکا در اسکله "لری‌یان" در امن و امان بود. بامداد روز بعد، در طلوع آفتاب خندان و شادببخش، مقامات بلندپایه بحریه فرانسوی، بالطف و عنایت کامل دستور دادند کشتی زیان‌دیده را بیکی از حوضه‌های تعمیراتی^۴ ببرند. خسارات وارده بر جداره‌های بیرونی کشتی ابتدا^۵ سنگین نبود. خسارات مربوط بدستگاه آتشخانه نسبتاً^۶ مفصل‌تر بود، اما بصورتی نبود که نشود درست کرد. باوجود این، شاید لازم می‌آمد که جاهای دیگری از کشتی را هم جزء جزء^۷ بازدید و مرمت کنند و در نتیجه بتوقف بیشتری نیاز داشتند. اما همانطور که اریک پیش‌بینی کرده بود، باستثنای چندین نقطه، در هیچ جای دیگری نتوانستند شکستگی و ترک‌خوردگی اساسی پیدا کنند. خوشبختانه در سپیده دم فردای آن روز، دست‌افزارها و لوازم‌ارزنده‌های

۱ - Hourra : فریاد نظامی سربازان آلمانی و انگلیسی

و روسی در موقع حمله کردن - فریاد معمولی ملاحانی که در مواقع رسمی یا هنگام سلام دادن روی صفه^۸ بالای کشتی جمع شده باشند.

۲ - محلی از بندر که مخصوصاً^۹ برای تعمیرات عمده^{۱۰} کشتی ترتیب

داده باشند.

که کارخانه‌های کشتی‌سازی مجهز بندر در اختیار اریک گذاشتند و حتی تشریک مساعی وقفه‌ناپذیر کارخانه‌های ذوب کلوخه آهن و تبدیل‌چدن باهن و همکاریهای صمیمانه صاحبان صنایع یدی و افراد عادی مثل مؤسسات ویژه جوش‌دادن قطعات فلزی و غیره، در "لری‌یان"، موجب گشت که کلیه خرابیها اعم از عمیق یا سطحی بسرعت و صحت قابل-ملاحظه‌ای تعمیر شود. کارگاههای برادران گامار، نوریس و "سی" که مرکز تجمع صنعتگران چیره‌دست و ورزیده‌ای بود، داوطلبانه آماده شد که تمام خسارات وارده جزئی و سطحی را از هر قبیل در عرض سه هفته ترمیم کند. کار در تاریخ بیست و سوم ماه فوریه شروع شد و در تاریخ شانزدهم ماه مارس خاتمه یافت و در همین روز توانستند این بار، با استفاده از نقشه‌های رسمی صحیح و مورداعتماد حرکت کنند.

برای رسیدن به تنگه "برینگ" سه ماه و نیم یعنی تا آخر ماه ژوئن وقت تعیین گردید. اقدام در این مورد بهیچوجه کار شاق و غیرممکنی نبود، اگر هم کشتی تا اندازه‌ای مجبور میشد از کنارهای تنگ و صعب‌العبور بگذرد. اریک قبول نمی‌کرد که بتوانند از ادامه مسافرت صرف‌نظر کنند. او فقط از یک موضوع واهمه داشت که به‌بیند با دخالت ایادی نامرئی و غیرطبیعی ناگزیر است راهش را کج کند. همچنین زیر بار نرفت که راجع بفرق شدن آلاسکا گزارشی باستکهلم مخابره نماید از بیم آنکه مبادا در این لحظات حساس شرکت را وادارد شکایتی علیه مسبب فرضی سوءقصد در مراجع قضائی مطرح کند و با تعقیب قضیه از جنبه‌های حقوقی و جنائی، مسأله مسافرت بتعویق بیفتد.

مع‌الوصف، کسی چه میداند تودر براون وقتی از کیفر قانونی دور باشد، جرأت پیدا نکند که موانع و محظورات جدیدی در مسیر آلاسکا بوجود آورد؟

آقای بردژرد و دکتر ضمن اینکه در سالن کوچک مهمانخانه (جائی که در موقع رسیدن به "لری‌یان" فرود آمده بودند) با آقای مالاریوس

"ویست" بازی میکردند، همین را از خودشان میپرسیدند.

از نظر آقای بردژرد مطلب بقدری آشکار و محقق بود که تردید در آن را جایز نمیشد. شخص بیسر و پائی نظیر تودر براون که سزاوار هرگونه طعن و لعنی بود، هرگاه میفهمید که اقدام غیر قانونیش بشکست منتهی شده، چطور شک میکند که هویت واقعی را شناسائی نکردماند؟ در غیر این صورت، آیا بایستی برای هیچ و پوچ عقبنشینی کند تا در فرصت مناسب دسته گل تازمای باب دهد؟ قبول اینکه با ایجاد موانع ساختگی از سوی عناصر ناشناخته، هرگز موفق نشوند به تنگه برهنگ برسند، بیشتر به پنداری خام شباهت داشت و از خبط دماغ زائیده میشد. آقای بردژرد نمیدانست تودر براون برای جلوگیری از پیشرویشان چه دوز و کلکی در آستین دارد و هرآینه دستگیر شود، مسئولیت سنگین اعمال زشتی را که مرتکب گردیده، بگردن چه کسی خواهد انداخت ولی خاطر جمع بود که این افعی زهراگین از قدرت جهنمی برخوردار است. دکتر شوآریان کرونا، کم و بیش همین فکر را میکرد و آقای مالاریوس زیاد دلش آب نمیخورد. از اینقرار، نومییدی و بیزاری بر حریفان کهنه کار حکمفرما بود و گردشهایی که سه دوست بسیار صمیمی در حومه شهر میکردند، چنگی بدل نمیزد. سرگرمی مهمشان نظارت بر کارهای ساختمان مقبره مجلی بود که بهاس خدمات ذیقیمت فرمانده مارسیلاس بر سرگورش بنا میکردند و عموم ساکنان شهر "لریان" از خرد و کلان در مراسم تشییع جنازش شرکت جسته بودند. تماشای این بنای خزن انگیز، اندیشه های زشت و زیبائی را در ملاحان و خدمه کشتی آلاسکا پدید میآورد.

لیکن وجود اریک امید بآینده را در آنان افزون میساخت. عزم اوراسخ و فعالیت او مستمر بود، در مقابله با محظورات و مبارزه با حوادث چنان اراده استواری از خود نشان میداد که بدون ذره ای تردید تمام آنها را درهم میشکست، نیروی فیاض و شگرفی در نهادش میجوشید که اظهار یا اخفاء بجای آن برای بسیاری از دلاوران و نامآوران گیتی

غیر ممکن بود.

با اینهمه، قضیه تازمای پیش آمد که دلیل بر ادامه برنامه معینی از طرف تودر براون بود. در غروب روز چهاردهم ماه مارس، اریک دید که امور مربوط بتعمیر آتشناه تقریبا "رو باتمام است. دیگر کاری باقی نمانده بود جز اینکه یکی از تلمبه‌ها را سوار میکردند و این عمل بایستی فردا انجام میگرفت. در ساعت مقرر کارگران سر کار حاضر شدند ولی از قرار معلوم در فاصله شب چهاردهم تا پانزدهم این تلمبه در مجتمع کارگاههای برادران گامار، نوریس و "سی" غیب شده بود و هر چه گشتند پیدایش نکردند. این سرقت چطور انجام گرفته بود؟ عاملین این سرقت چه کسانی بودند؟ پرسش و پژوهش دقیق ازگواهان و آگاهان نتوانست ردپائی از سارق بدست دهد. چنین شد که اینک بایستی ده روز دیگر جهت اصلاح این کار وقت صرف میکردند و بالنتیجه عزیمت کشتی آلاسکا بروز بیست و پنجم ماه مارس موکول گشت.

موضوع عجیب آنکه این حادثه فرعی بیش از غرق شدن کشتی روی فکر اریک اثر گذاشته بود. در واقع، او خط سیر مشخصی از یک تمایل پایدار را دید که از مسافرت آلاسکا سخت ممانعت میکرد. و این قطع و یقین تا جائی که ممکن بود رغبت و اشتیاقی را که او بحسن ختام سفر داشت، باز هم فزونی بخشید.

این ده روز تأخیر تقریبا "بطور استثنائی از جانب او به بررسی موضوع در صور و اشکال متفاوت مصروف گشت. هرچه سؤال را بیشتر مطالعه میکرد، بیشتر قانع میشد که اگر تودر براون یک ورق حواله پستی با رقم درشتی بانجمن کاوشگران و کاشفان تقدیم داشته، برای این بوده که در ظرف سه ماه به تنگه "برینگ" برسد، آنهم از راهی که خودش خوب میشناسد و در زمانی که کشتی آلاسکا پس از چهل روز که شهر استکهلم را ترک کرده، هنوز در "لری پان" مشغول زرق و برق انداختن جدارهای زخم دارش هست... این روش لاک پستی با ناکامی

و شکست حتمی توام بود یا بعبارت روشنتر مصیبت جبران‌ناپذیری در پی داشت.

این نتیجه‌گیری او را از ادامه راه‌پیمائی تا وصول به‌هدف نهائی بازداشت‌ولی باعث شد که با ژرف‌نگری بیشتری در اطراف و جوانب قضیه بیندیشد و بپذیرد که تغییر شکل و حالتی در پیشنهادها و طرحهای ابتکاری لازم است. وانگهی، سخت مراقب بود که در این باره هیچ نگوید زیرا عاقلانه تشخیص میداد که نخستین شرط پیروزی رازداری است. در حال حاضر، اکتفاء کرد باینکه بیش از پیش در امور مربوط بتعمیر قسمتهای زیان‌دیده نظارت کند. اما یاران و همکارانش گمان کردند که منبع او دیگر عجلمای برای حرکت ندارد. آنها به نتیجه رسیدند که فرمانده جوان واقفا "میدید اقدامش بی‌حاصل مانده و پیگیری این سفر پرخطر، مشت برنیشتر کوفتن است. آقایان حق داشتند چون بحساب خودشان، تصور میکردند اریک از شوق و ذوق افتاده است. لیکن بزودی فهمیدند که در اشتباه بوده‌اند. در نیمروز بیست و پنجم ماه مارس، کشتی "آلاسکا" از حوضه تعمیرگاه بندر خارج شد، خلیج را ترک گفت و از نو بوسط دریا روی آورد.

★ ★ ★

۱۵

کوتاهترین راه

وقتی اریک سه دوست و مشاور همراهش را بمنظور یک بحث جدی باتاق پذیرائی دعوت کرد ، سواحل فرانسه در کرانه دور افتاده از دیدگان سر- نشینان ناپدید میگشت .

او گفت : "من از روزی که استکھلم را ترک کردیم ، در خصوص ظواهر و شواهد مسیر سفرمان بسیار اندیشیدام . بالأخره نتیجهای که خواهی نخواهی بر ما تحمیل شده اینست که بایستی باز هم در راه خود منتظر برخورد با موانع یا وقایع ناگوار باشیم . شخص رذل و تبهکاری که با جرأت و جسارت وحشیانه در "باس فروآد" ما را بکام امواج مرگ فرستاده تا زیر پاهایش لھمان نکند ، از این اعمال شیطانی دست بردار نیست ! . . .

شاید از پیش در زیر التار ، مالت یا جای دیگری کمین ما را میکشد اگر او موفق نشود که موجبات هلاکمان را فراهم آورد ، بنظرم لااقل موفق خواهد شد که پیشروی ما را بتاء خیر ببندازد از اینقرار ، مادر فصل تابستان نخواهیم توانست به تنگه "برینگ" برسیم بلکه فقط اوقیانوس منجمد با سوز و سرما از ما جانانه پذیرائی خواهد کرد !

آقای بردرزد اظهار داشت :

بکلی ناامید کنم . ولی ضمناً " منقاعد شدمام که از این پس بایستی مسافتی که ما را از تنگه " برینگ " جدا میکند ، در عرض سه ماه طی نکنیم .
دکتر گفت :

— عقیده من همین است .

آقای مالاریوس بنوبه خویشت با اشاره سر موافقتش را اعلام داشت .
اریک ادامه داد : خیلی خوب ، با طرح این مسأله ، آیا محقق شد که برای کشتیرانی چه خطی را پذیرفته‌ایم ؟
آقای بردژرد بیدرنگ پاسخ داد :

— تنها یک راه راست و مناسب پیش روی ماست که بایستی دقیقاً " دنبال کنیم : لازم است از هر گونه اقدام حادی خودداری کنیم تا بر اثر مسامحه کاری ، بیجهت شناخته‌نشویم و صحیح و سالم به استکهلم برگردیم . فرزندم ! فهمیدی ؟ و من بنمایندگی از طرف کلیه مسافران و ملاحان بتو شاد باش میگویم که با چشمان باز و شعور کافی این ضرورت را جلوی خود دیدی و درک کردی .

— این تبریک یا بتعبیر واضحتر تعارفی است که من نمیتوانم قبول کنم زیرا بهیچوجه لایق آن نیستم . نه ! هرگز بفکر نیفتادم که از اقدام مشترکمان صرف نظر کنم و من هنوز از آن مرحله رشد و شعور که بتوانم ضرورتی را به بینم و درک کنم ، خیلی دور هستم چه رسد باینکه بنحو بارز و قاطعی بگویم فلان راه بحقیقت نمی‌پیوندد یا فلان کار به نتیجه نمیرسد ، مرا چه بحرفهای گنده تراز دهنم من فقط عقیده دارم برای اینکه کاری را بخوبی بپایان رسانم ، واجب است دسیسه‌ها و توطئه‌های جنایتکاری را که در کمین ماست ، خنثی کنم و جهت نیل باین مقصود اولین شیوه احتیاط آمیزی که باید پیوسته در مد نظر قرار داد ، اینست که خط سیرمان را بکلی تغییر دهیم .
دکتر با حضور ذهن جواب داد :

— تغییر مسیر ، فقط خواهد توانست کجرویها و دشواریها را بهم در —
آمیزد چون ما مستقیم‌ترین راه را قطع کردیم . هر آینه در عرض سه ماه و با تحمل انواع زحمات و مشقات بتوانیم از طریق دریای مدیترانه و کانال

سوئز به تنگه "برینگ" برسیم ، کاملاً " غیر ممکن است که از راه دماغه " بن اسپرانس " یا دماغه " هورن " یا یکی دیگر از این راهها بمقصد نائل آئیم زیرا به پنج یا شش ماه وقت نیاز داریم .

اریک بدون اینکه از اعتراض کسی متاثر شود ، گفت :
— راه کوتاهتری هم هست و باضافه مطمئن خواهیم بود که به تو در براون برخورد نخواهیم کرد .

آقای شوآریان کرونا بی تأمل پاسخ داد :

— راه دیگری ؟ براستی من چنین راهی سراغ ندارم ؟ مگر اینکه بخواهی از دماغه پاناما حرف بزنی ! در اینصورت ، تا جایی که من میدانم اون هنوز قابل کشتیرانی نیست و امکان دارد تا چندین سال بعد هم عبور و مرور کشتیها از این طریق عملی نگردد !

فرمانده جوان کشتی "آلاسکا" بسخن ادامه داد :

— من نه به راه پاناما ، نه به راه دماغه "هورن" و نه به راه دماغه "بن اسپرانس" فکر میکنم . راهی که من از آن صحبت میکنم ، تنها راهی است که ما میتوانیم با گذر از آن ، در عرض سه ماه به تنگه "برینگ" برسیم ، این راه اقیانوس منجمده ، گذرگاه شمال باختری است ! "

بعد ، اریک در حالیکه میدید شنوندگان از این نتیجه گیری غیر مترقبه مات و مبهوت مانده اند ، موضوع را شرح و بسط داد :

"گذرگاه شمال باختری ، امروزه آنطور که در سابق بوده ، نیست آره ، دیگر سبب آزار و ترس دریانوردان نمیشود . یک راه فصلی بشمار میآید چون هر سال فقط هشت تا ده هفته باز است ولی اکنون کاملاً " شناخته شده ، در نقشه های رسمی ترسیم گردیده و صدها فروند کشتی مخصوص صید نهنگ در آنجا آمد و رفت میکنند . هنوز بندرت اتفاق میافتد که دریانوردان برای رفتن از اقیانوس اطلس با اقیانوس کبیر این راه را برگزینند ، من پس از مشورت با اعضا آگاه و ذیصلاح کمیسیون موافقت خود را اعلام میدارم . اغلب اشخاصی که در این اقیانوس کشتیرانی میکنند ، با رعایت جوانب خرم و احتیاط و بتدریج پیش میروند . هر گاه اوضاع و احوال جوی مساعد نباشد ،

حتی امکان خواهد داشت که جلویمان بسته شود یا ما دقیقاً " زمانی که راه گشوده است و نیازمبرم بآن داریم ، نتوانیم خودمان را سر وقت برسانیم . اینجا دیگر باید دل بدریا زنیم و بخت خود را بیازمائیم ! . . . اما من میگویم دلائل و موجبات بسیاری وجود دارد که بتوفیق یافتن در این راه امیدوار باشیم ، حال آنکه استفاده از سایر راهها هیچ امیدوار کننده نیست . و با اینوصف ، وظیفه ما عبارتست از اینکه بمحض دریافت حواله تلگرافی از سوی شرکایمان ، بایستی تنها راهی را که برایمان باقی مانده در پیش گیریم تا بموقع به تنگه " برینگ " برسیم . یک کشتی مسلح معمولی مخصوص راه پیمائی در دریا های مناطق حاره ، مردداست در برابر این موقعیت اجتناب ناپذیر بتواند ماء موریتش را بنحو مطلوب انجام دهد . یک کشتی مانند " آلاسکا " که برای سفر بنواحی قطبی مجهز و مسلح شده ، هرگز چنین تردیدی بخود راه نمیدهد . من بقصد تأمین منافع فردی این سخن را نمیگویم : شاید به استکھلم برگردم بدون اینکه کشتی " نوردانسکی یلد " را باز یابم ! . . . لیکن چشمان نگران متفکران و پژوهشگران جهان که بکوششها و تلاشهای ما دوخته شده ، عمل منفی ما را چگونه ارزیابی خواهند کرد ؟ . . . نه ، من ابداً " بآنجا مراجعت نخواهم کرد جز اینکه مساعی و مجاهدات فراوان بکاربرم و به کشتی زندانی ! به پیوندم . "

استدلال اریک بحدی موجز ، صریح و در عین حال خشن بود که هیچکس برای قدرت نمائی در صدد برنیامد آن را رد کند . دکتر ، آقای بردژرد و آقای مالاریوس چه اعتراضی میتوانند بکنند ؟ آنها اشکالات طرح جدید را برای العین مشاهده میکردند . اما لا اقل این دشواریها و ناگواریها احتمال داشت که از بهین برود و جاده هموار گردد ، در صورتیکه پیروی از هر راه دیگری تقریباً " بانومیدی و ناکامی توأم بود و نیز شک نداشتند که در هر حال مبارزه با حوادث شایسته تر و افتخار آمیز تر از آنست که با شکست و ناکامی به استکھلم برگردند .

دکتر شوآریان کرونا بعد از آنکه چند دقیقهای در اندیشه هایش فرو رفته بود ، گفت : " من بسهم خود ، تشخیص میدهم که انتقاد و اعتراض

مستدل وجدی، از هر لحاظ مفید خواهد بود. باید دید در نواحی شمالی، از کجا میشه زغال تهیه کرد؟ مشکل بزرگ و اساسی ما همین است و بس... پس، بدون زغال، عبور بموقع از گذرگاه شمال باختری عملی نخواهد بود و حال آنکه با حداکثر استفاده از وقت و غالباً "انتخاب کوتاهترین راه، منظور انجام خواهد گرفت!

اریک فوراً "جواب داد:

— من در خصوص اشکالی که در حقیقت تنها مانع کار هست، پیش‌بینی کرده‌ام و گمان نمیکنم مسأله لاینحلی باشد. بجای اینکه بسمت "ژیبرالتار" و "مالت" برانیم که بی شبهه در آنجا هادوز و کلکهای تازه تودربراون، انتظارمان را میکشد، بلندن میرویم. من از آنجا بوسیله سیم زیرآبی ماوراء اوقیانوس، بیک شرکت استخراج زغال واقع در "مونترآل" تلگرافی مخابره خواهم کرد و دستور خواهم داد که بدون فوت وقت یک فروند کشتی حامل زغال بخلیج "بافن" افرستد و تأکید کند که در محل منتظر ورودمان باشد و نیز بشرکت دیگری واقع در سانفرانسیسکو تلگرافی اطلاع خواهم داد که در اسرع وقت یک فروند کشتی حامل زغال به تنگه "برینگ" اعزام دارد. ما سرمایه لازم را داریم و خیلی بیش از آنکه باید غنی و قوی هستیم چون مقدار زغال سنگ مورد نیاز، بهر حال بسیار کم خواهد بود، منظورم میزان زغالی است که از طریق قاره آسیا مصرف خواهیم کرد بعلمت اینکه این مسیر کوتاهترین راه است. بیهوده است که پیش از پایان ماه مه بدریای "بافن" برسیم و ما بهیچ شکلی نمیتوانیم امیدوار باشیم که تا قبل از آخر ماه ژوئن تنگه "برینگ" را نظاره کنیم. باین ترتیب، شرکتهای طرف معامله با مادر "مونترآل" و سانفرانسیسکو فرصت کافی خواهند داشت که اوامر صادره را

۱ - Baffin : خلیج یا دریای بافن، خلیجی واقع در اقیانوس اطلس، در شمال قاره آمریکا، بین گروئنلند و مجمع الجزایر قطبی. این دریا بایستی نامش را از بحر پیمای شهیر انگلیسی ویلیام بافن (۱۶۲۲ - ۱۵۸۴) گرفته باشد. او نخستین شخصی بود که در سال (۱۶۱۶) از آنجا دیدن کرد.

اجراء کنند ، بویژه که ذخاثر ارزیمان نزد یکنفر صراف از ساکنان لندن محفوظ است در نتیجه ملاحظه میفرمائید که طرح عبور از گذرگاه شمال باختری چندان پیچیده نیست بلکه باسانی قابل پیاده کردن میباشد . یقیناً " حل مشکلات ، با اقدام مستقیم ما بستگی ندارد . اما هر آینه ما مسأله را واقعاً " جدی تلقی کنیم ، لااقل تسلی خاطر خواهیم یافت که بعدها بخودمان بگوئیم در اتخاذ روشی که ما را بسر منزل پیروزی میرسانید ، کوچکترین مسامحای روا نداشتهایم !

آقای مالاریوس داد زد :

— فرزند گرامی ! بدیهی است که این راه پایان خوشی دارد !
دلائل و براهین درشت تو ، جای هیچ نوع جوابی باقی نمیگذارد !
آقای بردژرد گفت :

— پیاده شوید با هم راه برویم . ما نبایستی عصبانی بشویم و شتابزده تصمیم بگیریم ! من یک اعتراض دیگر دارم ، بلی ، خودم را عرض میکنم ! اریک عزیزم ! آیا معتقد هستی که کشتی "آلاسکا " حین عبور از آبهای رود تایمز ، از دید جاسوسان و عوامل مزدور دشمن پنهان خواهد ماند ؟ نه ، این را همیشه قبول کرد . . . روزنامهها از حرکت کشتی سخنها خواهند گفت . آژانسهای خبری مشخصات و خط سیر شراستراکز خود تلگرافی اطلاع خواهند داد . تودر براون از وقایع پشت پرد ماگاه خواهد شد و سرانجام خواهد دانست که طرحهای ما تغییر کرده است ، از اینقرار ، کی جلویش را خواهد گرفت که نقشههای خود را تغییر ندهد ؟ آیا تصور میکنی برای او خیلی سخت خواهد بود که مثلاً " مانع حرکت کشتیهای حامل زغال شود ؟ و در اینصورت ، نخواهی توانست کاری بکنی .
اریک پاسخ داد :

— راست است و این ثابت میکند که چقدر بایستی در فکر همه چیز باشیم ! پس ما بلندن نخواهیم رفت ! در شهر لیسبون توقف خواهیم کرد بطوری که خبرنگاران جرائد خیال کنند همچنان بمقصد ژیرالتار و کانال سوئز پیروی خواهیم کرد . بعد ، یکنفر از ما مخفیانه بمادرید عزیمت خواهد

کرد و بدون هیچ توضیحی در مورد موقعیت هیأت پژوهندگان بوسیله تلگراف با "مونترآل" و "سانفرانسیسکو" ارتباط برقرار خواهد کرد و سفارش اعزام کشتیهای حامل زغال را خواهد داد. این کشتیها نخواهند دانست که زغالها بکی تعلق دارند و در نقاطی که اسم رمزشان در اختیار کاپیتان است، توقف خواهند کرد.

— بسیار خوب! با این کیفیت، تقریباً "غیر ممکن" است که تو در براون مسیر ما را پیدا کند!
اریک گفت:

— از قرائن چنین استنباط میشود که میخواهید بگوئید "مسیر من را"، بدلیل اینکه آرزوی زیادی دارم که شما با ما در سفر دریاهای شمالی شرکت نکنید.

دکتر پاسخ داد:

— برآستی، همینطور است که میگوئید. من میخواهم دلم را از حول و لا بهرون بیاورم! ناگفته نماند که این جانی شقی و خبیث یعنی تودر براون وادارم کرده عقب نشینی کنم!

آقای بردژرد و آقای مالاریوس با هم نعره کشیدند:

— من توی این خط نیستم! بنا به ضرب المثل معروف: "هر کس جلو نرود، عقب می‌رود."

فرمانده جوان خواست با این تصمیم تحمیلی مبارزه کند، راجع به خطرات و یکنواختی سفر بدوستانش توضیح داد. لیکن بهیچوجه نتوانست مانع از جرأت و همتشان شود.

آنها متفق القول میگفتند: "اگر خطری هست، برای همه هست چنانکه قبلاً هم بوده... الان فقط یک وظیفه لازم الاجرا داریم و آن اینست که با جسارت و شهامت تا پایان راه پیش تازیم و باعث غرور و افتخار میهن و جهان دانش شویم. تنها چارهای که موجب کسب موفقیت در چنین سفر قابل قبولی میشود، اینکه از یکدیگر فاصله نگیریم و دلمان روی دل هم باشد. برای اینکه از سرمای شدید و طاقت فرسا رنج بسیار نبریم، تمام

احتیاط‌کاریها و دور اندیشیها در کشتی "آلاسکا" منظور نگردیده است. این عادت سوئدیها یا نروژیها نیست که از سرما و یخ بندان میترسند، بلکه هر آدم عاقل و خدمتگزاری در فکر آنست که جانش را از گزند حوادث مهلک طبیعی و غیر طبیعی مصون دارد!

کوتاه سخن اینکه، اریک موظف بود قرار و مداری بگذارد و فهمید که تغییر مسیر در تغییر عقیده سرنشینان کشتی هیچ تأثیری نداشته است. کشتی "آلاسکا" بخش نخستین سفر را سرعت پیمود و در دوم ماه آوریل، در لیسبون لنگر انداخت. آقای بردژرد قبل از اینکه روزنامه‌های کشور پرتغال متوجه حضورش در کشتی بشوند، بمادرید رفته و بوسیله دلالی که صراف سرشناسی بود و نیز از طریق نمایندگی اداره تلگراف فرانسه در ماوراء بحار با دوشرکت مهم "مونترآل" و "سانفرانسیسکو" تماس حاصل کرده بود، او تأکید کرده بود که کشتیهای حامل زغال را بنقاطی گسیل دارند که محلشان با اسم رمز تعیین شده بود و اریک میشناخت. اسم رمز چیزی جز زبان حال مختصری از زمانی که باتخته پاره کشتی "سنتیا" در امواج شنا میکرد، نبود. یک جمله لاتین باین مضمون: "همیشه شتاب دارد که بسوی گره گشائی برود." ^۱ بالآخره در نهم ماه آوریل، این قرار و مدارها بخوبی و خوشی پایان پذیرفت، آقای بردژرد به لیسبون برگشت، کشتی آلاسکا مخفیانه و با سرعت هرچه تمامتر بوسط دریا گریخت.

در روز بیست و پنجم همین ماه، پس از عبور موفقیت آمیز از اقیانوس اطلس، به "مونترآل" رسید، در آنجا بقدر کافی زغال فراهم کرد و اطمینان حاصل نمود که دستوراتش مو بمو انجام گرفته است. در روز بیست و نهم آبهای "سن لوران" را ترک گفت تا روز بعد از میان تنگه "بل ایزل" که شبه جزیره "لابرادور" را از جزیره ارض جدید جدا میکند، بگذرد.

۱ - جمله لاتین چنین است. Semper Ad Eventum

Festina

۲ - Terre-Neuve

در روز دهم ماه مه، در "گودهاون" واقع در ساحل گروئنلند، کشتی حامل زغال را که قبلاً در آنجا لنگر انداخته بود، مشاهده کرد.

اریک وقوف و بصیرت کامل داشت که در این تاریخ نه میتوانست عبور از مدار شمالی بیندیشد و نه قادر بود به ورود در پیچ و خمهای گذار شمال باختری که هنوز بخش عظیمی از درازایش با قطعات یخهای شناور بسته بود، فکر کند. اما با دلیل و برهان حساب میکرد که میتواند با استفاده از بهترین نقشهها، در این جاهای پرآمد و رفت، توسط صیادان نهنگ، پارهای اطلاعات صحیح بدست آورد. همچنین بابهای گزافی اقدام بخريد دوازده تا سگ کرد که در صورت لزوم با "کلاآس" بایستی تشکیل یک گله متحد و موافق را میدادند و بمنظور کشیدن سورتتمها و احیاناً "پاسبانی از جان مسافران در قبال حملات خرسهای قطبی مورد استفاده قرار میگرفتند.

تقریباً "کلیه توقفگاههای دانمارکی کنارههای "گروئنلند" و "گودهاون" تنها شامل دهکده محقر و بیحاصلی میشود که بعنوان انبار مال التجاره سوداگران روغن ماهی^۱ یا فروشندگان پوست حیوانات و انواع پوستین بکار میرود. در این موقع از سال، سرما نسبت به استکهلم یا "نوروه" چندان سوزان و طاقت فرسا نیست. ولی اریک و یارانش با شگفتی ملاحظه میکردند، دو کشوری که در همین فاصله قطبی واقع شدهاند، تا چه حد میتوانند دارای آب و هوای متفاوتی باشند. "گودهاون" دقیقاً در همان عرض جغرافیائی که "برژان" قرار گرفته، واقع شده است. بنابراین، هنگامیکه نروژ جنوبی ماه آوریل را میگذراند، سرتاسر از بیشمهای انبوه، درختان میوه دار و تاکهائی که در ردیفهای منظم بدیوارها تکیه کرده یا در بستری از علفهای نرم و کود داده خوابیده و همچنین برجرفتههای استوار قد برافراشتهاند، سبز و خرم است. و حال آنکه گروئنلند در ماه مه، هنوز زیر تکههای بزرگ یخ و تودههای غول آسای برف نهان گشته و یک اصله درخت

۱ - ماهیانی از قبیل فالینوس، شیرماهی، ماهی قود و غیره

هم رخسار افسرده و یکنواختش را نمی‌آراید و دل‌های غمزده ساکنان و عابران را شاد نمی‌کند. در سواحل نروژ با وجود خلیج‌های تنگ و گود بریدگی‌های نامنظمی پدید آمده و رشته جزائر کوچک و بزرگی بدامانش پناه برده است. این موقعیت ویژه، کم و بیش کمک میکند که آب‌های نیمگرم جریان گلف استریم درجه حرارت هوای کشور را در همه جا بالا ببرد. در گروئنلند، بالعکس کناره‌های کوتاه و منظم، بی‌هیچ مانعی بادهای سوزان قطبی را پذیرا میشود. همچنین نسیم‌های سرد با دسته‌ای از یخ‌های شناور که هر کدام چندین پا^۱ ضخامت دارد، تا قلب جزیره پیش میرود.

پانزده روز از این توقف سپری گشت، آنگاه کشتی آلاسکا از تنگه داوینس^۲ بالا رفت در حالیکه در امتداد کناره گروئنلند پیشروی میکرد و از مدار قطبی میگذشت.

در بیست و هشتم ماه مه، در عرض جغرافیائی هفتاد درجه و پانزده دقیقه شمال، برای اولین وهله، در هوای دو درجه زیر صفر یخ‌های شناور برخورد کرد. در حقیقت، این یخ‌ها شبیه خرده‌های نان بودند و در قطعات کوچک و مجزا از مسیر خود منحرف میشدند. لیکن بزودی متراکم‌تر شدند و برای پیشروی کشتی، بیشتر اوقات بایستی با ضربات نیزه‌های پولادین راهی باز میکردند. هنوز کشتیرانی، نه با خطرات جدی و نه با اشکالات واقعی روبرو نمیشد. با وجود صدها علامت راهنمائی میدیدند که دنیای تازه‌ای در برابرشان نمایان میگشت. تمام اشیائی که اندکی دور بودند، بیرنگ بنظر میرسیدند و بتعبیر روشن‌تر شکل و ترکیب مشخصی نداشتند. چشم نمیدانست در جنبش دائمی افق‌های دور افتاده، کمی آرام بگیرد....

۱ - مقیاس سابق فرانسه که معادل ۳۲۴۸/۵ متر بود و به ۱۲ پوس

تقسیم میشد.

۲ - Davis: جون داوینس دریانورد انگلیسی که در سال ۱۵۸۵

تنگه داوینس را کشف کرد. این تنگه دریای بافن را باقیانوس اطلس می‌پیوندد (۱۶۰۵ - ۱۵۵۰)

کرانه‌های پرتی که هر دقیقه مناظرشان بر اثر کشاکش ویرانگر امواج یا تابش پرتوهای خورشید روی تله‌های سیمگون و شناور دگرگون میشد. اما مخصوصاً "شب هنگام و در پناه انوار کانون الکتریکی که از "آشیانه" کلاغ" کشتی آلاسکا میدرخشید، دریای "بافن" که فراراهشان گسترده بود، چشم اندازهای رؤیایمیز و بدیعی بخود میگرفت.

یک شاهد عینی گفته است: "کدام چهره پرداز چیره دستی میتواند این تصاویر حزن‌آور، زمزمه‌های مبهم امواج در لابلای پارمیخهای سرگردان، آوای شگرف خوشمهای بلورین برف را که ناگهان با وزش نسیم نواز شکر فرو میریزند و بسان شعلمای سوزان که جز جز صدا کند، در آب خاموش میشوند، بر سیمای تابناک کاغذ نقش بندد؟ چه کسی قادر است آبشارهای باشکوه و فروزانی را که از هر سو روان است، آبهای کف‌کردمای را که از ریزش آنها حاصل میشود، ترس خنده‌آور پرندگان دریائی را که روی کلک آییخی دارند چرت میزنند و ناگاه با تکان شدیدی خوابگاهشان را از دست میدهند، در حالیکه پرواز میکنند و چرخ میخورند تا هر چه زودتر از نوروی کلک دیگری بنشینند، در صفحه پندار مجسم سازد؟ . . . و بامدادان که در تاریک و روشن سپیده دم، پیدایش اشباح عجیب و مافوق الطبیعه یا بر اثر خطای باصره و یا جوش احساسات شاعرانه آدمی را بعالم خیالات و تصورات شیرین میکشاند، هنگامیکه آفتاب جهانتاب با هاله رخسندماش، هالهای که از ابری بشکل تودمهای از رشته‌های نازک یا پره‌های نازک تشکیل شده است، یکباره حجاب مه تیره را میشکافد، در حالیکه در آغاز میگذارد گوشه‌ای از دامان آسمان زنگاری عیان گردد، روزنه امید بخشی که کم کم گسترش مییابد و گمان بری تا پایان افق، ابرهای درشت، انبوه و بخارآلود را که با بی‌نظمی و شتاب جنون آسائی از جا میکند و میبرد، پی میگیرد. آیا نقاش تیز بین و توانائی بیاد دارید که همه آن پدیدمهای زیبای

۱ - بفتح حروف اول و دوم، چوبهائی که بهم ببندند و روی آب رود ببندازند تا از این ساحل بآن ساحل بروند.

طبیعت آشوبگر را به نیکوئی ترسیم کند؟"

نمایشهای رنگارنگ و عبرت آموز و سراسر آنچه را که در دریاها یخ بسته در مقابل دیدگان کنجکا و صاحب‌دلان جلوه‌گر میسازند، سبب شدند که ماریک و یارانش پس از ترک سواحل گروئنلند بتوانند در سر فرصت آنها را تماشا کنند. کنارهای دیر آشنائی که تا انتهای "اوپرناویک" پیموده بودند برای اینکه بعد بسوی باختر روی آورند و از پهنای دریای "بافن" بگذرند. در اینجا، دشواریها جدی‌تر شدند چون این دریا گذرگاه بزرگ بخرای قطبی است که از جهات مختلف و با جریانات بیشمار از تنگنا بیرون آمده و باین دیار کشانده شده بودند. آلاسکا تقریباً "بطور پیاپی ناچار بود درنگ کند و از میان میادین وسیع یخ راهی بگشاید. آری، دمبدم در برابر عوانع شکست ناپذیر توقف کرده بود زیرا نمیتوانست یخها را بشکند و ناگزیر بایستی باین طرف و آن طرف دور میزد یا اینکه مورد حمله توفانهای برف قرار میگرفت، برفهایی که مانند لحاف کلفتی عرشه، دکلها و تمام آلات و جهازات حرکت کشتی را میپوشانید. اوبا تلهای یخی که تند باد غفلتا" بسویش میراند، محاصره شده بود و با احتمال قوی زیر قطعات عظیم یخ مدفون میگشت. یا باز هم وارد دریا چمای میشد که با توده بزرگ یخ ساحلی احاطه گردیده و مثل راه بن بستی مسدود بود. برای دست یافتن بدریای آزاد از کجا بیرون میرفت؟ در اینجا است که کشتیبان بخصوص بایستی چشمش را خوب باز میکرد تا خود را درگیر توده یخ غول آسا و مواجهی که از یخچالهای طبیعی قطب جدا شده بود، نکند. بلی، این کوه مرتفع یخ با سرعت سرسام آوری از سمت شمال میرسید و آلاسکا را همچون فندق ریز وزود شکنی خرد و نابود میکرد. ولی خطر جدی‌تر دیگری هم وجود داشت و آن یخهای زیر آبی بود که بچوب سرتاسری زیرین^۱ کشتی اصابت مینمودند و با تماس مختصری جنبش الا کلنگی^۲ در کشتی بوجود میآوردند. این

۱ - قطعه چوبی که از جلو بعقب کشتی کار گذاشته‌اند و تمام چوب-

بست کشتی روی آنست.

۲ - آلتی که اگر بیک طرف آن فشار آورند، طرف دیگر بلند میشود.

حرکت غافلگیرانه اغلب اوقات چنان شدید و وحشتناک بود که گوئی میخواست کشتی زره‌پوش را چون پرگاهی بهوا پرتاب کند یا همه چیز را زیر ضربات مقاومت ناپذیر درهم بشکند. با این کیفیت، آلاسکا دو تا قایق بزرگ بادبان دارش را از کف بداد و دیده میشد که گاهی اجباراً "هملیس" را در یک طرف کشتی پیاده کرده بود تا پره‌هایش را تعمیر کند. بدلیل همین گرفتاریها و خطراتی که هر لحظه پیش میآمد، بایستی وقتش را بهدر میداد. کشتیرانی در دریاهای شمالی، کم و بیش این دردسرها را داشت. پس از یک یا دو هفته که بدین منوال گذشت، ملاحان بیبک و کارگران نیرومند از خستگی بستوه آمدند و بمنظور تجدید قوا، استراحتی برایشان لازم بود. اقلاً "این مصیبت‌ها و خطرهای باعث کسب تجربیات در رفع خسارات شد و در نتیجه سرعت سیر کشتی با موازنه اصولی در طول جغرافیائی همچنانکه در دفتر مخصوص به ثبت رسیده است، ادامه یافت. روزهای متوالی سپری میگشت که طبق محاسبه اریک بالغ بر ده تا دوازده روز میشد. روزهایی هم بود که یک روز و کمتر از یک روز آن بحساب نیامده بود. لیکن سرانجام، در یازدهم ماه ژوئن، کشتی آلاسکا بار دیگر خشکی را دید و در مدخل تنگه "لانکاستر"^۱ لنگر انداخت.

اریک عقیده داشت که قبل از ورود باین دهلیز دور و دراز، مجبور است چند روزی منتظر بماند و حرکتش را بتعویق اندازد. ولی باشگفتی و شادی بیحدی متوجه شد که عبور از آنجا، لااقل در ابتداء آزاد است. باین ترتیب، با عزم جزم بدالان آبی راه یافت که به بیند وضع از چه قرار است. . . . فردای آن روز، برای مدت سه روز تمام، در محاصره یخهای شناور واقع شد. اما با اینهمه دیری نپائید که جریانات شدید، ترعه شمالی را از یخهای مزاحم پاک کرد و همچنانکه سیادان نهنگ در "گودهاون" باو

۱ - Lancaster یکی از شهرهای انگلستان و حاکم نشین استان "لانکاشیر" که ۴۰۰۰۰ نفر جمعیت دارد و از صنایع ذوب فلزات و کارخانه‌های پارچه بافی بقدر کافی برخوردار است.

خبر داده بودند ، خود را آزاد دید و توانست براهش ادامه دهد .

روز هفدهم ، به تنگه " باررو " ^۱ رسید و بیدرنگ و با تمام سرعت به دریانوردی ادامه داد . ولی در روز نوزدهم ، هنگامیکه از آبراه " ملویل سوند " رهائی یافت ، در رأس دماغه " والک " مشاهده کرد که باز هم یخهای شناور راهش را بند آورده است .

در آغاز ، موقعیت صعب و ناگوار را تحمل کرد و منتظر ماند تا یخها آب شود ولی روزها یکی پس از دیگری میگذشت و راه باز نمیشد .

در حقیقت ، از تفریحات مسافران چیزی کم نبود . بمجرد اینکه بکناره رسیدند ، هرچه برای توقف کوتاه مدتشان ممکن بود مفید باشد ، برداشتند . با سورتمه بگردش پرداختند ، چند تا خرس آبی ^۲ شکار کردند ، شیرماهیها را دیدند که در نقطه دوری حرکات دیوانه‌واری میکردند ، دگرگونی تابستانی (انقلاب صیفی) آغاز میشد . از روز پانزدهم ، آلاسکا منظره تازه و شگفتی داشت ، حتی برای نروژیها یا سوئدیهای جنوب . . . تماشای آفتاب مهتاب نیمه شب که از کنار افق هویدا گشت بدون اینکه آن را رها کند و سپس ناگهان برفراز آسمان اوج گرفت ، واقعا " فرحبخش و دل انگیز بود . با بالا رفتن از کوه بی نامی که در این نواحی خاموش و ماتمزا قد برافراشته است ، میتوانستند ستاره‌ای راکه در عرض بیست و چهار ساعت یک دایره کامل و روشن در فضا ترسیم میکرد ، به بینند . عصر ، هنگامیکه پیکرهای خسته را در آبشاری از انوار زربینش صفا میدادند ، در نقطه‌ای دور ، سرتاسر مناطق جنوب در تار یکی ژرفی فرو رفته بود . درست است ، ایسن پرتوهای افشان ، کمرنگ و ناتوان است . اشکال و صور انسانها و اجسام ظرافت خود را از دست میدهند ، سایه اشیا ، بیش از پیش سست و لرزان میشود . طبیعت افسونگر بار دیگر ، کران تا کران ، جامه وحی و الهام در برمیکند . آنگاه ، آد미ان با التهاب افزونتری احساس

۱ - Barrow یکی از شهرهای انگلستان ، قلمرو کنت نشین لانکاستر ،

دارای ۵۷۰۰۰ نفر جمعیت و بندری پرکار در دریای ایرلند .

۲ - Phoque

میکنند که بپایان جهان گام نهاد ماند و چقدر بقطب نزدیک هستند!
 ومع الوصف، سرما سوزان و جانگزا نبود. دمای هوا از چهار یا پنج درجه
 سانتیگراد پائین تر نمیرفت. گهگاه، هوا بقدری معتدل و گوارا بود که بزحمت
 باور میکردند واقعا "در قلب منطقه" شمالی بسر میبرند.

اما این نوادر و خوارق طبیعت، بهیچوجه کافی نبود که روح تشنه
 اریک را سیراب کند، یا او را وا دارد که هدف عالیش را از یاد ببرد. او
 آنجا نیامده بود که گیاهان بیابانی را برای مطالعه گردآوری کند مانند آقای
 مالاریوس که هر شب خوشحال تر از شب پیش از سیر و سیاحتهايش بخشی
 برمبگشت و مقادیری گیاهان نا شناخته بکلکسیون گیاهان خشک کرد ما شرمیافزود.
 باز هم او آنجا نیامده بود که باتفاق دکتر و آقای بردرزد از تماشای دورنماهای
 بدیع و نوظهوری که طبیعت در سفر بقطب شمال با آنان تقدیم میداشت،
 لذت برد. مقصودش از آمدن بدیار خاموشان این بود که گشتی "نوردانسکی یلد"
 و شخص "پاتریک اودونوگان" را باز یابد. وظیفه مقدسی را انجام دهد
 تا شاید بتواند ضمن کاوش و پژوهش راز ولادتش را کشف کند. و بهمین
 مناسبت، بی وقفه تلاش میکرد دیوارهای بلند و استوار پخی را که در میانشان
 زندانی شده بود، بشکند و فرو ریزد. گردشهای با سورتعه، مسابقات دو
 تا دامن افق! شناسائی های مداوم با قایق موتوری که در ظرف ده روز با منتهای
 قدرت و منباب آزمایش با انجام رسانید، بی نتیجه ماند و هیچکدام نتوانست
 گریزگاهی فرار ازش بگشاید. توده بزرگ یخ در سوی باختر مثل شمال و در
 سوی خاور مانند جنوب پهنه دریا را پوشانده و گذرگاه را بسته بود.

تاریخ بیست و ششم ماه ژوئن بود و اگر باز هم از دریای سیبری
 دور مماند، آیا بایستی اعتراف میکردند که شکست خورد ماند؟ اریک
 هرگز چنین خفتی را نپذیرفت. تحقیقات مکرر در عمق آب بوسیله
 "سوند"^۱ وجود جریانی را زیر یخها به ثبوت رسانید که بسمت تنگه

۱ - Sonde : آلتی که برای تحقیق عمق آب و جنس زمینی

که در ته آن واقع است، بکار میبرند.

"فرانکلن" یعنی جنوب روان بود. اریک در دل گفت یک کوشش دقیق هرچند با موانع موجود متناسب نباشد، کافیت موجبات شکستن کوه یخ را فراهم آورد و تصمیم گرفت بآن عمل کند.

در مسافتی به درازای هفت میل بحری^۱ درون توده^۲ بزرگ یخ برای کار گذاشتن مواد قابل انفجار، محل‌هایی درست کرد که هر کدام باندازه دویست تا سیصد متر از هم فاصله داشت و یک کیلو گرم دینامیت را در خود جای داد. این حفره‌ها بوسیله یک رشته سیم مسی که دارای غلاف عایق قوه^۳ برق از ماده^۴ صمغی "گوتا پرکا"^۵ بود، بیکدیگر مربوط میشد. و اریک در ساعت هشت بامداد روز سیام ژوئن، از همان عرشه^۶ کشتی "آلاسکا" با فشار دادن یک دکمه دستگاه الکتریکی، دینامیتها را آتش زد.

هماندم، صدای انفجار مهیبی در هوا طنین افکند. صدکوه آتشفشان یخی باهم قطعات کوچک و بزرگ یخ را رو بآسمان پرتاب کردند. آری، توده^۷ عظیم یخ بلرزه در آمد و گوئی بر اثر یک زلزله^۸ تحت البحر^۹ از جای جنبید. گروههای بیشماری از مرغان دریائی، در حالیکه فریادهای گوشخراشی میکشیدند، هراسان و بال بال زنان بنا کردند پرواز کردن و بدور خود چرخیدن. وقتی از نو سکوت برقرار شد، شیار طولانی و سیاهی که از هرسو بریدگیها و شکافهای عمیقی برداشته بود، تا چشم کار میکرد، میدان وسیع یخ را خط میانداخت. توده^{۱۰} بزرگ یخ در ساحل که نتیجه^{۱۱} انجماد مستقیم آب دریا بود، در پی ایجاد بخارات حاصله از انفجار، از جا بلند شد، بر اثر نیروی

۱ - شصت و یک درجه^{۱۲} دایره بزرگی از کره^{۱۳} زمین که معادل ۱۸۵۲ متر باشد.

۲ - Gutta-Percha : ماده^{۱۴} صمغی که از درخت بزرگی در جزیره^{۱۵} سوماترا و سایر جزائر مجمع‌الجزائر شرقی میکنند و بکائوتشو (کائوچو) بسیار شبیه است.

شکننده، عامل شدید و مخوف از هم گسیخت و قطعه قطعه شد. زمانی بصبر و انتظار سپری گشت و باید گفت انتظار توأم با شک و تردید. سپس میدان یخ بکلی زیر و رو شد بنحوی که ظاهراً "جز اعلام عزیمت، کاری باقی نمانده بود. توده، عظیم یخ ضمن اینکه از هر طرف باصدای درق و دوروق میشکست، ترکهای زیادی برداشته بود و پاره پاره شده بود، یکباره متلاشی گشت و تسلیم جریان آب شد. این جریان تند و نامنظم، یخها را بهم میسائید و طولی نکشید که از مسیر اصلی منحرف گشت. اینجا و آنجا، سواحل نابرابر یا شبه جزیرهای از یخ، تا فاصلهای دور، هنوز مانع از سرعت و حرکت آب بود. اما درنخستین ساعات روز دیگر، گذرگاه آزاد شد. آلاسکا میتواند از نو فانوسهایش را روشن کند. اریک و دینامیت، کاری را انجام داده بودند که خورشید رنگ پریده، صفحات شمالی، شاید یک ماه بعد میکرد.

در دوم ماه ژوئیه، هیأت اکتشافی به تنگه "بانک" رسید، در چهارم همین ماه از تنگنا بیرون آمد و داخل اوقیانوس منجمده شد. از آنموقع، علیرغم تودههای یخ موج قطبی، پارهای مه غلیظ و تلهای قد برافراشته برف، راه گشوده بود. در روز دوازدهم، آلاسکا از دماغه "گلاسه" گذشت. روز سیزدهم از دماغه "لیسبورن" عبور کرد. روز چهاردهم در ساعت ده بامداد، وارد خلیج "کوتسبو" واقع در شمال تنگه "برینگ" شد و در آنجا، طبق دستور صریح قبلی، کشتی حامل زغال را دید که از سانفرانسیسکو آمده بود. باین ترتیب، برنامه ای که در خلیج "گاسکنی" تنظیم شده بود، در ظرف دو ماه و شانزده روز بانجام رسید.

آلاسکا هنوز توقف نکرده بود که اریک خود را توی کشتی مخصوص صید نهنگ انداخت، بکشتی حامل زغال نزدیک شد و در حالیکه کنار کاپیتان میآمد، بزبان لاتین و باین مضمون گفت: "همیشه شتاب دارد

که بسوی گره گشائی برود. "
مرد آمریکائی پاسخ داد:

— لیسبون.

— خیلی وقته که اینجا منتظرم هستید؟

— پنج هفته! مایک ماه پس از وصول تلگرام^۱ شما سانفرانسیسکو را ترک کردیم.

— آیا از کشتی "نوردانسکی یلد" خبر تازه‌ای نداشتند؟

— در سانفرانسیسکو، در این باره اطلاعات موثقی نداشتند. ولی از زمانی که من اینجا هستم، با چند نفر صیاد نهنگ صحبت کردم که میگفتند از بومیان "سردزگامان"^۲ شنیده‌اند یک فروند کشتی اروپائی از نه تا ده ماه قبل در میان یخهای سمت باختر این دماغه گیر افتاده است. آنها خیال میکنند که کشتی "وگا" است.

اریک با صدای مسرت آمیزی که باسانی آثار شادمانی از آن احساس میشد، فریاد کشید:

— راستی؟! شما عقیده دارید که هنوز آنجا هست و از تنگه عبور نکرده؟

— من از این بابت یقین دارم. از پنج هفته پیش باین طرف، حتی یک کشتی از اینجا نگذشته است که من با او حرف نزده باشم. — خدا را شکر که زحمات ما بی اجر نخواهد ماند، البته هر گاه موفق بباز یافتن کشتی "نوردانسکی یلد" شویم!

مرد آمریکائی با تبسم مسخره آمیزی گفت:

— شما اولین کسانی نیستید که باین فکر افتاده‌اید. یک فروند کشتی آمریکائی از نوع پاک^۳ پیش از شما، سه روز قبل از اینجا گذشته

۱ - خبر تلگرافی.

۲ - Serdze-Kamen

۳ - Yacht: کشتی برای گردش و جشن و تشریفات که از هلند معمول شده

و راجع به کشتی "نوردانسکی یلد" از ما پرسشهایی کرده است.
 اریک با بهت و حیرت پرسید:
 - یک فروند کشتی آمریکائی از نوع یاک؟
 - بله، کشتی "آلباتروس" بفرماندهی تودر براون که از "وانکوور"
 میآمد، منجم آنچه میدانستم باو گفتم و او هم فوراً "کشتیاش را
 بجانب "سردزگامان" راند!"



اریک، در ابتداء ناراحتیاش را با صبر و حوصله گذراند.

از "سردزگامان" به "لژاکو"

از اینقرار، تو در براون بو برده بود که مسیر آلاسکا تغییر کرده است! پس آیا توانسته بود از او پیشی گیرد و به تنگه "برینگ" برسد؟ ...
چطور و از چه راهی؟ عمل او تقریباً "خارق العاده بنظر میآمد و چنین هم بود.

هرچند اریک از خبر تازه سخت دلش بدرد آمده بود، اما ابداً "بروی خود نیاورد. بلکه با حد اکثر نیرو کوشید که زغال مورد نیاز هر چه زودتر بکشتی حمل گردد و انبارهای زیرین از آذوقه و ذخیره پر شود و بعد بی آنکه دقایقهای از وقتش را بهدر دهد، از دماغه گذشت و بجانب دریای سیبری پیش راند.

"سردزگامان" یک دماغه طولانی و مرتفع آسپائی بشمار میآید که با اندک اختلافی در صد میلی باخترتنگه "برینگ" واقع شده است و کشتیهای ویژه شکار نهنگ در اقیانوس کبیر، هر سال بآنجا سر میزنند. آلاسکا با بیست و چهار ساعت بحر پیمائی بآنجا رسید و بزودی در انتهای خلیج "گل ژوتشین" دکلهای بلند و ظریف کشتی "وگا" را که نه ماه تمام اسیر قهر طبیعت بود، از پس کوهی از یخهای قطبی شناسائی کرد.

سدی که مانع از رهائی زندانی نگونبخت بود، بیش از ده کیلومتر پهنا نداشت. آلاسکا بعد از آنکه سد را دور زد، بسوی خاور برگشت تا در

خلیج کوچکی لنگر بیندازد و در آنجا بماند زیرا تشخیص میداد که از گزند بادهای شمالی در امان است. آنگاه، اریک در معیت سه دوستش از کشتی پیاده شد و بخشی رفت تا بار دوگاهی که "وگا" در ساحل دریای سیبری بر پا کرده بود برای اینکه زمستان دراز و توانفرسا را بگذرانند و باستونی از دود غلیظ، حضورش را اعلام میداشت، قدم بگذارد.

کناره خلیج "کل ژوتشین" از دشت پست و گسترده‌ای تشکیل شده بود که با سانی آبیاری میشد و درمهای کوچک بشکل شیارهای ژرف سینه خاک را میشکافت و بمرور زمان قشر زمین بواسطه عوامل جوی نازک و ست شده بود. در آنجا بیشه‌ای دیده نمیشد ولی فقط چندین گروه درخت بید که قدشان از حد طبیعی کوتاهتر بود، گیاهانی بنامهای "کامارین"^۱ و "لیکوپد"^۲ و چند بوته گیاه موسوم به "آرتمیز"^۳ بطور پراکنده روئیده بود. میان این خارستانها، بمناسبت فرا رسیدن فصل تابستان، چندین نوع گیاه دیگر، بتازگی جوانه زده بود که آقای مالاریوس تعدادی از آنها را از نظر تشابه خواص فیزیکی با نباتات کشور نروژ بزودی شناخت. اردوگاه "وگا" از محوطه بزرگ سرپوشیدهای تشکیل میشد که بنابندستور "نوردانسکی یلد" در آغاز برای نگهداری مواد خوراکی و آذوقه و استراحت افراد اختصاص داده شده بود و نیز در صورتیکه فشار یخها کشتی را ناگهان نابود میکرد که در زمستان، در این جاهای ترسناک، بیشتر اوقات چنین حوادث ناگواری رخ میدهد، اردوگاه بطور مستمر مورد استفاده قرار میگرفت. یک موضوع جزئی ولی رقت‌انگیز اینکه: سکنه تنگدست و نیازمند ساحل همیشه گرسنه بودند و اردوگاه غذائی بنظرشان ثروت بی‌حسابی می‌آمد، بآن احترام میگذاشتند، هر چند بهزحمت نگهداری میشد. کلبه‌های پوستی بومیان بتدریج پیرامون اردوگاه یکی پس از دیگری قدراست کرده بودند. ساختمان جالب توجه در این خطه، خانه

Camarine — ۱

Licopode — ۲

Artemise — ۳

یخی بود که مخصوصاً "بمنظور بکارگیری رصد خانه مغناطیسی تجهیز شده و کلیه دستگاههای لازم از کشتی با آنجا منتقل گردیده بود. خانه به شکل متوازی السطوح های یخی و زیبائی ساخته شده، با حسن سلیقه لاجوردگون گردیده و بجای سیمان با برف اندود شده بود، نام تختهای از پارچه کتان پوشیده بود.

مسافران کشتی "آلاسکا" از طرف دانشمند جوان که در موقع ورودشان باتفاق نگهبان مسلحی در آنجا حضور داشت، صمیمانه مورد استقبال قرار گرفتند. او با لطف و عنایت خاصی، از راه باریکی که روی یخ احداث شده بود، کشتی را بخشی پیوند میداد و طناب کلفتی بر میخهای چوبی کنار راه استوار بود و در شبهای تار وظیفه راهنما را انجام میداد، مهمانان را بکشتی "وگا" برد. ضمن اینکه راه می پیمودند، از وقایع مربوط بهیات اکتشافی، از زمانی که دنیای متعدن دیگر خبری از آنها نداشت، مطالبی بطور جسته و گریخته نقل کرد:

"نوردانسکی یلڈ" در حالیکه مصب رودلنارا ترک میکرد، بجانب جزائر سیبری جدید روی آورد باین منظور که میخواست کشفیاتی بکند ولی متوجه شد بعلت قطعات عظیم یخ کما و را احاطه کرده بودند و عمق کم دریا در منطقهای بوسعت چندین میل، نزدیکی با نجاتقریبا "غیرممکن است و بهمین مناسبت با توکل بخدای توانا از نو کشتیرانی بسوی خاور را آغاز کرد. "وگا" تا روز دهم سپتامبر با موانع بزرگی مواجه نشده بود. اما مقارن این زمان، مه های غلیظ و روز افزون و یخ بندانهای شبانه متدرجا "پیشروی اش را کند میکرد. ظلمت عمیق. شبها، توقفهای زیادی را ایجاب میکرد. فقط در روز بیست و هفتم سپتامبر، "وگا" بدماغه "سردزگامان" رسید. او روی توده یخ لنگر انداخت بامید اینکه فردا بتواند از چندین میل مسافتی که هنوز او را از تنگه "برینگ" یا بعبارت دیگر از آبهای آزاد اقیانوس کبیر جدا میکرد، بگذرد. لیکن باد شمال شبانگاه وزیدن گرفت، تلهای یخ را باطراف کشتی راند و روزهای بعد برضخامت و یکپارچگی یخها افزود. "وگا"

خود را در چنگال طبیعت قهار گرفتار دید و محکوم بود که سرتاسر فصل زمستان را از ادامه مقصود صرف نظر کند.

اختر شناس جوان گفت:

"نومیدی ویکه خوردگی ما از حد گذشته بود، شما میتوانید فکرش را بکنید. اما بزودی تصمیم گرفتیم که بهتر است خودمان را آماده کنیم و از این تاء خیر اجباری در پژوهشهای علمی بهره ببریم. بابومیان^۱ نواحی مجاور ارتباط برقرار کردیم و فهمیدیم که تاکنون هنوز هیچ مسافری باین سرزمین قدم نگذاشته و در خصوص اوضاع و احوال ستارگان مطالعاتی نکرده است. در بدو امر، ما توانستیم فرهنگ مختصری از لغات، اصطلاحات، تشبیهات و استعارات زبان محلی تنظیم کنیم، مجموعه‌ای از ظروف، اسباب، ادوات، سلاحها، آلات و دست افزارهای بومیان را گرد آوریم. بررسیها و پژوهشهای مغناطیسی ما در رصد خانه روی ستارگان، پدیده‌های نو آور طبیعی و گیاهان و آبهای قطبی در آینده بی نتیجه نخواهد بود. طبیعی دانه‌های کشتی "وگا" تعداد کثیری از انواع جدید گیاهان و جانوران مناطق شمالی را کشف کرده و بکتابهایی که قبلاً در این زمینه تدوین و طبع شده است، افزوده‌ماند. بالاخره، هدف اساسی از سفر ما مثمر ثمر بوده است چون ما دماغه "چهلینسکن" را دور زده‌ایم و نخستین کاشفانی هستیم که حد فاصل بین ریزشگاههای دو رود "ینی‌سای" و "لنا" را پیمودایم. از این پس، گذار شمال باختری کشف و شناخته شده است. چقدر دلپذیر و غرور آفرین است که در عرض دو ماه این کار بزرگ را بسامان رسانده‌ایم پنداری دیگر تا سر منزل مقصود راهی باقی نمانده است، فقط چند ساعتی باید تلاش کرد. لیکن بهر حال مشروط بر اینکه در آینده نزدیکی محاصره یخها را بشکنیم بطوریکه قرائن و امارات بسیار اجازه چنین

۱ - در متن کتاب، نام بومیان "تسوتسک" Tschoutskes ذکر شده است.

امیدی را بما میدهد، نبایستی اظهار نارضایتی کنیم و با اطمینان خاطر خواهیم توانست بمیهن عزیزمان برگردیم ضمن اینکه کار سودمندی برای دنیای علم و معرفت بمنصه ظهور رساندایم!"

مسافران در عین حال که با علاقه و رغبت عمیقی بگفته‌های راهنما گوش میدادند، طی طریق میکردند. اینک تا اندازهای بکشتی "وگا" نزدیک شده بودند و قسمت جلوییش را که با پارچه کرباس‌بزرگی پوشیده و تا عرشه کوچک عرضی وجایگاه ناخدا کشیده شده بود، تشخیص میدادند. تنها قسمتی از کشتی که در عقب عرشه واقع شده و در بالای غرفه ناخداست و مرتفع‌ترین نقاط عرشه کشتی است، در هوای آزاد قرار داشت؛ پهلوهایش با تله‌های بلند برفی محافظت میشد، حرکاتش با طنابهای کلفت و قرقرمدار و چوبهای بزرگ و تیرکهای محکم مهار شده بود، دودکشش با دقت لحاف پیچ شده بود تا از نتایج شوم و ناگوار یخ بندان در امان بماند. جوانب بلافاصله کشتی هنوز بطور عجیبی سالم بود. هیچیک از بازدیدکنندگان انتظار نداشت که بشود آن را قرص و استوار در بستری از یخ بکپارچه و صیقلی مشاهده کرد. گمان بری کشتی بگونه‌ای در شکم بنای عظیمی مرکب از دریاچه‌ها، جزایر و ترمه‌های پیچا پیچ و واقعی معلق بود و بایستی آنها را با پله‌های چوبی کوچک و تنگ بهم مربوط کرده باشند تا پیادگان براحتی بتوانند آمد و رفت کنند!....

دانشمند جوان بیکی از سوالات اریک جواب داد:

"توضیح دادن راجع باین ساختمان اسرارآمیز از ساده‌ترین چیزهاست. بارها دیده شده هر کشتی که ماهها در میان کلک یخی بماند، پیرامونش را پوششی از فضولات فرا میگیرد که خاکستر ناشی از زغال سوخته، ماده اصلی آن را تشکیل میدهد. این اشیاء در مجاورت برف و یخ بتیرگی میگیرند و در نتیجه بر اثر جذب بروودت یا حرارت، بسرعت منجمد یا آب میشوند و در شق سوم، در قبال نیروی الکتریسیته هوا از خواص عایقها برخوردار میگردند و مثل آنها عمل میکنند، این حالت

کم و بیش بستگی دارد باینکه اجزاء متشکله بصورت توده‌های متراکم یا جدا از هم باشند. بهمین جهت وقتی زمان آب شدن یخ و برف فرا میرسد (بطور طبیعی و نه بشکل مصنوعی) منطقهٔ چسبیده بکشتی، بزودی منظرهای را که ملاحظه میفرمائید بخود میگیرد و بیک بی‌نظمی واقعی ناشی از فشار وارده و ایجاد فرورفتگیهای کوچک یا بزرگ، حفره‌های قیف مانند و بامها، ایوانها و بالأخره تیرکها و پلهای چوبی بریده بریده، در می‌آید!

ملاحان و کارگران کشتی "وگا" ملبس بلباسهای نواحی شمالی و دو یا سه تن افسر در بالای غرفهٔ ناخدا جمع شده بودند و ورود مهمانان اروپائی را که همراه دانشمند اختر شناس پیش می‌آمدند، نظاره میکردند. شادی آنها از حد گذشت زیرا طبق معمول سوئدیها دسته جمعی سلام دادند و در بین اشخاص تازه وارد، دکتر شوآریان کرونا را که دارای وجههٔ ملی بود، شناختند.

نه پروفیسور نوردانسکی یلد، نه دوست و همسفر وفادارش کاپیتان پلاندر^۱ در کشتی نبودند. آنان درون سرزمینهای ناشناخته، مشغول سیر و سیاحت و مطالعه و مذاقه در طبقات الارض بودند و تا پنج یا شش روز دیگر از مرکز تحقیقاتی برنمیگشتند. ^۱ مسافران از این خبر یکه خوردند، طبعاً آنها امیدوار بودند که با یافتن کشتی "وگا" احترامات و تبریکات خود را بحضور کاشف گرانمایه عرضه بدارند، اما نایبستی این تنها یکه خوردن باشد.

۱ - لازم بحاشیه نویسی است که آقابان دانشمندان زودتر از موعد مقرر برگشتند زیرا در تاریخ هجدهم ماه ژوئیه پخها شکست و سفینه "وگا" پس از دویست و شصت و چهار روز اسارت در پخهای سرد و خاموش، توانست بمسافرتش ادامه دهد. در روز بیستم ژوئیه، از تنگه "برینگ" خارج میشد و بمقصد بندر آراد یوکوها^۲ واقع در کنار جزیره "نیپون" از منضعات کشور ژاپون ره میسپرد.

اریک و یارانش بمجرد اینکه داخل اتاق غذاخوری افسران شدند، اطلاع حاصل کردند که "وگا" سه روز قبل با یک فروند کشتی آمریکائی از نوع "پاک" بفرماندهی شخصی موسوم به تودربراون ملاقات کرده است. این نجیب‌زاده شریف و خوش مشرب اخبار موثقی از دنیای خارج آورده بود، او بی‌اختیار قهقهه میزد و میگفت: "ساکنان خلیج کوچک کل‌ژوتشین، مادرزاد آدمهای شکمو و پرخوری تشریف دارند." از موقعیکه کشورهای اسکاندیناوی را ترک کرده بودند، هر اتفاق خوب یا بدی که در قاره اروپا روی داده بود، بپیریا در اختیارشان گذاشته بود. اضطراب دائم‌التزایدی که کشور سوئد و کلیه ملل متمدن در خصوص سرنوشت کشتی نوردانسکی‌یلد احساس میکردند، صادقانه بیان کرده و در پایان سخن افزوده: "کشتی آلاسکا را بجستجوی شما فرستادماند." این آقای تودربراون از جزیره "وانکوور" میآمده و کشتی‌اش به مدت سه ماه منتظر آلاسکا بوده که بما بمپیوندد.

گفتگو که باینجا رسید، پزشک جوانی که وابسته بهیأت کاشفان و محققان بود، بانگ برآورد: "شما بایستی او را بشناسید. چون بما گفته که در ابتداء سوار آلاسکا شده و تا "برست" با شما همسفر بوده و از آن بعد، از شما فاصله گرفته بدلیل اینکه شک داشته کاپیتان مغرور کشتی بتواند سفر را بخوبی و خوشی بپایان رساند...."

اریک با خونسردی ظاهری و در عین حال تأثر باطنی جواب داد: — در حقیقت، برای توجیه شک و تردیدش، دلائل و براهین قابل قبولی ارائه داده.

پزشک جوان از نو رشته سخن را بدست گرفت:

— ضمن اینکه کشتی "پاک" وارد بندر بازرگانی "والپارمزو" یکی از شهرهای شیلی میشده، تلگرافی باو خبر دادماند که به "ویکتوریا" واقع در جنوب استرالیا، در ساحل "وانکوور" برود و در آنجا منتظر بماند. سپس، او از راه دریا شخما از "لیورپول" به نیویورک رفته و با استفاده از خط آهن "اقیانوس آرام" سفرش را ادامه داده است.

با این توضیحات او خواسته بگوید بچه علت قبل از شما باینجا رسیده است.

آقای بردژرد پرسید:

— آیا بشما گفته اینجا آمده چه بکند؟

— او آمده بود بما کمک کند، البته در صورتیکه احتیاج داشتیم...

و همچنین راجع بشخص مثلون و عجیبی که در نامه خود بطور گذرا حرفهائی زده بودم، اطلاعاتی بدست آورد و از ظواهر امر استنباط میشد که آقای تودریراون التفات مخصوصی نسبت باین بزرگوار دارد، "چهار نفر ملاقات کننده نگاه معنی داری با هم رد و بدل کردند.

اریک پرسید: "پاتریک اودونوگان؟... آیا این مرد دمدمی

مزاج چنین اسمی ندارد؟

— بدرستی، این همان نامی است که روی پوست بدنش خال کوبی

شده، هر چند ادعا میکند که اسم او نیست بلکه نام یکی از همقطاراناش میباشد! او "جونى بوولز" نام دارد....

— ممکن است از شما خواهش کنم اگر این مرد توى گشتی هست، ...؟

— متأسفانه ده ماه پیش از ما جدا شده، ما اول تصور کرده

بودیم که امکان داشت او بعلىت آشنائى ظاهریش بازبان "ساموید"

بعنوان مترجم بین ما و بومیان سواحل سودمند افتد لیکن بعداً پی

بردیم که این آشنائى بسیار سطحى است و بچند کلمه دست و پا

شکسته محدود میشود. وبعد قضا و قدر خواست که از "شابارووا"

تا اینجا با اهالى سرزمینهای که مسیر حرکتمان بود، هیچ رابطهای

نداشته باشیم و وجود مترجم هم بحالمان بیفایده بود. وانگهی، این

"جونى بوولز" یا "پاتریک اودونوگان" آدم تنبل، دائم الخمر و

بی فایدهای بود و احتمالاً "حضورش در گشتی عاقبت وخیمی داشت و

یقیناً" مشکلات جبران ناپذیری ببار میآورد. بنابر این وقتى تقاضا کرد

که او را با مقادیری مهمات و مواد خوراکی در جریره بزرگ "لژاکو"

از گشتی پیاده کنیم، با شادی و خرسندی واقعی خواستماش را اجابت

کردیم ، دقیقا " هنگامیکه در امتداد کناره‌های جنوبی دریانوردی میکردیم .
 اریک عنان شکیبائی از کف بداد و یکباره نعره کشید :
 - چی ؟ او در این نقطه پیاده شده ؟ اما آیا نمیدانید که این
 جزیره غیر مسکون است ؟

- مطلقا " ! بظاهر آنچه مرد سودجو و مفتخور ما را از راه بدر
 برده ، خواب خوش و طلایی استخوانهای خشکیده^۱ فیل‌های ماموت^۱ است
 زیرا همیشه در فکر فسیل^۲ عاج بود . بنا بگفته^۳ خودش وقت و بیوقت
 نقشه بدست آوردن دندانهای فیل را در ذهن طرح میکرد . سرتاسر
 ماههای تابستان را بجمع‌آوری مقدار زیادی عاج که میتوانست در
 سرزمینهای مسیر حرکت کشتی پیدا کند ، اختصاص داده بود . بعد ،
 موقعیک زمستان شد و تنگه یخ زد ، تنگهای که جزیره " لژاکو " را از
 خشکی جدا میکند ، این ثروتهای کلان را با سورتمه بساحل سیبری
 انتقال میدهد تا ببازرگانان روس که جهت تهیه کالاها و فرآورده‌های
 نواحی اطراف آنجا می‌آیند ، بفروشد .
 اریک پرسش کرد :

- شما این جزئیات را برای آقای تودر براون شرح دادهاید ؟
 پزشک جوان بدون اینکه بعلاقه عمیق و شخصی فرمانده^۴ کشتی
 آلاسکا در مورد سوءالاتی که از او میکرد ، بدگمان شود ، باحضور ذهن
 جواب داد :

- قطعا " .

آنگاه ، بحث و گفتگو عمومیت یافت . حاضران در خصوص سهولت
 نسبی اجرای برنامه " نوردانسکی یلد " بمذاکره پرداختند . تقریبا "

۱ - فیل محجری که در دوره چهارم طبقات الارضی در اروپا و
 آسیا بوده است .

۲ - خرده‌ها یا آثار و علائم نباتات یا حیواناتی که در زیرزمین
 است و در طبقاتی است که پیش از طبقه فعلی است .

روی هیچ مسالهای بدشواریهایی جدی برخورد نکردند و به نتایج بسیار ارزنده‌ای رسیدند که کشف "راه نو" میتوانست برای بازرگانی جهانی در پی داشته باشد. افسران کشتی "وگا" میگفتند: "ممکن نیست که این راه آبی در قلمرو گسترده خود، جنبه اختصاصی پیدا کند و بآمد و رفته‌های مقامات کشورهای ساحلی محدود شود بلکه دیری نخواهد گذشت که مسافرت کشتی "وگا" ملل مجاور اقیانوس اطلس و اقیانوس آرام را وا دارد که حتی المقدور از طریق دریا با سیبری روابط مستقیم تجاری برقرار کنند و برخلاف عقیده توده مردم، این ملتها در هیچ نقطه‌ای از عالم، میدانی باین وسعت و ثروت برای فعالیتهای بازرگانی و پژوهشی نمیتوانند بیابند.

آقای بردژرد گوشزد کرد:

"آیا حیرت‌آور نیست که دانشوران و پژوهشگران گیتی، در طول سه سده، در این آزمایش علمی با نامرادی کامل روبرو گشتانند و امروز شما توانستاید آن را بدون اشکال بانجام رسانید؟ یکی از افسران پاسخ داد:

— هیچ غرابتی در کار نیست. ما از راه شمال قاره آسیا پیش رفتیم همچنانکه شما از راه شمال قاره آمریکا آمده‌اید، بدیهی است از تجارب پیراج پیشینیان که اغلب اوقات بمبهای جان شیرینشان تمام شده است، مایه گرفتاریم. و بعلاوه از آگاهی و دانائی غنی شخصی رئیس هیأت اعزامی مستفیض شدیم. پروفیسور نوردانسکی یلددرد ظرف متجاوز از بیست سال و ضمن هشت سفر بزرگ بصفحات شمالی زحمات و مشقات فوق‌العاده‌ای را تحمل کرده و در حقیقت شمیر آبدیده شده است. او با بردباری و پایداری خلل ناپذیری کلیه عناصر متشکله مسأله را مطالعه کرده و راه را طوری پیموده که یقیناً "بحل موضوع منجر خواهد گشت. بعد ما چیزی داشتیم که پیشروان ما نداشتند: یک فروند کشتی بخار که بویژه برای این مسافرت تجهیز شده بود. این کشتی بما اجازه داده در عرض دو ماه فواصلی را به پیمائیم که با کشتی بادی شاید

دو سال آژگار طی میکردیم. ما با پشتکار توانستیم نه فقط راهمان را برگزینیم بلکه در صدد برآمدهایم که علیه موانع غولپیکر پیکار کنیم، از برابر یخهای شناور بگریزیم، بسرعت بر توفانها، سیلابها و بادها چیره شویم! مع الوصف قادر نبودهایم از لطافات فصل زمستان برحذر باشیم! واقعا "دریانوردان سدهای پیشین چطور میتوانستند این کوه عظیم مشکلات و صدمات را نادیده بگیرند؟ چطور ناچار بودند شبها و روزهای توانفرسا انتظار وزش باد موافقی را بکشند، در حالیکه گاهی زیباترین و خوشترین ماههای تابستان را بی‌اراده و مقصود در دریاهای بیکران سرگردان بوده و عمر عزیزشان را تلف کرده‌اند؟... ما هم بیش از بیست بار شده که دریای آزاد را پیدا نکردیم در صورتیکه مدتها در جهات چهارگانه کشتی میرانده‌ایم، جاهائی که نقشه‌ها نه تنها یخهای شناور قطبی را نشان میدادند بلکه از قارمها یا جزیره‌ها هم اثری نبود... آنوقت، ما توانستیم راه را از چاه تشخیص بدهیم و بسوی هدف اصلی برویم، باین ترتیب که در صورت ضرورت کشتی را عقب بزنیم و دریای آزاد را در پیش گیریم، و حال آنکه بحرپیمايان سابق در چنین وضعی غالب اوقات نه راه پیدا داشتند و نه راه پیش و ناگزیر بودند که برحسب احتمالات و فرضیات عمل کنند!"

افسران و مهمانان تا بعد از ظهر سرگرم مذاکره و مشاوره بودند. ملاقات کنندگان پس از آنکه دعوت افسران کشتی "وگا" را به صرف ناهار پذیرفتند، مأموران و کارکنانی را که در خدمت نبودند، برای صرف شام با خود بکشتی "آلاسکا" بردند. از هر دو طرف اخبار و اطلاعات مفیدی رد و بدل میشد. اریک دقت کرد که از خط سیر "وگا" بدرستی آگاهی یابد تا برای تعقیب مسیرش از دوراندیشی‌های لازم برخوردار باشد. دوستان بافتخار موفقیت حتمی همگان چای نوشیدند برای بازگشت بکشور محبوب صادقانه دعا کردند و سپس از همدیگر جدا شدند.

روز بعد، در نخستین دقایق بامدادی، کشتی "آلاسکا" بمقصد جزیره "لژاکو" رهسپار گشت. کشتی "وگا" بایستی صبر میکرد تا یخها بشکنند و با و اجازه دهد که باقیانوس آرام برسد. از اینقرار، بخش اول وظیفه، اریک انجام گرفته بود. کشتی "نوردانسکی یلد" را پیدا کرده بود، فقط اجرای قسمت دوم باقی میماند که به "پاتریکاودونوگان" به پیوند، در صورت امکان او را به بند و راز زندگیش را از ذهن آلوده او بیرون بکشد. این راز بایستی بسیار مخوف باشد، اینک عموم سرنشینان کشتی این واقعیت را قبول داشتند زیرا تودربراون نسبت به تنها کسی که حقوق و شئون انسانیش را غصب کرده بود و او همواره همچون خاری بر چشمانش فرو میرفت، چقدر کینه ورزیده بود.

آیا پیش از او به جزیره "لژاکو" خواهند رسید؟ احتمال ضعیفی میرفت بجهت اینکه او سه روز زودتر راه افتاده بود. پیشروی خصم اهمیتی نداشت! آنها عزم جزم کرده بودند درمقابل حوادث هر چند هم که سخت و مهلک باشد، به نبرد برخیزند. امکان داشت آلباتروس راهش را گم کند، با موانع و محظورات پیش‌بینی نشده‌ای مصادف شود یا دشواریها را پشت سر گذارد و چهار اسبه پیش تازد! معلوم نبود بخت بتعقیب کنندگان یاری میکرد یا آنها در پی سراب میدویدند. زمان محک زور آزمائی و پیروزی بود....

باید گفت که اعتدال هوا بسیار اطمینان بخش بود. فضا نیمگرم و نمناک بود. پارهای مه سبک در دامان کرانه دور افتاده حکایت از آن میکرد که دریای آزاد از هر سو گسترده بود، البته در پهنه وسیعی خارج از قلمرو قدرت یخهای بلند قامت که هنوز در سواحل سیبری صف بسته بودند و سر سختی نشان میدادند. جایی که کشتی "وگا" گرفتار شده بود. تابستان سیمای خندانش را میگذرد و "آلاسکا" میتواند با دقت و اعتماد حساب کند که تا ده هفته دیگر هوا مساعد خواهد بود. تجربیاتی که در خلال مبارزه با یخهای کناره‌های قاره

آمریکا اندوخته بود، فوق‌العاده ارزنده بود و امکان داشت در اقدام جدید تسهیلات نسبی فراهم آورد. سر انجام گذرگاه شمال خاوری برای بازگشت بسوئد کوتاهترین راه بود و در کنار علاقه تأثرآمیزی که اریک را بادامه آن راه تحریک میکرد، یک تمایل واقعی و علمی وجود داشت که او را و امیداشت در جهت مخالف مسیری که "نوردانسکی پلد" طی کرده بود، جلو برود. اگر موفق میشدند، (و چرا موفق نشوند؟...) فرضیه‌ای را آزمایش و از آن عملاً پیروی کرده بودند که طراح و مبتکرش کاشف عالیقدر است.

باد موافق وزیدن گرفت و خواست کشتی را در خط مستقیم یاری دهد. باد مدت ده روز همچنان بی‌وقفه از سوی جنوب خاوری وزید و بآلاسکا اجازه داد که بطور متوسط نه تا ده گره^۱ دریائی^۱ راه پیمائی کند بدون اینکه نیازی به مصرف زغال داشته باشد. این امتیاز پربهائی بود، نه فقط وزش بادهای رو بشمال بود بلکه یخهای شناور را هم پس میراند و در نتیجه کشتیرانی خیلی آسانتر انجام میگرفت. در این ده روز ندرتا "بچندین توده یخ‌مواج که از یخچالهای طبیعی قطب جدا شده بود یا یخ وارفته و آنطور که ملاحان شمالی اسم گذاشته‌اند "تفاله‌های یخهای آب شده زمستانی" برخوردند. در یازدهمین روز، پس از مشاهده مه‌های غلیظ و تیره، گرفتار توفان برف شدند که بطور محسوسی پیشرفت آلاسکا را بتأخیر انداخت ولی در روز بیست و نهم ژوئیه، خورشید از نو در اوج درخشندگی‌ش پدیدار گشت و در بامداد روز دوم اوت، دماغه خاوری جزیره "لژاکو" جلب توجه کرد.

اریک فوراً دستور داد آن را دور بزنند که بفهمند آیا کشتی "آلباتروس" در پیچ و خم خلیج کوچکی پنهان شده یا نه و ضمناً کشتی "آلاسکا" را در محل مناسبی متوقف کنند که از تند بادهای

۱ - در باب گره‌های آلت اندازه‌گیری سرعت سیر کشتی گفته میشود که تقریباً " ۱۰ متر از یکدیگر فاصله دارند.

جزیره ایمن بماند. شناسائی زوایا و خطایای ساحلی جزیره انجام یافت، او در پس تل بلندی از شن و ماسه لنگر انداخت که تخمیناً " در سه میلی کناره، جنوبی واقع شده بود. سپس باتفاق سه دوستش و شش تن از مردان مسلح سوار گشتی مخصوص شکار نهنگ شد. نیمساعت بعد، گشتی در خلیج کوچک و ژرفی پهلوی گرفت.

بیجهت نیست که اریک کناره، جنوبی را برگزیده بود. او در دل میگفت که پاتریک اودونوگان خواه واقعا " بمنظور مسافرت بسپیری و تجارت دندان فیل و خواه بعلت دیگری در اولین فرصت مناسب قصد ترک آنجا را داشته باشد، بایستی جزیرهای را که در آن گام نهادماست انتخاب کند و تا مدت نامعلومی در آنجا مستقر گردد که بتواند دریا را زیر نظر بگیرد.

در عین حال، با اندکی اعتماد ممکن بود اقرار کرد که این نقطه برفراز صخره، مرتفعی قرار دارد و تا حدی بسواحل سپیری نزدیک است. بالاخره لزوم پناه گرفتن در محلی امن و محفوظ بودن از سوز بادهای قطبی، علت دیگری بود که جائی را در سمت جنوب برگزیند. اریک ادعا نمیکرد که این فرضیات حتما " بادلیل و برهان تأیید شده است بلکه بخود میگفت که در هر صورت امکان ندارد بر پایه یک کاوش اصولی، اقداماتش به بن بست برسد.

نتیجه خوب یا بد بایستی انتظارش را کاملا " توجیه میکرد. مسافران در امتداد کناره، شزار یک ساعت راهپیمائی نکرده بودند که بر بالای کوه بلندی که با یک رشته تپه و ماهورهای بهم پیوسته احاطه شده و بسوی جنوب متمایل بود، قرارگاهی را دیدند. آنها باشگفتی بسیار، خانه کوچکی را مشاهده کردند که بشکل مکعب ساخته شده و از پی تا بام بکلی سفید بود پنداری بر دیوارهایش ورقه گچ مالیده بودند. از خانههای کوچک بیبلاقی بندر ماری یا قاره، امریکا بجز چند تا دریچه چوبی یا آهنی سبز رنگ که بروی پنجرهها بسته شود، چیز دیگری کم نداشت.

پس از آنکه بزحمت از دامنه کوه بالا رفتند و بخانه سفید نزدیک شدند، باعجوبهای برخوردند که ظاهراً "ساخته" دست بشر بود. خانه کوچک با ورقه گچ سفید نشده بود بلکه خیلی صاف و ساده از مجموعه استخوانهای خشک و بی گوشت انسانها یا حیوانات مرده تشکیل شده بود، استخوانهای فوق العاده عظیم که با مهارت و ظرافت خاصی رویهم چیده و بهم کلاف شده بودند و رنگ سفیدشان را بآن بنای طبیعی میدادند. وانگهی، بایستی اذعان کرد که وجود این مصالح ساختمانی! در قله کوه بقدری غریب و غیر منتظره بود که فکر استفاده از آنها تا اندازهای عاقلانه بنظر میآمد. نه فقط در جزیره که از حیث رستنیها و گیاهان گوناگون بیمایه بود، موجودات دیگری یافت نمیشد بلکه خاک تلهها و تپهها و تمام کوههای مجاور از بقایا و تکههای استخوانهای شکسته پوشیده بود که دکتر شوآریان کرونا در نگاه اول بازماندهای ماموتها، گاوهای وحشی کوهاندار آمریکا و اروپا و گاوهای "اوروکس"^۱ را شناخت.

۱ - Aurochs : نوعی گاو که در سدههای میانه در اروپا بوده و حالا از میان رفته است.

سفر بقطب شمال

در کلبه باز بود. چهار تن کاوشگر داخل شدند و با یک نظر اجمالی پی بردند که کسی بتازگی در تنها اتاق آنجا اقامت داشته است. توی اجاق که از سه تا سنگپاره، نخاله درست شده بود، خاکستر سبکی همچون گرد و غبار تیره، نیمسوزهای خاموش را میپوشانید و با فوت آرامی در اندک زمان در هوا محو میگشت. تختخواب از چهار چوبی تشکیل شده بود که پشت آن را پارچه میکوبند و در کشتی برای خوابیدن میآویزند. باین چهار چوب نئئوی ملاحی متصل بود و هنوز آثار بدن انسانی روی آن بچشم میخورد.

نئئوئی که اریک فورا "وارسی کرد، دارای مارک کشتی "وگا" بود. روی چیزی شبیه میز که از استخوان پشت جانور فسیل شده‌ای، ترکیب یافته و بر چهار قطعه استخوان ران حیوان استوار گشته بود، خرده‌های بیسکوئیت، یک عدد کاسه فلزی و یک عدد قاشق چوبی ساخت کارخانه‌های سوئد دیده میشد.

از اینقرار، بی‌هیچ شک و شبهه، سرزده وارد خانه پاتریک او دونوگان شده بودند و برحسب ظواهر امر، لحظاتی پیش، او از آنجا بیرون رفته بود.

آیا برای همیشه جزیره را ترک کرده بود؟ آیا برعکس بمنظور

گردش و کاوش خارج شده بود؟ هیچ نشانه‌ای وجود نداشت که این نظریه را اثبات کند مگر اینکه مسافران سیر و سیاحتی در جزیر می‌کردند و حقیقت را در می‌یافتند.

در اطراف کلبه خاکها جابجا شده و بسیاری گودالهای عمیق حفر گردیده بود و این خود بقدر کافی از یک رشته عملیات مؤثر حکایت میکرد. در دشت همواری که قله کوه را تشکیل میداد، بیست تا سی عدد عاج فسیل شده در خط مستقیمی صف بسته بودند و اینهم ماهیت کارها را آشکار میساخت. یقیناً "آن حفاریات مشخص باین منظور انجام گرفته که بقایا و آثار ناپیدای قرون و اعصار کهن، از زیر خروارها خاک بیرون آورده شود. مسافران افکار و احساسات خویش را چنین تفهیم کردند که حفاریها لازم و سودمند بوده با اینکه متأسفانه اسکلتهای بیشماری از فیله‌ها و ماموتهایی که تقریباً در سطح زمین خفته‌اند، از داشتن عاج محروم شده‌اند. بیگمان بومیان سواحل سیری در جزیره "لژاکو" منتظر دیدار پاتریک اودونوگان نبوده‌اند که با پای خودشان بیایند و نفائس و ذخائر گرانبهای تحت‌الارضی را استخراج کنند و مرد ایرلندی هم، کم و بیش، آن عرضه و لیاقت را نداشته که با حفاری مختصری بتواند در سطح زمین، اشیاء نفیس و پرازشی را بیابد و بدیگران عرضه کند. بلکه یا از شدت تنهائی و یا بقصد دفن کردن عاجهای متعلق بخود، اراضی حول و حوش کاشانه محقرش را کنده و تصادفاً در مصب رود پرآبی که سالیان دراز جریان داشته و اینک در اعماق زمین فرو رفته و خشک شده، بگنج شایگانی برخورد کرده و بمصداق "جوینده یابنده است"، ذوق و استعداد نهفته را بمنصه ظهور رسانده است!....

بنابر اظهارات صاحب مهمانخانه "لنکر سرخ" واقع در نیویورک و پزشک جوان کشتی "وگا" تنبلی و مفتخوری یکی از عادات زشت و آشکار پاتریک اودونوگان بود. بهمین مناسبت کمتر احتمال میرفت که او مدت زمان درازی بکار شاق و کم درآمدی تن در داده

باشد و حتماً " ممکن بود در نخستین موقعیت مساعد جزیره "لژاکو" را ترک کند یا ترک کرده باشد. تنها امیدی که هنوز به پیدا کردنش داشتند روی حرص و ولع بیحد او بگردآوری عاجها متکی میشد. علائم و دلائل موجود در کلبه هم بطور شاخصی مؤید این مطلب بود.

راه باریکی از شیب روبرو بدامنای که جستجو کنندگان بالا رفته بودند، فرود میآمد و بسمت ساحل امتداد مییافت. آنها در طول کوره راه پیش رفتند و بزودی بمحل کم عمقی از دریا رسیدند که برفهای آب شده دریاچه کوچکی تشکیل داده و بوسیله سدی از تخته سنگهای مرتفع از دریا جدا شده بود. راه باریک تا لبه های این آب شیرین و گوارا کشیده میشد و در حالیکه صخره عظیم ساحل دریا را دور میزد، بیک بندرگاه طبیعی و واقعی پایان مییافت. سورتمه بی صاحبی در کناره شنزار افتاده بود و اثر آتشی هم که بتازگی روشن کرده بودند، در آنجا ملاحظه میشد. اریک لب دریاچه را بدقت واریسی کرد ولی هیچ نشانه ای از کشتی کوچک بخاری یا قایق بادبان داری نیافت. ناچار بطرف همسفرهایش برمیگشت که در پای بوته خودروئی و خیلی نزدیک محل آتش افروزی، شیئی قرمز رنگی دید که هماندم از زمین برداشت.

چیزی که پیدا کرده بود، یکی از قوطیهای حلبی مخصوص کنسرو گوشت گاو بود که از بیرون با جوهر قرمز دانه رنگ کرده بودند. این جور قوطیها معمولاً "آندوباژ"^۱ نام دارد و در حال حاضر تمام کشتیهای دنیا از آن بعنوان محفظه مواد غذایی استفاده و بتعداد زیاد در انبار آذوقه شان که در پائین ترین قسمت هست، حمل میکنند. یافتن یک قوطی کنسرو و خالی در آغاز جستجو هیچ غرابتی نداشت چون پاتریک اودونوگان از ملاحان کشتی "وگا" مقادیری از این گونه

۱ - Endaubage : گوشت گاو که بحالت کنسرو در

قوطی حلبی در آورده باشند.

خوراکهای در بسته گرفته بود. اما آنچه بنظر اریک معنی دار بود اینست که قوطی خالی مارک چایی "مارتینز دومینگو، والپاره زو" را داشت. دریانورد جوان، همان دقیقه، غریو شگفتی برآورد: "تودر براون از اینجا گذشته است! در کشتی وگا راجع باو گفتند که کشتی اش در "والپاره زو" بوده که تلگرافی اطلاع دادماند به "وانکور" برود و منتظر بماند!... مضافاً" باینکه کشتی وگا نمیتوانسته قوطی کنسروی را که از شیلی آمده، اینجا بیندازد و این قوطی کاملاً "پنوهست و سه روز شاید هم بیست و چهار ساعت نمیشود که محتویش را مصرف کرده اند!"

دکتر شوآریان کرونا و آقای بردژرد سرشان را میجنبانیدند گوئی تردید داشتند چنین نتیجه صریح و ناخوش آیندی را بپذیرند در حالیکه اریک قوطی را بهرسو میگردانید و باز هم میگردانید تا اینکه نام گیرنده، کالا را نشانشان داد و کلیه شک و شبههها را مرتفع ساخت: کلمه "آلباتروس" بیگمان بوسیله تحویل دهنده "آندوباژ" با مداد روی در قوطی نوشته شده بود.

اریک بازگو کرد: "تودر براون از اینجا گذشته است! و بچه دلیل آمده، جز اینکه برای بردن باتریک اودونوگان؟ برویم، قضیه روشن است! او در این خلیج کوچک طبیعی از کشتی پیاده شده! مردانش ضمن اینکه دور آتش افروخته نشسته و نیم چاشتی صرف میکردماند، با ناشکیبائی منتظرش بودماند! سردمدار معرکه بقصد ملاقات مردک ایرلندی از کوه بالا رفته، داخل کلبه شده و خواهی نخواهی بکشتی سوارش کرده است! من باندازهای از این بابت خاطر جمع هستم که انگار با چشمهای خودم آنها را دیدم!"

علیرغم این اطمینان قلبی، اریک خواست اطراف و جوانب را خوب بگردد تا کاملاً "اطمینان حاصل کند که باتریک اودونوگان در آنجا نیست. لیکن گردش یکساعتی کافی بود او را متقاعد سازد که بقیه جزیره مطلقاً "غیر مسکون میباشد. از راه تنگ و لغزنده اثری

و از موجودات زنده کوچکترین رد پائی نبود. از هر طرف، تا چشم کار میکرد، توده‌های ریگ‌روان و دره‌های پرپیچ و خم و خاموش گسترش مییافت، بدون اینکه هیچ گیاهی از لابلای سنگها سر بر آورده باشد، پرندهای در آن حوالی پرزند، جانوری بانگ برآورد یا لااقل حشرهای وزوز کند و آرامش طبیعت را بر هم زند. و در همه جا استخوانهای خشکیده و غول آسای جانوران ما قبل تاریخ، سالیان دراز، برسینهٔ ماسه‌های نرم و پر سوز و گداز خفته بودند، پنداشتی سپاهی‌گران از ماموتها، کرگدن‌ها و گاوه‌های "اوروکس"^۱ در برابر پیدایش توفان شدید و مرگبار یا دگرگونی ناگهانی و سهمگین پوستهٔ زمین، از دیرگاه باین جزیرهٔ گمشده آمده، بریزشگاه رود عظیم پناه آورده تا از بلای شگرف و ماتمزا ایمن بماند یا در سکوت مطلق بمیرد. در واپسین رویهٔ هموار^۲ در پس این توده‌های شن و ماسه کنار دریا و دره‌های ژرف و پرفراز و نشیب. یک رشته بلندیه‌های پوشیده از برفها و توجالها بها خاسته بود.

دکتر شوآریان کرونا گفت:

"راه بیفتیم، از لحاظ سیر و سیاحت دقیق‌تر و کامل‌تر، هیچ انگیزهای وجود ندارد که در انتظارش باشیم و آنچه ملاحظه میکنیم، کافیت بما تضمین بدهد که بهیچوجه نبایستی از پاتریک اودونوگان بخواهیم که تصمیم بحرکت بگیرد!"

گشتی مخصوص شکار نهنگ! اقلا "چهار ساعت سریعتر از گشتی "آلاسکا" که در راه بوده، بمقصد نامعلومی برگشته بود.

اریک پنهان نمیداشت که ضربه کاری و مهلکی بر کاخ امیدها و آرزوهایش وارد آمده است. تودر براون موفق شده بود زودتر از او به

۱ - Aurochs : نوعی گاوه در سدهای میانه در اروپا

بوده و حالا از میان رفته است.

۲ - سطح مستوی.

پاتریک اودونوگان دست یابد، اولین کسی بوده که از جزیره "لژاکو" دهن کرده و بیشک یار رازدارش را با خود برده، و در نتیجه با احتمال بسیار ضعیفی ممکن بود منبعد بتوانند شریک جرم! را پیدا کنند. دریانورد جسور و مرموزی که از انجام هیچ عملی فروگذار نمیکنند و تا الان هر چه خواسته علیه کشتی "آلاسکا" کرده، توانسته نیروی سرکش و جهنمی خویش را بکار برد تا همچون عقاب تیز پرواز بموقع بیاید و در چنین مکان دور افتاده‌ای مرد ایرلندی را از بیفولماش بر باید. حتماً خالی از اشکال نخواهد بود که بتوانند از این مسیر حرکت آدمکشان را بجویند و با آنها دیدار کنند. دنیا بزرگ است و سرتاسر پهنه دریاها بروی "آلباتروس" باز بوده است. اریک چطور از شکل مدوری که روی صفحه پرگار چسبانیدماند و سی و دو قسمت میشود و هر قسمتی جهتی را نشان میدهد، میتواند بفهمد که پاتریک اودونوگان را بکدام نقطه جهان بردماند؟ ایسن مطلبی است که فرمانده کشتی آلاسکا ضمن گردش در بالای غرفه ناخدا بخود میگفت، البته بعد از آنکه دستور داده بود کشتی را بجانب مغرب برانند. و در پی پندارهای پریشان و دردناک، با پشیمانی تلخ و جانکاهی افسوس میخورد که چرا بایستی یارانش ناخواسته در رنجها، خستگیها و خطرات این سفر بی ثمر سهیم باشند! دو بار تیرش بسنگ نامرادی خورده بود زیرا تودربراون، قبل از کشتی آلاسکا، کشتی "نوردانسکی یلد" را پیدا کرده بود. مثل اینکه از موقع حرکت از کشور سوئد بسوی جزیره "لژاکو" همواره او پیشرو بوده است! بنا بر این، میرفتند که باستکهلم باز گردند، هرگاه با آنجا بر میگشتند بدون اینکه به هیچ یک از مقاصد عالی و اساسی سفر رسیده باشند، واقعا "رسوائی و بدبختی بزرگی بود! ... آه! لاقلاً چقدر خوب بود که حین مراجعت کشف جدیدی میکردند یا عمل عام المنفعه‌ای انجام میدادند هر چند بر خلاف مسیر سفر "وگا" باشد یا گدار شمال باختری با وجود دومین آزمایش علمی در دفتر ثبت اکتشافات و اختراعات بنام پروفیسور نوردانسکی یلد اختصاص

داده شود!... هر چه بادا باد، بایستی بدماغه "چملینسکن" میرسیدند و آن را از خاور بباختر می‌پیمودند! بهر قیمتی شده بایستی از دریای "کارا" بسوئد مراجعت مینمودند!

هم اکنون کشتی "آلاسکا" بسوی آبهای خروشان دماغه "چملینسکن" که از چندی پیش شهرت داشت غیر قابل عبور است و در نتیجه هول و هراس فراوانی در میان بحر پیمایان پدید آورده بود، با سرعت هر چه تمامتر حرکت میکرد. خط سیرش محققا "با سیر کشتی" وگا "متفاوت بود. بخشی از دهانه رود لنا که سابقا "بمنظور رفتن بجزیره" "لژاکو" در آنجا توقف کرده بود. اریک هیچ دلیلی در دست نداشت که در ساحل سیبری فرود آید. در حالیکه در چهارم ماه اوت جزائر "استولبو وئی" و "سومونفسکی" را در قسمت راست جلوی کشتی بحال خود میگذاشت، مستقیما "در جهت باختر سیر کرد و ضمن اینکه تقریبا "بموازات مدار هفتاد و شش درجه ره میسپرد، چنان بسرعت پیش راند که در ظرف هشت روز از سی و پنج درجه طول جغرافیائی، در حدود صد و چهل درجه سانتیگراد بعد و پنج درجه سانتیگراد خاور گرینویچ گذشت. در حقیقت، در عرض این مدت، زیاده زغال سنگ مصرف نکرد بعلمت اینکه آلاسکا کم و بیش پیوسته بادی بکلی مخالف جهت سیر داشت. اما اریک دلیل و برهان اقامه نکرد که در صورت لزوم بایستی همه چیز را تحت تبعیت خروج هر چه زودتر از این مواضع خطرناک قرار میداد. وقتی بمصب رود "بنی سفای" رسیدند، با اینکه از لحاظ مواد سوختنی در مضیقه نبودند، باز هم منباب احتیاط مقادیر معتنا بهی خریداری و پسانداز کردند.

در نیمروز چهاردهم ماه اوت، چون مه غلیظی آسمان و افق را میپوشانید، دیدن خورشید غیر ممکن بود. ولی با حساب تقویمی راهی که کشتی طی کرده بود، بایستی بدماغه بزرگ و مرتفع آسیائی نزدیک میشدند. اریک هم ضمن اینکه حداکثر حزم و احتیاط را مرعی

میداشت، در عین حال امر کرد از پیشروی کشتی بکاهند و باین ترتیب، مقارن غروب آفتاب دستور توقف داد. این دوراندیشیها بیهوده نبود. فردای آن شب، در سر زدن خورشید جهانتاب، با استفاده از آلت ژرفیاب، متوجه شدند که عمق آب سی ارش^۱ هست و یک ساعت بعد، دیده بان خبر داد: "خشکی نمایان گشت!" آلاسکا بر خلاف جهت بادگاهی از این طرف و گاهی از طرف دیگر جلو رفت تا اینکه خلیج کوچکی دید و در آنجا لنگر انداخت. ملاحان عزم جزم کردند. برای رفتن بساحل منتظر بمانند که پارهای مه پراکنده شوند. لیکن روزهای پانزدهم و شانزدهم بدون اخذ نتیجه سپری گشت. اریک تصمیم گرفت که در معیت آقای بردزرد، آقای مالاریوس و دکتر بکناره گام نهند. یک شناسائی کوتاه بآنها ثابت کرد که خلیج کوچک، همانجائی که آلاسکا لنگر انداخته بود، در منتهی‌الیه شمال و مابین دو نقطه مناسب از دماغه "چهلینسکن" قرار دارد. زمینهای دو سوی خلیج تا اندازه‌ای رو بدریا پست بود ولی متدرجا با شیب ملایمی بسمت جنوب اوج میگرفت و تا چندین رشته کوه که مه تیره گهگاه میگذاشت از پس پرده سر برآوردند و پیکرهای استوار و سیصد تا چهارصد متریشان را آشکار سازند، امتداد مییافت. در هیچ جا توده‌های برف و تلهای یخ دیده نمیشد، حتی در کناره‌های دریا، محلی که پیوسته مانند هرجائی در نواحی شمالی، نوار سفیدرنگی از پدیده‌های زمستانی موجود بود. رستنی‌های فراوانی از گونه خزه‌ها، جفاها و شیرزادها^۲ زمین را که از جنس خاک رس بود، میپوشانید. گروه بهشماری از غازها و مرغابیهای وحشی و دوازده عدد شیر ماهی در ساحل شور و غوغائی برپا کرده بودند. خرس سفیدی که برفراز صخره بلند و لغزندهای آرمیده

۱ - بفتح حروف اول و دوم، ذراع - اندازه دوازده دوازوی باز - اندازه‌ای

معادل ۱/۶۲ متر.

۲ - نام علمی این نوع گیاه، لیکن Lichen است.

بود، پوست نرم و موجدارش را نشان میداد. رویهمرفته از مه تیره اثری نبود که پوستین خاکستری رنگ را بپوشاند، دورنمای همگانی دماغه^۱ بزرگ و بیمانند "چملینسکن" یا "سورو"^۱ هیچ وضع خاصی که دلالت بر خشونت و کراهت کند، نداشت. حتی نکته^۲ مبهمی که آوازه^۳ اندوهناکش را در قرون و اعصار پیشین حفظ کرده بود...

مسافران در حالیکه برفراز منتهی‌الیه دماغه بحانب مغرب خلیج پیش می‌رفتند، بنای معظمی را مشاهده کردند که از لحاظ ارتفاع شایان توجهش بر سرتاسر درمها و تپه‌های اطراف احاطه داشت و طبعاً^۴ برای تماشای آن، با عجله و اشتیاق از همدیگر سبقت گرفتند. با نزدیک شدن بآنجا، ملاحظه کردند که این بنائی بنام "کرن"^۲ است، از توده^۵ سنگپارهای رویهم چیده تشکیل شده و برستونی از چوب جنگلی بشکل T مکرر که در برخی از ساختمانها بکار می‌برند، تکیه دارد.

بر بدنه^۶ این ستون، دو نوشته بچشم می‌خورد. اولی چنین حکایت میکرد:

در نوزدهم ماه اوت سال ۱۸۷۸ میلادی، کشتی "وگا" که رهسپار اقیانوس اطلس بوده، کنارهای دماغه^۷ "چملینسکن" را دورزد و بسوی تنگه^۸ "برینگ" پیش راند.
دومین نوشته باین مضمون بود:

در دوازدهم ماه اوت سال ۱۸۷۹ میلادی، کشتی "آلباتروس" که از تنگه^۹ "برینگ" می‌آمده، سواحل دماغه^{۱۰} "چملینسکن" را دور زد و بسوی اقیانوس اطلس عزیمت نمود.

با این کیفیت، تودربراون باز هم از کشتی "آلاسکا" پیشی گرفته بود! آن روز، شانزدهم ماه اوت بود! فقط چهار روز پیش، این

۱ - Severo

۲ - Cairn : توده^{۱۱} خاک پا سنگ که سلت‌ها Celtes

بها کرده باشند.

خطوط را بر ستون چوبی ترسیم کرده بود!

— سطور نوشته شده که در برابر چشمان نافذ و بهت زده اریک برقص می‌آمد، در ذهنش مفهوم سخره آمیز و غم‌افزایی داشت. پنداری باو گفته بود: "تو تا آخر راه ناامید خواهی بود! تو تا پایان عمر بیهوده تلاش خواهی کرد!... نوردانسکی یلد آزمایش علمی خود را با پیروزی کامل انجام داده است، تودربراون بکه تاز دریا‌های جهان، با کامیابی غرور آفرین همان راهی را پیموده که مردان نامدار تاریخ بشریت طی کرده‌اند! واما تو... تو گمگشته کوره راهها و بهش‌های تاریک، خوار و شرمسار بر زمین بیگانهای که ترا باز یافته، مراجعت خواهی کرد بی‌آنکه قضیای را استدلال نموده باشی، بدون اینکه گوهر تابناکی را در ژرفای آنها پیدا کرده باشی یا لااقل مطلب روشنگرانه تازمای فرا گرفته باشی!"

او داشت میرفت بی‌آنکه کلمهای بنوشته‌های بدنه ستون بیفزاید. ولی دکتر شوآریان کرونا نخواست فریاد دلخراش اهریمن بدنهاد و گریز را بشنود. در حالیکه یک چاقوی دسته صدفی از جیبش در می‌آورد، این خطوط را بر ستون چوبی حک کرد:

"در شانزدهم ماه اوت سال ۱۸۷۹ میلادی، کشتی "آلاسکا" که از استکهلم حرکت کرده، از مسیر اقیانوس اطلس، دریای بافن، تنگه‌های آمریکای شمالی، دریای سیبری گذشته، دماغه "چپلینسکن" را دور زده است، بقصد پایان دادن بنخستین سفر دور اقلیمی با اراده‌ای پولادین بمناطق قطبی رهسپار میشود.

قدرت عجیب و سحرآسای کلمات! این عبارات ساده و کوبنده، ضمن اینکه بیاد اریک می‌آورد که سرگرم انجام چه زور آزمائی مهم و خطیری در اکتشافات جغرافیائی میباشد، تقریباً بدون اینکه از خاطرش بگذرد، کافی بود که خوشروئیش را باو باز گرداند. با قطع و یقین حقیقت داشت که آلاسکا چه بخواهد و چه نخواهد در مسیر پایان دادن بنخستین سفر دور اقلیمی مناطق قطبی قرار میگرفت! پیش از او، مسافران دیگری

از تنگه‌های آمریکای شمالی گذشته و گذار شمال باختری را شناسائی کرده بودند! قبل از او، نوردانسکی یلد و تودر براون کنارهای دماغه "چملینسکن" را دور زده و از گذار شمال باختری عبور کرده بودند! لیکن آنچه هنوز هیچکس انجام نداده بود، رفتن از گذاری بگذار دیگر بود، این اقدام بیسابقه و متهورانه‌ای بشمار می‌آمد، این ترسیم یک دایره کامل ۳۶۰ درجه از طریق دریا‌های شمالی بدور قطب بود. در اینصورت، آلاسکا بایستی فقط ۸۰ درجه از این دایره را می‌پیمود چون تخمیناً "قسمت اعظم آن را طی کرده بود! این مسافرت تا موقع مناسبتری امکان داشت در ظرف ده روز کشتیرانی پایان می‌پذیرفت.

دور نمای جدید چنان حدت و حرارتی در هریک از دریانوردان پدید آورد که دیگر بجیزی جز عزیمت نیندیشیدند. مع الوصف، اریک بر آن شد که باز هم تا فردا صبر کند که به بیند آیا پاره‌های مه از میان خواهد رفت اما از آثار جوی چنین برمی‌آمد که گرفتگی هوا و گستردگی مه، بیماری مزمن دماغه "چملینسکن" بود و وقتی روشنائی کمرنگ ریز پدیدار گشت بی‌آنکه چهره خندان و فروزان خورشید را بدرستی به بینند، فرمان صادر شد که لنگر را بالا بکشند و برای حرکت آماده شوند.

آلاسکا در حالیکه خلیج "تایمی" را در جنوب پشت سر می‌گذاشت، خلیجی که نامش را بشبه جزیره بزرگ سیبری تحمیل میکند، تبه قارهای که دماغه "چملینسکن" آخرین نقطه‌اش محسوب میشود، بسوی باختر بادبان گشود و تمام اوقات روز و شب هفدهم ماه اوت را بی‌وقفه بحر پیمائی نمود. در بامداد روز هجدهم، سر انجام از فضای مه‌آلود بیرون رفتند و وارد هوائی صاف و آفتابی شدند. در نیمروز، توانستند با محاسبه دقیق وضع کشتی را معلوم کنند. این عمل ریاضی قریب باتمام بود که ملاح نگهبان دگلها با بانگ رسا اعلام داشت: "یک کشتی در طرف جنوب غربی!"

حرکت یک کشتی در این دریا‌های کم آمد و رفت واقعه بسیار

عجیب و نادری بود که نمیشد با بی‌ساختی از آن گذشت. اریک بدون اندک تأخیری بالای "آشیانه" کلاغ رفت و با دوربین سفری مدتی کشتی‌ای را که حضورش اعلام شده بود، بدقت نگریست. کشتی‌ای بگونه "اسکونر"^۱ که از حیث دکل و قرقره و طنابها و بادبانها و دودکش و غیره مجهز بود، بنظرش آمد. هر چند در موقع دیدمبانی اریک، با تمام سرعتی که ممکن است بخار بمایشینی بدهد، حرکت نمیکرد. فرمانده جوان در حالیکه از نو روی عرشه فرود می‌آمد، رخسارش بکلی رنگ پریده بود. او بدکتر گفت:

"کشتی ظاهراً دارای مشخصات آلباتروس هست."

سپس، فرمان داد که حرارت آتشیخانه را بیشتر کنند و کشتی را بسمت فانوسهای دریائی برانند. در عرض کمتر از ربع ساعت دیدند که دارند بکشتی مورد نظر میرسند. بزودی جداره‌های بیرونی کشتی ناشناس با چشم غیرمسلح مشاهده گردید. نه فقط در وزش نسیم ملایم با بادبان راه می‌پیمود، بلکه جهت سیرش با جهت سیر کشتی آلاسکا زاویه بسیار تندی را تشکیل میداد.

لیکن ناگهان در حرکتش دگرگونی پدید آمد. دود غلیظی از دودکش جستن کرد و در پشت خود نوار دراز، سیاه و متحرکی بشکل پر کلاه خود ترسیم نمود. اینک با حداکثر سرعت، در همان جهتی پیش میرفت که کشتی آلاسکا طی طریق میکرد.

اریک زیر لب گفت: "بیشک! کشتی آلباتروس است!"

و بکشتی‌ران دستور داد که باز هم حرکتش را تندتر کند. هنوز هیچی نشده با سرعت چهارده گره دریائی در ساعت راه می‌پیمودند. ربع ساعت بعد، سرعت را شانزده گره دریائی رساندند. کشتی مشکوکی را که تعقیب میکردند، هنوز نتوانسته بود بچنین

۱ - Schooner : کشتی کوچک دارای دو دکل که بشکل

. چلچله دریائی باشد.

سرعتی برسد چونکه آلاسکا همچنان تلاش میکرد با قلابهای آهنین براوچنگ اندازد. در ظرف سی دقیقه تعقیب کنندگان تا حدی موفق شدند دکلهای کشتی، خط سیر، مردان و ملاحانش را که روی عرشه دررفت و آمد بودند، تشخیص بدهند. بالأخره نقش و نگارهای کندهکاری شده و حروف برجسته عقب کشتی که نام "آلباتروس" را تشکیل میداد، بخوبی نمایان گشت.

اریک امر کرد پرچم سوئد را بر تارک "آشیانه کلاغ" برافرازند. هماندم، کشتی "آلباتروس" پرچم ستاره دار کشورهای متحده آمریکا را برافراشت.

باز هم چند دقیقه‌ای ره سپردند. اینک، دو کشتی باندازه سیمصد یا چهارصد متر از همدیگر فاصله داشتند. آنگاه فرمانده آلاسکا در جایگاه ناخدا قرار گرفت و با بوق شاخ گوزن خطاب بکشتی "آلباتروس" بزبان انگلیسی چنین گفت:

"آهای! میخوام با فرماندهتان صحبت کنم!"

یکنفر پشت سکان قد راست کرد. این شخص تودربراون بود. او گفت: "من مالک و فرمانده این یاک^۱ هستم. از من چه میخواهید؟ — میخوام بدانم پاتریک اودونوگان در کشتی شماست.

تودربراون پاسخ داد:

— پاتریک اودونوگان تسوی کشتی من است و الان خودش شما

جواب میدهد.

بمجرد اینکه دستش را تکان داد، مردی پشت سکان باو پیوست.

مالک کشتی آلباتروس بسخن ادامه داد:

"این پاتریک اودونوگان است. از او چه میخواهید؟"

اریک از دیرگاه آرزوی این دیدار را داشت. او پاتریک اودونوگان

را در آسمان میجست و ناگهان در دریا پیدایش کرده بود! مردی سرخ

مو، با بینی درهم شکسته که او را با حالتی آمیخته بیدگمانی نگاه میکرد. اریک بطور غیر منتظره خود را در مقابل چنین موجود پلید و مزدوری میدید و ابتداء نمیدانست از او چه بپرسد. اما سرانجام، در حالیکه افکارش را جمع و جور میکرد و سخت میکوشید که بر اعصابش مسلط شود، گفت:

"چه خوب بود که مفعلاً" و محرمانه با هم حرف میزدیم. چندین سال است که دنبالتان میگردم و باز هم برای یافتن شماست که باین دریاها آمدم. موافق هستید که وارد کشتی من بشوید؟
مرد دماغ شکسته، جواب داد:

— من شما را نمیشناسم ولی بخوبی میدانم که راهم را بکدام طرف ادامه دهم، پس سرجایم ایستادم.

— بالعکس، من شما را میشناسم. من بوسیله آقای "بوولز" که در نیویورک مسافرخانه دارد، میدانم که شما در زمان غرق شدن کشتی "سنتیا" در آن کشتی حضور داشتهاید و با او از "کودک تخته پاره" سخن گفتهاید! من همان بچه هستم و میخواهم خواهش کنم راجع باین موضوع، جزئیات وقایعی را که بخاطر دارید، شرح بدهید.

— بنابر این بایستی از شخص دیگری سؤال بکنید، نه من... بدلیل اینکه من اجباری ندارم باین جور حرفهای بیسر و ته جواب بدهم!
— یعنی میخواهید بفرمائید که کمک کردن بکشف اسرار زندگی کودک

گمشدهای، دون شأن جنابعالی هست؟

مرد دماغ شکسته، بیدرنگ پاسخ داد:

— هر طور که خوش آیندتان هست، تصور یا تعبیر کنید....

مسأله برای من کاملاً "بی تفاوت میباشد!"

اریک تصمیم گرفته بود که حتی المقدور خشم خویش را فرو نشاند، پس با خونسردی افزود:

"بهتر است آنچه را که من علاقمند بدانستنش هستم، بمیل خودتان بگوئید والا دیر یا زود در برابر میز دادرس قرار خواهید گرفت و ناگزیر

خواهید بود که حقایق واقع را بی‌کم و کاست اعتراف کنید .

مرد تبه‌کار به تندی جواب داد :

— در مقابل میزدادرس؟ ... اول بایستی بتوانند مرا با آنجا ببرند ! "

سخن که باینجا رسید ، تودربراون وساطت کرد و خطاب به اریک گفت :

"ملاحظه میکنید که بمن مربوط نیست اگر شما نتوانستید بتوضیح

مورد علاقه‌تان دست یابید . صلاح در اینست که بهمین مذاکره مختصر

اکتفا کنیم و هر کدام بنوبه خود راهمان را در پیش گیریم .

فرمانده جوان کشتی آلاسکا پاسخ داد :

— چرا هر کدام بنوبه خود؟ ... آیا ساده‌ترین راه این نیست

که با هم کشتیرانی کنیم تا بیک کشور متمدن برسیم و در آنجا بتوانیم

امور و مسائل مشترکمان را مطابق قوانین و قواعد موضوعه سر و صورت

دهیم ؟

تودربراون ضمن اینکه وانمود میکرد از پشت‌سکان کنار میرود ، جواب داد :

— تا جایی که میدانم من با شما امور و مسائل مشترکی ندارم و

نیازی نمی‌بینم که با کسی بنقطه‌ای بروم ! "

اریک با اشاره دست مانع از رفتنش شد و بانگ بر آورد :

"مالک کشتی آلباتروس ! من از سوی دولت متبوعم حامل مأموریت

معینی هستم و بعنوان افسر پلیس نیروی دریائی از شما دعوت میکنم که

فورا " اوراق هویت خود را بمن تسلیم کنید ! ... "

تودربراون جوابی نداد و با مردی که احضار کرده بود ، از سکان بزیرو آمد .

اریک دو دقیقه منتظر ماند و سپس ادامه داد :

"مالک کشتی آلباتروس ! من شما را متهم میکنم باینکه اقداماتی

بعمل آورده‌اید تا کشتی مرا در آبهای باس فروآد واقع در جزیره سن^۱

۱ — Sein : نام جزیره‌ای واقع در ساحل دریای "فی‌نیس‌تر"

که دارای یک‌هزار نفر جمعیت میباشد و در ادوار پیشین اقامتگاه کشیشان

و راهبهای اهالی "گل" قدیم بوده است .

غرق کنید و بشما اخطار قانونی میکنم برای ادای پارهای توضیحات پیرامون اتهام وارده بیائید و در برابر هیأت آگاهان و مسئولان ذیصلاحیت دادگاه دریائی پاسخگو باشید! و در صورت عدم توجه باخطار قانونی وظیفه دارم با اعمال قدرت شما را مجبور باطاعت کنم! تودزبراون ضمن اینکه دستور حرکت کشتی را صادر میکرد، هو انداخت:

— اگر میل دارید، آزمایش کنید!

در موقع این بحث و گفتگو، کشتی کم کم چرخ خورده و با جلوی کشتی آلاسکا گوشه راستی را تشکیل داده بود. ناگهان، همپلیس بکار افتاد و چنان شدت بآبها برخورد که آنها را بجوش آورد و سفید کرد. سوت ممتد و گوشخراشی هوا را شکافت و آلباتروس در حالیکه روی امواج میلغزید، بانهایت سرعت بجانب قطب شمال رهسپرد. دو دقیقه بعد، آلاسکا متهورانه در تعقیب شکار بود.

★ ★ ★

گلوله‌های توپ

در همین هنگام که آلاسکا کشتی آلباتروس را دنبال میکرد، اریک فرمان داد توپ جلوئی آماده شلیک شود. این عمل وقت زیادی گرفت تا زمانی که توپ را از جای مخصوصش بیرون آوردند، پر کردند و برای شلیک آماده ساختند، فرمانده متوجه شد که دشمن از تیر رس خارج گردیده است. بیگمان او از این فرصت استفاده کرده، بر سرعتش افزوده و در نتیجه هنوز هیچی نشده از کشتی آلاسکا سه یا چهارمیل پیشی گرفته بود. برای یک کشتی از نوع "کاتلن"^۱ این فاصله چندان زیاد نیست ولی با حرکات متناوب کشتی باین طرف و آن طرف، سرعت دو کشتی و نیز صفحه بسیار محدود و غیر ثابت نشانه‌گیری "پاک" آمریکائی که در معرض دید توپچی "آلاسکا" قرار میگرفت، با احتمال قوی در صورت آغاز عملیات، گلوله‌ها عوض اینکه به هدف بخورد، در آب میافتاد. از اینقرار، مصلحت ایجاب میکرد که مدتی انتظار میکشیدند. وانگهی، پیشروی آلباتروس نه فقط کم نشد بلکه فزونی یافت. تجربه نشان داد و بخوبی روشن شد که دو کشتی با سرعت فوق‌العاده‌ای جلو می‌راندند و هر دو تقریباً "راه پیمایان ورزیدهای بودند. مسافتی که

آنها را از همدیگر جدا میکرد، مدت چندین ساعت بهمان حال باقی ماند.

با اینوصف، تعقیب شکار گریز پا، برای کشتی آلاسکا، بیبهای مصرف بیش از حد زغال تمام میشد و زیان فاحشی بر موجودی نیروی سوختش وارد میآمد و بیم آن میرفت که این مصرف مفید فایده واقع نشود، البته اگر تا شب بکشتی آلباتروس نمیرسیدند. اریک پیش خود درخصوص جنبه حقوقی قضیه داوری نمیکرد و بیآنکه با یارانش بمشورت پردازد، آخرین تیر را از ترکش رها کرد. روی عرشه رفت، موقعیت باریک و حساس را تشریح نمود و چنین گفت:

"دوستان! شما میدانید که مقصود چیست، ملاحظه میفرمائید که هر گاه برای تسلیم شخص خاطی بدادگاه دریائی توفیق حاصل کنیم، تبهکار سنگدل و زبونی که کوشش فراوانی بکار برده تا ما را در "باس فروآد" نابود کند، یا اگر برعکس باو اجازه بدهیم که از میدان تیرمان بگریزد! چه وضع خفت آمیز یا ناهنجار و جبران ناپذیری در پیش خواهیم داشت... آنها هم با توجه باینکه فقط برای شش روز زغال مانده است. هرگونه انصراف خاطری یا تغییر مسیری ما را دچار اشکال میکند و بسفرمان با کشتی خاتمه میدهد، مسالهای جدی که امکان دارد پیروزی ما را هم بخطر اندازد. مضافاً باینکه آلباتروس برای اینکه ردگم کند و بار دیگر ما را بمهلکه کشاند، بطور قطع و یقین روی تاریکی شب حساب میکند. نکته اساسی اینست که او را از اشعه درخشان نورافکن دور نداریم و لحظهای از سرعت حرکتان نگاهیم. بعلاوه، ما مطمئن هستیم که این مسابقه سرعت، شاید فردا، شاید هم پس فردا، اجباراً بنقطهای منتهی خواهد شد، بمانع عظیمی از پاره یخهای استوار و پایدار پایان خواهد پذیرفت که مدافع سرسخت اطراف قطب میباشد، منطقه وسیعی واقع در نزدیکی هفتاد و هشت یا هفتاد و نه درجه عرض جغرافیائی. ولی من نخواستام بتعقیب و درگیری ادامه دهم بدون اینکه از شما بپرسم آیا آن را تصویب و قبول میکنید یا

نه، چون احساس میکردم که ممکن است پیش از وقت، یک رشته ابهامات و تشویشهایی در میان ما پدید آورد!"

افراد، آهسته با هم کنکاش کردند و بعاستر هرسیم وکالت دادند که عقیده‌شان را تصریح و تشریح نماید. آنگاه، ماهیگیر پیر با آرامی گفت:

"رأی ما بر این قرار گرفته که وظیفه اصلی آلاسکا اینست که تمام هم و غم خود را برای بازداشت تودربراون، قاتل رذل، شوم و مرموز بکار برد.

اریک، بیدرنگ پاسخ داد:

— خیلی خوب! بنابراین، بمنظور نیل به هدف مشترک، ما منتهای کوشش را ابراز میداریم."

فرمانده، از آن ببعد، یقین حاصل کرد که یاران، مأموران و کارگزارانش با او همدستان هستند. دیگر بفکر صرفه جوئی در مصرف سوخت نبود و علیرغم تلاشهای نومیدانه که موجبات پیشروی تودربراون را فراهم میساخت، موفق شد که روی پای خود بایستد و شخصا تصمیم بگیرد. بمجرد اینکه خورشید غروب کرد، چشم الکتریکی کشتی آلاسکا بر فراز میان دکل روشن شد و گستاخانه بر کشتی آلباتروس ثابت ماند بقصد اینکه تا سپیده دم فردا او را ترک نکند و مراقب جزئی‌ترین حرکاتش باشد. تمام شب، فاصله بین دو کشتی بهمان اندازه یعنی سه یا چهار میل بود. فجر صادق طلوع کرد، کشتی صیادی و شکار فراری همچنان بسرعت بسمت قطب میرفتند. در نیمروز، با بررسی آفتاب، مشخص گردید که آلاسکا در هفتاد و هشت درجه و بیست و یک دقیقه و چهارده ثانیه عرض جغرافیائی شمال و نود و هشت درجه طول جغرافیائی خاور قرار دارد.

یخهای شناور که مدت ده یا پانزده روز دیده نمیشدند، کم کم از نو بتعداد زیاد روی آب، خودی نشان میدادند. دمبدم بایستی با ضربات نیزه بلند، نوک تیز و پولادین جلوی کشتی، آنها را

میشکافتند و راه را باز میکردند، همانطور که چندی پیش در دریای "بافن" عمل کرده بودند. اریک که قانع شده بود خودنمایی توده بزرگ یخ طولی نخواهد کشید، بفهمی نفهمی سعی کرد بطرف راست آلباتروس متمایل شود، بنحوی که راهش را بجانب مشرق به بندد، البته در صورتیکه او به بیند راه شمال مسدود است و بخواهد تغییر جهت دهد. این پیش بینی کاملاً درست از آب در آمد زیرا در حدود دو ساعت که راه پیمودند، سدی طولانی از یخهای شناور، در کرانه بطور نیمرخ نمایان گشت. همان آن، "پاک" آمریکائی بسوی باختر متوجه شد در حالیکه کوه عظیم یخ را در چهار یا پنج میلی وسط دریا، در قسمت راست کشتی بر جای میگذاشت. آلاسکا فوراً حرکتش را دنبال کرد اما این دفعه بطرف چپ آلباتروس متمایل شد تا حدی که او را قطع کند. البته اگر قصد برگشتن بسوی جنوب را داشت.

تعقیب کشتی دشمن فوق العاده هیجان انگیز میشد. بعضی از جهاتی که آلباتروس میتواند برود، آلاسکا بموقع در صدد اشغال آن نقاط بر میآمد، بشکلی که بیش از پیش وادارش میکرد بجانب توده بزرگ یخ رانده شود. پاک که بطور فزایندهای دستخوش تردید و تشویش میشد و بر اثر برخورد بقطعات یخهای شناور حرکتش بتأخیر میافتاد، هر لحظه روش خود را تغییر میداد، گاهی بسمت شمال روی میگردانید، گاهی با بلاتکلیفی خود را بسوی باختر میانداخت.

اریک بر بالای "آشیانه کلاغ" کوچکترین حرکات ریاکارانه کشتی سرگردان را بدقت پی میگرفت تا با چرخشها و جنبشهای مناسب، نهرنگها و ترفندهای حریف را نقش بر آب کند که ناگهان دید پاک توقف کوتاهی کرد، از یک طرف بطرف دیگر چرخید و رو در روی آلاسکا قرار گرفت. خط دراز و سفیدی که بسوی باختر امتداد مییافت، تا اندازه ای از علت این مانور حکایت میکرد. آلباتروس آمده بود خود را در ژرفای خلیجی بیندازد که از توده عظیم یخی بشکل دماغه مرتفع جنوبی تشکیل شده بود او همچون جانور درنده ای که بوسیله گله ای از سگهای شکاری

و پرورش یافته، مورد تعقیب واقع شده و از ناچاری به بن بستی پناه برده باشد، مذبحخانه در مقابل آلاسکا قد راست میکرد.

فرمانده جوان آلاسکا هنوز فرصت نگرفته بود روی عرشه فرودآید که خمپارهای سوت کشان از بالای سرش گذشت.

باین ترتیب، آلباتروس مسلح بود و در نظر داشت از خویشتن دفاع کند!

اریک ضمن اینکه امر کرد فوراً "جواب متجاوز را بدهند، در دل گفت:

"چه بهتر که اول، او حمله را شروع کرد و مبادرت به تیراندازی نمود!"

خوشبختانه خمپاره تودربراون به هدف اصابت نکرد و در دوپست یا سیدمتری در آب فرو رفت. اما اینک نبرد آغاز شده بود و بزودی گلوله‌های توپ از هر دو سو، یکی پس از دیگری پرتاب میشد. یک خمپاره آمریکائی میان پاره^۱ کشتی آلاسکا را بکلی شکست، روی عرشه افتاد و در موقع انفجار دو نفر را کشت. یک خمپاره سوئدی بسمت کشتی دشمن رفت و بوسط قسمت بالای غرفه ناخدا خورد و بایستی خسارات فراوانی ببار آورده بود. چندین گلوله دیگر از دو طرف شلیک شد و در جدارهای بیرونی کشتیها جای گرفت یا به دکلها و طنابها آسیب رسانید.

دو کشتی، بیش از پیش بهمدیگر نزدیک میشدند، در حالیکه ملاحان، سربازان و کارگران را جا بجا میکردند که غفلتاً در این زمان، صدای غرش سهمگینی از نقطه‌ای دور آمد و با خروش جنون آسای توپها درآمیخت. جنگاوران و مأموران سرشان را بلند کردند و آسمان را دیدند که در سوی خاور سرتاسر سیاه است. آیارگباری همراه با باد و رعد

۱ - قطعه چوب بلند که از عرض بدکل بسته است و برای اتصال بادبان میباشد.

و برق یا پرده ضخیمی از مه و برف داشت میان آلباتروس و آلاسکا حائل میشد؟ آیا این پدیده طبیعی به تودربراون اجازه میداد که فرار کند؟ این چیزی بود که اریک بهیچ قیمتی حاضر نمیشد بپذیرد. او تصمیم گرفت دو کشتی هر چه زودتر وارد جنگ جدی و قطعی شوند ضمن اینکه افرادش را با شمشیرها، قداره‌ها، تبرها، تیشه‌ها، خنجرها و کاردها مسلح میکرد و از نو کشتی‌اش را راه میانداخت، با تمام سرعت بتعقیب "پاک" پرداخت.

تودر براون که انتظار چنین مانور جسورانه‌ای را نداشت، عقب نشینی اختیار کرد، از نو بنا کرد در طول توده بزرگ یخ پیش رفتن، ضمن اینکه در هر پنج دقیقه یک گلوله توپ از پشت کشتی شلیک میکرد. ولی اکنون میدان عملش بسیار محدود بود. حد فاصل بین کشتی آلاسکا و منطقه منجمده بیش از پیش فشرده میشد، او دید که دیگر هیچ گریزگاهی ندارد بجز اینکه برای رسیدن بمیان دریا با پاسخ دندان شکنی خود را بخطر اندازد. بنابراین، پس از یک رشته تظاهرات تو خالی و مشخص بخیال خام خود کوشید رقیب را از درک نیت واقعی دور نگه دارد. اریک موقتا "خصم پر مدعا را رها کرد که هر کاری میخواهد بکند. بعد، در وقت معینی که آلباتروس با حداکثر سرعت بحلو میراند، بیمحابا در تیررش قرار گرفت و بی آنکه فرصت را هدر دهد، با نیزه پولادین بر او یورش آورد.

نتیجه برخورد غافلگیرانه وحشتناک بود. زخم عمیقی در پهلوهای پاک دهان گشود که کشتی آنا بر اثر نفوذ آب سنگین شد، ایستاد و تقریبا از حرکت باز ماند. و اما کشتی آلاسکا، شتابان عقب نشینی کرد تا خود را برای حمله مجدد آماده سازد. وضع دریا که بیش از پیش آشفته و تهدید آمیز میشد، وقتی برایش باقی نمیگذاشت که عمل قاطعی انجام دهد. گردباد از دامنه افق میرسید. این تند باد که از جنوب خاوری میوزید، کولاکهای برف همراه داشت و فقط حاصلش این نبود که امواج مخوف را بشورش و جهش وا میداشت، بلکه آنها را

بزور بسمت خلیجی میراند که دو کشتی در آنجا بودند و گوئی مانند توده‌های عظیم یخهای شناور در انتهای قیف صیقلی و درخشانی غوطه میخوردند. از قراری که جهانگردان و دانشمندان گفت‌ماند یخهای سرگردان و امواج خروشان از هر سوی کرانه دور دست، بی مقدمه بآن تنگنا هجوم می‌آوردند و ظاهراً "با هم وعده ملاقات داشتند". اریک به فراست دریافت که یک دقیقه درنگ جائز نیست و بایستی بدون فوت وقت از این مهلکه بن بست خارج میشد اگر نمیخواست به بیند که خود و یارانش شاید بی قوت و دوا تا مدتها در آن غرقاب مهیب زندانی گشته‌اند. در حالیکه کشتی را بسوی خاور میچرخانید، در اندیشه آن بود که با تلاش خستگی ناپذیری علیه تندباد، کولاک برف، سیاه زوزه‌کش قطعات یخ، ستیز و پیکار کند. ولی بزودی بایستی نزد خویش اعتراف میکرد که هرگونه اقدامی در این باره خالی از امید و بی‌ثمر است. توفان با چنان توانی بخشم می‌آمد که نه دستگاه محرکه آلاسکا، نه نیزه پولادینش هیچ کاری نمیتوانستند بکنند. نه تنها کشتی بکندی پیش میرفت، بلکه گهگاه مجبور میشد چندین متر عقب نشینی کند. دکل‌هایش زیر فشار باد ناله میکردند. برف سنگینی در حالیکه آسمان را تیره و تاریک ساخت و چشمهای ما موران و کارگران را میسوزانید، هنوز اینقدر وقتی نشده بضاحت متجاوز از یک پا^۱ روی عرشه و طنابهای کشتی را پوشانیده بود. تکه‌های بزرگ یخ ضمن اینکه رویهم انباشته میشدند و بشکل تل بلندی در می‌آمدند، هر بار که تند باد وزیدن میگرفت، بر ارتفاع دیوار استوار و نفوذ ناپذیرشان میافزودند. قهر طبیعت ایجاب میکرد که بسمت توده عظیم یخ ساحلی برگردند، در آنجا تقریباً "چشم بسته بکوشند بلکه یک بندر کوچک طبیعی یا بندری که بوسیله اسکلهای فراهم شده باشد، پیدا کنند. مدت نامعلومی تن بقضا دهند و منتظر بمانند تا شاید قسمتی از

۱ - مقیاس سابق فرانسه که معادل ۵/۳۲۴۸ متر بود و به ۱۲

پوس تقسیم میشد.

آسمان مه آلود باز شود و نور امیدی از پس ابرهای سیاه بتابد. یاک آمریکائی در توفان شدید ناپدید شده بود و با وضع ناهنجاری که برای کشتی زره‌پوش آلاسکا پیش آمده بود، گمان نمیرفت که بتواند در آنجا پایداری کند. و اما در خصوص خروج از مهلکه، اریک هم تصور نمیکرد که برای حل این مشکل بایستی ترس بخود راه دهند. باضافه، موقعیت بقدری وخیم و خطرناک بود که هر کسی بفکر خودش بود و دقیقه به دقیقه وضع بدتر میشد.

این توفانهای مناطق شمالی که میتوان گفت در جریان آن، قوای طبیعت وحشی ظاهراً^۱ بیدار میشوند تا بدریانوردان و جهانگردان نمونه‌ای از تندخوئیشان را نشان بدهند، گوشه‌ای از انقلاب و اغتشاش گسترده‌ای که در دوره^۱ یخ بندان^۱ بایستی سطح زمین را زیر و رو میکرد و مصائب تلخ و ناگوار بسیاری ببار می‌آورد، امروزه ممکن نیست باعث نفرت و وحشت کسی گردد. تاریکی ژرف و ماترما بود، هر چند بزحمت میشد قبول کرد که ساعت پنج بعد از ظهر است، البته در کشورهایی که امکان دارد شب و روزشان را از همدیگر تشخیص داد. ماشین بخار بایستی از کار افتاده بود، چاره‌ای نداشتند بغیر از اینکه در اندیشه^۱ روشن کردن بخاری برقی باشند. در گیسرودار نعره‌های مخوف توفان، غرشهای تندر آتشا، هیاهوی یخهای شناور که سخت به‌همدیگر برخورد میکردند و فرومیریختند، صداهای شکستن توده^۱ بزرگ یخ که در ظلمات مطلق، از هرطرف ترک برمیداشت، جدا میشد و در آب سقوط میکرد، افزون میگردد. هر شکافی که بوجود می‌آمد، موجب ترکیدن قسمتی از توده^۱ یخ میشد و تکه‌های آن در محل ناشناخته و توفان زده‌ای که عمق آب کم است و تلی از شن یا سنگ و یا مرجان را میپوشاند، با صدائی همچون صفیر گلوله‌ای که از دهانه^۱ توپ بیرون می‌جهد، پخش

۱ - قسمتی از دوره^۱ قدیم زمین که ظاهراً^۱ در آن دوره مقدار فوق‌العاده زیادی یخ در روی زمین ایجاد شده است.

و جایگزین میگردید. ترکیدنهای مکرر و زیاد، ثابت میکرد که شکافها و درزها بایستی بیشمار باشند.

بزودی کشتی آلاسکا مستقیماً "در معرض هجوم قطعات یخ واقع شد. بندر کوچک طبیعی که توانسته بود بآنجا پناه ببرد، طولی نکشید که مثل گوشه و کنارهای تنگ و مخفی خلیج با یخهای شناور اشغال گردید. تلی از پاره‌های یخ که با ریزش وقفه ناپذیر برف، یک پارچه و محکم شده بود، پیرامون جداره‌های بیرونی کشتی را فرا گرفت و شبیه منگنای آن را تحت فشار قرار داد. از آن موقع، آلاسکا هم زیر بار سنگین یخها بنا کرد با صدای خشکی شکستن. اعضاء و جوارحش در مقابل اتحاد جابرانه توده بزرگ یخ که اینک از ورقه محجری از املاج گوناگون پوشیده شده بود، آه و ناله سرداد. دهمدم، بیم آن میرفت که بدنه کشتی بشکند و هر گاه این فشارهای توانفرسا شدت مییافت، یقیناً "دچار سرنوشت شوم و فجیعی میشد که دیگر نام و نشانی از او در صفحه روزگار باقی نمی ماند. اریک عزم جزم کرد که لااقل بدون مواجهه جدی با واقعیات و مبارزه بی‌امان علیه طبیعت عصیانگر، تن به شکست و خواری ندهد و از پای در نیاید. از نخستین لحظات محاصره یخی! سربازان، مأموران و کارگزارانش را وا داشته بود که دور تا دور کشتی، پوششی عمودی از الوارها و تیرکهای سنگین بر پا کنند تا حتی الامکان بتوانند ضمن تقسیم فشارها بر سطح عریض‌تر و مقاوم‌تری، از صدمات وارده بکاهند. چوبهای بزرگ و قطور، گرچه نتیجه فوری و مفیدی برای حفاظت از بدنه کشتی را داشتند، لیکن دیری نپائید که ثمره غیر منتظرهای بسیار آوردند و نزدیک بود باعث مرگ عده‌ای از سرنشینان کشتی شوند.

کشتی عوض اینکه فشاری را تحمل کند، با هر یک از جنبشهای توده یخ، از سطح آب بالا می‌آمد و جهت بازگشت بحال اولیه، ناگزیر از نیروی پتک بزرگ آهنگری کمک میگرفت^۱ در یکی از این بالا و پائین

۱ - پتک بزرگ آهنگری با بخار یا بقوه هوای متراکم و یا بقوه آب و غیره کار میکند.

رفت‌های شدید و هول‌انگیز، احتمال داشت بقطعه یخ عظیمی بخورد، بشکند، آب در آن راه یابد و غرق شود. بنابر این، بمنظور اجتناب از خطر، فقط یک چاره داشتند! سد یخ شناور و توده برفی که خوب یا بد جدارهای کشتی را حفظ میکرد، دو باره و صدبار، آنهم بی وقفه از آب بالا نگهدارند. بطوریکه کم و بیش نظیر پتک ناهمجنسی (چون از جنس برف و یخ بود و با پتک بزرگ آهنگری فرق داشت) عمل کرد و توانست از آمد و رفت‌های کشتی تقلید کند.

عموم کارگران و جاشوها با فعالیت مداومی کار میکردند، پتک را بیماری یکدیگر میکوبیدند و چوبها و تخته‌ها را جابجا میکردند. نمایش قدرت مشتی مردان پرشور و نگران که بازوان توانا و آهنین خویش را بکار اجباری دعوت میکردند و همچون افراد ملت اساطیری یا جوج و مأجوج^۱ با قد کوتاه و نیروی خارق‌العاده‌شان در برابر کوه عظیم یخ و سلطه شکست‌ناپذیر طبیعت جان سختی میکردند، بالنگرهای دوشاخه و سه‌شاخه، مفتول‌های فلزی لفافه‌دار (کابل)، الوارها و تیرکها و تخته‌ها منبأب آزمایش عجولانه میکوشیدند شکافها و زخم‌هایی را که بر اثر فشار یخ‌های مهاجم پدید آمده بود، باز سازی کنند، محل جراحات وارده و ترمیم شده را با برف بپوشانند تا زمانی که تنها یک جنبش تنفسی اقیانوس مجاور قطب بیاید و آنچه را که بافتنند، پنبه‌کند. واقعاً" جالب توجه و تماشائی بود. پس از چهار یا پنج ساعت کار پیگیر و مافوق نیروی بشری، جان‌شان بلب رسید و با اینهمه جنب و جوش، خطر بزرگ و بزرگتر میشد چون توفان هنوز با شدت بیشتری در اقطار و اکناف توقفگاه کشتی گسترش مییافت.

اریک با افسران بکنکاش پرداخت و تصمیم گرفت ذخیره مواد غذایی و تجهیزات جنگی را روی توده بزرگ یخ، در جای امن و

۱ - ملتی افسانهای که بسیار کوتوله بودند و در احادیث و روایات ما مسلمانان هم از آنها نام برده شده است.

مطمئن می‌گذارد که چنانچه آلاسکا نتواند در رویارویی با این تکانهای وحشت‌آور بطور مؤثری مقاومت بخرج دهد، بی‌خوراک و سلاح نمانند. وانگهی، در اولین فرصت، هر مردی ضمن دریافت دستورالعمل‌های صریح و لازم‌الاجراء برای مدت هشت روز، زاد و توشه مخصوص بخود را گرفته بود که در صورت وقوع حادثه فاجعه‌آمیز، تفنگ بدوش و حتی در حال کار، دستور را انجام دهد و تا سرحد مرگ از حیات خویش و همسفرهایش دفاع کند. نقل و انتقال تعداد بیست تاسی چلیک چندان آسان نبود ولی بالاخره موفق شدند و تلی از مواد خوراکی و آذوقه در دویست متری نزدیک کشتی، زیر چرم بزرگ و قبر اندودی جای گرفت و در اندک زمان برف با پرده سفید و ضخیمش روی آن را پوشانید. این پیش‌بینی، جمله سرنشینان را از عواقب بعدی غرق شدن احتمالی مطمئن‌تر کرد و مأموران و کارگران بمنظور تجدید قوا، سر میز نشستند، با اشتهای فراوان شام اضافی خوردند و جای داغ و معطری نوشیدند.

ناگهان، در میان صرف شام، تکانی که از تکانهای قبلی شدیدتر بود، توده بزرگ یخ را بلرزه در آورد. یک فشار دهشت انگیز، بستر یخها و برفی را که آلاسکا رویش آرمیده بود، پاره کرد. عقب کشتی بهم فشرده شد و با صداهای خشک و رعب‌آوری سر کشید (بالا ایستاد)، در حالیکه جلوی کشتی در گرداب ژرف و بی‌انتها فرو میرفت پنداری داشت غرق میشد. هول و هراس زائد الوصفی سرتاسر کشتی را فرا گرفت. همگی با شتاب و التهاب خود را روی عرشه انداختند. چند تن از مردان گمان بردند زمان آن رسیده که در صدد برآیند پناهگاهی روی توده بزرگ یخ بیابند و بدون اینکه منتظر اعلام آماده باش سردستم هایشان شوند، با قدمهای بلند از صندوقهای چوبی و آهنی جلوی صفه کشتی گذشتند.

چهار یا پنج نفر از این بدبختها توانستند روی توده برف بجهند. دو نفر دیگر بین تل یخها که کشتی و بویژه پرده قسمت راست را

احاطه نموده بود، گیر کردند. در همین حین که تعادلشان را باز یافتند، آلاسکا ناله کنان قد برمیافراشت. فریادهای دردناکشان و صدای خرد شدن استخوانهایشان در نعره توفان محو گشت. دریا موقتاً آرام شد و کشتی بیحرکت بر جای ماند.



نقل و انتقال تعداد بیست تا سی چلیک چندان آسان نبود طبیعت آشوبگر، درس پندآمیز و حزن انگیزی بآنها داده بود. اریک فرصت را غنیمت شمرد و به افسران و کارگران مؤکداً سفارش کرد که خونسردیشان را حفظ کنند و در هر موقعیتی منتظر صدور دستورات قطعی باشند. او خطاب به مسافرهایش گفت:

"حتما" ملتفت قضیه شدید که فرود آمدن از کشتی مستلزم حزم و احتیاط زیادی است و گونه چهار اسبه بسوی مرگ میشتابیم. تمام مساعی و مجاهدات ما بایستی در راه رهائی آلاسکا از غرقاب مهیب کنونی مصروف گردد! هرگاه کشتی را از دست بدهیم، موقعیت ما روی توده بزرگ یخ بسیار ناپایدار خواهد بود! فقط در یک صورت کشتی غیر قابل دفاع خواهد بود که بکلی تخلیه شده باشد. بهر حال، این نکته حائز کمال اهمیت است که استقرار در بالاترین نقطه امکان دارد بر اثر فلان حرکت توأم با نظم و ترتیب به نتیجه مطلوب برسد والا بمصیبت و فلاکت جبران ناپذیری مبدل خواهد شد! من روی یکایک شما حساب میکنم مشروط بر اینکه صرف شام را بآرامی ادامه دهید و سپس خود را در اختیار افسرانتان بگذارید تا بدقت تصمیم بگیرند که انجام چه کاری مناسب است."

صراحت و متانت بیان اریک، این نتیجه فوری را در برداشت که کمروترین افراد را خاطر جمع کرد و تمام مردان از نو در فاصله میان دو عرشه کشتی فرود آمدند.

آنگاه، اریک پدرخواندهاش ماستر هرسبم را فراخواند، باو گفت که زنجیر سگ خوب و باوفایش "کلاآس" را باز کند و بیسر و صدا دنبالش برود و آهسته بسخن مداومت داد:

"اکنون، ما از بیابان یخ میگذریم باین قصد که فراریان را بر گردانیم و آنها را واداریم وظیفهشان را انجام دهند. این بهتر است تا ولشان کنیم بی اراده و مقصود هر کجا هوس کردند، بروند."

اهریمنان تیره روز که هنوز در کنار توده بزرگ یخ بودند، تا حدی از کتمان حقیقت و گریز فضیحت بارشان خجالت میکشیدند. در نخستین اخطار فرمانده که بایستی بی قید و شرط تسلیم شوند، راه کشتی آلاسکا را در پیش گرفتند. اریک و ماستر هرسبم بعد از اینکه آنها را دیدند، برگشتند و تا نهانگاه ذخیره غذائی جلو رفتند. خیال میکردند که یکنفر از ملاحان توانسته پناهگاهی پیدا کند. آنجا را دور

زدند، بی آنکه بکسی برخورد کنند.

آنوقت، اریک گفت: "من یک لحظه از خودم میپرسم، آیا صلاح هست که همزمان با پیاده شدن بخشی از سرنشینان کشتی، چنین خبر وحشتناکی را باطلاعتشان برسانم؟ ماهیگیر پیر پاسخ داد:

— شاید بهتر باشد. اما موضوعی که دیگران را میترساند معلوم نیست باعث وحشت کسانی شود که در کشتی مشغول دیده‌بانی هستند و ماندمانند تا پای جان از شرافت و موجودیت خود و دوستانشان بیباکانه دفاع کنند. آنها دلاوران نام‌آوری هستند، آنها تا این اندازه حسود و فاسد نیستند که با سستی و عقب نشینی نومیدانه، موجبات دلواپسی مسافران و همکارانشان را فراهم سازند! اریک تجدید مطلع کرد:

— راست است! من خوب می‌شناسمشون... عاقلانه‌تر خواهد بود که همه را تا آخرین دقیقه بمبارزه علیه توفان سرگرم کنیم و بالأخره این تنها شانس است که می‌توانیم کشتی را از نابودی نجات دهیم. ولی چونکه فعلاً "روی توده" یخ هستیم، آیا منافع ما ایجاب نمیکند وقت را مفتنم بشمریم و کمی پی‌بریم در این توچال بهسر و ته چه چیزهایی وجود دارد؟ اقرار میکنم تمام صداهای خشک شکستن اشیاء و ترکیدن یخها برای اینست که مرا در باره استواری و پایداری کوه عظیم یخ بشک و شبهه اندازد!

اریک و پدر خوانده‌اش از نهانگاه ذخیره غذایی، سیصد قدم بسوی شمال برنداشته بودند که فوراً "سرجایشان می‌خکوب شدند. شکاف بزرگی زیر پاهایشان دهان می‌گشود. برای عبور از آن، بایستی از چوبهای کلفت و بلندی یاری می‌گرفتند که فراموش کرده بودند با خودشان بیاورند. بهمین دلیل، عزم کردند در مسیر شکاف جلو بروند تا بکناره برسند، در حالیکه بجانب باختر متمایل میشدند که به بینند شکاف تا کجا امتداد پیدا میکند.

آنگاه، ملتفت شدند که شکاف یا بتعبیر روشن‌تر بریدگی سطح یخ بسته در این جهت به شکل خط بسیار درازی ادامه مییافت، بعدی دراز که پس از نیمساعت راه پیمائی آخرش را ندیدند.

وقتی با سیر و سیاحت از میزان وسعت بیابان یخ، محلی که نهانگاه پس انداز خوراکی و تسلیحاتی در آنجا بود، اطمینان حاصل کردند، برگشتند. بمحض اینکه تقریباً "به نیمه" راه بیابان یخ، مسافتی که آنها را از مخفیگاه چرمی! جدا میکرد، رسیدند. توده بزرگ یخ، حرکت نوسانی تازمائی کرد و در پی آن، شکاف برداشت، باصداهای خشکی شکست و با برخورد بقطعات یخ شناور، هیاهوی کرکنندمائی بوجود آورد. آنها از این واقعه غیر مترقبه، خیلی زیاد مضطرب نشدند بلکه با نا شکیبائی پای فشردند که بدانند آیا آن جنبش شدید و ناگهانی، برای کشتی آلاسکا نتیجه اسفناکی نداشته است.

بزودی بمخفیگاه مواد خوراکی و سپس به بندر کوچکی که کشتی را پناه داده بود، رسیدند. اریک و ماستر هر سه چشمهایشان را مالیدند و از همدیگر پرسیدند آیا خواب نمی بینند: کشتی آلاسکا دیگر آنجا نبود!

اول خیال کردند که در آبهای خروشان غرق شده است. بسیار طبیعی بود پس از آن شب پرماجر و مخوفی که گذرانده بود، دچار چنین سرنوشت شومی شود.

اما تقریباً "همان دقیقه تعجب کردند که از حادثه غرق شدن کشتی، هیچ آثاری بچشم نمیخورد و نیز منظره کاملاً جدیدی که بندر کوچک در مدت غیبتشان بخود گرفته بود، بر شگفتی آنها میافزود. یخهای شناوری که توفان در ظرف چند ساعت در کنار بندر رویهم چیده و کشتی آلاسکا که با پوششی از برف و یخ در وسط آن آرمیده بود، دیگر دیده نمیشد. بلکه برعکس، محل مورد بحث، منظره کاملاً متفاوتی پیدا کرده و بطور آشکار بریده بریده شده بود. پنداری توده بزرگ یخ در حاشیه آسیب دیده، تکه تکه شده و قطعات مجزا در کام امواج فرو رفته است.

تخمیناً " در همین لحظه، ماسترهرس بم حالت خاصی را تحقیق کرد که هنگام بررسی همه جانبه توده بزرگ یخ نتوانسته بود، درک کند. ولی اینک در نظرش بسیار آشکار میشد که پس از آغاز سیر و سیاحت، دگرگونی محسوسی پدیدار گشته است. باد تغییر مسیر داده بود و از سمت مغرب میوزید.

آیا ممکن نیست که توفان با تغییر جهت، یخهای شناور را بسادگی بانتهای خلیج رانده و کشتی آلاسکا پابپای آنها جلورفته و در وسط ثابت مانده باشد؟

آری، مسلماً "وجود چنین فرضیهای امکان داشت. سؤالای که لاینحل مانده بود، این بود که راجع بواقعیت مطلب پژوهش کنند. اریک بدون اینکه دیگر درنگ کند، همراه ماسترهرس بم بسوی منتهی الیه خلیج روی آورد.

مدتی مدید راه پیمائی کردند و فضائی بمساحت چهار یا پنج کیلومتر را پشت سر گذاشتند. در همه جا، کناره های توده عظیم یخ از یخهای شناور آزاد شده بود. امواج خشمگین از نقاط دور میآمدند، بکناره های یخی یورش میآوردند و آنها را درهم میشکستند همانطور که ساحل شنزار و هموار میتازند. لیکن در انتهای خلیج آرامش حکمفرمائی میکرد و آنچه عجیب تر بنظر میآمد، اینست دماغه مرتفعی که بخش جنوبیش رادر میان میگرفت، ناپدید شده بود.

سرانجام، اریک ایستاد. این بار، حقیقت موضوع را دریافته بود. دست ماسترهرس بم را گرفت، در دستهای خویش فشرد و با صدای بمی گفت:

"پدر! شما جزء آن دسته اشخاص مجرب و نادری هستید که میتوان حقیقت را بآنها گفت! خیلی خوب، واقعیت اینست که توده بزرگ یخ درهم شکسته، از تل یخ و برفی که آلاسکا را زندانی میکند، جدا شده و ما در جزیره یخی هستیم که چندین کیلومتر درازا و چند صد متر پهنا دارد و به خواست توفان روی آبها نقل مکان میکنیم!"

تیرهای تفنگ

اریک و ماستر هر سیم که از فرط خستگی ناتوان شده بودند، در حدود دو ساعت بصبح مانده، زیر پوشش بزرگ چرمی مواد غذایی لفزیدند، پهلوی پهلوی، نزدیک پوستین گرم و نرم "کلا آس"، در میان دو تا چلیک محافظ، دراز کشیدند. اینقدر وقتی نگذشته بود که بخواب عمیقی فرو رفتند. هنگامیکه بیدار شدند، خورشید در افق بالا آمده بود، آسمان از نو آبی رنگ و دریا آرام شده بود. پاره یخ عظیم که دریا نوردان و سگ همراهشان بحال مواجهی رویش حرکت میکردند، بنظر میرسید که ساکن است زیرا جنبش آن، بی اندازه بطئی و منظم بود. اما در کنار دولبهاش، توده های بزرگ یخ شناور که از یخچالهای طبیعی قطب جدا شده بودند، با شدت و سرعت دهشتناکی از یکدیگر سبقت می جستند، در حالیکه پشت سر هم قرار میگرفتند، بیکدیگر تنه میزدند و بعضی وقتها میشکستند. دور نمائی که از تمام آن کوههای بلورین و قد برافراشته بوجود آمده بود، مانند منشوری نور خورشید را تجزیه میکرد و بر میگردانید^۱، یکی از زیباترین عجائب هفتگانه عالم بشمار میرفت که اریک هرگز در عمرش ندیده بود. ماستر هر سیم هم در شناسائی مسائل علمی بقدری کم استعداد و کند ذهن بود که

توانست فقط در محدودهٔ کلیات موضوع اظهار عقیده کند و بویژه در شرائطی که بود، بتحسین فروشها و شکوهای طبیعت شمالی پردازدنه اینکه بعلت وجودیشان پی برد. آری، از خویشان بیگانه شد و از تماشای آن چشم انداز بدیع و نوظهور بشگفت آمد. در حالیکه با آه و ناله گفت: "تماشای همهٔ این منظره از عرشهٔ یک کشتی سبک و تند رو چقدر قشنگ است!"

اریک با خوشروئی همیشگی اش، باو جواب داد: - بله! در عرشهٔ یک کشتی بایستی فقط در فکر این بود که از توده‌های یخ‌مواج دوری کنیم تا خرد و خمیر نشویم و حال آنکه روی جزیرهٔ یخی بایستی از این سختیها و بدبختیها نگران باشیم!"

یقیناً "این نقطه نظر بسیار خوشبینانه‌ای بود. ماستر هرسیم بلبخند محزونی اکتفا کرد. ولی اریک تصمیم گرفته بود که وقایع را از جنبهٔ مثبت بنگرد و ادامه داد:

"آیا همینکه مقدار قابل ملاحظه‌ای ذخیرهٔ مواد غذایی در اختیار داریم، موفقیت فوق‌العاده‌ای نیست؟ در حقیقت، هر آینه از حیث تدارکات و پس‌انداز خوراکی مستغنی نبودیم، و ضمانت‌آور بود. اما با بیست یا سی چلیک محتوی بیسکویت، گوشت قورمه، انواع نوشابه‌های شیرین و مقوی، داروهای لازم برای درمان عوارض سطحی، با تفنگهای اضافی و کمر بند آراسته بفشنگها، از چه ممکن است بترسیم؟ بجهنم که چند هفته انتظار بکشیم و خشکی را نمبینیم، جای امن و راحتی که بتوانیم بساحل نجات برسیم! پدر گرامی! شما حدس میزنید که ما از این واقعه جان سلامت خواهیم برد همچنانکه غرق شدگان کشتی "هانسا" بامید خدا، خود را از منجلا بلا رها کردند؟

ماستر هرسیم با کنجاوی پرسید:

- کشتی "هانسا"؟

- بله، در سال ۱۸۶۹ یک فروند کشتی رهسپار دریا‌های شمالی شد.

بخشی از سرنشینان که مشغول نقل و انتقال مواد غذایی و زغال بودند ، نظیر ما روی کلک^۱ یخی پرتاب شدند . مردان شجاع و از جان گذشته ، بایستی تا جایی که میتوانند بنقطه^۲ اتکائی مثل توده^۳ یخ شناور روی خوشنشان دهند ، دریانوردان سرگردان شش ماه و نیم آژگار در آنجای زندگی کردند ، در حالیکه با همان صخره^۴ سخت ، صیقلی و لفرزنده^۵! مسافتی معادل چندین هزار فرسنگ راه پیمودند و عاقبت در شمال زمینهای آمریکای شمالی بخشی گام نهادند .

ماسترهرسبم ، آه جانگاهی کشید و گفت :

— خدا کند بتوانیم همان سرنوشت سعادت آمیز را داشته باشیم! ...

اما بگمانم بهتر خواهد بود که تکه نانی بخوریم .

اریک با حضور ذهن جواب داد :

— منم همین عقیده را دارم . یک نان بیسکویت و برشی از گوشت

گاو قورمه ، برای هر کدام از سه نفرمان پذیرائی شایان و بجائی خواهد بود!

ماسترهرسبم ، دردوتا از چلیکها را باز کرد که خوراکی با اسم صبحانه

از درونشان بیرون آورد . با نوک کاردش در حلبی بطری محتوی شربت را

سوراخ کرد که کم کم از آن بنوشند . بعد بایستی با حمله باندوخته^۶ مواد

غذائی از شکمهای گرسنهشان پذیرائی میکردند .

درست پس از گذشت ده دقیقه که بترمیم قوای از دست رفته مشغول

بودند ، ماهیگیر سالخورده سؤال کرد :

آیا کلک ملاحان و جاشوهای کشتی هانسا هم مثل جزیره^۷ یخی ما

بزرگ بود؟

— تصور نمیکنم! قلمرو حکومتی ما حداقل بایستی ده یا دوازده

کیلومتر درازا داشته باشد . در صورتیکه طول کلک مسافران هانسا شاید

۱ — بفتح حروف اول و دوم ، چوبهایی که بهم بندند و روی

آب رود ببندازند و از این ساحل بآن ساحل بروند .

بزحمت دو کیلومتر بوده است. گفتنش چیز ساده‌ای بنظر می‌رسد ولی تفکر درباره‌اش بی‌اندازه دشوار می‌باشد زیرا بعد از آنکه شش ماه ساکنانش صادقانه خدمت کرده، با برخورد بموانع کمی کوچک شده بوده. غرق شدگان بینوا مجبور بودند خانه، شناور را تخلیه کنند بعلت اینکه برخی اوقات امواج کف آلود تا آخرین نقطه بدیدارشان می‌آمدند. خوشبختانه، آنها کشتی بزرگی داشتند که عرشه نداشت و با بادبان کار میکرد.

— وسیله، مطمئنی که بآنها اجازه میداد وقتی توده، یخ مواج قابل سکونت نبود، سوار کشتی شوند، اسباب کشی کنند و بجستجوی خانه، دیگری پردازند. باین ترتیب، چندین مرتبه مانند خرسهای سفید از این قطعه یخ بآن قطعه یخ نقل مکان کردند تا اینکه سرانجام موفق شدند بخشکی قدم گذارند.

ماستر هرسیم گفت:

— آه! جان کلام در همین نکته، باریکتر از مو نهفته است! آنها یک کشتی داشتند و ما نداریم! مگر اینکه سوار چلیک خالی شویم، چلیکی که تقریباً "معادل سیصد لیتر آب جا میگیرد. من زیاد سردر نمی‌آورم چطور خواهیم توانست این کلک بیسر و ته را بدون دوز و کلک بماحبش تحویل دهیم و منزلتان را عوض کنیم!

اریک پاسخ داد:

— وقتی، موقعش شد، خواهیم دید چه بایستی بکنیم. در حال حاضر، بهترین کاری که واجب است انجام بدهیم، اینست که بهک گردش تفریحی و تحقیقی کامل در جزیره، ناشناخته‌مان مبادرت ورزیم!" ماستر هرسیم و او، از جای برخاستند و دو تائی بنا کردند چهار دست و پا از نوعی کوه کوچک بخی و برفی بالا رفتن. (این کوه باصطلاح علمی "هومک"^۱ نام دارد) بمنظور اینکه در خصوص توده، بزرگ یخ

۱ — Hummock : پشته، یخ — تپه، گرد — برآمدگی زمین

فکری کلی بکنند. قطعهٔ غول‌آسای یخ بشکل کلکی دراز و باریک‌با بتعبیر واضح‌تر جزیرهای جلوه میکرد که از سر تا پای دوازده یا شاید پانزده کیلومتر طول داشت و هر گاه از دریچهٔ دیدگان موشکاف چهارم پرداز صاحب ذوقی اقیانوس قطبی را مینگریستند، متوجه میشدند که دست‌توانای طبیعت تصویر نهنگ عظیم‌الجثه‌ای را بر سطح دریای بیکران ترسیم کرده بود. نهانگاه اندوختهٔ خوراکی تقریباً "در خط مستقیمی واقع شده بود که $\frac{1}{4}$ پیکر جانور فرضی یا سر نهنگ را محدود میکرد. لیکن رویهمرفته محاسبهٔ مساحت جزیره یا شکل واقعی آن، تا اندازهای دشوار بود. وجود تعداد بیشمار "هومک" سطح پاره یخ شناور را ناهموار میکرد و مانع از مشاهدهٔ مناظر اطراف بود. نقطهای که در منتهی‌الیه جزیره قرار داشت و شب قبل در مسیر انتهای خلیج کشف کرده بودند، بسیار دور بود. تصمیم گرفته شد که ابتداءً دراین سمت جلو بروند. بهمان قدر که ممکن بود برحسب وضع خورشید نسبت بجهات اربعه، کشف اخیر را تأیید کنند، پائین پای تودهٔ بزرگ یخ پیش از جدائی از تل یخ و برفی که کشتی آلاسکا را احاطه کرده بود و فعلاً "تکه تکه شده است، بسوی باختر گسترش مییافت و اکنون بجانب شمال برگشته بود. از اینقرار، جا داشت فرض کنند که کشتی آلاسکا بر اثر قدرت جریانات یا وزش باد موافق بسوی جنوب حرکت کرده است و عارضهٔ غریبی که دیده نشده و اثری از سد طولانی یخ و برف بر جای نگذاشته بلکه بموازات هفتاد و هشت درجهٔ عرض جغرافیائی از خاور بسوی باختر کشیده شده است، این فرضیه را کاملاً تأیید میکرد. تودهٔ عظیم یخ سرتاسر از برف پوشیده شده بود و روی این برف، دورادور، لکه‌های سیاهی ملاحظه میشد که ماسترهرسبم فوراً "شیر- ماهیهای ریش‌دار و بزرگ را شناخت. این شیر ماهیها بیگمان در شکافها یا در غارهای جزیرهٔ یخی جا داشتند و در حالیکه خیال میکردند بطور قطع و یقین در پناهگاههایشان از هر گونه حملهای ایمن هستند، برای گرم شدن در آفتاب از فرصت بهره میبردند.

اریک و ماسترهرس بم بایستی بیش از یکساعت راه می‌پیمودند تا
 بآخرین نقطهٔ کلک میرسیدند. تقریباً "بی‌وقفه از کناره" ضلع شرقی
 پیشروی میکردند زیرا این راه بآنها اجازه میداد که در عین حال هم
 دریا را نظاره کنند و هم جزیره را. "کلاآس" ضمن اینکه هر لحظه
 بجلو تاخت می‌آورد، بعضی از شیر ماهیها را که از دور دیده شده
 بودند، فراری میداد. جانوران دریائی با ناشیگری خود را تا کنارمیدان
 یخ میکشیدند که بآب بزنند. کشتن تعداد زیادی از ماهیهای پیمه‌دار
 و فربه بسیار آسان بود اما این شکار چه سودی داشت، چونکه جزیره
 نشینان بیخانمان برای کباب کردن گوشت، نمیتوانستند در فکر تهیه
 آتش باشند، هر چند گوشت این حیوانات بیچاره، فوق‌العاده ترد،
 خوش طعم و لذیذ است؟ اریک اندیشه‌های دیگری در سر می‌پرورانید.
 او با دقت و وسواس عجیبی زمین جزیرهٔ یخی را واری می‌کرد و محقق
 میکرد که این زمین همجنس نیست. شکافها، چاکها و درزهای فراوانی
 که با حالات مشخص در تمام عرض میدان یخ امتداد مییافت، این
 توهم را ایجاد میکرد که مبادا با کوچکترین برخوردی بچندین قطعه
 منقسم شود. درست است که این تکه‌ها با پیکرهای زیبا و بزرگشان
 باز هم تشکیل مجمع‌الجزائری را میدادند. اما تنها امکان چنین سانحه‌ای،
 نیاز بیچون و چرا و مقاومت ناپذیر ساکنان جزیره را آشکار می‌ساخت
 و در نتیجه پسر و پدر بایستی هرچه زودتر نزدیک نهانگاه ذخیرهٔ
 غذائی توقف میکردند، اگر میخواستند با جدائی از منبع خوراکی
 ناگهان دچار خطر گرسنگی و نابودی حتمی نشوند. وانگهی، این
 شکافهای مشکوک، در همه جا، بر اثر برفی که شب پیش باریده بود،
 از نو با قشر ضخیم و سفیدی پوشیده شده بود. آری، برف‌بهاین
 زودی بتدریج آب میشد، آنها را می‌بست یا اقلاً "بطور سطحی بتانه
 میکرد! اریک بر آن شد که میان قسمتهای محدود، با علاقه‌مندی و
 دلواپسی، یخهای یک پارچه، محکم و دیر شکن را شناسائی کند تا
 اینکه آنجا را بعنوان قرارگاه سپاه مدافع! بپذیرد و ذخیرهٔ غذائی

را هم بمحل جدید انتقال دهد.

درگیرودار این پندار، ماسترهرس بم و او بعد از آنکه چند دقیقه در منتهی‌الیه شمال رفع خستگی کردند، سیر و سیاحتشان را از ضلع جنوبی از سر گرفتند. اکنون، رهنوردان این کناره توده بزرگ یخ را پیروی میکردند که دو ساعت زودتر، هنوز تند باد نقش خیزابهای شتابزده را بر ساحل خلیج جلوه گر میساخت، جایی که یاک آمریکائی پناه گرفته بود. کلاآس که از نسیم خنک و طراوت هوا بجنب و جوش آمده بود، جلو جلو میدوید و بنظر میرسید که روی این فرش سفید، درخشان و لغزنده، محیط زندگی واقعیش را باز یافته است، سرزمین خلوت، آرام و دور افتاده‌ای که بیشک دشتهای پهناور گروئنلند را بیادش میآورد.

غفلتا "اریک دید که حیوان هوا را بو کشید، همچون تیری که از چله کمان گذرد، بتاخت رفت و در حالیکه واق واق میکرد، جلوی چیزی که هنوز با تلی از یخهای انباشته پنهان شده بود، ایستاد. بدون اینکه عجله بکند، در دل گفت: "باز هم یک شیرماهی یا یک خرس آبی!" آنچه در کناره توده بزرگ یخ دراز کشیده بود و اندوه "کلاآس" را بر میانگیخت، نه یک شیرماهی بود و نه یک خرس آبی. این یک انسان بود، مردی بیجان و خون آلود که مطمئنا پوستینش بیوستن ملاحان گشتی "آلاسا" شباهتی نداشت. این کشف غیرمنتظره در آغاز اریک را بشگفت آورد، همچنانکه خاطره کشتی "وگا" بارها باعث تعجبش شده بود، خاطرمای مربوط بزمانی که در موقع فصل باران نواحی استوا کشتیها از حرکت باز میمانند. او سر این مرد را بالا نگهداشت. گیسوی پر پشت و سرخ رنگی آن را میپوشانید و بویژه بینی پت و پهن و لگدمال شدماش شایان توجه بود. دماغ کوفتمای و پره داری که بینی زنگی حبشی یا سودانی را بخاطر بیننده میآورد....

اریک از خود پرسید آیا دستخوش وهم و خیال نشده است؟ تکمهای جلیقه مرد را باز کرد، گذاشت سینماش بیرون بیفتد. این

فضولی بدان علت بود که شاید بتواند بفهمد قلبش میزند یا ثابت کند نامش چیست

بزودی نام مورد نظر که با جوهر آبی و در میان نقشهای از نشانههای نجابت و مناصب عالی خانوادگی خالکوبی شده بود، نمایان گشت: "پاتریک اودونوگان، کشتی سنتیا"

و قلب میزد! و مرد نمرده بود! فقط سرش زخم بزرگی برداشته بود، زخم دیگری بر شانه داشت و سینماش هم ضرب دیده بود بنحوی که تا حد زیادی مانع از حرکات تنفسیاش میشد. اریک رو کرد بعاstr هرسیم و گفت:

"بایستی او را به پناهگاه خودمان ببریم، زخمهایش را مرهم بگذاریم، بزندگی برش گردانیم!"

و چون میترسید مبادا مرد سخنانش را بشنود، آهسته افزود: "پدر! خودشه، همان کسی که از مدتها قبل عقبش میگردیم و موفق بدیدارش نشده بودیم، پاتریک اودونوگان! ... اوناهاش! جانشیموئی بند است!"

اندیشه اینکه راز زندگیش، درون این کله زمخت و خونین، جایی که ظاهراً آثار مرک بر آن سایه افکنده بود، بودیعت نهاده شده است، شعله تیرمائی در دیدگان امیدوار اریک روشن میکرد. پدر خوانده آنچه را که در ذهن اریک میگذشت، حدس زد و نتوانست از بالا انداختن تانهها خودداری کند. پیرمرد بفهمی نفهمی گفت:

"خوب جوری جلو میرویم، در اینصورت الان میشه از همه چیز سر درآورد! و از قرار معلوم، افشاء تمام اسرار دنیا بطرز رفتار ما با دریانورد مجروح بستگی دارد!"

ماهگیر پاهای پاتریک را گرفت، اریک هیکل گندهاش را زیر بغل زد و دوتائی از نو راه افتادند، در حالیکه بکمک همدیگر بار سنگین را حمل میکردند. حرکت راه پیمایان و ناپدید شدن خوردن مرد زخمدار، باعث شد که او چشمهایش را باز کند. طولی نکشید درد جراحاتش

چنان شدت یافت که صدای ناله‌ها و شکوه‌هایش به‌هوا رفت و از میان عبارات درهم و نامفهومی که بزبان انگلیسی ادا میکرد، کلمه "آب!" آب!...." بیشتر بگوش می‌خورد. آنها از نهانگاه پس انداز خوراکی هنوز دور بودند. اریک تصمیم گرفت لختی درنگ کند، بدبخت حان سخت را بتل‌یخی تکیه داد و بطری چرم پوشش را بلبهای او گذاشت. بطری کم و بیش خالی بود ولی بمحض اینکه اودونوگان بک‌غلب از شربت محتوی آن نوشید، ظاهراً "جان تازمای گرفت. دوروبرش را نگاه کرد، از ژرفای درون آه سزدی بر کشید و گفت:

"ژون کجاست؟

اریک باو گفت:

— ما شما را تک و تنها کنار توده بزرگ یخ پیدا کردیم. آیا مدت زمان درازی آنجا بودید؟

مجروح ضمن اینکه بواسطه انبساط فوق‌العاده عضلات درد شدیدی احساس میکرد، جواب داد:

— نمیدانم... در حالیکه چشمهایش را بچشمهای اریک دوخته بود، ادامه داد. یک غلب دیگر آب شیرین بمن بدهید!"

دومین جرعه شربت را غورت داد، نیروی تازمای باز یافت و بسخن پرداخت:

وقتی توفان می‌فرید، یاک داشت در آب فرو میرفت. بعضی از مردان فرصت کردند که خود را توی کشتیهای بی‌عرشه و بادبان‌دار بیندازند، دیگران غرق شدند. در اولین موقعیت مناسب، آقای ژون بمن اشاره کرد باتفاق او توی قایق نجاتی برویم که بعقب یاکا ویران بود و بدلیل کوچک بودنش همه بآن اهمیت نمیدادند اما سبک بود و غرق نمیشد!...

این تنها قایقی بود که بتوده بزرگ یخ رسید!... تمام کشتیهای بادبان‌دار پیش از اینکه بکناره بیایند، حتماً "در آب واژگون شدمايد! امواج دیوانه، قایقمان را روی قطعه یخ شناوری انداخته بود و ما از شدت

گرسنگی و سرما، همینطور میلرزیدیم. ولی بالاخره بهرجان کندن
بود توانستیم دوباره سوار قایق نجات شویم، خود را بساحل توده
یخ بزرگ بکشانیم و منتظر سپیده صبح بمانیم!
آقای ژون، امروز بامداد، مرا ترک کرد که بروم به بیند آیا
میتواند برای خوراکمان یک خرس آبی را بکشد یا چند تا مرغ دریائی
را شکار کند. از آنموقع به بعد، من دیگر ندیدمش
اریک پرسید:

— این آقای ژون، یکی از افسران کشتی آلباتروس است؟
اودونوگان با لحنی که شگفتی او را از این پرسش ظاهر میکرد،
پاسخ داد:

— او مالک و کاپیتان کشتی است.
— پس، مالک آلباتروس آقای تودربراون نیست؟
مرد مجروح که ظاهراً از خود میپرسید آیا تا بحال پرگوئی
نکرده است، با دو دلی اظهار داشت:
— من من نمیدانم.

اریک عقیده داشت که نبایستی راجع باین موضوع پافشاری کند.
مسائل بسیار دیگری بود که بپرسد! در حالیکه روی برف، پهلوی مرد
ایرلندی می نشست، باو گفت:

"رفیق عزیز! یک روز شما از آمدن بکشتی آلاسکا و مذاکره بامن
شانه خالی کردید و این مخالفت در گذشته سبب بدبختیهای زیادی
شده وعده کثیری از افراد بیگناه دو طرف، بمناسبت لجاجت کودکانمان
در خون خود غلتیدماند! ولی اکنون که بخواست خداوند دانا و توانا
دور هم جمع شده ایم، نیکوست بعنوان مردان عاقل و با اراده بیائیم فرصت
را مغتنم بشمریم، دست بدست هم بدهیم و بطور جدی سخن بگوئیم.
شما روی توده عظیم یخ شناوری هستید، زخمی، بدون خوراک و دارو،
نمیتوانید به تنهایی بجای امن و راحتی فرار کنید و لحظه بلحظه
عفریت مخوف مرگ با پنجههای نیرومندش گلویتان را میفشارد!

من و پدر خواندمام هر چه بخواهید، داریم انواع غذا و دوا، سلاحهای سرد و گرم، شربتهای گوارا و مقوی و از همه بالاتر مهر و محبت بیریا نسبت بدردمندان و بینوایان! ما قصدی نداریم جز اینکه از شما پرستاری کنیم، تمام این چیزها را با شما تقسیم کنیم و زخمهایتان را بهبود بخشیم! در مقابل دلسوزیها و نوعپروریهایمان، میخواهیم که کمی نسبت بما اعتماد داشته باشید!"

مرد ایرلندی نظر تردید آمیزی که حقشناسی و ترس از آن هویدا بود، وحشتی مبهم و نامحدود، روی اریک افکند و گفت:
"بستگی بنوع اعتمادی دارد که انتظارش را میکشید!"

اریک ضمن اینکه سعی میکرد لبخند بزند و دستهای مرد مجروح را در دستهایش بگیرد، پاسخ داد:

— اوه! شما خوب میدانید! من قبلاً هم منظورم را گفتم. میدانید که احتیاج دارم بچه چیز آگاهی پیدا کنم، چیز نامعلوم و گمشدهای که در جستجویش باین دریاها دور افتاده آمدم! . . . به بینیم و تعریف کنیم، پاتریک اودونوگان! یککمی مردانگی و همت بخرج دهید. رازی را که برایم اهمیت بسزائی دارد، بازگو کنید. درباره "کودک تخته پاره" هر چه میدانید، آگاهم سازید! فقط نشانهای بمن بدهید که در باز یافتن خانوادهم مرا رهنمون باشد! از کی میترسید؟ با اجابت آرزوی من، چه خطری برای شما متصور است؟"

اودونوگان جواب نمیداد و چنین بنظر میآمد دلائلی را که اریک ارائه میداد توی کله گرد و غلبه اش سبک و سنگین میکرد. عاقبت بخود فشار آورد و گفت:

"اما اگر جل و پوست خودمان را از آب در آوردیم، اگر بکشور آزادی رسیدیم که در آنجا قانون گزاران سختگیر و دادرسان واقع بین مو را از ماست میکشند، شما خواهید توانست اذیتم بکنید!"

اریک با آتش درونی گفت:

— نه، من قسم میخورم که هرگز علیه شما هیچگونه اقدامی نکنم! . . .

سر به تمام ارواح طیبه سو کند یاد میکنم که بقصد احقاق حقوق از دست رفتد و اعاده حیثیت و شرافت خود و خاندانم در دادگاههای هیچ کشوری اعم از خودی یا بیگانه بر ضد شما اقامه دعوی نکنم! ستمها و زیانهای شما نسبت بمن یا نسبت بسایرین هر چه باشد، سرم را تضمین میدهم که برای آیندگان نتیجه ناگواری نخواهد داشت! وانگهی، مسئلهای هست که ظاهراً شما نمیدانید و آن اینست که طبق قوانین و مقررات موضوعه فعلاً "کلیه قضایا مشمول مرور زمان شده است و یا با اصطلاح قضائی عمل کردن به عدم اجرای حقی که بر کسی داشته باشند و سالیان دراز از آن گذشته، مجوز قانونی ندارد. میخواهم بگویم که این وقایع و نتایج مترتبه بر آن، هر چه باشند، متجاوز از بیست سال از زمان وقوعشان سپری گشته است، دادگاههای ساخته دست بشر، دیگر حق ندارد چه از لحاظ مادی و چه از حیث معنوی، در این خصوص از شما باز خواست کند!

پاتریک با اندکی بدکمانی و ترس از فریب که هنوز در ذهن آشفتمانش باقی مانده بود، سوال کرد:

— راستی؟ با اینوصف، آقای ژون بمن گفته که کشتی آلاسکا از طرف مقامات پلیس بین المللی، جهت تعقیب و توقیف مجرمان و جنایتکاران بدریاهای شمالی اعزام گردیده و شما خودتان هم در ملاقات اولمان، بطور گنرا از محاکم دادگستری و اجراء عدالت اجتماعی حرفهایی زدید....

— این صحبت در باب جرائمی است که بتازگی اتفاق افتاده مثلاً "قتلی با تمهید مقدمات قبلی که در آغاز سفرمان بوقوع پیوسته، خاطر جمع باشید که آقای ژون شما را دست انداخته و خواسته با ارباب و تهدید زباننتان را غلاف کند. پاتریک! بی شبهه در سکوت شما، برای آن بزرگوار مصالح و منافع ملحوظ است!

مرد ایرلندی با ایمان راسخی گفت:

— مسلماً "منافع و عوائد شراری نصیبش میشود.... و در حالیکه اریک را بر بر نگاه میکرد، سخن از سر گرفت: اما بالأخره،

شما چطور کشف کرده‌اید که من هراز زندگیتان واقفم؟

— بوسیله آقا و خانم بولز صاحبان مسافرخانه "لنکر سرخ" واقع در شهر "بروکلین" این زن و شوهر مهربان و راستگو اغلب اوقات حرفهایتان را شنیده بودند که در عالم مستی و از خودبیخبری، از "کودک تخته‌پاره" توی اتاق در بسته‌تان صحبت میکرده‌اید. مرد ایرلندی گفت:

— عین حقیقت است!... درست گفته‌اند: دیوار موش دارد، موش هم گوش دارد.

و باز هم اندیشید و ادامه داد:

"باین ترتیب، حتماً پلیس شما را نفرستاده است؟

— نه، چه فکر پوچ و احمقانه‌ای!... من با پایهای خودم آمده‌ام، به پیروی از تمایل شدید قلبی‌ام، با عطش سوزان و کشنده‌ای که بدانم کشورم در کدام نقطه از جهان است، پدر و مادر حقیقی‌ام چه کسانی هستند، همین و بس!"

اودونوگان از روی نخوت و غرور تبسم تلخی کرد و اظهار داشت: "آه! اینست چیزی که میخواهید بدانید؟ خیلی خوب، درست است، من میتوانم آن را بشما بگویم، من!... راست است، من این را میدانم!...."

اریک که دید مرد مجروح در بیان مطلب این دست و آن دست میکند، فریاد کشید:

— آن را بمن بگوئید، اودونوگان! آن را بمن بگوئید! محض رضای خدا، راز هویتم را بمن افشاء کنید، و من قول شرف میدهم که از سر تقصیراتتان بگذرم، البته اگر مرتکب لغزشها و کجرویهای شده باشید، هرگاه واقعیت را با ذکر دلائل و براهین متین و عقلانی به ثبوت رسانید، از شما سپاسگزاری میکنم و با نهایت فروتنی دست و پایتان را میبوسم!"

مرد ایرلندی زیرچشمی و با حرص و ولع تسکین‌ناپذیری نگاهی ببطری چرم‌پوش انداخت و با صدای خفم‌ای گفت:

" از بس وراجی کردم ، گلیم خشک شده . اگر موافق باشید ، من به خورده آب شیرین مینوشم . . .

اریک ضمن اینکه بطری را بهاستر هرسیم میداد ، با حضور ذهن پاسخ گفت :

— اینجا دیگه از شربت اثری نیست ، ولی پدرخواندهام الان بسمت مخفیگاه غذائی میروند و شربت غلیظ و بامزه دیگری برایتان دست و پا میکنند ! ما دو چلیک بزرگ از این نوشابه نیروبخش و کیف‌آور داریم .

ماهگیر هماندم دور شد و در پی "کلاآس" روان گشت . فرمانده جوان در حالیکه صورتش را بسمت مرد زخم‌دار برمیگردانید ، ادامه داد :

" برگشتنشان زیاد طول نمیکشه . دوست درستکار و جگردارم ! بگذریم ، درمورد ابراز اعتقاد ، بامن چک و چانه نزنید ! . . . لحظای خودتان را جای من بگذارید ! در نظر مجسم کنید که تمام عمر ، نام کشورتان واسم مادران را ندانستاید و بازی روزگار شما را رودر روی مردی قرار داده است که بر اسرار و رموز پیچیده حیاتتان وقوف کامل دارد و این مرد از دادن یک خبر مختصر اما سرنوشت ساز در حق شما مضایقه میکند ، آنهم در زمانی که شما بنجاتش آمده‌اید و باو زندگی دوباره بخشیده‌اید ! . . . واقعا " این عمل خشن و دور از انسانیت است ، آیا اینطور نیست ؟ . . . این رفتار ناهنجار و توانفرسائی است ! . . . من از شما تقاضای غیر ممکنی نمیکم ! من نمیخواهم اتهامی بشما وارد آورم ، هر آینه در مسیر حوادث زمانه ، به بن بستى برخورد کرده باشید که بخاطر آن خودتان را طعن و لعن کنید ! . . . فقط روزنه امیدى هر چند تاریک بمن نشان بدهید ، اطلاع ناقص و محدودى که در راه پرپیچ و خم زندگى بکارم آید ، این تمام چیزىست که نیاز دارم ! . . . پاتریک که سخت تحت تاءثیر گفتار اندوهبار اریک واقع شده بود ، گفت :

— در حقیقت ، شما با سخنان روشن‌گرانه‌تان چقدر روح سیاهو گمراه

مرا لذت بخشیدید. پس، میدانید که من در کشتی سنتیا شاگردملاح بودم، جوانی ساده و بیگناه...."

ناگاه، درنگ کرد. اریک با اشتیاق وصف‌ناپذیری چشم بلبه‌هایش دوخته بود.... آیا سرانجام بنشانه مطلوب میرسید؟... آیا در آینده، نزدیکی کلید معما را مییافت؟ نام خانوادهاش را میشناخت؟ میفهمید میهنش در کدام قاره واقع است؟... براستی، این امید دیگری پایه و تند گذر بنظر نمی‌رسید... تمام هوش و حواسش در گفته‌های مرد مجروح، محو شده بود، دیدگان مهرآمیزش را باو دوخته بود، آماده بود آنچه را که هم اکنون باطلاعش میرسید همچون آب حیات با ولع بنوشد و بگنجینه دل بسپارد. برای هیچ و پوچ، برای قطع کلام یا حتی حرکت دست شخص آسیب دیده که قطعا از پر حرفی خسته شده بود، ناراحت نمیشد و با دخالت بیجا رشته سخن را نمیبزید. سایمای را که غفلتا در قفایش پدیدار میشد، ندید. بنابر این، ظهور سایه شوم موجب شده بود که پاتریک حرفش را کوتاه کند.

بیمار پریشان روزگار، با آهنگ نوچه فضول و پرچانمای که سر دم‌دارش را مجهز بسلاح آتشین و در حال ارتکاب جنایت مشاهده میکند، بهت زده گفت:

"آقای ژون!...."

اریک رویش را برگردانید و تودربراون را دید که جلوی تل یخ مجاور ایستاده است. جنایتکار بالفطره، بی‌تردید تا بحال در پس همان تل یخ خود را از نگاههای حاضران پنهان کرده و حرفهایشان را جزءبجز شنیده بود. حیرت و تعجب مرد ایرلندی، سوء ظنی را که از دیر زمان در مغز علیش شکل گرفته و همین الان آشکار شده بود، تأیید میکرد: آقای ژون و تودربراون فقط یکنفر بودند و آنهم همین شخص نشاندار و منفور!

بدشواری داشت این حقیقت تلخ و محسوس را در مخیله‌اش جایگزین

میکرد که....

دوتیر پیاپی، در ظرف سه ثانیه شلیک شد و دو پیکر بیجان را بر زمین سرد افکند.

تودربراون که تفنگ شکاری لوله بلندش را بشانه تکیه داده بود، تیری بقلب پاتریک اودونوگان زد که او را طاقواز روی برف انداخت. قاتل حرفهای پیش از اینکه فرصت داشته باشد مجدداً "تفنگش را نشانه گیری کند، تیری به پیشانی اش خورد و دمر و بر زمین افتاد.

ماستر هرسبم که تفنگ دوددارش را بدست داشت، در عرصه کارزار ظاهر گشت و گفت:

"من با دیدن جای پاهای مشکوک روی برف، خوب کاری کردم که از نیمه راه برگشتم!"



پایان سفر

اریک از اعماق قلب و روح فریاد کشید و جلوی پاتریک اودونوگان زانو زد، بامید اینکه رازدار نگونبخت در واپسین دم، سخنی بگوید و نور حقیقت را بزندگی تیره و ماتمزایش بتابد!... اما مرد ایرلندی از لحظاتی پیش مرده بود و رازش را با خود بگور برده بود.

راجع بتودر براون باید افزود که بدنش سخت متشنج بود، دستهایش سلاحی را که در موقع زمین افتادن میفشرد، رها کرد و بدون اینکه کلمه‌ای بر زبان آورد، نفس آخر را کشید.

اریک بتلخی جیغ و داد کرد:

" پدر! این چه کاری بود که کردید؟ چرا تنها شانس را که برایم باقی مانده بود و بکمک آن میتوانستم راز زندگیم را شناسائی کنم، نادیده گرفتید و از بین بردید؟... بهتر نبود دوتائی باین مرد حمله‌ور میشدیم و دستگیرش میکردیم؟

ماستر هرسبم جواب داد:

— آیا گذشت زمان را در نظر نداری؟ گمان میکنی که او بما اجازه سرخاراندن میداد؟ دلت قرص باشه که دومین تیرش برای تو بود!...

من انتقام مرده بدبختی را که یک عمر با خفت و ذلت، آلت دست او بود، گرفتم. من بدلیل جنایت وحشتناکی که در "باس فروآد" مرتکب

شد، او را بکیفر رساندم. و شاید هم بعلت جنایات دیگری که درآستین داشت، سزاوار تیر خلاص بود... هرچه باداباد!... من که بخاطر کشتن این موجود کثیف و نجس، پشیمان نمیشوم! بعلاوه، فرزند عزیزم! بدون هیچ تردید و دو دلی، راز زندگی تو، بعشیت الهی، در موقع مقتضی، بر همگی علنی خواهد شد!"

هنوز گفتارش را پایان نرسانده بود که غرش گلوله، تویی ازورای یخهای شناور و پیرامون توده بزرگ یخ طنین افکند. دریانوردان بگفته‌های امید بخش ماهیگیر پیر، پاسخ موافق داده بودند. بیشک و شبهه، این جواب دو تیری بود که از کلک یخی شلیک شده بود. اریک در حالیکه بار دیگر ازکوه‌یخی بالا میرفت تااز شادی بر فرازش جست‌وخیز کند و دریای بیکران را نظاره نماید، از ته دل فریاد کشید:

" شلیک گلوله از توپ کشتی آلاسکا بود!... بلطف خداوند سبحان، ما نجات پیدا کردیم!... "

در ابتداء، بغیر از قطعات یخ شناور که با وزش نسیم به پیش رانده میشدند و درمقابل انوار طلائی خورشید باین سو و آنسومیرفتند، هیچ چیز دیگری ندید. ولی ماستر هرس بم که فوراً " تفنگش را پر کرده بود، یک تیر هوائی شلیک کرد و تقریباً " همان دقیقه گلوله توپ جوابش را داد.

این دفعه، اریک بوضوح، رشته دود سیاهی را ملاحظه کرد که روی رنگ آبی آسمان و بسوی باختر ترسیم میشد. از اینقرار، تیرهای تفنگ و گلوله‌های توپ با فواصل چند دقیقهای بهمدیگر پاسخ دادند و بزودی کشتی آلاسکا از قطعه یخ شناوری پیشی گرفت، بخوبی نمایان گشت و بسرعت بسعت شمال توده بزرگ یخ رفت.

اریک و ماستر هرسیم از فرط رضایت و مسرت بگریه افتادند و دست بگردن یکدیگر انداختند. آنها دستمالهایشان را تکان میدادند، کلاههایشان را بهوا پرتاب میکردند و میکوشیدند بهر وسیله‌ای که شده

بود، حضور خود را بدوستانشان با علامت خبر دهند.
 عاقبت، کشتی آلاسکا توقف کرد، یک کشتی مخصوص صید نهنگ از آن
 جدا شد و بیست دقیقه نگذشته بود که بکناره، جزیره، شناور آمد.
 چطور میتوان خرسندی و شادی عمیق دکتر شوآریان کرونا، آقای
 بردژرد، آقای مالاریوس و اتو را تشریح کرد؟ آنها یاران صمیمی‌شان
 را صحیح و سالم باز یافته بودند و حال آنکه هر دو را مرده می‌پنداشتند!
 بحریمایان تمام ماجراهایی که بسرشان آمده بود، برای همدیگر
 نقل کردند. ترسها و نومیدیهای شبانه، هوانداختن‌ها و کمک‌خواستن‌های
 بیهوده، خشمها و برآشفتنگی‌های ناشی از بیسامانی و ناتوانی و هزار
 گونه افکار و اوهام بیسر و ته.

آلاسکا در حالیکه خود را در روشنائی آفتاب میدید و تقریباً
 از قید و بند یخها آزاد شده بود، بصورت ظاهر، یاری کرده بود که
 یکباره از دام دریاها و اقیانوسها برهد و برای همیشه از مهلکه جان
 بدر برد.

آقای "بزویتز" بعنوان دومین افسر مقدم فرماندهی را بعهدہ
 گرفت، آنها بزودی در مسیر بادی که کشتی را یدک میکشید، جستجوی
 توده، بزرگ یخ شناور را آغاز کردند. کشتیرانی در میان یخهای روان،
 همراه با تکانهای شدید، بسیار خطرناک بود که آلاسکا هم با کوچکترین
 بی‌احتیاطی از آن بی‌نصیب نمی‌ماند. ولی بدلیل روشهای بسیار خوبی
 که بوسیله، فرمانده، جوان بملاحان ورزیده و تیزهوش ارائه شده بود و
 استفاده، افراد ذینفع از تجربه و مهارت شخصی، در صحت مانورها،
 توانستند بدون برخورد بمانعی از لابلای تلهای سرگردان حرکت کنند.
 باضافه، آلاسکا از این کیفیت ممتاز برخوردار بود که در همان جهت
 یخهای شناور با حداکثر سرعت و در عین حال هم آهنگ با سرعت آنها، به
 پیش میتاخت. خوشبختانه، قضا و قدر خواسته بود که پیگیرش بی‌فایده نباشد.
 در ساعت نه بامداد، توده، بزرگ یخ حرکت خود را در امتداد وزش باد
 اعلام داشت و دیده‌بان از بالای "آشیانه، کلاغ" قضیه را شناسائی

کرد و باطلاع همگان رسانید و اینقدر وقتی نشد که صدای دو تیر
پیاپی این امید را بوجود آورد که دو نفر از غرق‌شدگان در آنجا
هستند.

از آن پس، اتفاقاتی که روی داده، چندان حائز اهمیت نیست.
سکاندار کشتی را مستقیماً "بجانب اقیانوس اطلس میراند و واقعا "شاهکار
بخرج میداد که بدون مواجهه با موانع و مشکلات پیش میرفت. ناگفته
نماند که با بادبان حرکت میکرد چون زغالش دیگر ته کشیده بود.
اریک گفت: "حرکت با بادبان موقوف! من دو پیشنهاد بکر و
نوظهور دارم. اولی اینست که کشتی را بوسیله توده بزرگ یخ یدک
بکشیم، باین ترتیب تا مدت زمانی طولانی یا بطرف جنوب و یا به سمت
شمال خواهیم رفت. اتخاذ این روش موجب خواهد شد که در کشمکشهای
متوالی با توده‌های یخ موج کمتر درگیر شویم، همان قطعات یخ‌شناوری
که کلک غول‌پیکر و نیرومند ما مأمور دور کردن آنها از سر راهمان خواهد
بود. پیشنهاد دوم عبارتست از اینکه برای پایان رساندن سفرمان،
سوخت مورد نیاز را از جزیره تأمین کنیم، وقتی می‌بینیم موقعش رسیده
که با صرفه‌جویی و خودسازی، از نو آزادی و استقلالمان را بدست آوریم.
دکتر خنده‌کنان پرسید:

— چه می‌خواهی بگوئی؟ آیا در کناره‌های جزیره شناور، کان زغال

سنگ کشف کرده‌ای؟

اریک جواب داد:

— راستش را بخواهید، کان زغال سنگ، نه... بلکه چیزی که

تقریباً "همین ارزش را دارد: یک معدن کربن^۱ حیوانی، بشکل روغن
شیر ماهی. من قصد دارم آزمایش کنم، چون ما کوره مخصوص آب
کردن روغن برای تهیه این نوع سوخت را در اختیار داریم."

۱ — جسم بسیط که در طبیعت خواه متبلور بشکل الماس و غیره

و خواه بی‌شکل، بصورت زغال سنگ و غیره یافت میشود.

قبل از اقدام بهر کاری، مراسم تشییع و بآب انداختن دو تا مرده را انجام دادند، البته بستن خمپارهای بپاهای هر کدام را فراموش نکردند.

سپس، آلاسکا بپهلوی توده بزرگ یخ نزدیک شد، بنحوی که بتواند از حرکتش پیروی کند، در حالیکه در پناه جثه عظیمش از آسیبهای احتمالی مصون میماند. در یک خط قرار گرفتن کشتی و جزیره شناور، بکارگران اجازه داد که مواد غذائی، سلاحها و چلیکها را با آسانی بهر شه کشتی منتقل کنند. عملیات نقل و انتقال که خاتمه یافت، کشتی بطرف منتهی‌الیه شمالی کلک یخی رفت و با قلابهای دو شاخه و سه شاخه ببدنه مقاوم جزیره شناور تکیه داد چون در آنجا بهتر میتوانست از برخورد با قطعات یخ موج محفوظ باشد. اریک از حالا اطمینان پیدا کرده بود که بطور یدک کش، حد متوسط، در یک ساعت شش‌گره^۱ پیشروی میکنند و بویژه دستور داده بود که تا اطلاع ثانوی، همین اندازه سرعت بسیار کافی خواهد بود و تشویش از یخهای شناور، دیگر بیمورد است.

هنگامیکه توده بزرگ یخ، با شوکت و هیبت فراوان، بسان قارهای که کشتی همراهش را بواسطه جریان باد یا آب از مسیر اصلی منحرف میکند، بسوی جنوب پیش میرفت، شکار شیر ماهیها مرتباً ادامه داشت. در روز، دویا سه بار، دسته‌هایی از سربازان مسلح بتفنگها و چنگک‌های ریشه‌دار و تیز و دسته‌دار که برای گرفتن ماهی بزرگ و مخصوصاً "فالینوس بکار میرود، با تمام سگهای گروئنلندی از کشتی پیاده میشدند، در میدان یخ فرود میآمدند و جانوران عجیب‌الخلقه بحری را که دم گودالهایشان خوابیده بودند، دوره میکردند. باشلیک تیری در گوششان آنها را میکشند، تکه تکه‌شان میکردند، پیهشان را برمیداشتند، چلیکها را از آن پر میکردند و سگها چلیکها را تا عرشه

۱ - در باب گرهای آلت اندازه‌گیری سرعت سیر کشتی گفته میشود که تقریباً ده متر از یکدیگر فاصله دارند.

آلاسکا میکشیدند. شکار حیوانات دریائی بقدری آسان و سودمند بود که در ظرف هشت روز، انبارهای آذوقه و ذخیره قسمت پائین کشتی از تکه‌های پیه و چربی مملو شد.

کشتی آلاسکا که همچنان بوسیله توده عظیم یخ اسکورت^۱ میشد، در آن موقع در چهل درجه طول جغرافیائی خاور و هفتاد و چهار درجه دایره موازی با افق بود یعنی ضمن پشت سر گذاشتن مجمع‌الجزائر "زامبل" جدید^۲ ب صوب شمال در حرکت بود.

کلک یخی، در خلال این احوال، تخمیناً "نیمی از هیکل غول-آسایش را در راه گذاشته بود و بقیه‌اش هم بر اثر حرارت نسبی آفتاب ترک برداشته، شکافها و درزه‌های عمیق‌تر شده و بیش از پیش خورد رفته بود، بطوریکه نزدیک بود چندین پاره شود. زمان آن میرسید که جزیره پهن‌اور بقطعات یخ مواج تجزیه گردد. اریک نخواست بیشتر انتظار بکشد. دستور داد قلابها را بردارند، کشتی را رو بباختر برگردانند و یگراست پیش تازند.

پیه شیرماهی که در کوره اختصاصی! فوراً" مورد استفاده قرار گرفته بود، کشتی آلاسکا را بجلو میراند. این انرژی جدیدالاکتشاف، از لحاظ کمکی، در سنجش با زغال سنگ، بنسبت ضعیفی، سوخت رایگان و بسیار خوبی بشمار می‌آمد. تنها عیبش این بود که بدودکش چربی پس میداد و لازم بود دودکش روزانه یک بار و با دقت کامل پاک شود. در خصوص بویش که بیگمان اثر بدی روی مسافران کشتیهای نواحی جنوبی داشت، از نظر کارگران، ناخدایان، مسافران و بالأخره افسران

۱ - دسته مسلحی که برای حراست دنبال کسی است - همراهی.

۲ - گروهی از جزائر اقیانوس منجمد شمالی واقع در شمال سیبری که بی‌ثمر و غم‌انگیز هستند اما ماهیگیران و شکارچیان روسی و نروژی بقصد صید مرغان دریائی، خوکهای آبی، شیرماهیها، نهنگها و غیره بآن نقاط زیاد آمد و رفت میکنند.

و سربازان کشتیهای مناطق سوئدی و نروژی، عیبی بود که از هر جهت در درجه دوم اهمیت قرار داشت.

بخاطر این نظر متضاد، آلاسکا توانست تا آخرین ساعت، سوخت کافی داشته باشد. با وجود بادهای مخالف از میان مسافتی که او را از دریاهای قاره اروپا جدا میکرد، به تنندی عبور کند و در تاریخ پنجم ماه سپتامبر بدماغه شمالی نروژ برسد بدون اینکه در "تروم سو"^۱ توقف نماید و در صورتیکه بیک درنگ کوتاه نیاز داشت، با فعالیت راهش را ادامه دهد، شبه جزیره اسکاندیناوی را دور بزند، دوباره از تنگه "اسکاژر راک"^۲ بگذارد و بجای اولش برگردد. در روز چهاردهم سپتامبر در برابر شهر استکهلم لنگر اندازد. در همان آبهای که در دهم فوریه گذشته ترک کرده بود.

از این قرار، در ظرف هفت ماه و چهار روز، توسط دریانورد بیست و دو ساله، نخستین سفر دور اقلیمی را با موفقیت تام و تمام انجام داده بود.

این زور آزمائی جغرافیائی که مسافرت بزرگ کشتی "نوردانسکی یلد" را کنترل و تکمیل میکرد، بایستی در اندک زمان، در سراسر گیتی، انعکاس غریبی پدید میآورد. لیکن روزنامهها و مجلات آنطور که باید و شاید، پیرامون لیاقتها و افتخارات شگرف "شاهین دریاهای" قلمفرسائی نکردند. فقط چند تن از آگاهان و پژوهشگران تلاشها و کند و کاوهای کاشفان را برآورد کردند و کم و بیش ارج نهادند. بکنفر هم در نهایت غرور جاهلانه، کلیه آن مساعی و مجاهدات بیسابقه و ارزنده را با

۱ - Tromsø : یکی از استانهای نروژ که دارای ۷۵۰۰۰ نفر جمعیت میباشد و حاکم نشین آن در جزیره ای به همین نام واقع است.

۲ - Skager - Ragg : تنگه ای واقع در میان "نوتلند" و نروژ که دریای شمال را به "کاتگات" متصل میکند.

دیده، بدگمانی نگریست، این شخص اشرافی و از خود راضی، دوشیره
"گاژسا" بود.

بایستی در کاخ دکتر شوآریان کرونا حضور داشتید و تبسم مسخرآمیز
و برتری طلبانه، دخترک را حین استماع داستان سفر و پذیرش ماجراهای
گوناگونش، میدیدید. او در تفسیر تمام وقایع گفت:

"آیا عقل سلیم بما حکم میکند از روی لجبازی بوسط دریاها
یخزده برویم و خود را در کام چنان خطرات هولناکی بیندازیم؟! "
و بی آنکه به اریک توجهی کند یا او را مورد خطاب قرار دهد،
افزود:

"حالا که مرد ایرلندی بیماند مرده است، از این جنگ و جدال
کسل کننده خوب جواری آسوده شدیم!"

چه اختلاف آشکاری بین این داوری خشک و سرد با نامه محبت آمیز
و سرشار از احساسات و عواطف پاکی هست که اریک بزودی از "نوروثه"
دریافت داشت! و اندا در قالب واژه های شیرین و عبارات دلنشین تعریف
میکرد که خود و مادرش در جریان این ماههای دور و دراز، با چمهول
و هراسهایی دست بگریبان بودماند، گوئی افکار پریشان شان لحظهای از
سرنوشت مسافران جدا نمیشد و اینک چقدر خوشبخت میباشند که
می بینند عاقبت همگی بسلامت بمقصد رسیده اند!... هرآینه سفر
بصفحات شمال، تمام نتایجی را که اریک انتظارشان را میکشید، دربر
نداشته، نبایستی زیاد اندوهگین بود. اریک بخوبی میدانست که هر
چند موفق نشده خانواده حقیقی اش را پیدا کند، خانواده دیگری
در روستای کوچک و فقیر نشین نروژ دارد که مشفقانه باو عشق میورزند
و همواره در غم و شادیش سهیم هستند. آیا اعضای این خانواده
مهربان، درآینده نزدیکی بدیدارش نخواهند آمد، افراد نیکنهادی
که همیشه او را مثل خودشان میدیدند و هرگز نمیخواستند از او چشم
بپوشند؟ البته امکان داشت، اگر وسیله ای فراهم میشد، یک ماه از
وقتشان را باو میدادند!... این آرزوی قلبی مادر خوانده بسیار گرامی

و خواهر کوچکش واندا بود.

بیاد می‌آورد: در زمانی نه چندان دور، در آن نقطه سبز و باصفا و پر از مهر و وفا، از کناره خلیج تنگ وگود، سه شاخه گل کوچک و قشنگ چیده بود که تمام خاطرات دوران کودکی‌اش را در بوی خوس گلها باز مییافت. آه! این چیزها برای آرامش دل غمزده و ناامیدش چقدر گوارا بود و همچون داروی مؤثری، آخرین درد ناشی از سفر را با سانی بهبود می‌بخشید! با اینوصف، هنوز هیچی نشده بایستی تسلیم قضا و قدر میشد. سفر کشتی آلاسکا، واقعه‌ای بود که با وسعت و عظمت مسافرت کشتی "وگا" برابری میکرد. نام "اریک" با اسم افتخارآفرین "نوردانسکی‌یلد" همسان بود و عملیات درخشان و مفاخر گوهرنشان وی بتدریج بهر سو پراکنده میگشت. مطبوعات بجز سفر دور اقلیمی جدید، از موضوع دیگری سخن نمیگفتند. کشتیهای کلیه ملل آزاد جهان در آبهای استکهلم لنگر انداخته و تقریباً "جملگی بافتخار این پیروزی بزرگ، پرچم ویژه کشور خود را افراشته بودند. اریک شرمسار و شگفت‌زده میدید در همه‌جا با تحسین‌ها و ستایشهای توده مردم روبرو میگردد. مجامع علمی، گروه‌گروه می‌آمدند تا بفرمانده، مأموران و مسافران کشتی آلاسکا شادباش بگویند. از سوی عامه مردم برای کاشفان کشتی مزبور، یک جایزه ملی پیشنهاد شد.

همه این مدح و ثناها و سر و صداها، اریک را ناراحت میکرد. او میدانست که در اقدام باین کار، مخصوصاً "از آراء و عقائد شخصی تبعیت نموده است و از لحاظ قیودات وجدانی، بوسوسه میافتاد که کسب افتخار توأم با هو و جنجالهای کاذب، لااقل مبالغه‌آمیز میباشد. بدین‌منوال، تصمیم گرفت در اولین فرصت ممکن، براستی بگوید که در جستجوی چه چیزی بدریاهای قطبی سفر کرده است. بی‌آنکه دلیل وانگیزه دیگری وجود داشته باشد، آری، او فقط بمنظور کشف راز ولادت، اصل و نسب خود و علت غرق کشتی "سنتیا" باین مسافرت مبادرت ورزیده است.

موقعیت مساعدی پیش آمد. شخص معروف و کوسمای که مثل نردبان دزدها بلندقد و شبیه سنجاب چالاک و هوشیار بود و بعنوان یک خبرنگار ورزیده بیکی از روزنامه‌های مهم استکهلم بستگی داشت، در عرشه کشتی آلاسکا حضور به‌م‌رسانید و تقاضا کرد که با فرمانده جوان "یک ملاقات خصوصی" بکند. خوبست هرچه زودتر بگوئیم که مراد روزنامه‌نگار زبر و زرنگ از این دیدار، فقط و فقط پرسشهای مختصر و مفیدی از کسی بود که دیرگاه فدای منافع شیطانی دیگران شده بود، تا بتواند جهت تنظیم و تحریر یک شرح حال صد خطی از بحریمای توانا، اصول و مبانی لازم را گردآوری نماید. امکان نداشت در نظر اول با‌س‌اس موضوع پی برد مگر اینکه از یک روش زنده و مستند تشریحی، آنهم با مطالعه دقیق در کلیه آثار نیک و بد قضیه، پیروی میکرد. آری، این بهترین خوراک پخته و ساخته بود. اریک عطش سوزانی داشت که حقیقت را بگوید و رسماً اعلان و اعلام کند که بهیچوجه سزاوار نیست مقام کاشف عالی‌قدری نظیر کریستف کلمب یا پژوهشگر نامورد دیگری را بگیرد.

بنابراین، همه چیز را تعریف کرد بدون اینکه حتی در بیان وقایع فرعی و جزئی، ذرهای دچار فراموشی عمدی شود، داستان سرگذشت زندگیش را بازخوانی کرد، توضیح داد چطور ماهیگیر فقیر و باعاطف‌ای، در "نوروثه" او را از چنگال امواج خروشان دریا رهانیده، چطور بوسیله پرفسور مالاریوس آموزش و پرورش صحیح یافته و بالأخره چطور همراه دکتر شوآریان کرونا با استکهلم قدم گذاشته است، چطور موفق شده‌اند بفهمند که پاتریک اودونوگان محتملاً "کلید معما را می‌شناخته است، چطور آگاه شده‌اند که او در کشتی "وگا" بوده است، چطور در جستجوی رازدار گریزپا بآنجا رفته‌اند، چطور با راهنمایی ملاحان ناشناس تغییر مسیر داد‌ماند، بعد تا جزیره "لژاکو" کشتی رانده‌اند و حتی تا دماغه "چهلینس‌کن" پیشروی کرده‌اند... اریک تمام جزئیات را شرح میداد که بنحوی رفع اتهام از خود بکند و غاصبانه جای

قهرمان بزرگی را نگیرد. در نهایت صداقت و صراحت، واقعیت را بر زبان می‌آورد چون حالا خجالت میکشد که خود را در وضع ناهنجاری میدید، احساس میکرد از ستایشها و کرنشهای بیمورد این و آن کوفته و درمانده شده است در صورتیکه تظاهرات جوامع مختلف از جنبه افکار عمومی کاملاً "بی‌پیرایه و طبیعی" بنظرش میرسید.

و در طی این مدت، مداد آقای "اسکوئی ره‌لی‌یوس" خبرنگار کنجکاو و سمج، بسرعت روی کاغذ میدوید. از زمان حدوث وقایع، از اسامی شهرهای بین راه و اشخاص درگیر ماجرا، از کوچکترین جزئیات امور متنی و حاشیهای، با دقت و صحت یادداشت برداشته شد. آقای "اسکوئی ره‌لی‌یوس" در حالیکه قلبش از شوق و شور می‌تپید، بخود گفت که با مقالهای صد سطری و سرهم‌بندی، حق مطلب ادا نخواهد شد بلکه از این اعتراف صاف و بی‌شائبه، میتوان رسالهای پانصد یا ششصد سطری بیرون کشید. و باید پیش‌بینی کرد زندگینامه پر فراز و نشیب و هیجان‌انگیز مرد زنده و پابندمای که تادیروز مردم کشور او را نمیشناختند و مرده میانگاشتند، اگر بصورت پاورقی در روزنامه چاپ و پخش گردد، بچند خط میرسد و در محافل علمی و ادبی‌گیتی چه ولوله و غوغائی برپا میکند!

فردای آن روز، گزارش‌نسبتاً مبسوطی در این باره، تحت‌عنوان "یک ملاقات خصوصی" سه ستون یکی از جرائد کثیرالانتشار سرئد را پر کرد. با پخش مقاله، مستند، نه فقط از ارزش معنوی کلام صادقانه، اریک‌کاسته‌نشده بلکه بالعکس بخاطر فروتنی و جذبه افسانهای قهرمان دوران که در همه حال با بیان داستان همراه بود، بر ارج و بهای آن افزود. مطبوعات و عامه مردم عمیقاً تحت تأثیر مطالب واقعی مقاله مذکور قرار گرفتند و با آرزو و شوق تسکین‌ناپذیری درصدد پژوهش بیشتری برآمدند.

بزودی جزئیات این زندگینامه عجیب، جالب و باور نکردنی بتمام زبانهای زنده جهان برگردان شد و طولی نکشید که در سرتاسر

قاره اروپا از دید نافذ دانشمندان، فرهنگ‌دوستان و مربیان گذشت. بهمین ترتیب، افسانه‌مردم‌های که زنده شده بود، به‌پاریس رسید و در یک شب مهتابی، بوسیله روزنامه‌ای فرانسوی، بسالن سادمای‌واقع در کوچه "وارن" در طبقه دوم مهمانخانه‌ای قدیمی راه یافت.

دو نفر در این سالن بودند. یکی بانوئی سیاهپوش و سپیدموی که هنوز آثار جوانی در سیمای افسردماش خوانده میشد و سرتاسر پیکر رنجورش از اندوه بزرگ و جاودانی حکایت میکرد. او، زیر آباژور چراغ، در کنار میزی نشسته بود و بی‌اختیار گلدوزی میکرد تا اینکه چشمانش در نقطه تاریک و روشن آباژور، روی یادبودی فراموش نشدنی و توانفرسا خیره گشت.

در طرف دیگر میز، پیرمرد راست قامتی با نگاه بریده بریده، روزنامه‌ای را که خدمتگزارش آورده بود، مطالعه میکرد.

ابن آقای "دوری‌یو" ژنرال کنسول افتخاری و یکی از مشاوران برجسته "انجمن جغرافی‌دانان و دانشوران" بود. همان فرد ممتازی که در موقع عبور کشتی آلاسکا از ناحیه "برست" در ضیافت مجلل عمارت استاندار بحری^۱ حضور داشت.

بی‌تردید، بدلیل همین دیدار دوستانه، نام اریک، بویژه نظر دقتش را جلب کرد و ضمن قرائت مقاله مربوط بزندگینامه دریاپیمای جوان سوئدی بر خود لرزید. سپس، از نو و با علاقه و رغبت بیشتری مقاله مذکور را خواند. کم‌کم رنگ رخسارش بسپیدی گرائید. دستهایش دچار رعشه عصبی شد، لرزش دستها بحدی شدید و آشکار بود که بانوی هنرمند و آرام فهمید و با نگرانی پرسید:

" پدرجان! آیا کسالتی دارید؟"

آقای "دوری‌یو" در حالیکه از جای برمیخاست که باتاق مجاور

۱ - معاون امیرالبحر که مأمور اداره کردن یکی از ایالات بحری

برود، پاسخ داد:

— من ... عقیده دارم که بایستی با عجله، زیاد آتش روشن کرد! ... من فعلاً" برای هواخوری باتاق کارم میروم! ... هیچی نیست! ... ناراحتی مختصر و زودگذری است! ...

ظاهراً" از روی سهو و اشتباه، روزنامه‌ای را که دستش بود، با خود برد. هرگاه دخترش توانسته فکر او را بخواند، در میان بیم و امیدهای فراوانی که با هم برخورد میکردند، اراده میکرد که دزدکی نگاهی بروزنامه بیندازد. لحظهای اندیشید آقای "دوری‌یو" را تا اتاق کارش دنبال کند شاید از علت بیماری نابهنگامش خبری بگیرد. ولی با قطع و یقین حدس زد که او میخواست تنها باشد، پس محرمانه باین هوس زنانه‌تن در داد. وانگهی، بزودی با شنیدن صدای قدمهای پدرش که توی اتاق در رفت و آمد بود و چند بار پنجره را باز کرد و بست، نگرانش مرتفع گشت.

بانوی سیاهپوش، فقط پس از یک ساعت شک و دودلی، عزم جزم نمود که در را نیمه‌باز کند و به‌بیند آقای دوری‌یو مشغول چه‌کاریست. با سرک کشیدن و دید زدن، محقق گردید که او پشت میز تحریرش نشسته و سرگرم نامه‌نگاری است.

★ ★ ★

نامهای از پاریس

آنچه را که ندید، اینست که او با دیدگان اشکبار نامه مینوشت. اریک از زمان مراجعتش باستکهلم، تقریباً "هر روز از تمام کشورهای اروپا مکتوب مهرآمیز و مفصلی دریافت میداشت. این مراسلات از مراکز علمی بطور رسمی یا افراد عادی بصورت خصوصی بدستش میرسید و آکنده از شادباشها و خوشآمدگوئیهای صمیمانه بود، گاهی وقتها ناممهایی از دولتهای خارجی واصل میشد که مقامات افتخاری یا جوائز گرانبهائی همراه داشت، برخی اوقات جهازگیران کشتیها و سوداگران عمده از اطراف و اکناف جهان با اومکاتبه میکردند و در باره رفع اشکالات شغلی و نیز ازدیاد منافع شخصی، خواستار راهنمائیهای آسان و مفیدی میشدند. همچنین، وقتی بامداد یکی از روزها، دید دو تا پاکت با تمبر پاریس برایش رسیده است، کمی تعجب کرد. اولی را که باز کرد، دعوتنامه‌ای از طرف "انجمن جغرافی دانان و دانشوران فرانسه" برای او و همسفرهایش بود و در آن متذکر شده بودند که هر کدام از مدعوین موظف هستند جهت دریافت نشان بزرگ افتخار که بمناسبت پیروزی نخستین سفر دور اقلیمی از طریق دریاها و قطبی، بشخصیتهای ذینفع اعطاء میگردد، شخصا در نشست رسمی حضور پیدا کنند. وقتی اریک پاکت دوم را گشود، یکمای خورد و لرزه براندامش افتاد. روی لاکتی

که در پاکت را می‌بست، بجای مهر، نقشی حک شده بود و حروف اول نام و نام خانوادگی فرستنده را که "ا.د." بود، جمله لاتینی کوتاه Semper Ad Eventum Festinat^۱ در میان میگرفت... حروف اختصاری و شعار مرموز لاتینی گوشه راست نامهای را هم که درون پاکت بود، آرایش میداد و مراسله واصله باقای "دوری‌پو" تعلق داشت. مضمون نامه بشرح ذیل بود:

"فرزند دل‌بندم! اجازه بدهید شما را از هم‌اکنون باین‌عنوان خطاب کنم. بتازگی در یک روزنامه فرانسوی شرح مختصری در وصف اخلاق، رفتار و اعمال حیرت‌انگیزتان خواندم که از زبان سوئدی ترجمه شده بود و مرا چنان بشدت دگرگون ساخت که قلم از بیانش ناتوان می‌باشد. آری، خوشبختانه این مقاله مستند و روشنگرانه بزندگی شما مربوط است. هرگاه بشود باور کرد، طبق مفاد مقاله مزبور، بیست و دو سال قبل، یک نفر صیاد نروژی، در حوالی "برژان" شما را که بتخته‌پاره شناوری بسته بودید، از امواج دریا گرفته و تخته‌پاره هم مارک "سنتیا" را داشته است. سفر شما بصفحات شمالی بمنظور خاصی بوده، یعنی می‌خواستید یک تن از بازماندگان کشتی غرق‌شده‌ای بهمین نام را باز یابید. کشتی "سنتیا" که در اکتبر سال ۱۸۵۸ در آبهای ساحلی جزایر "فروئه"^۲ ناپدید گشته است. سرانجام شما از سفر دوراقلیمی بازگشته‌اید بی‌آنکه توانسته باشید از این شخص هرزه‌گرد و عیاش (بنا بنوشته خبرنگار روزنامه) هیچ خبری کسب کنید.

۱ - درفصول ابتدائی کتاب راجع باین جمله لاتینی توضیح

کافی داده شده است.

۲ - Féroe : مجمع الجزائر متعلق بکشور دانمارک، واقع

در شمال اسکاتلند و دارای ۱۳۰۰۰ نفر جمعیت، پایتخت آن "تورشاون" و مرکز صید ماهی است.

" هرآينه كليہ مطالب ذكر شده، حقيقت داشته باشد (اوه! آيا من جرأت دارم فكر كنم گوشاي از آن وقايع زنده، تاريخ و مبهم است؟)، از جنابعالی عاجزانه تقاضا ميكنم لطف فرموده بدون فوت دقيقاي از وقتتان، بدو باداره پست و تلگراف برويد و طی مخابره تلگراف مرا از مندرجات روزنامه مطمئن سازيد.

" فرزندم! در چنين شرائط ناگهاني و غير مترقبه، موجبات ناشكيبائي، بيتابي، دلواپسي و پریشاني و در عين حال خرسندي و شادمانی من از هر حيث فراهم گردیده است، بلي، در چنين حالت غير متعارف، صريحا اعلام ميكنم كه شما نوه دختری من هستيد، موجود گرامي و محبوبی كه ساليان دراز بپادش گريستم، گمشده نازنينی كه می پنداشتم برای همیشه اورا از كف دادم، كودك خردسالی كه دخترم، دختر بيچاره ام، با قلبی شكسته از اندوه جانگاز روزگار، افسوس! كه بر اثر فاجعه "سنتيا" بر او عارض شده است، هنوز صدایش ميزند و هر روز با زبان بيزباني ديدار يگانه طفل بيگناهش را از آستان يزدان منان خواهان ميشود. آري، بيگمان لبخند شيرين آن بچه معصوم مايه تسلي دل ماتمزدماش هست و نوميدي و تنهائي دوران بيوگي اش را باميد و شادكامي دائمي مبدل ميسازد! ...

"گمشدهاش را زنده باز خواهد يافت، او را مشهور، باشكوه و افتخارآفرين خواهد ديد... اين سعادت بسيار عجيب و فوق العاده عظيمی است كه از پس پرده غيب نصيبمان گرديده! ما قدرت نداريم اين موهبت پر برکت و فياض الهی را باور كنيم مگر اينكه شما بايك اشاره، نيروی تازمائی در كالبد بيروحمان بدميد! ... و با اينوصف، اينك موضوع مقرون بحقيقت بنظر ميرسد! ... جزئيات امر و تاريخ وقوع سوانح با آنچه من ميدانم درست تطبيق ميكند! ... وجنات و حرکات شما، دقيقا خطوط چهره و سكنات داماد بدبختم را بيادم مياورد. در تنها موقعيتی كه اراده آسمانی ما را بهم نزديك كرد، احساس ميكردم كه ناگهان با جذبه عمیقی بسوی شما كشیده ميشدم ...

ظاهراً " غیر ممکن است که تمام این نکات و تشابهات، خالی از دلیل و تصادفی باشد!

" یک کلمه، آره، فوراً " یک کلمه تلگرافی مخابره کنید! ... من تا وصول تلگرام مستببخش سرکار، آرام و قرار ندارم. امیدوارم بتوانید جوابی را که با بیصبری انتظارش را میکشم، بمن بدهید. خدا کند معجزهای که با شور و التهاب درونی، مشتاق دیدارش هستم، هرچه زودتر بوقوع پیوندد. آرزومندم حق تعالی از عالم بالا، نعمت سعادت را بمن و دختر بینوایم ارزانی فرماید که زندگی ما را از زنگار دریغ و حسرت و اشک و آه بزداید!

" ا- دوری یو "

ژنرال کنسول افتخاری

نشانی: پاریس، ۱۰۴ کوچه " وارن "

به پیوست نامه شفقتمیز و آگاه کننده، جهت ابضاح و اثبات برخی مطالب گنگ و مجمل، شرح کشفی بچشم میخورد که اریک باحرص و ولع بیحدی بر آن نظر دوخت. این مکتوب هم بخط و امضای آقای دوریو نگاشته شده و شامل مسائل زیر بود:

" من کنسول^۱ فرانسه در اورلئان جدید بودم، وقتی یگانهدخترم کاترین بهمسری جوانی فرانسوی موسوم به " ژرژ دوریو " درآمد، یکی از خویشاوندان دور ما که مثل خودمان اصل و نسبش بکشور برتانی (بریتانیا) میرسید. آقای ژرژ دوریو مهندس معدن بود. بکشورهای متحده آمریکا آمده بود تا از کانهای که بتازگی کشف شده بود، نفت استخراج کند. خیال داشت چندین سال در آنجا بماند. چون مرد شایسته و کوشائی بود، در خانه من از او پذیرائی میشد. نام خانوادگی اش با نام خانوادگی ماو پسر دوستی بسیار عزیز از عهد جوانیم یکی بود.

۱ - مأموری که باید حافظ منافع اتباع کشورش در مالک بیگانه

باشد - کنسول.

اواز دخترم خواستگاری کرد. من بطیب خاطر با تقاضایش موافقت نمودم. اندکی پس از این وصلت شادیبخش، من بطور غیر مترقبه بمقام کنسولی خلیج "ریگا"^۱ برگزیده شدم. و دامادم در حالیکه از استخراج معادن نفت، منافع سرشار و شاهان توجهی بدست میآورد، برای مدت نامحدودی در کشورهای متحده آمریکا رحل اقامت افکند و باین نحو، من مجبور بودم که دخترم را آنجا بگذارم و دنبال کارم بروم. اودر آنجا صاحب پسری شد که نام من و پدرش را گرفت و باسم امیل هانری ژرژ موسوم گردید.

"شش ماه بعد، دامادم در حادثه انفجار معدن مرد. هماندم، دختر تیرم بختم که در سن بیست سالگی بیوه شده بود، پس از تنظیم امور مربوطه، در نیویورک و بمقصد "هامبورگ" سوار کشتی "سنتیا" شد، باین منظور که از کوتاهترین راه بیاید و بمن بپیوندد.

"بنا بگزارش مقامات رسمی، در هفتم اکتبر سال ۱۸۵۸، کشتی سنتیا در خاور جزائر "فمروئه" در کام خیزابهای ستمگر فرو رفت. قرائن و امارات این غرق شدن ضعیف و مشکوک بنظر میرسید و همچنان مهمل و مسکوت باقی ماند. در بحبوحه آن مصیبت وحشتناک، همان موقعی که مسافران یکی یکی در قایق بزرگ پاروئی جای میگرفتند، نوه هفت ماهه ام که مادرش گهواره او را بتخته پاره نجاتی^۲ بسته بود، در آب میلفزد یا بعبارت قابل قبول بدریا رانده میشود و در امواج خروشان توفان ناپدید میگردد.

"دخترم که با مشاهده این منظره دلخراش و سهمگین، عقلش را از دست داده بود، میخواست خود را در میان چین و شکنهای خشمگین بیندازد و قربانی فرزندش کند. عاقبت بزور

۱ - Riga : خلیجی که نام دیگرش "لیوونی" است و در

دریای بالتیک قرار دارد.

۲ - آلت مواجی که برای غریق بآب میاندازند.

و تلاش ملاح از جان‌گذشتای، از مرگ حتمی رهایی یافت و بکشتی کوچکی که دو مسافر دیگر در آن بودند، منتقل گردید و از هوش رفت. از این چهار تن، فقط او و نجات‌دهندماش از توفان آشوبگر جان سالم بدر بردند. کشتی، پس از چهل و نه ساعت راهپیمائی، بساحل یکی از جزائر "فروئه" نزدیک شد. در این لحظه بود که دختر نازنینم بعد از هفت هفته انتظار کشنده بسویم بازگشت، البته بلطف و محبت بیرهای همان بحرپیمای فداکار که او را از کام امواج بیرون کشیده بود و پیشم آورد. این مرد نیکوکار و دلیر که "جون‌دانمان" نامیده میشد، در خلال انجام مأموریت اداریم در آسیای صغیر بمرگ طبیعی جان سپرد.

"ما واقعا" دیگر هیچ‌امیدی نداشتیم بجز اینکه بچه شیرخوارمان بنا به‌مشیت پروردگار یکتا بتواند از غرق کشتی جان سلامت برد و زنده بماند. با اینوصف، من بیکار ننشستم و در جزائر "فروئه"، در جزائر "شتلند"^۱، در سواحل شمالی نروژ و بویژه در نواحی "برژان" بجستجوهای جدی و دامن‌داری پرداختم. فکر اینکه گاهواره کودک ناپدید شده‌باز هم بنقطه دورتری رفته باشد، قابل قبول بنظر نمیرسید. معذالک، من بعد از سه سال و اندی کاوش و پژوهش مداوم، از ادامه جستجو دست کشیدم و چون در "نوروئه" نشانی از گمشده‌مان نیافتم، بظن قوی‌بایستی در محل خیلی دورتری بوده باشد، در نقطه‌ای که بنا باظهار شخص خبره و جویندگان مزدور، رابطه مستقیمی با سواحل دریا نداشت.

"هنگامیکه تمام امیدها بیکباره نقش بر آب شد، هم و غم خود را منحصر" وقف دخترم کردم، موجود رنج‌دیده‌ای که از لحاظ تأمین سلامت جسمی و روحی، بمراقبت و پرستاری فوری و وقفه‌ناپذیر نیازمند

۱ - Shetland : گروهی از جزائر واقع در شمال اسکاتلند

که دارای ۳۰۰۰۰ نفر جمعیت هستند و تشکیل کنت‌نشین مستقلی را میدهند.

بود. بر آن شدم که او را بسرزمینهای افسانهای خاور بفرستم، درصدد برآمدم با مسافرتها و اقدامات علمی حواسش را مشغول کنم. او در انجام تمام کارها، یک دوست جدا نشدنی بود. اما من هرچه کردم هرگز نتوانستم اندوه درونش را بهبود بخشم. بالأخره، پس از گذشت دو سال، از ادارهٔ مربوطه تقاضای بازنشستگی کردم که مورد موافقت واقع شد و متفقا "بفرانسه بازگشتیم و متناوبا" در پاریس یا در خانهای که از سابق در "والفرای" در حول و حوش "برست" دارم، سکونت اختیار کردیم.



همان موقعیکه مسافران یکی یکی در قایق بزرگ پاروئی جای میگرفتند...

" در همین جا بود که ورود نوام را به چشم خود دیدم، پادگار عزیزی که آنهمه در دوریش گریه کرده بودیم... این امید بی اندازه زیبا و دلگشا بود بطوریکه جرأت کردم موضوع را با دخترم در میان بگذارم، هرچند سخنانم در او مؤثر نیفتاد و یأس و اضطرابش را با اعتماد و آرامش مبدل نساخت. در صورتیکه واقعا " یک زندگی پس از مرگ بود. بلی، کودک ناتوان و گمگشته ما در قالب دریانورد نیرومند و نام آوری زنده شده بود. ولی با وجود این، حالا بایستی از این پندار خام صرف نظر میکردیم چون خودفریبی از گمراهی و نومیدی دردناکتر است!...

" امروز دوشنبه است، از قراری که میگویند شنبه آینده پست هست و من موفق بدریافت پاسخ تلگرافی شما خواهم شد!..."

اریک مطالعه نامه را هنوز بی پایان نرسانده بود که قطرات درشت اشک دیده اش را تیره ساخت. او هم در بیم و امید بسر میبرد، میاندیشید هرچه زودتر خانمش را ترک گوید که مبدا امید بازیافته را از کف بدهد. در دل میگفت هرچند کلیه ظواهر و شواهد مقرون بحقیقت در یکجا جمع شده اند: تطبیق تاریخ وقوع سوانح، همسوئی رهنوردان پهنه دریاها و زمین و یکسانی کوچکترین جزئیات امور مابین اختلاف، اما روبهمرفته همه چیز بسیار زیبا و گوارا است!... جرأت نمیکرد واقعیت مرئی و مسلم را بسهولت بپذیرد! باور نکردنی بود که بایک حرکت وسیع و شدید تبلیغاتی، خانوادهای خوشنام و برجسته، مادری واقعی، جانفشان و وفادار، زادگاه و میهنی کهنسال و مهرپرور را باز یابد!... آری، چه میهنی!... سرزمین بهشت آسائی را که برای زادگاهش برگزیده بود، میتوان گفت که از تمام قدرتها و اختیارات، حمایتها و ملامت ها، استعدادها و مواهب عالی انسانی بهرمنند بود زیرا در همه جایش فرهنگ تمدنهای دوران باستان و عشق سوزان و نبوغ فیاض نسل حاضر بفرآگیری علوم و فنون جدید درهم آمیخته و ملت ممتاز و سرفرازی حول محور راستین احسان، اتحاد و بشردوستی گرد آمده بود!

اوبیمناک بود که مبادا تمام آن خواننده‌ها و شنیده‌ها و دیده‌ها زائیده عالم روئیا باشد چون در گذشته بیشتر اوقات، امیدها و خواسته‌هایش با ناکامی برخورد کرده بود!... شاید دکتر با ذکر یک کلمه، چوب بست ساختمان را از پایه واژگون کند. قبل از اقدام بهر کاری، بایستی مسأله را در حضور قاضی ووکیل دعاوی مطرح میکرد.

دکتر اسنادی را که در معرض دیدش واقع شده بود، بدقت خواند، نه فقط چند بار و بدون وقفه بلکه از شگفتی یا شادی آه کشید و بانگ برآورد.

عاقبت چنین اظهار عقیده کرد:

"نقطه مبهمی از دورویی و بدگمانی وجود ندارد. کلیه جزئیات امر، کاملاً با حقیقت منطبق است، تا جایی که طرف مکاتبه حق مطلب را بنحو احسن ادا کرده است. حروف اول نام و نام خانوادگی طفل که بدستمال سفید و لباس زیرش قلابدوزی شده، عبارت کوتاه و شعارمانندی که در ذیل نقشه گل و بوته‌دار و روی اسباب بازی او حک گردیده و نیز در نامه دوم بالصراحه از آنها یاد شده، دلائل رسا و گویائی بر اثبات واقعیت محض میباشد!... فرزند عزیزو محبوبم! این دفعه دیگر جای شک و شبهه نیست که خانودامات را باز یافتای! لازم است بیمعطلی، تأیید موضوع را بپدر بزرگت تلگرافی اطلاع بدهی..."

اریک که از شوق و ذوق رنگ رخسارش را بکلی باخته بود، با لکنت زبان سؤال کرد:

— اما باو چه بگویم؟

— بگو که فردا وسیله‌ای کرایه خواهی کرد، مشتاقانه بدیار جانان خواهی رفت و خود را در آغوش مادر و پدر بزرگت خواهی انداخت!" کاپیتان جوان دست سرپرست عالی‌مقام و مهربان را بر قلب تپنده‌اش فشرد و بقصد رفتن باداره پست و تلگراف، خود را درون درشکه سبک دوچرخه، تک اسب و کروکداری پرت کرد.

همان روز، استکهلم را ترک گفت، سوار قطار را ماهن شد و در بندر "مالمو"^۱ واقع در ضلع جنوب باختری سوئد فرود آمد، در ظرف بیست دقیقه از تنگه "سند"^۲ گذشت، با ترن سریع السیر هلند و بلژیک خود را به کپنهاگ و سپس بوسيله ترن پاریس به بروکسل رسانید. در ساعت هفت بعد از ظهر روز شنبه، درست شش روز پس از آنکه آقای "دوریو" نامش را بصندوق پست انداخته بود، با مسرت زائد الوصفی در ایستگاه شمال انتظار ورود نوماش را میکشید. تلگرامهای پشت سرهمی که اریک در طول مسافرت ارسال میداشت، با آرامش فکری او کمک کرده بود.

سرانجام، ترن سوت زنان وارد محفظه شیشهای بلند و سقف گنبدی شد. آقای "دوریو" و نوماش همدیگر را سفت و سخت بغل کردند و جانانه بوسیدند. آندو روزهای آخر انتظار، بقدری در عالم خیال با هم زندگی کرده بودند که گوئی سالهای سال یکدیگر را میشناختند. اریک پرسید: "مادرم؟"

آقای "دوریو" ضمن اینکه همچون مادر دلسوز و نوازشگری در برخورد اول او را "تو" خطاب میکرد، پاسخ داد:
— جرأت نکردم همه چیز را باو بگویم چون هنوز چشمانم به جمال "تو" روشن نشده بود!
— او هیچی نمیداند؟

— او بدگمان است، میترسد، امید ضعیفی دارد! پس از وصول تلگرام تو، بیش از همیشه دلداریش دادم و بلطف و عنایت آفریدگار

۱ - Malmö : نام شهر و بندری واقع در کناره تنگه "سند"

در جنوب کشور سوئد که ۶۷۰۰۰ نفر جمعیت دارد.

۲ - Sund : تنگهای واقع در میان جزیره "سیلند" و سوئد

که در حاشیهای کپنهاگ و "السه نور" قرار دارد. او دریای شمال را بدریای بالتیک متصل میکند.

توانا و سرور و شادی زودرس امیدوارش کردم. پنداری در انتظار چیزیت که هرگز مانندش را ندیده و نشنیده است! از راهی وارد صحبت شدم که بکرات با او گفتگو کرده بودم یعنی از یک افسر سوئدی، از دریانورد جوان و بیباکی که در "برست" دیده بودم!... آره، او از هیچ چیز خبر ندارد، هنوز توی شک و تردید است ولی تصور میکنم که کم کم بایستی اطلاع پیدا کند در آینده نزدیکی شخص شخصی و نوظهوری بخانمان قدم میگذارد! امروز بامداد، در موقع صرف صبحانه، خیلی به زحمت توانستم بیتابی خود را پنهان کنم! چند مرتبه دیدم که مرادقت برانداز میکرد! دو یا سه دفعه هم بنظرم رسید که میخواست مطلب معینی را از من بپرسد!... اعتراف میکنم که بی اندازه ترسیدم! اگر سوء تفاهمی پیش میآمد، اگر بعداً "واقعۀ ناگواری رخ میداد که برای نتیجۀ کار زیان آور است یا خدای نخواسته بدتر از آن ناراحتی قلبی عارضش میشد، چه میکردم؟... بهمین دلیل با اونا هار نخوردم، کاری را بهانه کردم و با فرار از منزل، رو نشان ندادم!"

آنها بی آنکه منتظر رسیدن اسباب و لوازم سفر بشوند، سوار کالسکۀ چهار چرخهای شدند که فقط برای دو نفر جا داشت و آقای "دوریو" با خود آورده بود. خانم دوریو، تک و تنها در اتاق پذیرائی خانه شان واقع در کوچه "وارن" نشسته بود و با دلوپسی انتظار بازگشت پدرش را میکشید. او کم و بیش چیزهایی بو برده بود و برای شام امشب میترسید راجع بآمد و رفتهای اخیر پدرش، توضیحاتی بخواهد. از چند روز قبل، از حرکات غیرعادیش، از نامهها و تلگرامهای متعددی که دریافت میداشت (گرچه در ابتداء میاندیشید مربوط بمسائل علمی آکادمیها یا امور عمومی انجمنهای محلی است). از کناره گیریهای بیسابقه اش و اینکه مخصوصاً "سعی میکرد تمام حرفهایش را از او پنهان نگه دارد، دلش مثل سیر و سرکه میجوشید. بر حسب عادت، جزئی ترین افکار و احساساتش را با او در میان میگذاشت و در صورت لزوم برای حل مشکلاتش از او یاری میخواست. زن بیکس و گوشه نشین حتی بذهنش

خطور نمی‌کرد که او روزی بفکر بیفتد رازی را هر قدر مهم باشد از دختر خود کتمان کند. مادر مضطرب، سابقاً "چندین بار نزدیک بود در مورد کلید معنائی سکوت را بشکند. بعد در مقابل تصمیم قاطع پدرش همچنان خاموش ماند و در دل گفت:

"بیشک قدماتی را فراهم می‌آورد که بطور ناگهانی خوشحالم کند. نهایتی توی کارهای خصوصیش دخالت بیجا کنم!"

اما در دو یا سه روز اخیر و بویژه در بامداد امروز، از نحوه تشویش و اضطراب و در عین حال رضایت و مسرتی که در تمام حرکات آقای دوری‌پو ظاهر میشد، از حالت شگفتی و وارستگی که بنگاهش درخشش تازهای می‌بخشید، از پافشاری و اصراری که در نظم و ترتیب امور خانه میکرد، سخت شگفت‌زده شده بود و علی‌الخصوص وقتی بطور اشاره و کنایه از ورود مهمان بسیار عزیزی سخن به میان آورد، یادش آمد مدت‌ها بود که از طرح "فاجعه" سنتیا "خودداری میکرد و اینک... این مهمان بسیار عزیز چه کسی میتواند باشد؟ و حالا پرتو کمرنگی از پس حجاب تیره زمان درخشیدن گرفت و مغز فرسودهاش را روشن ساخت. بطرز مبهمی پسی بود که حادثهای در شرف تکوین است، که پدرش بجا یا بیجا، باایمان راسخ در خط مستقیمی گام نهاده است، که شاید امید از دست رفته را باز یافته است، امید اینکه پس از سالها تحمل درد هجران، نوه گمشده‌اش را بدلخواه نوازش کند. و بی‌آنکه لحظهای بیندیشد با صبر و حوصله کارها بهتر پیش خواهد رفت، عزم جزم کرد همه چیز را بپرسد و بداند.

خانم دوری‌پو، هرگز از فکر زنده بودن پسرش منصرف نشده بود. تا وقتی که مادری نمش‌فرزندش را با چشمان خود ندیده باشد، بهیچوجه زیر بار نمی‌رود قبول کند که جگرگوشه‌اش مرده است یا بعبارت دیگر مرگ فرزند برای مادر تا ابد جبران‌ناپذیر میباشد. او مدعی است که امکان دارد گواهان به‌جاش را با دیگری عوضی گرفته باشند، که شاید ظاهر قضیه آنها را گمراه کرده است. او همیشه عقیده دارد که طفل گمشده‌اش بیخبر

برمیگردد و دردها و رنجهای قلبی‌اش را التیام می‌بخشد. تقریباً " میتوان گفت که شب و روز و وقت و بیوقت چشم براه است. مادران غمزده هزاران سرباز و ملوان همین پندار خوش و آرام بخش را در سر پروراندند. خانم دوری‌پو بیش از دیگران حق داشت که در حفظ و حراست این فکر بکوشد. در حقیقت، پس از گذشت بیست و دو سال، گوئی منظره هولناک و دلخراش افتادن گاهواره کودک شیرخوارش در کام امواج عصیانگر دریا، همواره مانند نخستین روز، در برابر دیدگان اشکبارش مجسم بود. او کشتی بخاری "سنتیا" را در صفحه خیال ملاحظه میکرد که آب گرفت و تقریباً " در مسیر موج سرگردانی که با جوش و خروش می‌آمد و بجدارهای بیرونیش میخورد، بهر سو رانده میشد. خودش را نظاره میکرد ضمن اینکه دستها را بهم قلاب کرده و بدرگاه ایزد بنده‌نواز روی نیازآورده بود، کودک خردسالش بر تخته پاره پهنی، فرشتگان بهشتی را خواب میدید. هنگامیکه مسافران، ملاحان و کارگران با شتاب و التهاب غریبی هجوم می‌آوردند و در قایقهای بزرگ بادبان‌دار یا پاروئی کنار همدیگر جای میگرفتند، او در عقب کشتی تنها ماند در حالیکه از ته جگر جیغ میکشید و با گریه و زاری از آن خودخواهان خدانشناس استدعا میکرد لااقل بچه کوچولویش را همراه ببرند. مردی دستهای طفل محبوبش را گرفت وزن بینوا را درون قایق کوچک بادبان‌داری انداخت و تقریباً " هماندم توفان زودگذر همراه تودهای آب به شکل ستون و دارای حرکت سریع بسمتشان یورش آورد و افسوس و صد افسوس!... دید سیلاب با نهیب مهیبی تخته پارهای را که گهواره بچه شیرخوارش بآن بسته بود و لب دیواره کشتی قرار داشت، بر پشت موجی‌گیریزان جاداد و در پارچه موسلین^۱ که گاهواره را میپوشانید، نفوذ کرد و طعمش را همچون خاشاکی سبک میان بارانهای ریزی که از تصادف

۱ - Mousseline : نوعی پارچه نازک و تورمانند که

در سابق بنامهای دل‌بند، آقابانو و خاصه ململ معروف بوده است.

خیزابها بموانع موجود تولید میشود، برد! آنگاه، فریادی دلخراش شنیده شد که در خلال ضجه‌ها و ندهم‌های حسرت‌بار مسافران محو گشت، سپس مبارزه تن‌بتن، زیرآبی رفتن یکنفر در تاریکی شب و دیگر هیچ!... بعد از مدتی خود باختگی و بیخبری، بازگشت بجدیت و فعالیت روزمره، همعان با نومیدی و اندوه بی‌پایان، شبهای تب‌خیز توأم با سرسام و هذیان! سپس درد و رنج و درماندگی دائمی، جستجوهای معتد و بی‌نتیجه و عقیده ایمانی بناتوانی فکری اندک اندک فزونی مییافت، بریکایک افراد چیرهمیشد و همگان را در میان میگرفت!... او! آری، زن بیچاره، جزئیات آن صحنه زنده و نابود کننده را بیاد می‌آورد! برای اینکه روشنتر سخن گفته باشیم، باید بیفزائیم: سراپای وجودش از برخورد باین واقعه فجیع چنان سخت تکان خورده بود که بیماریش ابداً "درمان‌پذیر نبود. تقریباً" ربع قرن می‌شد که از این ماجراهای دردناک گذشته بود و خانم دوری‌پو مانند نخستین روز حادثه بخاطر فرزندش می‌گریست! قلب شکسته و اندوهگین این مادر ماتمزده برای از دست دادن کودک زیبایش بشدت در تب و تاب بود و چراغ زندگیش بیاد یگانه یادبود دوران برنائی و در پی افکار تیره و تار، آرام آرام به خاموشی می‌گرائید!

با نوعی شبهه روحی، گهگاه گمان میکرد که پسرش به‌مرور زمان، مراحل کودکی، جوانی و سنین کهولت را طی کرده است. سال بسال، او را همچنانکه بسوده و آنطور که ممکن است باشد، در آئینه خیال منعکس میکرد زیرا همواره با ایمان و ایقان راسخ، برگشتنش را امکان‌پذیر میدانست! برخلاف این امیدواری مبهم، هیچ‌چیز، نه عملیات و تشبثات بیفایده، نه تفحصات و تجسسات عبث، نه گذشت زمان، هرگز راحل صحیحی فراروی کاوشگران نگشود!

و بهمین مناسبت امشب انتظار داشت که پدرش با اراده استوار، دل خود را از بدگمانی‌ها درآورد.

آقای دوری‌پو در معیت مرد جوانی وارد سالن شد و دوست‌همراهش

را با این عبارات معرفی کرد:

" دخترم! اینهم آقای اریک هرسیم که غالب اوقات دربارماش با تو صحبت کردم و بتازگی بهاریس رسیده است. انجمن جغرافی دانان و دانشوران بزرگترین نشان افتخار را بوی اعطاء نموده و او با پذیرش دعوت ماموجبات خرسندی مرا فراهم کرده است."

پدر بزرگ و نوه، در کالسه با هم توافق کرده بودند که قضا یا بدین منوال پیش برود یعنی پس از مذاکرات مقدماتی، اریک بطور عادی از کودکی که در "نوروثه" از آب گرفته شده، حرف بزند و اینکما اعضا خانواده صبا د پیر با کمال رأفت و عطوفت از او پذیرائی میکردانند و میکوشیدانند که او را ببهترین وجهی پرورش دهند، بدون اینکه دست و پایش را گم کند و باعث ناراحتی خود و مادرش شود و بالأخره راز هویت خویش را فاش سازد. ولی وقتی با مادرش روبرو شد، نتوانست نقش بازی کند. رنگش مثل گچ دیوار سفید شد و بی آنکه قادر بادای کلمهای باشد، تمام قد خم گشت.

مادر ستم دیده از روی صندلی دستمدارش بلند شد و او را بارأفت و شفت نگریست. ناگهان حدقه چشمهایش گشاد شد، لبانش لرزید، دستش را بطرف او پیش برد و از ژرفای درون فریاد کشید:

"پسرم! ... شما پسر من هستید!"

و در حالیکه یک قدم به سمت اریک برمیداشت، گفت:

"آره! تو بچه منی! خطوط چهره پدرت را یک بیک در صورت تومی بینم!"

و هنگامیکه اریک اشکریزان در برابر مادرش زانو بزمین میزد، زن بیچاره سر کودک گمشدماش را با دو دست گرفت و در حالیکه از شادی و خوشبختی بیهوش میشد، پیشانیش را بوسید.

وال فرای

یک ماه بعد، جشنی خودمانی در "وال فرای" در نیم‌فرسنگی "برست" برپا شد که کلیه اعضای خانواده پدرخوانده^۱ اریک درکنار مادر و پدربزرگش گرد آمده بودند. خانم دوریو خواسته بود تمام موجودات ساده و نیکنهادی که فرزندش را نجات داده بودند، در شادی عمیق و وصف‌ناپذیر او شرکت جویند. خواهش کرده بود که‌مانو کاترینا و واندا، ماستر هرسپم و اتو باتفاق دکتر شوآریان کرونا و کاژا، آقایان بردژرد و مالاریوس بطور دسته‌جمعی و به‌معتلی رهسپار سفر شوند.

در میان طبیعت دشوار و تحمل‌ناپذیر "برتانی" نزدیک دریای مآلود آرموریک^۱ مهمانان نروژی کمی احساس میکردند که سرزمین مألوف را ترک‌گفته‌اند البته هنوز بکوچه "وارن" نرسیده بودند. در وسط بیشه‌های انبوه، گردشهای طولانی و مفرحی داشتند، از علوم و فنون و تجارب ذیقیمت عهد جوانی و قلدری! آنچه در چنته داشتند برای همدیگر تعریف میکردند، اطلاعات و معلومات مشترک خود را به‌شکل تکه و پاره‌هایی از حقیقت در پاره پاره تاریخ مبهم و مجمل این دیار ناشناخته در طبق اخلاص می‌گذاشتند! و بتدریج مذاکره پیرامون بسیاری

۱ - Armorique : بخشی از گیل (نام باستانی کشور

فرانسه) که امروزه برتانی را تشکیل میدهد.

از مباحث ناقص میماند. از مقایسه قرائن و دلائل، از مکالمات مفصل و خصوصی، از شورها و کشمکشهای فکری، پرتو حقیقت جستن میکرد. بدوا "در خصوص شخصیت مرموز تودر براون سخن بمیان آمد... این آدم خوشظاهر و بد باطن چه کسی بوده؟ چه سود کلانی داشته که بوسیله پاتریک اودونوگان، مزدور منفور مانع از افشاء حقایق در مسیر زندگی خانواده اریک میشده؟ ابراز یک کلمه از سوی ایرلندی بدبخت کافی بوده که او را از هستی ساقط کند. تودر براون درواقع نامش آقای ژون بوده، لااقل تنهانامی که پاتریک اودونوگان میشناخته. در اینصورت، آقای نوآمژون شریک پدر اریک بوده و شرکت آنها باستخراج معدن نفتی بستگی داشته که مهندس جوان در زمینهای پنسیلوانی کشف کرده بوده. تنها قضیه مفروضی که روزی منشاء اثر شومی شده و در دیرزمان وقایع پیچیده و اسرارآمیزی بر جای گذاشته است. غرق مشکوک کشتی سنتیا، سقوط کودک شیرخوار بدریا، شاید هم مرگ پدر اریک، همه و همه متأسفانه بایستی از یک قرارداد مشارکت ریشه گرفته باشد که آقای دوری پو در میان اوراق و اسناد بهادارش پیدا کرد و تعبیرات و تفسیرات مختلف و متناقضی را آشکار ساخت.. او خطاب بدوستان اریک چنین توضیح داد:

" دامادم چند ماه قبل از ازدواجش، نزدیک هاریسبور^۱ معدن نفتی کشف کرده بود. برای به ثبت رساندن مالکیت معدن و بیمه کردن حوادث احتمالی سرمایه لازم را نداشت و میدید که تمام مزایا وعوایدش در معرض نابودی واقع شده است. اتفاق روزگار مردی باسم "نوآمژون" را سر راهش قرار داد که خود را بازرگان اغنام و احشام بویژه گاوهایی نژاد عالی در "فاروست" معرفی میکرد اما در حقیقت آنطور که بعدها دانستیم تاجر خرپول و سنگدلی بود که از کارولین جنوبی "برده" وارد

۱ - Harrisbourg : شهری از کشورهای متحده

آمریکا، حاکم نشین پنسیلوانی، دارای ۴۰۰۰۰ نفر جمعیت.

میکرد. این مرد بی حیثیت داوطلب شد که کلیه مبالغ لازم وهزینههای متعلقه برای خرید معدن نفت "واندالیا" را نقداً بپردازد و آن را استخراج کند. او بلد بود چطور ژرژ را وادار بامضای قراردادی بکند که اختیارات وسهام طرف معامله مطلقاً بعایدات عادی محدود میشد و در تقسیم منافع حاصله، خودش سهم بیشتری میبرد. من در موقع ازدواج دخترم، از مدلول معاهده فیما بین بی اطلاع بودم و ژرژ برحسب ظواهر امر در فکر این قبیل مسایل پیش پا افتاده نبود. از قرار معلوم بجز او کمتر کسی در این موضوع بصیرت داشت. فراتر از رابطه دو شریک، با استعداد خارق العاده وشایان تحسینی وظائف شاق وحساس حسابداری، شیمی دان و مکانیسین را توأماً و در عالیترین وجهی انجام میداد ولی براثر تراکم امور مربوطه، برخی اوقات از توجه دقیق بپارامای امور غافل میماند و بهمین مناسبت در آغاز کار، دو بار اتفاق افتاد که روی بی تجربگی و ندانم کاری، مبالغ درشتی وجوه نقد به شرکتهای تجاری که از مشتریان پسر و پا قرص بودند، پرداخت کرده بود. بی هیچ تردیدی، اشتباه حساب خود را که امری عادی وقابل اصلاح میدانست، از شریک هفت خطش "نوامژون" پنهان نداشت. با احتمال قوی قرارداد تنظیمی را که ملزم باجرا مفاد آن بود، چشم بسته امضاء کرد. اینهم معدودی از مواد مهم، مستخرجه و خلاصه شدهای از پیمان منعقد که بزبان آنگلو ساکسن تحریر و تدوین گردیده است:

"... ماده ۳: مالکیت معدن نفت واندالیا بین آقای ژرژ دوری و کاشف و آقای نوآه ژون سرمایه گذار (تدارک کننده پول در شرکت) بصورت مشاع باقی خواهد ماند.

" ماده ۴: آقای نوآه ژون ریاست عالییه شورای اداری ونظارت مداوم بر کلیه هزینههای مربوط به بهره برداری از معدن را که از طرف نامبرده بالا از صندوق برداشت و پرداخت شده، بر عهده خواهد داشت. سرمایه گذار موصوف، فرآوردههای نفتی را باشکال و صور گوناگون خواهد فروخت، وجوه وعوائد مأخوذه را در صندوق تودیع خواهد کرد. مخارج ومصارف

ضروری را تأدیه خواهد نمود و در پایان هر سال مالی، پس از رسیدگی دقیق و صحیح بحسابهای مرقوم در دفاتر و رفع شبهات غیرعمدی، سودهای ویژه را بطور برابر با شریکش بخش خواهد کرد. آقای ژرژ دوریو امور صنعتی و خدمات و دستگاههای فنی بهره‌برداری را رأساً اداره خواهد نمود.

" ماده ۵: چنانچه یکی از دو شریک مذکور در این معاهده بخواهد سهمش را بفروشد، میتواند ضمن ارائه پیشنهاد قطعی بهیات رئیسه، بصورت خرید بطرح^۱ موافقت خود را اعلام دارد. مضافاً باینکه شریکش در این تحویل و تحول سهام مقدم خواهد بود وبمنظور قطعیت امر سه ماه تمام فرصت خواهد داشت و با انجام تشریفات قانونی و ضمن پرداخت سرمایهای معادل سه درصد از سود ویژه مندرج در آخرین ترازنامه سالیانه، مالک منحصر بفرد شناخته خواهد شد.

" ماده ۶: فقط کودکان هر یک از دو شریک از حقوق متعلقه ارث می‌برند. در صورت فقدان کودک یا کودکان شریک متوفی، یا در حالت فوت قبل از تسنن بیست سال کامل کودک یا کودکان شریک متوفی، اموال شرکت اعم از منقول و غیر منقول کلاً بشریک زنده برگشت داده خواهد شد و کلیه وراثت شخص متوفی از ماترک متصوره محروم خواهند بود.

" تبصره: ماده اخیرالذکر بعلت ملیت و تابعیت مختلف دوشریک واز لحاظ عدم ایجاد و ابهامات و انحرافات در طرز دادرسی محاکم کشورهای متبوعه، در صورت شکایت یکی از طرفین ذینفع، در متن قرارداد گنجانیده شده است."

آقای دوریو ادامه داد:

"... محتوای پیمان منعقدہ چنین بود که داماد آیندہام در زمانی

۱ - حقی که پیش از سال ۱۸۸۱ بعضی ادارات (گمرک و غیره) داده بودند که بعضی اجناس را در موقعیکه پیشنهاد بنظر نازل می‌رسید، بقیمتی که اعلان میکردند، بخرند.

که اهدا" در فکر زن گرفتن و تشکیل عائله نبود، آن را امضاء کرد و حتی افکار عمومی باستثنای آقای نوآمزون از وسعت ارزش مادی و معنوی منبع عظیم نفت "واندالیا" که در کوتاه مدت بایستی بهتصرف درمیآمد، ناآگاه بود. بلی، سوداگران تازه نفس هنوز در دوره کاوشهای نامشخص و تردیدآمیز بسر میبردند. پیشنهاد مرد پلیدی که روزگاری سرباز ایالات شمالی در جنگ داخلی اتازونی بود و بغارت و خونریزی عادت داشت، احتمالاً "وقتی باصل بد و ناپاک شخص مطرح کننده برگشت که شریکش اشکالات و محظورات اولیه کار را یک بیک برشمرد بی آنکه در بیان حقیقت گزافه گوئی کند، اشتهايش بند آمد و موجبات اذیت و آزارکاشف جوان را فراهم ساخت. بنحوی که در ازای خرج کمی چاههای نفت را بیمه کرد و مالکیت منابع زرخیز را بانحصار خویش درآورد. زناشوئی ژرژ با دخترم، تولد فرزند عزیزمان، فوران نفت بمقادیر زیادی از چندین حلقه چاه و در نتیجه افزایش ناگهانی و سرسام آور ثروت حاصله از منبع لایزال خدا داده، موقعیت میراث خواران آزمند طبیعت نوازشگر را از هر حیث دگرگون کرد! دیگر مسأله بیمه کردن تکه نانی از این خوان گسترده یا بخشی از این مالکیت باشکوه و فروزان، مطرح نبود بلکه دست جنایتکار از آستین رنگها و نیرنگهای اهریمنی بدرآمد باین منظور که کلیه اختیارات و اعتبارات بمالک بزرگ و یکمناز یعنی جناب آقای نوآمزون منتقل گردد، که ابتدا ژرژ از صحنه عملیات اخراج شود و سپس وارث منحصر بفردش از صفحه این جهان بیکران محو و ناپود گردد. بنابراین نیت شوم، ژرژ دو سال پس از ازدواجش، شش ماه بعد از ولادت نوام، در کنار چاه استخراج جان داد. پزشکان گفتند که بر اثر گازهای سمی و غیر قابل تنفس خفه شده است. من آنوقت در اتازونی نبودم، انتصابم بعنوان کنسول در "ریگا" قطعیت پیدا کرده بود. امور مربوط بجانشینی بوسیله مشاور قانونی که ضمناً در مقام وکیل مدافع در بعضی دادگاهها انجام وظیفه میکرد، تحت نظم و انضباط خاصی قرار گرفته بود. نوآمزون خود را شریک مهربانی نشان

داد، موضوع اصلاح ذات‌البین را بمیان کشید و بمنظور تأمین رفاه دخترم بتمام راههای آشتی منجمله ابراز رضایت از طرز رفتار و حسن سوابق اداری ژرژ، امضاء سندی دائر بر تعیین اعانه، مستمر در حق زوجه، متوفی و بالاتر از آن، سهم کردن وی در عوائد حاصله از چاههای نفت، روی آورد. موافقت کرد که با سرمایه خود و شریک سابق ب بهره‌برداری از کانهای نفت ادامه دهد و سهم فرزند متوفی را از محل سود ویژه سالانه هر شش ماه یک بار، در بانک مرکزی نیویورک بحساب سپرده‌واریز کند. ولی هیئات! برای شش ماهه اول هم ممکن نشد که پولی ب بانک بپردازد!... دخترم سوار کشتی "سنتیا" شد و راه دریا را در پیش گرفت که هرچه زودتر بمن بمپیوندد. سنتیا با کلیه سرنشینان و اموالش، در چنان شرائط مشکوکی غرق شد که شرکت بیمه با گردآوری اسناد و مدارک گویا و محکم‌پسند، توانست خود را از هر گونه مسئولیتی معاف دارد و در این فاجعه هولناک، تنها بگانه‌وارث ژرژ ناپدید گشت. از آنموقع، نوآمزون مالک تکروی منبع وسیع نفتی "واندالیا" باقی ماند که در این دوره، سالانه بطور میانگین متجاوز از صد و هشتاد هزار دلار سود داشته است!

آقای بردژرد سوال کرد:

— در طی این مصائب پیاپی، هرگز بدخالت نوآمزون در ایجاد وقایع ناگوار و مرگبار بدگمان نشده‌اید؟

— البته بسیار طبیعی است که بطرز رفتار او ظنن شدام، بعلاوه اینهمه حوادث عینی و قابل پیش‌بینی هر آدم صاف و ساده‌ای را متوجه زد و بندهای پشت پرده میکرد. آری، بدبختانه حقیقت مثل آفتاب روشن بود. اما چه کسی بهدگمانی‌هایم وقع مینهاد و بویژه چطور میشد این تصورات و حدسیات را در دادگاه به ثبوت رسانید؟ من در باره طرح قضیه بجز مشتی اطلاعات و معلومات بهسر و ته چیز دیگری در اختیار نداشتم. من با تجاربی که در طول عمرم اندوخته بودم، میدانستم که دادگاهها نسبت بدعاوی و اختلافات بین‌المللی کمتر عطف توجه

میکنند. وانگهی، من بایستی برای دلداری دادن دخترم، لااقل او را از خیالات تشویش‌آمیز منصرف می‌کردم و اقامه دعوی در محاکم نتیجه‌ای نداشت بغیر از اینکه نمک بزخم‌هایش بیاشم. از این گذشته، حاشیه‌نشینهای نادان و پیاوسرا، حرص و ولع یا کسب وجهه را علت و محرک اصلی این جور کشمکشها تلقی میکنند! خلاصه کلام، من ناگزیر تسلیم خاموشی و خانه‌نشینی شدم. حالا آیا حقن را زیر پا گذاشتم؟ گمان نمیکنم چنین باشد و من قانع شدم که از تلاش و کاوش هیچ نتیجه‌ای نمیگیرم. ملاحظه بفرمائید امروز چقدر برای ما دشوار است و حتی با اینکه تمام هوش و حواسمان را جمع کرده‌ایم، کلیه جوانب مسأله را بررسی و شناسائی نموده‌ایم، هنوز بیک نتیجه روشن نرسیده‌ایم! دکتر شوآریان کرونا سخن از سر گرفت:

— ولی نقش پاتریک او دونوگان را در سرتاسر این وقایع چطور میتوان تشریح کرد؟

— روی این موضوع مانند بسیاری از قضایای دیگر، بطور قطع و یقین ما گرفتار احتمالات و حدسیات بودهایم اما بنظرم در خصوص این یکی تا حدی قابل قبول است. او دونوگان شاگرد ملاح کشتی سنتیا، وابسته به خدمات شخصی کاپیتان، دائما "با مسافران درجه اول که همیشه سرمیز فرمانده غذا صرف میکنند، در تماس بوده است. پس او مطمئنا اسم دخترم را میدانسته، او حظیت فرانسویش را میشناخته و باسانی میتواند در ازدحام جمعیت که بر اثر توفان بوجود آمده بود، شکار را زیر نظر بگیرد. آیا در خفا از جانب نوآمزون مأموریتی داشته؟ آیا در غرق مشکوک کشتی سنتیا دست داشته یا فقط در باب انداختن طفل سهمیم بوده است؟ این مطلبی است که ما هرگز بدرستی نخواهیم دانست چون مرده و رازش را با خود بگور برده. هرچه با داباد، مسلم است که او میدانسته "کودک تخته‌پاره" برای شریک سابق ژرژ دارای چه اهمیت فوق‌العاده‌ای بوده است. با اتکا باین تصور ذهنی، شخصی مثل اودونوگان که آدم دائم‌الخمر و تن‌پروری بها معرفی شده، آیا میدانسته "کودک

تخته پاره "واقعا" زنده مانده است؟ حتی امکان دارد بنجاتش کمک کرده باشد؟ شاید هم شناکنان او را با خود برده تابعدا " در آبهای ساحلی "نوروثه" رها کند. شاید هم بوسیله دیگری این کار را کرده باشد؟ هنوز یک مسأله مشکوک بنظر میرسد. ولی در هر صورت، برای نوآهژون محقق بوده که "کودک تخته پاره" پس از غرق گشتی زنده مانده است. حتی بخود میبالیده سرزمینی که او را بجان پذیرفته است، میشناسد. همچنین بی شبهه جد و جهد کافی بکار برده تا از وضع بچه گمشده اخبار دقیق تری کسب کند. آیا اودونوگان بلائی بسرش آورده یا او را بامان خدا سپرده است؟ نوآهژون میدیده مجبور است حق السکوتی بهمدست تبهکارش بپردازد. بیگمان این همان مستمری کلانی بوده که هروقت مرد ایرلندی به نیویورک برمیگشته، بعنوان نازشست! ازارباب بزرگوارش وصول میکرده است!

آقای بردژرد گفت:

— بعقیده من این خیلی بحقیقت نزدیک است و اضافه میکنم که دنباله حوادث، این فرض را کاملاً تأیید میکند. آگهی های اولیه دکتر شوآریان کرونا باعث وحشت و اضطراب نوآهژون شده است. حتماً خیال کرده که از جنگ پاتریک اودونوگان خلاصی یافته است ولی دیده هنوز مجبور است با او دست بعضا راه برود، دقیقاً بدلیل اینکه مرد ایرلندی تأکید میکرده ملتفت بازی "موش و گربه" اش هست. باین ترتیب، نوآهژون متقابلاً از طریق ارباب و تهدید وارد میدان مبارزه شده، محتملاً با ارائه آگهی های مندرجه در جرائد توی دلش را خالی کرده و از مداخله فوری دادگاه جنائی سخن بمیان آورده است. اقدامات مقدماتی دکتر به نتیجه مطلوب رسیده و ما را به نیویورک، مسافرخانه "لنگر سرخ" و نزد آقای هوولز کشانده است و اودونوگان هم که اوضاع را آشفته دیده، با عجله پا بفرار گذاشته بود. حکماً بایستی کک توی کلاش افتاده باشد که تصور کرده هر جا برود، دولت متبوعش تقاضای استرداد او را خواهد نمود که یا بدارش بیاویزد یا بنقطه

دور و بد آب و هوایی روانش سازد. پس مصلحت را در این تشخیص میدهد که با نام مستعار، بدیار قبائل "ساموید" کوچ کند. نوآهژون که بی‌تردید او را باتخاذ این روش ترغیب کرده بود، بایستی پیش خود پنداشته باشد که محرم اسرارش را بناحیه امنی فرستاده است. ولی اعلانات منتشره که خواهان اودونوگان بود، همچون پتک گرانی بر مغز ژون فرود می‌آمد. از اینقرار، با سرعت هرچه تمامتر از استکهلم مسافرت کرد تا بما اطمینان بدهد که پاتریک او دونوگان مرده است و بیشک بخاطر اینکه با چشمهای خودش به‌بیند تحقیقات ما تا کجا جلو رفته‌است. بالأخره مکاتبه کشتی "وگا" و عزیمت کشتی آلاسکا بمقصد دریا‌های شمالی پیش می‌آید. نوآهژون با تودر براون قلابی که خطر را قریب‌الوقوع می‌بیند، زیرا اعتمادش نسبت به پاتریک او دونوگان تا اندازه‌ای سست شده بود و به نیت مصون ماندن از کیفر قانونی، تصمیم جدی می‌گیرد که در برابر هیچ جنایتی هر قدر هم بزرگ و جسورانه باشد، گامی پس‌نهد. خوشبختانه، وقایع بنفع او تغییر جهت میدهد اما اکنون ما بجرأت میتوانیم ادعا کنیم که از آن مهلکه بخوبی رهائی یافتیم! دکتر گفت:

— چه کسی از اسرار پشت پرده خبر دارد! شاید همین خطرات در نهل بمقصود یاریمان کرده‌است. بدون مواجهه با سانحه "باس‌فروآد" با احتمال قسوی ما راهبان را بسوی کانال سوئز ادامه میدادیم و برای پیدا کردن کشتی وگا خیلی دیرتر به تنگه "برینگ" میرسیدیم. لااقل باز هم جای شک و تردید است، هرگاه باتودر براون به اودونوگان ملحق میشدیم و میخواستیم از او زیرپاکشی کنیم!... در حقیقت سفر ما سراسر و از ابتدا، عوارض مهلک و نتایج مفیدی همراه داشته و این تنها مرهون مسافرت دور اقلیمی کشتی آلاسکا بوده و بجهت معروفیتی که از این سفر پژوهشی توانسته تحصیل کند، ما هم موفق شدیم خاندان شریفش را باز یابیم!

خانم دوری بموضع اینکه موهای پسرش را نوازش میکرد، باشکفتگی

و سرفرازی گفت:

— بله، شرف و شهرت، او را بمن بازگردانده است!

و تقریباً "هماندم افزود:

"... همانطور که توطئه جنایتکاران او را از من گرفت. همین طور هم رأفت و انسانیت همگی شما، او را برایم حفظ کرده و بچه خردسالی را مرد برجسته و توانائی پرورانده است...

آقای بردژرد فریاد کشید:

— و بالأخره همین طور شقاوت و شرارت نوآمزون سبب شده که از اریک محبوب ما، یکی از ثروتمندترین و نیرومندترین مردان قاره آمریکا پدید آید!"

عموم حضار او را با شگفتی نگرستند.

قاضی عالی مقام و وکیل ورزیده وزارت دادگستری بسخن ادامه

داد:

"بیشک، اریک نمیتواند وارث پدرش از سهم مالکیت منبع نفت و اندالیا باشد... ولی آیا سزاوار است از عوائد حاصله بیست و دو سالماش هم محروم بماند؟ آیا کافی نخواهد بود که برای اثبات قرابت خود با آقای ژرژ دوری-یو و در نتیجه استحصال منافع تودیع شده در بانک نیویورک، بسوسیله گواهان و آگاهان بی نظری مثل ما، یعنی از ماستر هرسبم و بانو کاترینا و فرزندان شان گرفته تا پروفیسور مالاریوس و ما خادمان جانفشان، بسادگی عرض حال شکوایهای تنظیم و بمراجع قضائی تقدیم کند؟ هر آینه از نوآمزون فرزندان باشد، این کودکان در قبال پرداخت مطالبات معوقه اشخاص حقیقی و حقوقی مسئولیت مستقیم دارند، وجوه امانی هنگفتی که یحتمل جذب سرمایه مشترک شده است و بایستی با اعمال قدرت قانونی از حلقوم مفتخواران اجتماعی بیرون بکشیم. اگر از این شخص زشت و جانی فرزندان باقی نمانده باشد، طبق نص صریح معاهده فیما بین که آقای دوری-یو جهت اطلاع حضار قرائت فرموده اند، اریک وارث منحصر بفرد مالکیت تام و تمام منابع

غنی نفتی است و در اینصورت، واقعا "حق بحق دار میرسد. بهر حال، با این محاسبه دقیق و روشن، بایستی در پنسیلوانی مبلغی معادل پنج هزار یا دویست هزار دلار از عوائد سالیانه "شرکت نفت واندالیا" چشم براه قدوم شریف صاحب حقیقی اش باشد!

دکتر شوآریان کرونا خنده کنان گفت:

— اهه! اهه!... بفرومائید آنهم ماهیگیر کوچولوی "نوروثه" که شخصیت ممتازی از کار در آمده و شایسته زن گرفتن است!... برندهٔ جایزهٔ تاج خرما از "انجمن جغرافی دانان و دانشوران" نخستین کاشف سفر دور اقلیمی و قطبی، دارندهٔ ثروت ناقابلی در حدود دویست هزار دلار بعنوان عایدی شخصی، شوهر زیبا و خوش قد و بالائی که مانند او در سرتاسر استکهلم کمتر یافت میشود!... علاقه مندان! بشتابید وگرنه دست روی دست گذاشتن، باعث پشیمانی است. کارِ سا! تودر این مورد چه میگوئی؟"

دختر جوان از پرسش غافلگیرانهٔ عمویش سرخ شد، البته دکتر از برفتاری او با شوهر انتصابی! بیخبر بود. کارِ سا از لحظای پیش داشت بخودش میگفت: "با رد کردن چنین خواستگار نقد، پر و پا قرص و چاق و چلپای، یه خورده ناشیگری بخرج دادمام و در آینده بایستی بیشتر مراعات حالش را بکنم."

ولی عجبا! اریکا از زمانی که خود را بالاتراز تحقیرها و توهینهای دختر اشرافی میدانست، دیگر گوشهٔ چشمی بسویش نینداخته بود. خواه در مدت غیبت که در شبهای تنهایی، ربع ساعتی باو میآلود پیشید و با دیدهٔ عقل و درایت متوجه غرور جاهلانه و سنگدلی یار گلمذار شده بود، خواه از لحاظ اینکه راضی نمیشد دیگر او را بچشم روستازادهٔ فقیر و بیچاره یا "بچهٔ سر راهی" بی نام و نشان و آوارمای نگاه کنند، کافی بود امروز بطبع ظریف و مشکل پسندش خوش نیاید و بخواهد مانند دختر جوان و برادرزادهٔ دکتر شوآریان کرونا حق داشته باشد، بهر دوشیزهٔ پاکیزه، نجیب و باعاطفای که دوستش دارد، ازدواج کند.

تمام این مزایا و فضائل اخلاقی در وجود "واندا" جمع بود که فی الواقع بیش از پیش‌زیبا و دلربا میشد و در زیر بام خانه زن مهربان، مؤدب و متشخص، سادگیها، کمروئیها و کناره‌گیریهایش که چندان حائز اهمیت نبود و از سرزمین روستای سبز و خرم اجدادی بارث میبرد، بتدریج جای خود را به تیزبینی‌ها، همکاریها و گروه‌گرائیها میداد. نیکوکاری و نوع‌پروری مردم‌پسند، لطف و جذبه ذاتی، سادگی فوق‌العاده‌اش هر کس را که باو نزدیک میشد، وادار بدوست داشتن میکرد. هنوز هشت روز نشده بود در "وال فرای" بسر میبرد که خانم دوری‌بو آشکارا اظهار داشت: "از این ببعد ممکن نیست بتوانم از دختر باین خوبی جدا شوم."

اریک از طرف مادرش مأموریت یافت که هر طور شده با جلب موافقت ماستر هرسم و بانو کاترینا ترتیب ماندن واندرا در فرانسه بدهد مشروط بر اینکه هر سال باتفاق او به "نوروئه" برود و پدر و مادرش را تنگ در آغوش گیرد. دانشمند گرانقدر خیلی فکر کرده بود که کلیه اعضای خانواده، هرسم را در "برتانی" نگهدارد و حتی پیشنهاد کرد، هرچه دارند، بپردازند و بساحل خلیج "برست" بیاورند و اضافه نمود که نقل و انتقال خانه، چوبی دوران کودکی را هم فراموش نکنند اما پیشنهاد ترک دیار مألوف، روبه‌مرفته عملی نبود. ماستر هرسم و بانو کاترینا از جنبه، خو گرفتن با آداب و رسوم زاد و بومی و نیز بعزت کهولت سن از چنین تغییر و تحولی معذور بودند. آنها نمیتوانستند در کشور بیگانهای که نمزبان و نه سن و شعائر شرانمیدانستند، کاملاً "خوشبخت" باشند. مجبور بودند یاران را بگذارند و بروند نه فقط بدلیل اینکه برای کار کردن در شهر پیر و از کار افتاده بودند بلکه بخاطر اینکه با انجام امور دشوار و شرافتمندانه بیشتر احساس آرامش میکردند هرچند تا اندازه‌ای نیروی بدنی و فکری را از دست داده بودند.

اریک اکتفاء کرد باینکه لااقل اتو را نزد خود نگهدارد ولی او هم همان خلیج تنک و کود کشور نروژ را بتمام خلیجهای روی زمین ترجیح

میداد و هیچ نوع زندگی را از زندگی در دریا و صید ماهی بهتر نمیدانست. اگر بایستی همه چیز را بگوئیم اجازه بدهید پرده اسرار را پس بزنیم و بعرض برسانیم که موهای مجعد و خاکستری و چشمان شفاف و آبی "رگنی" دختر مدیر کارخانه روغن ماهی "نوروئه" در دیدگان زیباپسند "اتو" ازبدایع و صنایع دیار غربت، فریبندمتر و دلپذیرتر بود و او را وامیداشت که بیدرنگ بکوی یار خوهری و نیکو خوی بشتابد. بهمین جهت در قبال پیشنهاد اریک، خواست که اول با پدر و مادرش مشورت کند و بعد عقیده خود را بگوید. وقتی دوستان اطلاع پیدا کردند که او در عید نوئل آینده، با دختر بسیار خوبی عروسی میکند، بسیار شاد شدند و ضمن عرض تبریک عذرش را پذیرفتند.

آقای مالاریوس آموزش کودکان خانواده نوسامان را بر عهده گرفت، همانطور که پرورش فکری بچه‌های مستعد و هوشیاری مانند اریک و واندا را بنحو احسن به پایان رسانده بود.

او پس از آنکه از طرف "انجمن جغرافی دانان و دانشوران فرانسه" بریاست اریک دوریو بدریافت جائزه افتخار نائل شد، از نوباکمال فروتنی و سادگی مقامش را در دبستان دهکده احواز کرد. این روزها با استفاده از تجربیات ذقیقتی که در سفر بدریاهای قطبی نصیبش شده است، مشغول نگارش و اصلاح نواقص کتاب جامعی است که شامل شرح کلیه نباتات نواحی شمالی میباشد و قرار است بهزینه "شرکت چاپ و پخش لینه"^۱ طبع و منتشر گردد. و اما دکتر شوآریان کرونا تحریر و تنظیم کتاب قطورش را که پیرامون "ایکونوگرافی"^۲ بحث میکند و خیال

۱ - شارل لینه طبیعی دان شهیر سوئدی که بیشتر بهمناسبت ردم-

بندی نوین گیاهان معروفیت جهانی یافته است (۱۷۸۳ - ۱۷۴۱).

۲ - Iconographie : علم تصاویری که از نقاشی و

حجاری و صنایع دیگر فراهم شود.

دارد بهره‌گیری از منابع غنی و سرشار این پدیده گهربار را برای نسل‌های آینده جهان بشریت بارث گذارد، هنوز باتمام نرسانده‌است. آخرین دعوی قضائی که آقای بردژرد وکیل مدافع کهنه‌کار و زبردست، داوطلبانه در مراجع رسمی اقامه کرده و سخت از فحواي آن دفاع میکند، مربوط باثبات و احقاق حقوق مسلم و تضییع شده اریک درباره مالکیت کامل کانهای نفت واندالیا میباشد. در دادگاه بدوی برنده شده و در دادگاه تجدیدنظر (استیناف) هم پیروزی از آن اوست. اریک از این موفقیت عظیم و چشمگیر سود فراوان برده و از محل ثروت بی‌حساب خداداده اقدام بخريد گشتی "آلاسکا" کرده که در حقیقت گشتی تفریحی اوست. هر سال باتفاق خانم دوری‌یو و واندال سوار "یاک" اختصاصی میشود و بمنظور دیدار پدرخوانده و مادرخوانده‌اش به "نوروئه" می‌رود. هرچند هویت خانوادگی‌اش با صدور حکم دادگاه عالی اصلاح و تأیید شده است و اینک قانوناً نام "امیل دوری‌یو" را یدک میکشد، ولی علاقه و رغبت وافر دارد که نام خانوادگی هر سه‌م را با سمش اضافه کند و عموم نزدیکان، خویشاوندان و آشنایانش هنوز عادت سابق را ترک نکرده و اریک صدایش می‌زنند.

آرزوی قلبی مادرش اینست که او روزی با واندال عروسی کند، دوشیزه پاکیزه، فهمیده و خانمداری که خانم دوری‌یو مثل دختر خود دوستش دارد، و این آرزوی طلائی هم، زمان خوش و دلفروزی بنا با جازه خودش به حقیقت می‌پیوندد. عجالتاً، کارها دوران دوشیزگی راسپری میکند و همچنان با احساسات تند و آشفته‌ای که دارد، دست بگریبان است. بقول توده مردم: "هنوز بختش بیدار نشده" و بزعم عقلاء قوم: "موقعیت خوبی را از دست داده".

دکتر شوآریان کرونا، آقای بردژرد و پروفیسور "هش‌استد" سپاردستانی بنا بر عادت همیشگی با هم گپ می‌زنند و "ویست" ^۱ بازی میکنند.

۱ - Whist : بازی ورق که از انگلستان معمول شده و دو

نفری بازی میکنند

شبی که دکتر حال درستی نداشت و معلوم بود که سر به هوا بازی می کند ، آقای بردژرد با کیف و لذت ضربه های کوچکی با نفیهدانش زد ، موقعیت ممتاز و فراموش شدهای را یادآوری کرد و در حالیکه برق شیطنت آمیزی در چشمانش می درخشید ، گفت :

" پس ، چه روزی در نظر دارید کتاب وزین خودتان را که مقرر فرموده بودید در چاپخانه آلد مانوس و پسران ^۴ به زیور طبع آراسته گردد ، برایم بفرستید ؟ البته دیگر تصور نمی کنید که اریک از بیخوبن ایرلندی باشد ؟ " دکتر که بر اثر حمله ناگهانی دوست ناتویش لحظه ای گیج شده بود ، به زودی به حال عادی بازگشت و با عقیده ایمانی گفت :

" بهه ! اهه ! یکی از روسای جمهور برجسته فرانسه از اخلاف پادشاهان ایرلند است ! هیچ جای شگفتی نیست ، اگر خانواده دوری یو هم از آن بزرگان نام و نشان داشته باشد !

بردژرد با حضور ذهن جواب داد :

— بر منکرش لعنت ! این موضوع همان قدر مقرون به حقیقت است که شاید من روزی بتوانم کلیات اشعار مخمس و مسطرزیر چاپم را حضورتان ارسال دارم ، اما . . . رفیق شفیق ! بشنو و باور مکن ! "

" پایان "

بسمه تعالی

خوانندگان محترم

بعد از سلام به همه خواهران و برادران و علاقمندان به کتاب که همه روزه از تمام نقاط ایران حتی دورافتاده‌ترین روستاهای کشورمان به ما نامه می‌نویسید و به کتابهای این انتشارات اظهار علاقه مینمایند، که بهترین تشویق و دلگرمی برای این انتشارات می‌باشد. امیدواریم بتوانیم جواب اندکی از این همه محبت‌های شما را در انتشار کتب مفید و سودمند جبران نمائیم.

انتشارات توسن

خوانندگان گرامی

جهت دریافت فهرست انتشارات توس با ما
مکاتبه نموده تا بطور رایگان در اختیار شما قرار
گیرد.

در ضمن اگر از کتابهای این انتشارات خواسته
باشید خواهشمند است معادل مبلغ کتاب تمیر پنج
ریالی یا وجه آن را ارسال نمائید تا کتاب موردنظر
برای شما فرستاده شود. لطفاً آدرس خود را دقیق و
خوانا ذکر نمائید.



انتشارات توسن

مرکز پخش: تهران - خیابان لاله زار نو

ماختمان شماره ۳ البرز - طبقه همکف شماره ۲۶

۱۳۰۰ ریال